

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000001

2. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000002

3. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000003

4. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)

第1/4页

[ˈhɑ:lədeɪz]
HOLIDAYS
假期

假期

[æt; ət]
AT
在

在

[ˈbraɪtn] .
BRIGHTON .
布莱顿 .

布莱顿。

[ˈbraɪtn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
Brighton , **from** **the** **end** **of** **the** **Pier** .
布莱顿 , 从 这 结尾 的 这 码头 .

从码头尽头眺望布莱顿。

[ˈhɑ:lədeɪz]
HOLIDAYS
假期

假期

[æt; ət] [ˈbraɪtn] ;
AT **BRIGHTON** ;
在 布莱顿 ;

在布莱顿；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[si:] - [saɪd] [ə'mju:zmənts] .
SEA - SIDE AMUSEMENTS .
海 - 边 娱乐 .

海滨游乐场。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈdɑ:rtən] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rvi] ,
PUBLISHED BY DARTON AND HARVEY ,
已发布 经过 达顿 和 哈维 ,

由达顿和哈维出版社出版

[ˈgreɪstʃɜ:rtʃ] STREET1834 .
GRACECHURCH STREET1834 .
恩典教会 STREET1834 .

格雷斯教堂街1834号。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [rɪkəˈbi] , [ˈprɪntər] ,
Joseph Rickerby , Printer ,
约瑟夫 里克比 , 打印机 ,

约瑟夫·里克比, 印刷商

- [leɪn] .
Sherbourn Lane .
- 车道 :

舍伯恩巷。

[,pi: ˈdʒi:] [wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈhɑ:lədeɪz] [æt; ət] [ˈbraɪtn] .
HOLIDAYS AT BRIGHTON .
假期 在 布莱顿 :

在布莱顿度假。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

“ [ˈedwərd] ! [ˈedwərd] ! ” [kraɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlu:ɪs] [ˈæftən] ; “ [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈsli:pi] [aɪz] ?
“ **Edward ! Edward !** ” **cried little Lewis Ashton ;** “ **when will you open your sleepy eyes ?** ”
“ 爱德华 ! 爱德华 ! ” 哭 小的 刘易斯 阿什顿 ; “ 什么时候 将要 你 打开 你的 困 眼睛 ? ”
“爱德华! 爱德华!”小路易斯·阿什顿喊道,“你什么时候才能睁开你那惺忪的睡眠呢? ”

[hɪr] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɔ:lmoʊst] [drest] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈweɪk] [jet] .
Here I am almost dressed , and you are not awake yet .
这里 我 是 几乎 穿着 , 和 你 是 不是 醒 然而 :

我差不多都穿好衣服了, 你还没醒呢。

[ju:; jʊ][fərˈget] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ˈlʌndən] ,
You forget we are not in London ,
你 忘记 我们 是 不是 在 伦敦 ,

你忘了我们不在伦敦。

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [dʌl] [stri:ts] [ænd; ənd] [blæk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ;
where nothing is to be seen but dull streets and black looking houses ;
在哪里 没有什么 是 到 是 已见 但 乏味的 街道 和 黑色的 寻找 房屋 ;

除了单调的街道和漆黑的房屋, 什么也看不到;

[ɔ:r][æt; ət] [sku:l] , [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [saʊnd]
or at school , where the first thing to be heard in the morning , is the sound
或者 在 学校 , 在哪里 这 第一的 事物 到 是 听到 在 这 早晨 , 是 这 声音
或者在学校里, 早上醒来第一件事听到的就是这种声音。

[,pi: ˈdʒi:] [tu:ˈtu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə][ˈlesnz; ˈlesənz] . “
of the great bell calling us to lessons . ”
的 这 伟大的 钟 呼叫 我们 到 课程 : ”

大钟召唤我们去上课。

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑ:t] , ” [kraɪd] [ˈedwərd] ,
“ No , I do not , ” cried Edward ,
“ 不 , 我 做 不是 , ” 哭 爱德华 ,
“不, 我没有,”爱德华喊道。

[ˈsta:tɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈraʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
starting up as though the great bell had really roused him from his
开始 向上 作为 尽管 这 伟大的 钟 有 真的 唤醒 他 从 他的
[ˈslʌmbəz] :
slumbers :
睡眠 :

他猛然起身, 仿佛那巨大的钟声真的把他从睡梦中唤醒了一样:

“ [wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈbraɪtn] [æt; ət][læst] ; [ɪn] [ˈbraɪtn] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [lɪv; laɪv] ,
“ we are in Brighton at last ; in Brighton , where the king and queen live ,
“ 我们 是 在 布莱顿 在 最后的 ; 在 布莱顿 , 在哪里 这 国王 和 女王 居住 ,
“我们终于到了布莱顿; 布莱顿, 国王和王后居住的地方,

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [grænd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] :
and where there are so many grand things to be seen :
和 在哪里 那里 是 所以 许多 盛大 事物 到 是 已见 :
那里有很多壮观的景色可供观赏:

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [di:p] [waɪd] [siː] .
but what I want to see more than all is the deep wide sea .
但 什么 我 想 到 看 更多的 比 全部 是 这 深的 宽的 海 :
但我最想看到的还是浩瀚无垠的大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
It was so dark when we came here last night ,
它 曾是 所以 黑暗的 什么时候 我们 来了 这里 最后的 夜晚 ,
昨晚我们来的时候天很黑。

[ðæt] [wʌt] [ˈpɑ:pə][təʊld][,emˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [lʊkt] [ˈoʊnli] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [əˈlɔ:ŋ] ,
that what papa told me was the sea looked only , as we rode along ,
那 什么 爸爸 讲述 我 曾是 这 海 看起来 仅有的 , 作为 我们 骑 沿着 ,
爸爸告诉我, 我们骑马的时候, 看到的只是大海。

[laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] . “
like a line of black clouds . ”
喜欢 一个 线 的 黑色的 云 : “
就像一排黑云。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ,
“ Come to the window , then , ” said Lewis ,
“ 来 到 这 窗户 , 然后 , ” 说 刘易斯 ,
“那就到窗边来,”路易斯说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [lʊks] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ and you will see that it looks bright and blue this morning .
“ 和 你 将要 看 那 它 看起来 明亮的 和 蓝色的 这 早晨 :
“你会看到今天早上天空明亮而湛蓝。”

[haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈspɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [bi:mz] !
How the waves sparkle in the sun - beams !
如何 这 波浪 火花 在 这 太阳 - 光束 !
阳光下, 波浪闪闪发光!

[ðoʊz] [ˈves(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
Those vessels in the distance
那些 船只 在 这 距离
远处那些船只

[mʌst; məst][bi:; bi] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪz] ;
must be fishing - boats , from their size ;
必须 是 钓鱼 - 船 , 从 他们的 尺寸 ;

从船体大小来看，一定是渔船；

[ɔ:r][ɪz][,aɪ 'ti:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'wei] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [soʊ] [smɔ:l] ? "
or is it because they are so very far away that they seem so small ? "
或者 是 它 因为 他们 是 所以 非常 远的 离开 那 他们 似乎 所以 小的 ? "

还是因为它们距离太远，所以看起来才那么小？

" [sʌm; səm][ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['lðər] , " [sed] ['edwərd] : " [ænd; ɛnd] , [lʊk] !
" Some are larger than others , " said Edward : " and , look !
" 一些 是 更大的 比 其他的 , " 说 爱德华 : " 和 , 看 !

“有些比其他的大,”爱德华说:“而且,瞧!”

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [sti:m] - ['ves(ə)l] [wɪt] [ɪz] ['smʊʊkɪŋ] [soʊ] ,
it must be a steam - vessel which is smoking so ,
它 必须 是 一个 蒸汽 - 血管 哪个 是 吸烟 所以 ,

冒烟的肯定是蒸汽容器。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [brɪdʒ] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
at the end of that long bridge we see in the distance .
在 这 结尾 的 那 长的 桥 我们 看 在 这 距离 .

在远处我们看到的那座长桥的尽头。

[let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ɛnd][æsk]['pɑ:pə][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ðer; ðər] ;
Let us go and ask papa to take us there ;
让 我们 去 和 问 爸爸 到 拿 我们 那里 ;

我们去请爸爸带我们去那里吧；

[,aɪ 'ti:]['wɒnts] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][tu:; tə] ['brekfəst] - [taɪm] [jet] .
it wants nearly an hour to breakfast - time yet .
它 想要 几乎 一个 小时 到 早餐 - 时间 然而 .

距离早餐时间还有将近一个小时。

" [ə'wei] [ræn][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" Away ran both the children ,
" 离开 跑 两个都 这 孩子们 ,

两个孩子都跑开了，

['lu:ɪs] ['wʌndərɪŋ] [mʌt] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [brɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Lewis wondering much what the long bridge he had seen from the window
刘易斯 好奇 很多 什么 这 长的 桥 他 有 已见 从 这 窗户

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ,
could be intended for ,
可以 是 故意的 为了 ,

刘易斯不禁纳闷，他从窗户里看到的那座长桥究竟是做什么用的。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [ɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [blu:] [si:] .
as he saw no shore at the further end — nothing but the wide blue sea .
作为 他 锯 不 支撑 在 这 更远 结尾 — 没有什么 但 这 宽的 蓝色的 海 .

因为他在远处看不到海岸——只有茫茫的蓝色大海。

['mɪstər] . ['æftən] [təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [hi:; hi][fʊd; fəd] [su:n] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
Mr . Ashton told his little boys , he should soon be ready to accompany
先生 . 阿什顿 讲述 他的 小的 男孩们 , 他 应该 很快 是 准备好 到 陪伴

阿什顿先生告诉他的小儿子们，他很快就能陪同他们了。

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [duː] [teɪk] [juː ˈes][tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [brɪdʒ] .
“ **Oh , papa , do take us to that strange - looking bridge .**
“ 哦 , 爸爸 , 做 拿 我们 到 那 奇怪的 - 寻找 桥 .
“哦, 爸爸, 请带我们去看看那座看起来很奇怪的桥吧。”

[waɪ] [dɪd]
Why did
为什么 做过

为什么

[, [piː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ðeɪ] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ?
they build it there , running out into the sea ?
他们 建造 它 那里 , 跑步 出去 进入 这 海 ?
他们在那里建造, 一直延伸到海里?

“ [ˈedwərd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpæsɪndʒə] , [ˈlændɪŋ]
“ **Edward thought it might be for the accommodation of passengers , landing**
“ 爱德华 想法 它 可能 是 为了 这 住宿 的 乘客 , 降落
[ɔːr] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] - [ˈves(ə)lz] ;
or embarking by the steam - vessels ;
或者 启程 经过 这 蒸汽 - 船只 ;
爱德华认为这可能是为了方便乘客上下蒸汽船而建的;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ] .
but he did not see any occasion for its being of so great a length .
但 他 做过 不是 看 任何 场合 为了 它是 存在 的 所以 伟大的 一个 长度 .
但他认为没有必要写得这么长。

[ˈmɪstər] . [ˈæftən] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tˈeɪn] - [pɪr] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz]
Mr . Ashton told them that the Chain - pier (for such the building was
先生 . 阿什顿 讲述 他们 那 这 链 - 码头 (为了 这样的 这 建筑 曾是
[kɔːld]) [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ˈedwərd][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ;
called) was used in the manner Edward had supposed ;
称为) 曾是 用过的 在 这 方式 爱德华 有 据称 ;

阿什顿先生告诉他们, 链式码头 (因此这座建筑被称为链式码头) 的用途正如爱德华所设想的那样;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈrektɪd] [ˈprɪnsəpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]
but that it was erected principally for the convenience of the visitors
但 那 它 曾是 竖立 主要 为了 这 方便 的 这 访客
[ænd; ænd][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [ˈbraɪtn] ,
and inhabitants of Brighton ,
和 居民 的 布莱顿 ,
但它的建造主要是为了方便布莱顿的游客和居民。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
and that it forms one of the most agreeable walks in the town ;
和 那 它 表格 一 的 这 最多 同意 散步 在 这 镇 ;
而且, 它构成了镇上最令人愉悦的散步路线之一;

“ [fɔːr; fər] , [hɪr] ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈesplənaːdˌespləneɪd] [wɪtʃ] [fɔːrmz]
“ **for , here ” said he , as they passed the noble esplanade which forms**
“ 为了 , 这里 ” 说 他 , 作为 他们 通过了 这 高贵 滨海大道 哪个 表格
[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
the entrance to the pier ,
这 入口 到 这 码头 ,
“因为, 就在这里,”他说道, 他们正经过那条通往码头的宏伟的滨海大道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pɜːr] [si:] - ['briːzɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
“ we can enjoy the pure sea - breezes , without the
“ 我们 能 享受 这 纯的 海 - 微风 , 没有 这
“我们可以享受纯净的海风，而无需……”

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈdeɪndʒər][ɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][boʊt] .
danger or difficulty of going out in an open boat .
危险 或者 困难 的 去 出去 在 一个 打开 船 .
乘坐敞篷船出海的危险或困难。

“ [wen] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈplætʃɔːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [i'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
“ When they reached the platform , which is erected at the end of the pier ,
“ 什么时候 他们 达到 这 平台 , 哪个 是 竖立 在 这 结尾 的 这 码头 ,
“当他们到达码头尽头搭建的平台时，

[ˈedwərd][ænd; ɛnd] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər][ænd; ɛnd] [dɪ'laɪt] .
Edward and Lewis were full of wonder and delight .
爱德华 和 刘易斯 是 满的 的 想知道 和 喜 .
爱德华和路易斯充满了惊奇和喜悦。

[ˈpɑːpə] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfaɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['braɪtn] ,
Papa pointed out to them the fine view of Brighton ,
爸爸 尖 出去 到 他们 这 美好的 看法 的 布莱顿 ,
爸爸向他们指出了布莱顿的美丽景色。

[ænd; ɛnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][koʊst][ɑːn] [i:tʃ] [saɪd] ; [ðen] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns][ʌv; əv] [si:] ,
and the line of coast on each side ; then the wide expanse of sea ,
和 这 线 的 海岸 在 每个 边 ; 然后 这 宽的 广阔 的 海 ,
以及两侧的海岸线；然后是广阔的大海，

[ænd; ɛnd][ðə; ði]['ves(ə)lɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlɪz] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːz] .
and the vessels , with their white sails swelling in the breeze .
和 这 船只 , 和 他们的 白色的 帆 肿胀 在 这 微风 .
还有那些船只，它们的白色船帆在微风中鼓胀起来。

[ðə; ði] [pɪr] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ˈprɪzɛntɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɛndʒə] [ɪm'baːkɪŋ] [ɑːn]
The pier that morning presented a busy scene , with the passengers embarking on
这 码头 那 早晨 呈现 一个 忙碌的 场景 , 和 这 乘客 启程 在
[bɔːrd] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] ,
board the steam - packet ,
木板 这 蒸汽 - 包 ,
那天早上码头上热闹非凡，乘客们正陆续登上蒸汽船。

[fɔːr; fər] [diː'ep] ; [ænd; ɛnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [tɜːrɪnd] [rɪ'ɪlɪktəntli] [frəm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
for Dieppe ; and the little boys turned reluctantly from the spot ,
为了 迪耶普 ; 和 这 小的 男孩们 转向 勉强 从 这 点 ,
去往迪耶普；小男孩们依依不舍地离开了那里。

[wen] ['mɪstər] . ['æftən] [wɔːrɪnd] [ðem; ðəm][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [ðei] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei]
when Mr . Ashton warned them that it was time they were on their way
什么时候 先生 . 阿什顿 警告 他们 那 它 曾是 时间 他们 是 在 他们的 方式
[ˈhoʊmwərd] .
homeward .
回家 .
阿什顿先生警告他们该回家了。

“ [dɪr] [ˈpɑ:pə] , ” [sed] [ˈedwərd] , ” [wɪl]
“ **Dear papa** , ” **said Edward** , ” **will**
“ 亲爱的 爸爸 , ” 说 爱德华 , ” 将要

“亲爱的爸爸,”爱德华说, “会

[,pi: ˈdʒi:][ˈsevn̩]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [hu:] [plænd] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)] [pɪr] ,
you be so good as to tell us who planned this noble pier ,
你 是 所以 好的 作为 到 告诉 我们 WHO 计划 这 高贵 码头 ,

请您告知我们是谁设计建造了这座宏伟的码头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪn] [tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ ˈti:][ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ] ,
and how they could contrive to build it of so great a length ,
和 如何 他们 可以 精心策划 到 建造 它 的 所以 伟大的 一个 长度 ,

他们究竟是如何建造出如此漫长的桥梁的?

[ænd; ənd] [jet] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] ? ”
and yet strong enough to stand against the winds and waves ? ”
和 然而 强的 足够的 到 站立 反对 这 风 和 波浪 ? ”

它又足够坚固, 能够抵御风浪吗?

“ [weɪt] [wʌn][ˈmoʊmənt] , ” [kraɪd] [ˈlu:ɪs] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪksˈplɔ:d] [ðə; ði][ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Wait one moment** , ” **cried Lewis** ; “ **I have not explored the lower part of the**
“ 等待 一 片刻 , ” 哭 刘易斯 ; “ 我 有 不是 探索 这 降低 部分 的 这

[pɪr] [jet] .
pier yet .
码头 然而 .

“等一下,”路易斯喊道, “我还没有探索过码头的下半部分。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ju: ˈes] , [ˈpɑ:pə] : ” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
You will let us , papa : ” and the boys ran down the steps ,
你 将要 让 我们 , 爸爸 : ” 和 这 男孩们 跑 向下 这 步骤 ,

“爸爸, 你会让我们下去的。”说完, 孩子们就跑下了台阶。

[wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] [bɪˈni:θ] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] .
which descended to the platform beneath that on which they had been standing .
哪个 下降 到 这 平台 下面 那 在 哪个 他们 有 到过 常设 .

它下降到他们之前所站平台下方的平台上。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæftən] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
“ **Well** , ” **said Mr . Ashton , as they came panting up to him again** ,
“ 出色地 , ” 说 先生 : 阿什顿 , 作为 他们 来了 喘息 向上 到 他 再次 ,

“好吧,”阿什顿先生说道, 这时他们又气喘吁吁地走到他面前。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] ?
“ **what is the result of your researches ?**
“ 什么 是 这 结果 的 你的 研究 ?

“你的研究结果是什么? ”

[ˈedwərd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] . ”
Edward looks as if he had something very important to communicate . ”
爱德华 看起来 作为 如果 他 有 某物 非常 重要的 到 交流 . ”

爱德华看起来好像有什么非常重要的事情要跟人说。

“ [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][bɑ:ðz] , [ˈpɑ:pə] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] .
“ **We saw nothing but baths , papa , ” said Lewis** .
“ 我们 锯 没有什么 但 浴室 , 爸爸 , ” 说 刘易斯 .

“爸爸, 我们除了浴池什么也没看到,”路易斯说。

“ [jes] , ” [sed] [ˈedwərd] , “ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][paɪlz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈplætfɔːrm][stændz] . ”
“ **Yes** , ” **said Edward** , “ **I believe I saw the piles on which this platform stands** . ”
“ 是的 , ” 说 爱德华 , “ 我 相信 我 锯 这 堆 在 哪个 这 平台 站立 . ”
“是的,”爱德华说,“我相信我看到了支撑这个平台的那些桩子。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ; “ [ðɪːz] [paɪlz][ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [ten] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɔːlɪd] ”
“ **You are right** , ” **said his father** ; “ **these piles are driven ten feet into the solid**
“ 你 是 正确的 , ” 说 他的 父亲 ; “ 这些 堆 是 驱动 十 脚 进入 这 坚硬的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,
“你说得对,”他父亲说,“这些桩子深深地打入了坚硬的岩石中十英尺。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪz] [θɜːrˈtiːn] [fiːt] [əˈbʌv] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk] .
and they rise thirteen feet above high - water mark .
和 他们 上升 十三 脚 多于 高的 - 水 标记 .
它们比最高水位线高出十三英尺。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈaɪərn] [ˈtaʊərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər][ɔːl] [iˈrektɪd] [ɑːn] [pˈlætfɔːmz] [ˈsɪmələərli] [reɪzd] :
The four iron towers which you see , are all erected on platforms similarly raised :
这 四 铁 塔楼 哪个 你 看 , 是 全部 竖立 在 平台 相似地 提高 :
你看到的这四座铁塔, 都是建在高度相同的平台上:

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈpɑːrt] .
the towers are each two hundred feet apart .
这 塔楼 是 每个 二 百 脚 除 .
两座塔楼相距200英尺。

[ðɪːz] [səˈspen](ə)n] - [tʃeɪnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [rɔːt] - [ˈaɪərn] :
These suspension - chains are of wrought - iron :
这些 暂停 - 链条 是 的 锻 - 铁 :
这些悬挂链是由锻铁制成的:

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪmbər] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] - [hed] ,
they are firmly fixed at the one end to the timber work of the pier - head ,
他们 是 牢牢 固定的 在 这 一 结尾 到 这 木材 工作 的 这 码头 - 头 ,
它们的一端牢固地固定在码头顶部的木结构上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [pæs] [ˈɪntuː] [ˈtʌnlz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,
and at the other , they pass into tunnels formed in the cliff ,
和 在 这 其他 , 他们 经过 进入 隧道 形成 在 这 悬崖 ,
另一边, 它们则进入悬崖上开凿的隧道。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sɪˈkjɔrd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈaɪərn] - [pleɪt] . “
and are secured to an immense iron - plate . ”
和 是 安全 到 一个 巨大 铁 - 盘子 . “
并固定在一块巨大的铁板上。

“ [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz] [iˈrektɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [braʊn] ,
“ **This beautiful structure was erected under the superintendence of Captain Brown** ,
“ 这 美丽的 结构 曾是 竖立 在下面 这 督察 的 队长 棕色的 ,
[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfɪsər] :
a British naval officer :
一个 英国 海军 官 :
“这座美丽的建筑是在英国海军军官布朗上尉的监督下建造的:

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
the expense of the work was thirty thousand pounds ;
这 费用 的 这 工作 曾是 三十 千 磅 ;
这项工程的费用为三万英镑;

[ænd; ənd][,ai 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] . "
and it was completed in the short space of twelve months . "
和 它 曾是 完全的 在 这 短的 空间 的 十二 几个月 : "
而且, 它只用了短短十二个月就完成了。

" [wel] , " [sed] ['edwərd] , " [aɪ][ʊd; ʊd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] ,
" Well , " said Edward , " I should hardly have thought , with all his precautions ,
" 出色地 , " 说 爱德华 , " 我 应该 几乎 有 想法 , 和 全部 他的 防范措施 ,
"嗯,"爱德华说, "我几乎没想到, 即便他采取了所有预防措施,

[,ai 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [sʌtʃ] ['stɔ:rmz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['ʌŋk(ə)l][tə:m] [spi:k] [ʌv; əv] ,
it would have withstood such storms as I have heard uncle Tom speak of ,
它 会 有 经受住了考验 这样的 暴风雨 作为 我 有 听到 叔叔 汤姆 说话 的 ,
它能够经受住我听汤姆叔叔说的那些风暴。

[wen] [ðə; ði] [si:] [rʌnz] ['maʊntnɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [breɪks] ['oʊvər][ðə; ði][tɔ:l][mɑ:sts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
when the sea runs mountains high , and breaks over the tall masts of the ship
什么时候 这 海 跑步 山脉 高的 , 和 休息 超过 这 高的 桅杆 的 这 船
,
:
,
当海水涨到山峰的高度, 拍打在船高耸的桅杆上时,

[æz; əz] [ðoʊ] [,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] ['evri] ['ɪnstənt] .
as though it would be swallowed up every instant .
作为 尽管 它 会 是 吞咽 向上 每一个 立即的 :
仿佛随时都会被吞噬。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] ['ʌŋk(ə)l][tə:m] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['seɪlər][ʌv; əv][,em 'i:] . "
I am sure uncle Tom will never make a sailor of me . "
我 是 当然 叔叔 汤姆 将要 绝不 制作 一个 水手 的 我 : "
我敢肯定, 汤姆叔叔永远不会让我当水手。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪl] [hi:; hi][ʊd; ʊd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['æftən] ;
" I do not wish he should , my boy , " said Mr . Ashton ;
" 我 做 不是 希望 他 应该 , 我的 男生 , " 说 先生 : 阿什顿 ;
"我不希望他这样做, 孩子,"阿什顿先生说;

" [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][jʊr; jər][best][tu:; tə][,oʊvər'kʌm][jʊr; jər]['hætʃ(ə)rəl][tɪ'mɪdəti] ,
" yet you must do your best to overcome your natural timidity ,
" 然而 你 必须 做 你的 最好的 到 克服 你的 自然的 胆怯 ,
"但是你必须尽力克服你天生的胆怯,

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,ai 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]
or you will find it a source of trouble and inconvenience to you in
或者 你 将要 寻找 它 一个 来源 的 麻烦 和 不便 到 你 在
['pæsiŋ] [θru:] [laɪf] .
passing through life .
通过 通过 生活 :
否则, 它会成为你人生旅途中的麻烦和不便之源。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tʃ:rn]
But to return
但 到 返回

但要回来

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] .
to the pier .
到 这 码头 .

到码头。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [daʊt] [ɪts] [streŋθ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd]
I do not wonder you should doubt its strength , judging from its light and
我 做 不是 想知道 你 应该 怀疑 它是 力量 , 评判 从 它是 光 和
['elɪɡənt] [ə'pɪrəns] ;
elegant appearance ;
优雅的 外貌 ;

从它轻盈优雅的外观来看，我不奇怪你会怀疑它的强度；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
and yet , I assure you ,
和 然而 , 我 保证 你 ,

然而，我可以向你保证，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæn; ðən] ['bɪldɪŋz]
it is better calculated to withstand the force of the waves than buildings
它 是 更好的 计算 到 经受 这 力量 的 这 波浪 比 建筑物
[ʌv; əv][sɔ:lɪd] ['meɪsənri] ,
of solid masonry ,
的 坚硬的 石工 ,

它比实心砖石建筑更能抵御海浪的冲击力。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
which present a greater resistance to them .
哪个 展示 一个 更大的 反抗 到 他们 .

它们对它们的抵抗力更大。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɑ:nɪstli] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪn] - [pɪr] [rɪ'sɪ:vɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
However , I must honestly tell you , that the chain - pier received considerable
然而 , 我 必须 诚实地 告诉 你 , 那 这 链 - 码头 已收到 大量
['ɪndʒəri]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bæk] ,
injury only a few months back ,
受伤 仅有的 一个 很少 几个月 后退 ,

但是，我必须如实告诉你，就在几个月前，链式码头遭受了相当大的损坏。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [geɪl] , [wɪtʃ] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
in a very heavy gale , which blew from the south - west .
在 一个 非常 重的 大风 , 哪个 吹 从 这 南 - 西方 .

当时刮着西南方向的强风。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][kæps][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [wɜ:r; wər] [dɪs'pleɪst] ,
Many of the caps and chains were displaced ,
许多 的 这 帽子 和 链条 是 流离失所 ,

许多盖子和链条都移位了，

[ænd; ənd][ðə; ði][plæŋks][tʊ:rn][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
and the planks torn up by the violence of the wind ,
和 这 木板 撕裂 向上 经过 这 暴力 的 这 风 ,

被狂风撕裂的木板，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][set][də'rektli; da'rektli] [ə'genst] [aɪ'ti:] . ”
which seemed to set directly against it . ”
哪个 似乎 到 放 直接地 反对 它 . ”
这似乎与它直接对立起来。”

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æt; ət] ['braɪtn] [ðen] , ['pɑ:pə] ? ”
“ Were you at Brighton then , papa ? ”
“ 是 你 在 布莱顿 然后 , 爸爸 ? ”
“爸爸，那时您在布莱顿吗？ ”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [hɪr] ['dʊrɪŋ]
“ No ; but I was once here during
“ 不 ; 但 我 曾是 一次 这里 期间
“不；但我曾经来过这里。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [si'viəə] [stɔ:rm] , [wen] [fju:] ['pɜ:sənz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪɡənt]
a much severer storm , when few persons expected that a vestige of this elegant
一个 很多 更严重 风暴 , 什么时候 很少 人 预期的 那 一个 痕迹 的 这 优雅的
['strʌktʃər] [wʊd] [rɪ'meɪn] . ”
structure would remain . ”
结构 会 保持 . ”
那是一场更为猛烈的风暴，当时几乎没有人预料到这座优雅建筑还能留下任何痕迹。

“ [oʊ] , [du:] [tel] [ju: 'es][ə'baʊt][aɪ'ti:] , ['pɑ:pə] !
“ Oh , do tell us about it , papa !
“ 哦 , 做 告诉 我们 关于 它 , 爸爸 !
“哦，爸爸，快跟我们讲讲吧！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [bəʊθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][mɪstər] . ['æftən] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
“ exclaimed both the children ; and Mr . Ashton , in compliance with their
“ 惊呼 两个都 这 孩子们 ; 和 先生 . 阿什顿 , 在 遵守 和 他们的
[en'tri:ti:z] , [brɪ'gæn] : —
entreaties , began : —
恳求 , 开始 : —
两个孩子齐声喊道；阿什顿先生遵照他们的请求，开始说道：——

“ [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ,
“ It was on the 22nd of November , 1824 ,
“ 它 曾是 在 这 22nd 的 十一月 , - ,
“那是1824年11月22日，

[ðæt] ['braɪtn] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['tempɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
that Brighton was visited with the awful tempest of which I have been
那 布莱顿 曾是 到访 和 这 可怕 暴风雨 的 哪个 我 有 到过
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .
布莱顿遭遇了我刚才所说的这场可怕的风暴。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz] [wɪtʃ] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
The night was dark and gloomy , and the clouds which swept across the
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 阴沉 , 和 这 云 哪个 扫荡 穿过 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
夜色漆黑阴沉，乌云密布，掠过天际。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [tʊɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] .
from time to time , told of the coming storm .

从 时间 到 时间 , 讲述 的 这 未来 风暴 .

不时会有人预言即将到来的风暴。

[ˈmeni] [hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [məʃi:nz] , ['boʊts] ,
Many hands were busily employed in dragging the bathing - machines , boats ,

许多 双手 是 忙碌地 受雇 在 拖拽 这 洗澡 - 机器 , 船 ,

许多人忙着拖拽沐浴车、船只，

& [si:] . [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ju:ʒuəl]['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə] [mɔ:r] ['feltəd] [sɪtʃə'eɪənz] ; [waɪl]
& c . from their usual places on the beach to more sheltered situations ; while

& c . 从 他们的 通常 地方 在 这 海滩 到 更多的 避难所 情况 ; 尽管

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

the inhabitants of the

这 居民 的 这

等等，从他们通常在海滩上的位置转移到更隐蔽的地方；而居民们

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈkɒtɪdʒz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] , [lʊkt] ['fɪrʃəli] [aʊt] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
cottages , on the southern coast , looked fearfully out , from time to time ,

小屋 , 在 这 南部 海岸 , 看起来 恐惧地 出去 , 从 时间 到 时间 ,

南部海岸的小屋不时地向外望去，显得有些惊恐。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] ['penətreɪt] .

into the gloom which they tried in vain to penetrate .

进入 这 愁云 哪个 他们 尝试 在 徒劳 到 穿透 .

他们徒劳地试图穿透那片黑暗。

“ [ðə; ði] ['dredɪd] [stɔ:rm] [keɪm] [æt; ət][ləst] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
“ The dreaded storm came at last ; and it seemed as though nothing could

” 这 令人恐惧的 风暴 来了 在 最后的 ; 和 它 似乎 作为 尽管 没有什么 可以

[ɪ'skeɪp] [ɪts][ˈfjʊəri] .

escape its fury .

逃脱 它是 愤怒 .

“可怕的风暴终于来了；似乎没有什么能逃脱它的肆虐。”

[ˈlaʊdər] [ænd; ænd][ˈlaʊdər] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndə] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,

Louder and louder peals of thunder burst upon the ear ,

更大声 和 更大声 果皮 的 雷 爆裂 之上 这 耳朵 ,

越来越响亮的雷声震耳欲聋，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪvɪd] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [lʊk] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] .

while the livid glare of the lightning only made the darkness look more terrible .

尽管 这 铁青 强光 的 这 闪电 仅有的 制成 这 黑暗 看 更多的 糟糕的 .

而闪电刺目的光芒只会让黑暗显得更加可怕。

“ [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [dɑ:n] , [ænd; ænd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [mɔ:r] [grænd]
“ At length the day began to dawn , and revealed a spectacle more grand

” 在 长度 这 天 开始 到 黎明 , 和 揭晓 一个 奇观 更多的 盛大

,

,

,

“终于，天亮了，展现出一幅更加壮观的景象，

[jet] ['ɔ:f(ə)l] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

yet awful , than you can well imagine .

然而 可怕 , 比 你 能 出色地 想象 .

然而，比你想象的还要糟糕。

[ðə; ði] ['defniŋ] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ˈwaɪndz][ænd; ənd][ˈwɔ:tərz] [kənˈtiŋju:d] .
The deafening roar of winds and waters continued .
这 震耳欲聋 吼 的 风 和 水 持续 :

震耳欲聋的风声和水声依旧持续不断。

[ɪn] ['lʊkiŋ] ['si:wərd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['dæzliŋ] [foʊm][met][ðə; ði] [aɪ] ; [waɪlst] [ðə; ði]
In looking seaward , nothing but sheets of dazzling foam met the eye ; whilst the
在 寻找 向海 , 没有什么 但 纸张 的 耀眼的 泡沫 遇见 这 眼睛 ; 而 这
[hju:dʒ] [ˈbreikəz] ,
huge breakers ,
巨大的 断路器 ,

向海面望去，映入眼帘的只有一片片耀眼的泡沫；而巨大的浪花，

[naʊ] ['bɜ:rstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [naʊ] ['dæʃɪŋ]
now bursting on the shore , now dashing
现在 爆发 在 这 支撑 , 现在 帅气

时而冲上岸边，时而疾驰而过

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪfs] , [si:md] ['redi] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [əˈpəʊzd] [ðem; ðəm] . "
themselves against the cliffs , seemed ready to swallow up all that opposed them . "
他们自己 反对 这 悬崖 , 似乎 准备好 到 吞 向上全部 那 反对 他们 :

它们靠在悬崖边，似乎随时准备吞噬所有阻挡它们的东西。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [pɪr] , " [kraɪd] [ˈlu:ɪs] , " [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][,aɪˈti:] [ðen] ? "
" **Oh ! the beautiful pier ,** " **cried Lewis ,** " **what became of it then ?** "
" 哦 ! 这 美丽的 码头 , " 哭 刘易斯 , " 什么 成为 的 它 然后 ? "

"哦！那美丽的码头，"路易斯喊道，"后来它怎么样了？"

" [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [seɪf] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:pə] ; " [əˈmɪd][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] ['elɪmənts;ˈeləmənts] ,
" **It was safe ,** " **replied his papa ;** " **amid the contending elements** ,
" 它 曾是 安全的 , " 回复 他的 爸爸 ; " 之中 这 争吵 元素 ,

[ðer; ðər][,aɪˈti:] [stʊd] ,
there it stood ,
那里 它 站立 ,

"它很安全，"他爸爸回答说；"在各种恶劣天气中，它屹立不倒。"

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] , [naʊ] [ˈɔ:lmoʊst][ˈhɪd(ə)n] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
stretching out into the sea , now almost hidden beneath the swelling waters ,
伸展 出去 进入 这 海 , 现在 几乎 隐 下面 这 肿胀 水 ,

延伸至海中，如今几乎完全被汹涌的海水淹没，

[naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts][ˈgreɪsf(ə)][fɔ:rm] [ʌnˈɪndʒərd] [əˈbʌv] [ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [weɪvz] .
now showing its graceful form uninjured above the retiring waves .
现在 显示 它是 优美 形式 未受伤 多于 这 退休 波浪 :

现在它姿态优美，毫发无损地矗立在退去的波浪之上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][,aʊtˈwɜ:ɾks][əˈloʊŋ][wɜ:r; wər] ['kæɪɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [pɪr] [ɪtˈself] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtaɪər] .
Some of the outworks alone were carried away ; the pier itself remained entire .
一些 的 这 外围工地 独自的 是 携带 离开 ; 这 码头 本身 剩余 全部的 :

只有部分外围工事被拆毁；码头本身则完好无损。

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [θɔ:t] [les] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] ['strʌktʃər] ,
But , my children , I thought less at that moment of this beautiful structure ,
但 , 我的 孩子们 , 我 想法 较少的 在 那 片刻 的 这 美丽的 结构 ,

但是，孩子们，那一刻我并没有过多地关注这座美丽的建筑。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [sʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [æz; əz][wɜ:r; wə] ['wɒndərəz] [ɑ:n] ['oʊʃənz]
than of such of my fellow - creatures as were wanderers on ocean's
比 的 这样的 的 我的 同伴 - 生物 作为 是 流浪者 在 海洋的
[ˈtrʌbld] [breɪst] :
troubled breast :
麻烦 胸部 :

比那些在波涛汹涌的大海上漂泊的同类要好得多：

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]
the thought of the hardships they must have endured in that night of
这 想法 的 这 艰辛 他们 必须 有 忍受 在 那 夜晚 的
想到他们在那个夜晚所遭受的苦难，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˈstɔrmz] [meɪd] [,em 'i:][sæd] ,
storms made me sad ,
暴风雨 制成 我 伤心 ,

暴风雨让我感到难过。

[waɪlɪst] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][kæst][maɪ][lɑ:t][ɪn]
whilst my heart was raised in thankfulness to Him who had cast my lot in
而 我的 心 曾是 提高 在 感恩 到 他 WHO 有 投掷 我的 很多 在
[si:nz] [les] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['perəl] .
scenes less fraught with peril .
场景 较少的 充满危机 和 危险 .

我的心中充满了对祂的感激，祂让我身处相对安全的环境。

" ['mɪstər] . [æftən] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
" **Mr . Ashton would have told his little boys** ,
" 先生 . 阿什顿 会 有 讲述 他的 小的 男孩们 ,

阿什顿先生会告诉他的儿子们：

[ðæt] [ˈʌndər][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d][wi:; wi][ɑ:r; ər][əˈlaɪk] [seɪf] , ['weðər] [ɑ:n] [si:] [ɔ:r]
that under the protecting providence of God we are alike safe , whether on sea or
那 在下面 这 保护 普罗维登斯 的 上帝 我们 是 同样 安全的 , 无论 在 海 或者
[lənd] ;
land ;
土地 ;

在上帝的庇佑下，无论在海上还是陆地上，我们都是安全的；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [,ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [hu:] [stʊd] [baɪ]
but he was interrupted by the rough voice of a sailor who stood by
但 他 曾是 中断 经过 这 粗糙的 嗓音 的 一个 水手 WHO 站立 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他的话被站在他们旁边的一名水手粗犷的声音打断了。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][fər'get] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]
and seemed to forget , while listening to the gentleman's
和 似乎 到 忘记 , 尽管 聆听 到 这 绅士的
[nə'reɪ]n,nə'reɪ[n] ,
narration ,
旁白 ,

在聆听这位先生的叙述时，他似乎忘记了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['lðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
that he was in any other company than his own .
那 他 曾是 在 任何 其他 公司 比 他的 自己的 .
他当时身处除自己公司以外的任何其他公司。

“ [ɑː] ! [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
“ **Ah ! sure enough** ,
” 啊 ! 当然 足够的 ,
“啊！果然如此，

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [huː] [ɡɑːt] [seɪf]
they have reason to be thankful to the end of their days who got safe
他们 有 原因 到 是 感恩 到 这 结尾 的 他们的 天 WHO 得到 安全的
[ə'ʃɔːr] .
ashore .
岸上 .
那些安全上岸的人，他们有理由终生感激不尽。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['veri] [stɔːrm][maɪ] [pʊr]
Yes , it was in that very storm my poor
是的 , 它 曾是 在 那 非常 风暴 我的 贫穷的
是的，就在那场暴风雨中，我可怜的

[wɪl] [wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] [left][tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Will was lost , and Mary and the babies left to struggle as they could
将要 曾是 丢失的 , 和 玛丽 和 这 婴儿 左边 到 斗争 作为 他们 可以
: [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
: **but they shall**
: 但 他们 将
威尔失踪了，玛丽和孩子们只能尽力挣扎求生：但他们终将.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[ˈnevər][waːnt][ə; eɪ] [krʌst] [waɪl] [oʊld][tɑːm] [praɪs][hæz; həz][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
never want a crust while old Tom Price has one to share with them .
绝不 想 一个 地壳 尽管 老的 汤姆 价格 有 一 到 分享 和 他们 .
老汤姆·普莱斯有面包皮要分享，你永远都不想吃面包皮。

“ [ˈmɪstər] . [ˈæftən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
” **Mr . Ashton turned to look on the speaker** .
” 先生 . 阿什顿 转向 到 看 在 这 扬声器 .
阿什顿先生转头看向演讲者。

[taɪm] [ænd; ənd] [ker] [hæd; həd] ['diːpli] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['siːmən] ,
Time and care had deeply furrowed the cheeks of the old seaman ,
时间 和 关心 有 深 沟壑 这 脸颊 的 这 老的 水手 ,
岁月和岁月的痕迹在老水手的脸上刻下了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and long exposure to hardships had given a stern expression to his
和 长的 接触 到 艰辛 有 给定 一个 船尾 表达 到 他的
[fɪtʃər] ;
features ;
特征 ;
长期饱经风霜，使他的面容变得严肃。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz]
but there was something in his voice and manner which interested his
但 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 和 方式 哪个 感兴趣的 他的
[ˈhɪrər] .
hearers .
听众 .

但他的声音和举止中却有某种东西引起了听众的兴趣。

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ?
“ Do you live here ?
“ 做 你 居住 这里 ?

你住在这里吗？

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ˈevər][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [əˈɡen] ?
Shall you ever go to sea again ?
将 你 曾经 去 到 海 再次 ?

你还会再出海吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][stɔːrm] ?
Can you tell us more about that terrible storm ?
能 你 告诉 我们 更多的 关于 那 糟糕的 风暴 ?

您能详细说说那场可怕的风暴吗？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃənz] , [wɜːr; wər] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;
“ with many other questions , were asked by the children ;
“ 和 许多 其他 问题 , 是 问 经过 这 孩子们 ;

孩子们还提出了许多其他问题；

[nɔːr][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈæftən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsiːmənz]
nor did Mr . Ashton take his leave until he had learned the old seaman's
也不 做过 先生 . 阿什顿 拿 他的 离开 直到 他 有 学习 这 老的 海员的
[pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] ,
place of abode ,
地方 的 住所 ,

阿什顿先生直到得知那位老水手的住址后才告辞。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] , [brɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
and promised , before very long , to pay him a visit .
和 承诺 , 前 非常 长的 , 到 支付 他 一个 访问 .

并承诺不久后会去拜访他。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] [bɔɪz] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər]
“ And , now boys , “ said he , “ for
“ 和 , 现在 男孩们 , “ 说 他 , “ 为了

“好了，孩子们，”他说，“因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ][rʌŋ] : [ˈmæmə] [wɪl] [θɪŋk] [juː ˈes] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ;
a run : mamma will think us long in coming ;
一个 跑步 : 妈妈 将要 思考 我们 长的 在 未来 ;

跑步： 妈妈会觉得我们来得很晚；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
and if you are as hungry as I am ,
和 如果 你 是 作为 饥饿的 作为 我 是 ,

如果你和我一样饿的话，

[jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˈbrekfəst] .
you will not be sorry to sit down to breakfast .

你 将要 不是 是 对不起 到 坐 向下 到 早餐 .

你绝对不会后悔坐下来享用早餐。

” [ðə; ði][ˈesplənɑːdˈespləneɪd] , [ˈbraɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [təːrd] [ˈʃrəm, ˈʃr,hæm] .
” The Esplanade , Brighton , looking toward Shoreham .

” 这 滨海大道 , 布莱顿 , 寻找 朝向 肖勒姆 .

“布莱顿滨海大道，眺望肖勒姆。”

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈmeni] [deɪz] [dɪd][nɑːt] [pæs] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðəmˈselvz]
Many days did not pass away before Edward and Lewis had made themselves
许多 天 做过 不是 经过 离开 前 爱德华 和 刘易斯 有 制成 他们自己
[ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbraɪn] ;
pretty well acquainted with the town of Brighton ;
漂亮的 出色地 熟人 和 这 镇 的 布莱顿 ;

没过几天，爱德华和路易斯就对布莱顿镇相当熟悉了；

[ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] , [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈskwer] , [ˈespləˈneɪdz] , & [siː] .
its principal streets , public buildings , squares , esplanades , & c .

它是 主要的 街道 , 民众 建筑物 , 正方形 , 滨海大道 , & c .

它的主要街道、公共建筑、广场、滨海大道等。

[ˈmɪstər] . [ˈæftən] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
Mr . Ashton was obliged to leave his family sooner than he had
先生 . 阿什顿 曾是 有义务 到 离开 他的 家庭 很快 比 他 有
[ænˈtɪsɪpɜːtɪd] ;
anticipated ;
预期 ;

阿什顿先生不得不比预期更早地离开家人；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][kəmˈpænjən] [ɪn][ðər; ðər] [əˈfekʃənət]
but the little boys ever found a friend and companion in their affectionate
但 这 小的 男孩们 曾经 成立 一个 朋友 和 伴侣 在 他们的 亲热
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但是，小男孩们始终在慈爱的母亲那里找到了朋友和伙伴。

[ˈredi] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ðər; ðər][plænz] , [ænd; ənd] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] .
ready to enter into their plans , and assist them in any difficulty .

准备好 到 进入 进入 他们的 计划 , 和 协助 他们 在 任何 困难 .

随时准备参与他们的计划，并在他们遇到任何困难时提供帮助。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər][taɪm] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː]
The children spent much of their time out of doors , but sometimes it
这 孩子们 花费 很多 的 他们的 时间 出去 的 门 , 但 有时 它
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

孩子们大部分时间都在户外活动，但有时也会发生这种情况。

[ðæt][ðər; ðər] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðəm; ðəm] ; [ɔːr] , [wɜːrs]
that their mamma was not at liberty to accompany them ; or , worse
那 他们的 妈妈 曾是 不是 在 自由 到 陪伴 他们 ; 或者 , 更糟
[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ,

他们的妈妈不能陪同他们；或者，更糟糕的是，

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt][ðər; ðər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ;
the weather would not permit their leaving the house ;
这 天气 会 不是 允许 他们的 离开 这 房子 ;

天气不允许他们出门；

[ænd; ɛnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsiŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and there was then little passing in the streets .
和 那里 曾是 然后 小的 通过 在 这 街道 .

那时街上很少有人走动。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] , “ [wʌt] [[æɪ; jəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][əˈmjuːz][ænd; ɛnd]
At such times the question was , “ What shall we do to amuse and
在 这样的 时代 这 问题 曾是 , “ 什么 将 我们 做 到 娱乐 和
[ɪmˈplɔɪ] [ɑːrˈselvz] ?
employ ourselves ?
采用 我们自己 ?

那时人们的问题是：“我们该如何消遣娱乐，如何打发时间呢？”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ,
If we were at home ,
如果 我们 是 在 家 ,

如果我们在家，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrdʒ] [bʊks] [ʌv; əv] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
we could look at some of the large books of prints in the library ,
我们 可以 看 在 一些 的 这 大的 图书 的 印刷 在 这 图书馆 ,

我们可以去图书馆看看一些大型版画集。

[ɔːr] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊŋ] , [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ɔːr][ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l]
or read some of our own , or play with our historical or geographical
或者 读 一些 的 我们的 自己的 , 或者 玩 和 我们的 历史 或者 地理
[geɪmz] .
games .
游戏 .

或者阅读我们自己的一些文章，或者玩我们的历史或地理游戏。

“ [æt; ət][læst] [ˈmæmə] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ,
” **At last mamma thought of a plan** ,
” 在 最后的 妈妈 想法 的 一个 计划 ,

“最后，妈妈想出了一个办法，

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [bɔɪz] [əˈɡriːd] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈveri] [ɡʊd] [wʌn] .
and the boys agreed that it would be a very good one .
和 这 男孩们 同意 那 它 会 是 一个 非常 好的 一 .

男孩们一致认为这将是一次非常好的体验。

[ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Edward and Lewis were each provided with a little book , in which they
爱德华 和 刘易斯 是 每个 假如 和 一个 小的 书 , 在 哪个 他们
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
intended to
故意的 到

爱德华和路易斯每人都拿到了一本小册子，他们打算在里面.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[raɪt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət]
write an account of any thing that interested them , during their stay at
写 一个 帐户 的 任何 事物 那 感兴趣的 他们 , 期间 他们的 停留 在
[ˈbraɪtn] ,
Brighton ,
布莱顿 ,

让他们记录下在布莱顿逗留期间所有感兴趣的事情。

[ˈmɪsɪz] . [æftən] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈeni][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ;
Mrs . Ashton promising to assist them with any information in her power ;
太太 : 阿什顿 有前途 到 协助 他们 和 任何 信息 在 她 力量 ;
阿什顿夫人承诺将尽其所能为他们提供任何信息；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
and thus they were furnished with amusement and instruction for many
和 因此 他们 是 提供 和 娱乐 和 操作说明 为了 许多
[ə; eɪ] [ˈliːʒər] [ˈaʊər] .
a leisure hour .
一个 闲暇 小时 :

因此，他们在闲暇时间里得到了娱乐和教育。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌmɛmɹəˈændəmz] [iːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] .
Then came the comparison of the memorandums each had made .
然后 来了 这 比较 的 这 备忘录 每个 有 制成 :
然后，双方对各自撰写的备忘录进行了比较。

[ˈluːɪs] [faʊnd] [ˈedwərd][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
Lewis found Edward had mentioned many things that had never entered his little
刘易斯 成立 爱德华 有 提及 许多 事物 那 有 绝不 进入 他的 小的
[ˈɡɪdɪ] [hed] ;
giddy head ;
头晕 头 ;

刘易斯发现爱德华提到了很多他那懵懂的小脑袋里从未想过的事情；

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪˈmembərəɪŋ] .
at any rate , he seemed to think them not worth remembering .
在 任何 速度 , 他 似乎 到 思考 他们 不是 值得 记住 :
总之，他似乎认为这些事不值得记住。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈluːɪsɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ; [bʌt; bət]
Perhaps you would have thought Lewis's history the most entertaining ; but
也许 你 会 有 想法 刘易斯的 历史 这 最多 娱乐 ; 但
[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [blɒtɪd] [liːvz] ,
then there were many blotted leaves ,
然后 那里 是 许多 印迹 树叶 ,
或许你会觉得刘易斯的历史著作最引人入胜；但其中也有许多残缺不全之处。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .
and sentences left unfinished .
和 句子 左边 未完成 .

还有未说完的句子。

[ɔ:f(ə)n] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ['veri]
Often , when he was seated at the table , intending to write very
经常 , 什么时候 他 曾是 坐着 在 这 桌子 , 意图 到 写 非常
[ɪn'dʌstriəsli] , [ðə; ði] [saʊnd]
industriously , the sound
勤奋地 , 这 声音

他常常坐在桌前, 打算认真写作时, 就会听到这样的声音。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [wʊd] [drɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
of a horn , or of a passing vehicle , would draw him to the window ;
的 一个 喇叭 , 或者 的 一个 通过 车辆 , 会 画 他 到 这 窗户 ;
喇叭声或过往车辆的声音会吸引他走到窗边;

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][weɪt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɑ:rt] :
then he must wait to see the passengers mount , and the coach start :
然后 他 必须 等待 到 看 这 乘客 山 , 和 这 教练 开始 :
然后他必须等待乘客上车, 马车才能启动:

[ðen] [ə; eɪ] [geɪ] ['pa:rtɪ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wʊd] [pæs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ]
then a gay party on horseback would pass , or a pretty little chaise drawn by a
然后 一个 同性恋 派对 在 马背 会 经过 , 或者 一个 漂亮的 小的 躺椅 绘制 经过 一个
[goʊt] ,
goat ,
山羊 ,
然后, 一群骑马的同性恋人会经过, 或者一辆由山羊拉着的漂亮小马车经过。

[tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [θɔ:ts] ;
till he found it very difficult to recall his scattered thoughts ;
直到 他 成立 它 非常 难的 到 记起 他的 疏散 想法 ;
直到他发现自己很难回忆起那些零散的思绪;

[ænd; ənd][ðə; ði] [memə'rændəm] - [bʊk] [stʊd] [ə; eɪ] [pʊr] [tjæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer]
and the memorandum - book stood a poor chance of coming in for a share
和 这 备忘录 - 书 站立 一个 贫穷的 机会 的 未来 在 为了 一个 分享
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
of his attention .
的 他的 注意力 .

而那本备忘录几乎没有机会引起他的注意。

[hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['sɔ:ri] , [haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['ni:tli] ['rɪt(ə)n]
He really was sorry , however , when he compared his brother's neatly written
他 真的 曾是 对不起 , 然而 , 什么时候 他 比较的 他的 兄弟 整齐地 书面
['perdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
pages with his own ,
页面 和 他的 自己的 ,
然而, 当他把哥哥工整的字迹和自己工整的字迹比较时, 他真的感到很遗憾。

[ænd; ɐnd] [θɔ:t] [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['pleʒər] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:pə] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and **thought** **how** **much** **more** **pleasure** **his** **papa** **would** **have** **in** **looking** **at**
和 想法 如何 很多 更多的 乐趣 他的 爸爸 会 有 在 寻找 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他心想，爸爸要是看到这些，该有多高兴啊。

“ [ˈedwərd] , ” [sed] [hi:; hi] , [wʌn] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] ['ʃʊldər] ,
“ **Edward** , ” **said** **he** , **one day** , **looking over** **his** **brother's** **shoulder** ,
“ 爱德华 , ” 说 他 , 一 天 , 寻找 超过 他的 兄弟 肩膀 ,
“爱德华,”有一天，他越过哥哥的肩膀说道。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['braɪtn] ?
“ **where** **did** **you** **learn** **all this** **about** **the** **early** **history** **of** **Brighton** ?
“ 在哪里 做过 你 学习 全部 这 关于 这 早期的 历史 的 布莱顿 ?
“你是从哪里了解到布莱顿早期历史的? ”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg** **21**]
“ [页 -]
“[第 21 页]

[ˈedwərd] [kənˈfest] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['lɪt(ə)l][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ,
Edward **confessed** **that** **he** **should** **have** **known** **very little** **about** **it** ,
爱德华 坦白 那 他 应该 有 已知 非常 小的 关于 它 ,
爱德华坦白说，他对这件事本不该知道得那么少。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] ,
if **his** **mamma** **had** **not** **assisted** **him** ,
如果 他的 妈妈 有 不是 协助 他 ,
如果他妈妈没有帮助他，

[ænd; ɐnd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and **pointed** **out** **the** **accounts** **in** **some** **of** **the** **books** **at** **the** **library** .
和 尖 出去 这 账户 在 一些 的 这 图书 在 这 图书馆 .
并指出了图书馆里一些书籍中的相关记载。

['lu:ɪs] [lʊkt] [hæf] [əˈʃeɪmd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
Lewis **looked** **half** **ashamed** ; **for** **he** **recollected** **that** **he** **had** **had** **the** **same**
刘易斯 看起来 一半 羞愧 ; 为了 他 回忆 那 他 有 有 这 相同的
[,ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
opportunity **of** **gaining** **information** .
机会 的 获得 信息 .
刘易斯看起来有些羞愧；因为他想起自己也曾有过同样的获取情报的机会。

“ [naʊ] , [ˈedwərd] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ **Now** , **Edward** , ” **said** **he** , **drawing** **his** **chair** **close** **to** **the** **table** ,
“ 现在 , 爱德华 , ” 说 他 , 绘画 他的 椅子 关闭 到 这 桌子 ,
“好了，爱德华,”他一边说着，一边把椅子拉近桌子。

“ [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ;
“ **you** **shall** **tell** **me** **all** **you** **can** **about** **it** ;
“ 你 将 告诉 我 全部 你 能 关于 它 ;
“你要尽可能地把所有事情都告诉我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [raɪt] [,aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][maɪ]ˈmænʃuskɹɪpt] [bʊk] ;
but **I** **will** **not** **promise** **to** **write** **it** **all in** **my** **manuscript** **book** ;
但 我 将要 不是 承诺 到 写 它 全部 在 我的 手稿 书 ;
但我不能保证会把所有内容都写进我的手稿本里；

[ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [θɪŋz] .
only the most entertaining things .
仅有的 这 最多 娱乐 事物 .

只收录最有趣的内容。

” [ˈedwərd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” **Edward was pleased with the office Lewis had chosen for him** .
” 爱德华 曾是 高兴 和 这 办公室 刘易斯 有 选定 为了 他 .
“爱德华对刘易斯为他挑选的办公室很满意。”

” [fɜːrst] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈbraɪtn] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈprɑːpərli]
” **First , then , ” said he , “ I must tell you that Brighton , or more properly**
” 第一的 , 然后 , ” 说 他 , ” 我 必须 告诉 你 那 布莱顿 , 或者 更多的 适当地
 ,
Brighthelmstone ,
布莱特赫尔姆斯通 ,

“那么，首先，”他说，“我必须告诉你，布莱顿，或者更准确地说，布莱特赫尔姆斯通，

[ɪz][ʌv; əv][ˈsæksn]
is of Saxon
是 的 撒克逊

是撒克逊人的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈɔːrɪdʒɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ðə; ði][ˈsæksnz][ɪnˈveɪdɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd]
origin ; for it is said , the Saxons invaded it in the fifth century , and
起源 ; 为了 它 是 说 , 这 撒克逊人 入侵 它 在 这 第五 世纪 , 和
[æftərwərdz] [ˈsetld] [hɪr] .
afterwards settled here .
然后 定居 这里 .

起源于五世纪，据说撒克逊人入侵了这里，后来定居于此。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ˈɔːlsou] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] - , [ə; eɪ][ˈsæksn] [tʃiːf] ,
It is said , also , that it took its name from B्रighthelm , a Saxon chief ,
它 是 说 , 还 , 那 它 采取 它是 姓名 从 - , 一个 撒克逊 首席 ,
据说，它的名字来源于撒克逊首领布莱特海姆（Brighthelm）。

[tuː; tə] [huːm] [ˈelə] , [ðə; ði][ɪnˈveɪdər] , [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] .
to whom Ella , the invader , gave the place .
到 谁 艾拉 , 这 侵略者 , 给予 这 地方 .

入侵者艾拉把这块地给了谁。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈgɑːdwɪn] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv]
Many years afterwards it was possessed by the family of Godwin , earl of
许多 年 然后 它 曾是 拥有 经过 这 家庭 的 戈德温 , 伯爵 的
[kent] ,
Kent ,
肯特 ,

多年以后，它归肯特伯爵戈德温家族所有。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ˈhæərəld] . ”
and from him it descended to his son Harold . ”
和 从 他 它 下降 到 他的 儿子 哈罗德 . ”
后来，这份产业传给了他的儿子哈罗德。

“ [ɑ:] ! [pʊr] [kɪŋ] [ˈhæərəld] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , “ [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l]
“ **Ah ! poor king Harold** , “ **said Lewis** , “ **I recollect he was killed in the battle**
“ 啊 ! 贫穷的 国王 哈罗德 , “ 说 刘易斯 , “ 我 追忆 他 曾是 被杀 在 这 战斗
[ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] ,
of Hastings ,
的 黑斯廷斯 ,

“啊！ 可怜的哈罗德国王，”路易斯说，“我记得他是在黑斯廷斯战役中阵亡的。”

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] .
while he was fighting against William the Conqueror .
尽管 他 曾是 斗争 反对 威廉 这 征服者 .

当时他正在与征服者威廉作战。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈbæt(ə)l] .
I think I shall write something about that famous battle .
我 思考 我 将 写 某物 关于 那 著名的 战斗 .

我想我应该写一些关于那场著名战役的内容。

“ [ˈedwərd] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
“ **Edward thought it would be well to do so** ,
“ 爱德华 想法 它 会 是 出色地 到 做 所以 ,

爱德华认为这样做是明智之举。

[brˈkəz, brˈkɔ:z][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [koʊst] , [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔ:z] [ˈbraɪtn]
because the battle was fought on that very coast , **and because Brighton**
因为 这 战斗 曾是 战斗 在 那 非常 海岸 , 和 因为 布莱顿
[tʃeɪndʒd] [ˈmæstərz][ɪn]
changed masters in
已更改 大师 在

因为这场战役就发生在那片海岸，而且布莱顿也因此易主。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈkɑ:nsɪkwens] ; [fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [geɪv] [ɔ:l] [pʊr] [kɪŋ] [ˈhæərəldz] [pəˈzeɪnz] [tu:; tə]
consequence ; for William the Conqueror gave all poor king Harold's possessions to
结果 ; 为了 威廉 这 征服者 给予 全部 贫穷的 国王 哈罗德的 财产 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈwɪljəm] [di:] [ˈwɔrən] .
his son - in - law , William de Warren .
他的 儿子 - 在 - 法律 , 威廉 德 沃伦 .

结果，征服者威廉将可怜的国王哈罗德的所有财产都给了他的女婿威廉·德·沃伦。

“ [pərˈhæps] , “ [ˈedwərd] [sed] ,
“ **Perhaps** , “ **Edward said** ,
“ 也许 , “ 爱德华 说 ,

“或许吧，”爱德华说。

“ [ju:; jʊ] [waɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [maɪ] [bʊk] [ˈmenʃənz] ;
“ **you will not think it worth while to notice the next thing my book mentions** ;
“ 你 将要 不是 思考 它 值得 尽管 到 注意 这 下一个 事物 我的 书 提及 ;

“你不会觉得我的书中接下来提到的内容值得注意；

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwi:kli] [ˈmɑ:rkɪt][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn]
which is , that a charter for a weekly market was obtained for the town
哪个 是 , 那 一个 宪章 为了 一个 每周 市场 曾是 获得 为了 这 镇
[ʌv; əv] [ˈbraɪtn] ,
of Brighton ,
的 布莱顿 ,

也就是说，布莱顿镇获得了每周集市的特许状。

1313年。

” [ˈluːɪs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][soʊ] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ,
” **Lewis thought it was a sign of its being , even at so early a period ,**
” 刘易斯 想法 它 曾是 一个 符号 的 它是 存在 , 甚至 在 所以 早期的 一个 时期 ,
“路易斯认为, 即使在如此早期的时期, 这也是它存在的迹象。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [ænd; ənd][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ]
a place of some consequence ; and supposed it had been getting
一个 地方 的 一些 结果 ; 和 据称 它 有 到过 获得
[ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [ˈevər] [sɪns] ,
larger and richer ever since ,
更大的 和 更富有 曾经 自从 ,
这是一个颇具影响力的地方; 而且我认为它从那时起就变得越来越 大、越来越富裕了。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
until it had grown into what they saw it .
直到 它 有 生长 进入 什么 他们 锯 它 :
直到它长成了他们所看到的样子。

[ˈedwərd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ;
Edward told him he was in a great hurry to finish the story ;
爱德华 讲述 他 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 结束 这 故事 ;
爱德华告诉他, 他急着要把故事讲完;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɪvɪʃ] [deɪnz] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˈbraɪtn] [əˈloʊn][soʊ][ˈkwaɪətli]
but that the thievish Danes had no mind for letting Brighton alone so quietly
但 那 这 鬼头鬼脑 丹麦人 有 不 头脑 为了 出租 布莱顿 独自的 所以 悄悄
,
!,
,
但这些盗贼成性的丹麦人可没打算让布莱顿安静地过日子。

[第24页]

[waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈtæks] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt]
whilst it remained open to their attacks , and offered so fair a prospect
而 它 剩余 打开 到 他们的 攻击 , 和 提供 所以 公平的 一个 前景
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnˈrɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] .
for their enriching themselves .
为了 他们的 丰富的 他们自己 :
虽然它仍然容易受到他们的攻击, 并且为他们提供了发财致富的绝佳机会。

[ˈæftər][ðə; ði] [deɪnz] , [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ˈfriːkwənt] [ˈwɔːrlaɪk] [ˌɪnˈkɜːʒənz] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][koʊst] ,
After the Danes , the French made frequent warlike incursions on this line of coast ,
后 这 丹麦人 , 这 法语 制成 频繁 好战 入侵 在 这 线 的 海岸 ,
继丹麦人之后, 法国人也频繁地对这条海岸线发动战争入侵。

[ˈplʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfedɪŋ] [blʌd] [werˈevər] [ðeɪ] [əˈpɪrd] .
plundering and shedding blood wherever they appeared .
掠夺 和 脱落 血 无论 他们 出现 :
他们所到之处, 皆是劫掠和流血。

“ [bʌt; bət] , “ [æskt] [ˈlu:ɪs] , “ [waɪ] [dɪd][nɑ:t][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪ] [ði:z]
But , asked Lewis , why did not the people do something to keep away these
 “ 但 , “ 问 路易斯 , “ 为什么 做过 不是 这 人们 做 某物 到 保持 离开 这些
 [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈfrentʃmən] ?
troublesome Frenchmen ?
 麻烦的 法国人 ?

“但是,”路易斯问道, “为什么人们没有采取任何措施来阻止这些麻烦的法国人呢? ”

[ɪf] [ðeɪ] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] ,
If they let them come quietly and take away their property ,
 如果 他们 让 他们 来 悄悄 和 拿 离开 他们的 财产 ,
 如果他们允许这些人悄悄地来拿走他们的财产,

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [teɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [mʌtʃ] ['pɪti] . "
I think they were poor tame things , and did not deserve much pity . "
 我 思考 他们 是 贫穷的 驯服 事物 , 和 做过 不是 应得 很多 遗憾 : "
 我认为它们是可怜的驯养动物, 不值得同情。

“ [ɑ:] !
 “ **Ah** !
 “ ə !

“ə

[bʌt; bət][juː; jʊ][aɪr; ər][mɪ'steɪkən][ðer; ðər] , " [sed] ['edwərd] : " [ðoʊ] [ðer; ðər] [kɪŋ] , ['edwərd][aɪ'aɪ'aɪ] .

but you are mistaken there , " said Edward : " though their king , Edward III .

但 你 是 错误 那里 , " 说 爱德华 : " 尽管 他们的 国王 , 爱德华 三、 .

,

、

,

但你错了,"爱德华说:"虽然他们的国王是爱德华三世。"

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ʌndɪ'fendɪd]

was engaged in a war in France , and had left his own country undefended

曾是 已订婚的 在 一个 战争 在 法国 , 和 有 左边 他的 自己的 国家 未设防

,

,

,

当时他正参与法国的战争，导致自己的国家处于无防备状态。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the people here established a protective guard of their
 这 人们 这里 已确立的 一个 保护的 警卫 的 他们的
 这里的人们建立了一支保护他们的卫队。

[第25页]

[oʊn] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['si:mən] [ænd; ənd]
own : they were some of the bravest men among the seamen and
 自己的 : 他们 是 一些 的 这 最勇敢的 男人 之中 这 海员 和
 [ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
 居民 ,

他们自己也承认：他们是水手和居民中最勇敢的人之一。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [fli:t] ['hɔ:rsɪz] , [ðei] [wɜ:r; wər] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts][kɔ:l] ,
and mounted on their fleet horses , they were ready at a moment's call ,
和 安装 在 他们的 舰队 马匹 , 他们 是 准备好 在 一个 瞬间 称呼 ;
[wen] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] . "
when danger was apprehended . "
什么时候 危险 曾是 被捕 . "

他们骑着骏马，随时准备在危险来临之际出击。

" ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [br'twi:n] ['henri] [vi:,aɪ'aɪaɪ] .
" **Many years after this , during the war between Henry VIII .**
" 许多 年 后 这 , 期间 这 战争 之间 亨利 八 .
"多年以后，在亨利八世与.....之间的战争期间。"

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ɛks,aɪ'aɪ] . , [ðə; ði] [frent] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][koust] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and Louis XII . , the French appeared on the coast , with the intention of
和 路易斯 十二 . , 这 法语 出现 在 这 海岸 , 和 这 意图 的
['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtn] .
burning Brighton .
燃烧 布莱顿 .

路易十二时期，法国人出现在海岸边，意图焚毁布莱顿。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bi:kənz] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɑ:r]
Soon , however , the beacons were lighted ; and the people seeing them , far
很快 , 然而 , 这 信标 是 照明 ; 和 这 人们 看到 他们 , 远的
[ænd; ənd] [nɪr] ,
and near ,
和 靠近 ;

然而不久，烽火台被点燃；远近的人们都看到了它们，

[keɪm] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] ,
came together in such numbers ,
来了 一起 在 这样的 数字 ,

如此众多的人聚集在一起，

[ðæt] [ðə; ði] [frent] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['kru:əl]
that the French thought it best to take themselves off without putting their cruel
那 这 法语 想法 它 最好的 到 拿 他们自己 离开 没有 推杆 他们的 残忍的
[plæn]['ɪntu:][ɛksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
plan into execution .
计划 进入 执行 .

法国人认为，最好的办法就是不实施他们残酷的计划就撤退。

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['æftərwərdz] ['græntɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['braɪtn] , [wɪð; wɪθ]
Queen Elizabeth afterwards granted some money to the town of Brighton , with
女王 伊丽莎白 然后 的确 一些 钱 到 这 镇 的 布莱顿 , 和
[wɪtʃ] [lænd][wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] ,
which land was purchased ,
哪个 土地 曾是 购买 ,

伊丽莎白女王后来拨款给布莱顿镇，布莱顿镇用这笔钱购买了土地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
and a building
和 一个 建筑

以及一座建筑物

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[meɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['stɔːrʒ] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈni(ə)n] : [br'saɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [fɔːr] [strɔːŋ]
made to hold their stores and ammunition : beside this , she ordered four strong
制成 到 抓住 他们的 商店 和 弹药 : 旁 这 , 她 订购 四 强的
[gerts] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,
gates to be built ,
大门 到 是 建造 ,

为了存放他们的物资和弹药，她还下令建造了四座坚固的城门。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [br'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]
leading from the cliff to the town beneath it , and a high wall of
领导 从 这 悬崖 到 这 镇 下面 它 , 和 一个 高的 墙 的
[flɪnts] ,
flints ,
燧石 ,

从悬崖通往下方城镇的道路，以及一道高高的燧石墙，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][bəʊθ][saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] . "
which extended on both sides of the storehouse . "
哪个 扩展 在 两个都 侧面 的 这 库 . "
它向仓库的两侧延伸。"

" [wel] , " [sed] ['luːɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [ɔːf] [ðen] ,
" **Well , " said Lewis , " I think they were pretty well off then ,**
" 出色地 , " 说 刘易斯 , " 我 思考 他们 是 漂亮的 出色地 离开 然后 ,
" 嗯,"刘易斯说, "我认为他们当时生活得相当不错。"

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [frentʃ] , [ɔːr]['eni] [ˈlðər] [foʊz] .
and had no need to fear the French , or any other foes .
和 有 不 需要 到 害怕 这 法语 , 或者 任何 其他 敌人 .
他们无需惧怕法国人或其他任何敌人。

" ['edwərd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['piːsəbl] [deɪz] ,
" **Edward said he thought it was much better to live in peaceable days ,**
" 爱德华 说 他 想法 它 曾是 很多 更好的 到 居住 在 和平的 天 ,
爱德华说他认为生活在和平年代要好得多。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][foʊz][tuː; tə] [fɪr] .
such as they lived in , and to have no foes to fear .
这样的 作为 他们 居住地 在 , 和 到 有 不 敌人 到 害怕 .
就像他们居住的地方一样，而且没有敌人需要害怕。

" [bʌt; bət] [siː] , ['luːɪs] !
" **But see , Lewis !**
" 但 看 , 刘易斯 !
" 但是你看，路易斯! "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mæmə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [steɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
" **he exclaimed , " mamma is coming across the Steyne , and she has something**
" 他 惊呼 , " 妈妈 是 未来 穿过 这 斯泰恩 , 和 她 有 某物
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] :
in her hand :
在 她 手 :

他惊呼道：“妈妈正穿过斯泰恩河，她手里拿着东西：”

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?
who will be there first , to see what it can be ?
WHO 将要 是 那里 第一的 , 到 看 什么 它 能 是 ?
谁会第一个到场，看看它究竟是什么样子？

['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] ;
Never mind the history now ;
绝不 头脑 这 历史 现在 ;
现在先别管过去的事了；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
you can have my book in the evening .
你 能 有 我的 书 在 这 晚上 .

晚上你可以看我的书。

" [ˈluːɪs] [suːn] [fərˈɡaːt][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **Lewis soon forgot the history and all belonging to it , and was**
" 刘易斯 很快 忘了 这 历史 和 全部 属于 到 它 , 和 曾是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [saɪd] .
at his mother's side .
在 他的 母亲的 边 .

“路易斯很快就忘记了这段历史以及与之相关的一切，回到了母亲身边。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ˈfelz] , [ˈedwərd] ! [braɪt] [ˈpɑːlɪft] [ˈfelz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ! " [kraɪd] [ˈluːɪs] ,
" **Shells , Edward ! bright polished shells and sea - weed ! " cried Lewis ,**
" 贝壳 , 爱德华 ! 明亮的 抛光 贝壳 和 海 - 杂草 ! " 哭 刘易斯 ,
" 贝壳，爱德华！闪闪发光的贝壳和海藻！ "路易斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkʌvəriŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbæskɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [held] [ɪn]
as he lifted the paper covering to a small basket which his mamma held in
作为 他 抬起 这 纸 覆盖 到 一个 小的 篮子 哪个 他的 妈妈 握住 在
[hɜːr; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

他拿起包裹着纸的袋子，放到妈妈手里拿着的小篮子里；

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðəm; ðəm] ?
" **where did you get them ?**
" 在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄来的？

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ˈbærən] [koʊst] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] ; [fɔːr; fər][ˈedwərd][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ˈevri]
not on this barren coast , I am sure ; for Edward and I have searched every
不是 在 这 荒芜 海岸 , 我 是 当然 ; 为了 爱德华 和 我 有 搜索 每一个
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

我敢肯定，这片荒芜的海岸上肯定没有；因为爱德华和我已经找遍了所有地方。

[ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] , [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] .
and can find nothing but common things , not worth picking up .
和 能 寻找 没有什么 但 常见的 事物 , 不是 值得 挑选 向上 .

除了些普通的东西，什么也找不到，不值得买。

" [ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ˈbraɪtn] .
" **The Pavilion , Brighton .**
" 这 亭 , 布莱顿 .

“布莱顿皇家穹顶宫。”

“ [ænd; ɐnd] [jet] , [ˈluːɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , “ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈʃɛlz]
“ **And yet, Lewis, ” replied his mother, “ I assure you some of these shells**
“ 和 然而 , 刘易斯 , ” 回复 他的 母亲 , “ 我 保证 你 一些 的 这些 贝壳
[wɜːr; wər] [faʊnd] [hɪr] ;
were found here ;
是 成立 这里 ;

“但是，路易斯，”他的母亲回答说，“我向你保证，这些贝壳中有些是在这里发现的；

[ænd; ɐnd] [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [əˈmʌŋ] [ðɛm; ðəm] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
and I believe you will see among them many of the
和 我 相信 你 将要 看 之中 他们 许多 的 这
我相信你会在他们当中看到许多

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ˈkɑːmən] [wʌnz] [juː; jʊ] [drɪˈspaɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [paːrt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm]
common ones you despise so much ; but the greater part were brought from
常见的 一个 你 鄙视 所以 很多 ; 但 这 更大的 部分 是 带来 从
[ˈfɔːrən] [ˈkʌntrɪz] .
foreign countries .
外国的 国家 .

你们如此鄙视的普通物品；但大部分是从国外运来的。

[ænd; ɐnd] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː] .
And the beautiful little basket , that is something new too .
和 这 美丽的 小的 篮子 , 那 是 某物 新的 也 .
还有那个漂亮的小篮子，那也是新东西。

[jes] , [pərˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈnʌðər] [taɪm] .
Yes , perhaps you may hear the history of that another time .
是的 , 也许 你 可能 听到 这 历史 的 那 其他 时间 .
是的，或许您会在以后的某个时候听到这段历史。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [oʊld] [ˈpraɪsɪz] [ˈdwelɪŋ] ,
I have been to old Price's dwelling ,
我 有 到过 到 老的 价格 住宅 ,
我去过老普莱斯的住所，

[ænd; ɐnd] [hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ]
and have promised that you shall pay him a visit this evening , should the
和 有 承诺 那 你 将 支付 他 一个 访问 这 晚上 , 应该 这
[ˈweðər] [kənˈtɪnjuː] [faɪn] .
weather continue fine .
天气 继续 美好的 .
并且已经答应你，如果天气继续晴朗，你今晚就会去拜访他。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [naʊ] :
But , if I mistake not , you are ready for a walk now :
但 , 如果 我 错误 不是 , 你 是 准备好 为了 一个 走 现在 :
但是，如果我没记错的话，你现在可以去散步了：

— [ðə; ðɪ] [ˈʃɛlz] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ɪn] - [dɔːr] [ɪmˈplɔɪmənt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
— **the shells will furnish us with in - door employment some other time .**
— 这 贝壳 将要 提供 我们 和 在 - 门 就业 一些 其他 时间 .
——这些贝壳以后会给我们提供一些室内工作。

“ [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaːrtɪ] [ðen] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [iːst] [klɪf] .
“ **The little party then turned their steps towards the east cliff .**
“ 这 小的 派对 然后 转向 他们的 步骤 向 这 东方 悬崖 .
“然后，这群人转身朝东边的悬崖走去。”

“ [haʊ] [aɪ] [du:] [wɪ] , , [ˈmæmə] , , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
“ **How I do wish , mamma , ” said Lewis , when they had passed the Pavilion ,**
” 如何 我 做 希望 , 妈妈 , ” 说 刘易斯 , 什么时候 他们 有 通过了 这 亭 ,
“我多么希望如此, 妈妈,”当他们经过凉亭时, 路易斯说道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] !
“ **I could see all that is to be seen in that strange looking building !**
” 我 可以 看 全部 那 是 到 是 已见 在 那 奇怪的 寻找 建筑 !
“我能看到那栋外形奇特的建筑里所有能看到的東西!”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] ,
I should like to go over it ,
我 应该 喜欢 到 去 超过 它 ,
我想再仔细看看。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] ,
if it were only for the pleasure of being able to say ,
如果 它 是 仅有的 为了 这 乐趣 的 存在 有能力的 到 说 ,
如果仅仅是为了能够说出这句话的快感,

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [lɪv; laɪv] . “
I had seen the place where the king and queen of England live . ”
我 有 已见 这 地方 在哪里 这 国王 和 女王 的 英格兰 居住 . “
我曾参观过英国国王和王后居住的地方。

“ [wɪl] [aɪ ˈti:] [nɔ:t] [du:] [æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
“ **Will it not do as well if I tell you all I can about it ;**
” 将要 它 不是 做 作为 出色地如果 我 告诉 你 全部 我 能 关于 它 ;
“如果我把所有能告诉你的事情都告诉你, 效果会不会更好呢?”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈgeɪnɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] . “
for I think there is little chance of your gaining admission to the palace . ”
为了 我 思考 那里 是 小的 机会 的 你的 获得 入学 到 这 宫殿 . “
因为我认为你几乎没有机会进入宫殿。”

“ [nɔ:t] [kwɔ:t] [soʊ] [wel] , [ˈmæmə] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [entərˈteɪnɪŋ] : [ænd; ənd] ,
“ **Not quite so well , mamma ; but still it would be very entertaining : and** ,
” 不是 相当 所以 出色地 , 妈妈 ; 但 仍然 它 会 是 非常 娱乐 : 和 ,
“不太好, 妈妈; 不过还是会很有趣的: 而且,

[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [aɪ ˈti:] ;
perhaps , if I were to go to the palace I might be disappointed in it ;
也许 , 如果 我 是 到 去 到 这 宫殿 我 可能 是 失望的 在 它 ;
也许, 如果我去参观宫殿, 我会感到失望;

[æz; əz] [mʌtʃ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] .
as much disappointed as Edward and I were in the king and queen .
作为 很多 失望的 作为 爱德华 和 我 是 在 这 国王 和 女王 .
我和爱德华对国王和王后都非常失望。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [drest] [ɪn] [ˈvelvɪt] [roʊbz] ,
Do you know , we expected to see them dressed in velvet robes ,
做 你 知道 , 我们 预期的 到 看 他们 穿着 在 天鹅绒 长袍 ,
你知道吗, 我们原本以为会看到他们身穿天鹅绒长袍。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [kraʊnz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈhedz] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔ:l] ,
and wearing crowns on their heads ; and after all ,
和 穿着 皇冠 在 他们的 头部 ; 和 后 全部 ,
他们头戴王冠; 毕竟,

[wiː, wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tʊʊld] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈmædʒɪstɪz] , [ɪf][ˈpɑːpə][hæd; həd][nɑːt]
we could not have told which were their majesties , if papa had not
我们 可以 不是 有 讲述 哪个 是 他们的 陛下 , 如果 爸爸 有 不是
[ˈpɔɪntɪd]
pointed
尖

如果爸爸不指给我们看，我们根本分不清哪位是陛下。

[,piː ˈdʒɪː -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[aʊt][tuː; tə][juː ˈes] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .
out to us : they were just like any other people .
出去 到 我们 : 他们 是 只是 喜欢 任何 其他 人们 :

在我们看来：他们和其他人一样。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [smaɪld] : [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪːn] [wʊd] [biː, bi] [mʌtʃ] [tuː; tə]
” Mrs . Ashton smiled : she thought the king and queen would be much to
” 太太 : 阿什顿 微笑 : 她 想法 这 国王 和 女王 会 是 很多 到
[biː, bi] [ˈpitɪd] ,
be pitied ,
是 可怜的 ,

阿什顿夫人笑了笑：她觉得国王和王后真是太可怜了。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [ˈhevi] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd]
were they always obliged to wear heavy crowns on their heads and
是 他们 总是 有义务 到 穿 重的 皇冠 在 他们的 头部 和
[ˈkʌmbərsəm] [ˈdresɪz] ,
cumbersome dresses ,
笨重 连衣裙 ,

她们是否总是被迫头戴沉重的王冠，身穿笨重的长袍？

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .
such as Edward and Lewis had imagined .
这样的 作为 爱德华 和 刘易斯 有 想象 .

正如爱德华和路易斯所想象的那样。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][tʊʊld] [ˈluːɪs] , [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː, bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][pəˈvɪliən] ,
But she told Lewis , she did not think they would be disappointed in the Pavilion ,
但 她 讲述 刘易斯 , 她 做过 不是 思考 他们 会 是 失望的 在 这 亭 ,
但她告诉刘易斯，他们认为不会对展馆感到失望。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [əbˈteɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə]
could they obtain a sight of it , and she would do her best to
可以 他们 获得 一个 视线 的 它 , 和 她 会 做 她 最好的 到
[dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .
describe it :
描述 它 .

他们能否亲眼目睹？她会尽力描述。

[naʊ] , [θɔːt] [ˈluːɪs] ,
Now , thought Lewis ,
现在 , 想法 刘易斯 ,

刘易斯心想，现在.....

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɜːrli]
this will be much more entertaining to write in my book than the early
这 将要 是 很多 更多的 娱乐 到 写 在 我的 书 比 这 早期的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈbraɪtn] ,
history of Brighton ,
历史 的 布莱顿 ,

比起布莱顿早期历史，写这段历史会更有趣得多。

[ænd; ənd][ˈedwərd] [wɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][ˈedwərd][hæd; həd][rʌn][ɑːn] [brɪˈfɔːr] ,
and Edward will know nothing about it ; for Edward had run on before ,
和 爱德华 将要 知道 没有什么 关于 它 ; 为了 爱德华 有 跑步 在 前 ,
爱德华对此一无所知；因为爱德华之前已经逃走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was at that moment leaning on the railing at the edge of the
和 曾是 在 那 片刻 倾斜 在 这 栏杆 在 这 边缘 的 这
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

当时他正倚靠在悬崖边的栏杆上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
and looking down on the

俯视着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[geɪ] [ˈpɑːrtɪz] [ðæt] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [pɪr] [brɪˈniːθ] .
gay parties that passed to and fro on the chain - pier beneath .
同性恋 各方 那 通过了 到 和 弗 在 这 链 - 码头 下面 .

在下方的链式码头上，同性恋派对来来往往。

[ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈluːɪsɪz] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [əˈnʌðər] ,
This thought of Lewis's , however , was immediately succeeded by another ,
这 想法 的 刘易斯的 , 然而 , 曾是 立即地 成功了 经过 其他 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] ,
and a better one ,
和 一个 更好的 一 ,

然而，路易斯的这个想法之后，紧接着又冒出了另一个更好的想法。

[ðæt] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ˈkaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] :
that in so doing he should not be acting kindly to his brother :
那 在 所以 正在做 他 应该 不是 是 表演 亲切地 到 他的 兄弟 :

这样做对他的兄弟来说并非善意之举：

[soʊ] , [ˈluːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
so , loosing his arm from his mother's , he said , “ I am just going to
所以 , 失败 他的 手臂 从 他的 母亲的 , 他 说 , “ 我 是 只是 去 到
[kɔːl] [ˈedwərd] ;
call Edward ;
称呼 爱德华 ;

所以，当他失去母亲的手臂时，他说：“我这就给爱德华打电话；

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] ,
” **and as he ran along he said to himself** ,
” 和 作为 他 跑 沿着 他 说 到 他自己 ,

他一边跑一边自言自语道：

“ [aɪ][,eɪ 'em][glæd] ['mæmə] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][,em 'i:] ;
“ I am glad mamma did not think of it for me ;
“ 我 是 高兴的 妈妈 做过 不是 思考 的 它 为了 我 ;

“我很高兴妈妈没有替我想到这一点；

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['plezər] [ɪn][ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] :
there is so much more pleasure in doing what is right of one's own accord :
那里 是 所以 很多 更多的 乐趣 在 正在做 什么 是 正确的 的 一个人的自己的 符合 :

自愿去做自己认为正确的事情会带来更大的快乐：

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['edwərd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['ferɪŋ] [ðə; ðɪ] [plezər] ,
and though Edward would not have known I had prevented his sharing the pleasure ,
和 尽管 爱德华 会 不是 有 已知 我 有 阻止 他的 分享 这 乐趣 ,

虽然爱德华并不知道我阻止了他分享这份快乐，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I should have blamed myself for it .
我 应该 有 被指责 我 为了 它 :

我应该为此责怪自己。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜ:rst] , [tu:; tə] [bleɪm] [wʌnz] [self] , [ɔ:r][bi:; bi] [bleɪmd] [baɪ] ['ʌðər] :
I hardly know which is the worst , to blame one's self , or be blamed by others :
我 几乎 知道 哪个 是 这 最差 , 到 责备 一个人的 自己 , 或者 是 被指责 经过 其他的 :

我真不知道哪种更糟糕，是自责，还是被别人责怪：

[bʌt; bət] [ðen] [,aɪ 'ti:][ˈmoʊstli] ['hæpənz] , [wen] ['pɑ:pə]
but then it mostly happens , when papa
但 然后 它 大多 发生 , 什么时候 爸爸

但这种情况大多发生在爸爸

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ʌnd] ['mæmə] [bleɪm] [,em 'i:] , [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [tu:] .
and mamma blame me , that I am vexed with myself too .
和 妈妈 责备 我 , 那 我 是 烦恼 和 我 也 .

妈妈责怪我，说我自己也很生气。

“ [ðen] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [θɪŋk] , [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] , [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi]
“ Then Lewis was going on to think , how he might , much oftener than he
“ 然后 刘易斯 曾是 去 在 到 思考 , 如何 他 可能 , 很多 更频繁 比 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“然后路易斯开始思考，他或许可以比实际更频繁地这样做，

[ə'vɔɪd] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri] [peɪn] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [set] [ɔ:f][tu:; tə][rʌn]
avoid giving himself this unnecessary pain ; but just then his brother set off to run
避免 给予 他自己 这 不必要 疼痛 ; 但 只是 然后 他的 兄弟 放 离开 到 跑步
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

不想让自己承受这种不必要的痛苦；但就在这时，他的哥哥又开始跑了；

[soʊ] ['lu:ɪs] ['ʃaʊtɪd] , “ ['edwərd] ! ['edwərd] !
so Lewis shouted , “ Edward ! Edward !
所以 刘易斯 喊叫 , “ 爱德华 ! 爱德华 !

于是路易斯喊道：“爱德华！爱德华！”

[stɑ:p] ; [preɪ] [stɑ:p] !
Stop ; pray stop !
 停止 ； 祈祷 停止 ！

停下； 求求你们停下！

“ [ˈedwərd] [tɜ:rnd] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
Edward turned , on hearing his name called ; and he was glad he did so ,
 ” 爱德华 转向 ， 在 听力 他的 姓名 称为 ； 和 他 曾是 高兴的 他 做过 所以 ，
 听到有人叫他的名字，爱德华转过身来；他很高兴自己这么做了。

[ðoʊ] [hi:; hi][ˈwa:ntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ]
though he wanted very much to see the gentleman he had been watching
 尽管 他 通缉 非常 很多 到 看 这 绅士 他 有 到过 观看
 [θroʊ] [əˈnʌðər] [stoʊn][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
throw another stone into the sea ,
 扔 其他 石头 进入 这 海 ，
 虽然他很想看到他一直注视的那位先生再往海里扔一块石头，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [nʃʊˈfaʊndlənd] [dɔ:ɡ][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [əˈgen] .
for a beautiful Newfoundland dog to bring out again .
 为了 一个 美丽的 纽芬兰 狗 到 带来 出去 再次 ；
 再带一只漂亮的纽芬兰犬出来玩吧。

“ [lʊk] , [ˈlu:ɪs] !
Look , Lewis !
 ” 看 ， 刘易斯 ！

“看，路易斯！ ”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:r] ; [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðæt] [pɔɪnt] [wi:; wi][ˈkænɔ:t] [si:]
there they go along the shore ; now they have turned that point we cannot see
 那里 他们 去 沿着 这 支撑 ； 现在 他们 有 转向 那 观点 我们 不能 看
 [ðem; ðəm] ,
them ,
 他们 ，
 他们沿着海岸线走去；现在他们转向了那个方向，我们就看不见他们了。

[ənˈles] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rʌn] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] .
unless we were to run further on .
 除非 我们 是 到 跑步 更远 在 ；
 除非我们继续往前跑。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [keɪm]
By this time Mrs . Ashton came
 ” 经过 这 时间 太太 ； 阿什顿 来了

这时，阿什顿太太来了。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ʌp] .
up .
 向上 ；

向上。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [wɔ:rm] , “ [sed] [fi:; fi] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rʌn] :
You look warm , said she , with your run :
 ” 你 看 温暖的 ； ” 说 她 ； ” 和 你的 跑步 ；
 “你跑步后看起来很热，”她说：

[let][ju: 'es][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['frendli] [si:ts] . "

let us rest a little while on one of these friendly seats . "

让 我们 休息 一个 小的 尽管 在 一 的 这些 友好的 座位 : "

让我们在这些舒适的椅子上稍作休息吧。

" [oʊ] ! ['mæmə] , " [sed] ['edwərd] , " [haʊ] ['veri] , ['veri] ['bjʊ:ɪf(ə)] [ðə; ðɪ] [si:] [lʊks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] : "

Oh ! mamma , " said Edward , " how very , very beautiful the sea looks this morning :

哦 ! 妈妈 , " 说 爱德华 , " 如何 非常 , 非常 美丽的 这 海 看起来 这 早晨 :

"哦! 妈妈,"爱德华说, "今天早上大海看起来真美啊! "

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]

but what can be the reason that the colour of it is so different in

但 什么 能 是 这 原因 那 这 颜色 的 它 是 所以 不同的 在

['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ? "

different places ? "

不同的 地方 ? "

但是, 为什么它在不同地方的颜色会有如此大的差异呢?

" [aɪ] [brɪ'li:v] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æftən] , "

I believe , " said Mrs . Ashton ,

我 相信 , " 说 太太 : 阿什顿 ,

"我相信,"阿什顿夫人说。

" [,aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:rtli] [ɔ'kerzənd] [baɪ][ðə; ðɪ][,ɪnə'kwɑ:lɪti:z, ,ɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

it is partly occasioned by the inequalities in the surface of

它 是 部分 引发 经过 这 不平等 在 这 表面 的

[ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,

the earth beneath the water ,

这 地球 下面 这 水 ,

"这部分是由于水下地球表面的不平坦造成的,

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] :

and partly by the different colour of the soil :

和 部分 经过 这 不同的 颜色 的 这 土壤 :

部分原因在于土壤颜色不同:

[klaʊdz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .

clouds passing over it may also have some effect upon it .

云 通过 超过 它 可能 还 有 一些 影响 之上 它 :

云层飘过时, 也可能对它产生一些影响。

" ['edwərd] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['ju:zɪz][ʌv; əv]

Edward said , he had been thinking a great deal of the different uses of

爱德华 说 , 他 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 的 这 不同的 用途 的

[ðə; ðɪ] [si:] ,

the sea ,

这 海 ,

爱德华说, 他一直在思考海洋的各种不同用途。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd]

and still he thought there must be some that had never occurred

和 仍然 他 想法 那里 必须 是 一些 那 有 绝不 发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him :

到 他 :

但他认为肯定还有一些他从未想到过的问题。

“ [wel] , [naʊ] , [ˈedwərd] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [huː] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwertɪd] [lɔːŋ]
“ **Well** , **now** , **Edward** , ” **said** **Lewis** , **who** **began** **to** **think** **he** **had** **waited** **long** ”
出色地 , 现在 , 爱德华 , ” 说 刘易斯 , WHO 开始 到 思考 他 有 等待 长的
[ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ɪˈnʌf] ,
and **patiently** **enough** ,
和 耐心 足够的 ,

“好了, 爱德华,”路易斯说道, 他开始觉得他已经等了足够长的时间, 也足够有耐心了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈstoːri] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][pəˈvɪliən] :
“ **I** **am** **not** **going** **to** **be** **cheated** **out** **of** **my** **story** **about** **the** **Pavilion** :
“ 我 是 不是 去 到 是 作弊 出去 的 我的 故事 关于 这 亭 :
“我绝不会就此失去关于这座展馆的故事:

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ˈmæmə] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] .
you **know** **we** **can** **look** **at** **the** **sea** **all** **the** **while** **mamma** **is** **talking** **to** **us** .
你 知道 我们 能 看 在 这 海 全部 这 尽管 妈妈 是 说 到 我们 .
“
“
“

你知道, 我们可以一边看着大海, 一边听妈妈跟我们说话。

“ [ænd; ənd] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] , “ [ˈedwərd][jæl; jəl][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][em ˈiː]
“ **And** , ” **added** **Mrs** . **Ashton** , “ **Edward** **shall** **explain** **what** **he** **means** **to** **me** ”
“ 和 , ” 额外 太太 . 阿什顿 , “ 爱德华 将 解释 什么 他 方法 到 我
[əˈnʌðər] [taɪm] ;
another **time** ;
其他 时间 ;

“而且,”阿什顿夫人补充道, “爱德华以后会向我解释他对我来说意味着什么;

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈklɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
and **perhaps** **I** **may** **be** **able** **to** **make** **the** **matter** **clearer** **to** **him** . ”
和 也许 我 可能 是 有能力的 到 制作 这 事情 更清晰 到 他 . “
或许我能让他更清楚地了解这件事。

“ [naʊ] , [dɪr] [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈluːɪs] , “ [preɪ] [brɪˈɡɪn] .
“ **Now** , **dear** **mamma** , ” **said** **Lewis** , “ **pray** **begin** .
“ 现在 , 亲爱的 妈妈 , ” 说 刘易斯 , “ 祈祷 开始 .
“现在, 亲爱的妈妈,”路易斯说, “开始祈祷吧。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɡoʊ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] [jɔːrˈself] ,
Did **you** **really** **go** **all** **over** **the** **Pavilion** **yourself** ,
做过 你 真的 去 全部 超过 这 亭 你自己 ,
你真的亲自把整个展馆都逛遍了吗?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌndəz] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ? “
or **have** **you** **only** **heard** **of** **its** **wonders** **from** **other** **people** ? ”
或者 有 你 仅有的 听到 的 它是 奇迹 从 其他 人们 ? “
还是你只是从别人那里听说过它的神奇之处?

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːriˈent(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [maɪˈself] , [ˈluːɪs] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
“ **I** **saw** **the** **interior** **of** **this** **oriental** **building** **myself** , **Lewis** , **some** **years** **ago** ,
“ 我 锯 这 内部的 的 这 东方 建筑 我 , 刘易斯 , 一些 年 前 ,
“路易斯, 几年前我亲自参观过这座东方建筑的内部。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [brʊks] .
when **I** **was** **on** **a** **visit** **here** **with** **your** **uncle** **and** **aunt** **Brooks** .
什么时候 我 曾是 在 一个 访问 这里 和 你的 叔叔 和 阿姨 布鲁克斯 .
我和我的布鲁克斯叔叔婶婶一起来这里拜访的时候。

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg** **36**]
“ [页 -]

[ˈedwərd] [æskt] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ɔːriˈent(ə)] .
Edward asked why his mother called it oriental .
爱德华 问 为什么 他的 母亲 称为 它 东方 .

爱德华问他母亲为什么称之为东方风格。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪ ˈtiː] [rɪˈzembɪz] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈprɪnsəz] .
“ Because , ” she said , ” it resembles the palaces of the eastern princes .
“ 因为 , ” 她 说 , ” 它 类似 这 宫殿 的 这 东 王子们 .

“因为,”她说,“它很像东方王子的宫殿。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːdəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][tʃaɪnə] , [baɪ]
Some say that it was modelled from a design brought from China , by
一些 说 那 它 曾是 建模 从 一个 设计 带来 从 中国 , 经过
[lɔːrd] [ˈæmərst] . “
lord Amherst . ”
主 阿默斯特 . ”

有人说, 它是仿照阿默斯特勋爵从中国带来的设计建造的。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈedwərd] , “ [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [lɔːrd] [ˈæmərst] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bəˈteɪvjə] ,
“ Ah ! ” said Edward , “ our old friend , lord Amherst ; he went to Batavia ,
“ 啊 ! ” 说 爱德华 , “ 我们的 老的 朋友 , 主 阿默斯特 ; 他 去 到 巴达维亚 ,

“啊!”爱德华说,“我们的老朋友阿默斯特勋爵去了巴达维亚。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][help] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈmækswel][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] , [ˈæftər][ðə; ði] [rek]
you know , for help for captain Maxwell and his crew , after the wreck
你 知道 , 为了 帮助 为了 队长 麦克斯韦 和 他的 全体人员 , 后 这 破坏
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːlˈsestiː] ,
of the Alceste ,
的 这 阿尔切斯特 ,

你知道, 在阿尔塞斯特号沉没后, 为了帮助麦克斯韦船长和他的船员,

[waɪl] [ɔːl] [ðooʊz] [breɪv] [men][wɜːr; wər][left][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] - .
while all those brave men were left on the little island of Puloleat .
尽管 全部 那些 勇敢的 男人 是 左边 在 这 小的 岛 的 - .

而所有那些勇敢的男人们则被留在了普洛莱特小岛上。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈstoːri] ;
“ His mother said she was glad he remembered the story ;
“ 他的 母亲 说 她 曾是 高兴的 他 记得 这 故事 ;

“他的母亲说, 她很高兴他还记得这个故事;

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
and then went on to describe her visit to the Pavilion .
和 然后 去 在 到 描述 她 访问 到 这 亭 .

然后她继续描述了她参观展馆的经历。

“ [wiː; wi] [ˈentərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪz][ˈsɪtʃuertɪd] ,
“ We entered , ” she said , “ on the western side , where the garden is situated ,
“ 我们 进入 , ” 她 说 , ” 在 这 西 边 , 在哪里 这 花园 是 位于 ,

“我们从西侧进入,”她说,“花园就在那一侧。”

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈpɑːrtmənt] , [kɔːld] [ðə; ði] [bəŋkwetɪŋ] -
and proceeded at once to a magnificent apartment , called the banquetting -
和 继续 在 一次 到 一个 壮丽 公寓 , 称为 这 宴会 -
[ruːm] .
room .
房间 .

然后立即前往一间名为宴会厅的豪华房间。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [æt; ət][el] — — ,
I dare say you have not forgotten the farm - house at L — — ;
我 敢 说 你 有 不是 被遗忘的 这 农场 - 房子 在 L — — ;
我敢说你一定没有忘记L——的那座农舍。

[wer] [aɪ][tuʊld][juː; jʊ][aɪ] [ju:st] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [jʊr; jər]['pɑ:pə] ;
where I told you I used to live before I knew your papa ;
在哪里 我 讲述 你 我 用过的 到 居住 前 我 知道 你的 爸爸 ;
我曾告诉过你，在我认识你爸爸之前，我住在那里；

[ænd; ɐnd] , [wen] [juː; jʊ] [rekə'lekt] [ðə; ði][pleɪn][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
and , when you recollect the plain old - fashioned , but comfortable
和 , 什么时候 你 追忆 这 清楚的 老的 - 造型 , 但 舒服的
[ru:mz; rʊmz][aɪ][hæd; həd][ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ,
rooms I had always been accustomed to there ,
房间 我 有 总是 到过 习惯 到 那里 ,
当你回想起我一直以来在那里居住的那些朴素老式但舒适的房间时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ,
you will not be surprised to hear ,
你 将要 不是 是 惊讶 到 听到 ,
你听到这个消息应该不会感到惊讶：

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['splendɪd]['ɑ:bdʒekts][ðæt] [hɪr] [met]
that my eyes were completely dazzled by the many splendid objects that here met
那 我的 眼睛 是 完全地 眼花缭乱 经过 这 许多 灿烂 对象 那 这里 遇见
[ðer; ðər] [geɪz] .
their gaze .
他们的 目光 .
我的眼睛完全被眼前众多绚丽多彩的事物所迷惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][fɜ:rst] .
I could not tell which to examine first .
我 可以 不是 告诉 哪个 到 检查 第一的 .
我不知道应该先检查哪个。

['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌktər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk] ,
Our conductor pointed out to us all that was worthy of remark ,
我们的 导体 尖 出去 到 我们 全部 那 曾是 值得 的 评论 ,
我们的指挥把所有值得注意的地方都指出来了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [də'rektɪd]['aʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][doʊm] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
and then directed our attention to the dome above our heads .
和 然后 指导 我们的 注意力 到 这 穹顶 多于 我们的 头部 .
然后，他们引导我们的注意力看向我们头顶的圆顶。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rti] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ɐnd] ['eɪti] - [faɪv][ɪn] [haɪt] ;
It is thirty feet in diameter , and eighty - five in height ;
它 是 三十 脚 在 直径 , 和 八十 - 五 在 高度 ;
它的直径为30英尺，高度为85英尺；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['raɪzɪŋ] ['twenti] [fi:t] , [ɑ:r; ər]
the walls of the room rising twenty feet , are
这 墙壁 的 这 房间 上升 二十 脚 , 是
房间的墙壁高达二十英尺，

[sə:'maunt] [baɪ][æən; ən] ['elɪɡənt] ['kɔ:rnɪs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [reɪzɪd] [fɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
surmounted by an elegant cornice , on which are raised four beautiful arches ,
克服 经过 一个 优雅的 檐口 , 在 哪个 是 提高 四 美丽的 拱门 ,
[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ]['gəʊldən] ['kɑ:ləmz] ;
supported by golden columns ;
有 经过 金的 列 ;

顶部是优雅的檐口，檐口上耸立着四个美丽的拱门，由金色的柱子支撑；

[ə'bʌv] [ði:z] , [ðə; ði][doʊm]['raɪzɪz] [sti:l] ['haɪər] , [ænd; ənd] [reprɪ'zents] [æən; ən][ɔ:ri'ent(ə)l][skaɪ] ,
above these , the dome rises still higher , and represents an oriental sky ,
多于 这些 , 这 穹顶 上升 仍然 更高 , 和 代表 一个 东方 天空 ,
在这些之上，穹顶更高耸，象征着东方的天空。

[ˈpɑ:rtli][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] ['foʊlɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['plæntɪn,'plænteɪn] - [tri:] .
partly hidden by the branching foliage of a plantain - tree .
部分 隐 经过 这 分枝 叶子 的 一个 芭蕉 - 树 .

部分被车前树的枝叶遮蔽。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪz] [sə'spendɪd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['sɪmblz] ,
From this is suspended , by means of various Chinese ornaments and symbols ,
从 这 是 暂停 , 经过 方法 的 各种各样的 中国人 装饰品 和 符号 ,
[ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['lʌstər] ,
a superb lustre ,
一个 高超 光泽 ,

从这里，通过各种中国风格的装饰和符号，悬挂着一层绚丽的光泽。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɒʊtəs] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][plænt] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['wɔ:tər] - ['lɪli]
in the form of a lotus ; which is a plant somewhat resembling our water - lily
在 这 形式 的 一个 莲花 ; 哪个 是 一个 植物 有些 类似 我们的 水 - 百合
,
:
,

形状像莲花；莲花是一种与我们水里的睡莲有些相似的植物。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['i:stərn] ['embləm][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n] .
and is the Eastern emblem of brightness and perfection .
和 是 这 东 徽 的 亮度 和 完美 .

它是东方光明和完美的象征。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk]
This apartment is in the south wing of the palace ; in the north wing is the music
这 公寓 是 在 这 南 翼 的 这 宫殿 ; 在 这 北 翼 是 这 音乐
- [ru:m] ;
- **room** ;
- 房间 ;

这间公寓位于宫殿的南翼；北翼是音乐室；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [wɪl] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
but I do not recollect any thing there that will particularly interest you .
但 我 做 不是 追忆 任何 事物 那里 那 将要 特别 兴趣 你 .

但我不记得那里有什么特别让你感兴趣的東西。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæŋkwetɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ru:mz; rʊmz] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Between the banquetting and music rooms , in the centre of the building ,
之间 这 宴会 和 音乐 房间 , 在 这 中心 的 这 建筑 ,
[ɪz][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ,
is the rotunda ,
是 这 圆形大厅 ,

在宴会厅和音乐厅之间，建筑的中心位置，是圆形大厅。

[ɔːr] [səˈluːn] : [ðɪs] [ɪz] [diːmd] [ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb][ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənt][ɪn]
or saloon : this is deemed the most superb and elegantly furnished apartment in
或者 酒吧 : 这 是 被认为 这 最多 高超 和 优雅地 提供 公寓 在
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

或沙龙：这被认为是宫殿中最华丽、装饰最优雅的公寓。

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːblɔːŋ][fɔːrm] .
It is of an oblong form .
它 是 的 一个 长方形 形式 .

它的形状呈长方形。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈlʌstər] [ɪz] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
A brilliant lustre is suspended from the centre of the ceiling , and others ,
一个 杰出的 光泽 是 暂停 从 这 中心 的 这 天花板 , 和 其他的 ,
天花板中央悬挂着一盏璀璨的灯罩，还有其他的灯罩，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsmɔːlər] [saɪz] , [əˈdɔːrɪn][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ]
of a smaller size , adorn the entrances to the apartment at the north
的 一个 较小的 尺寸 , 装饰 这 入口 到 这 公寓 在 这 北
[ænd; ənd] [saʊθ] .
and south .
和 南 .

尺寸较小的装饰品，分别位于公寓南北两侧的入口处。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ʌv; əv][ˈstætʃuəri][ˈmɑːrb(ə)][ˈfeɪsɪz][ðə; ði][ˈsentrəl] [ˈwɪndəʊ] .
A beautiful chimney - piece of statuary marble faces the central window .
一个 美丽的 烟囱 - 片 的 雕像 大理石 面孔 这 中央 窗户 .
中央窗户对面是一座精美的雕塑大理石壁炉架。

[ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] : [ˈɒtəmənz] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ˈkʌvəd]
The draperies were of crimson and gold : ottomans and chairs , covered
这 窗帘 是 的 赤红 和 金子 : 奥斯曼人 和 椅子 , 涵盖
[wɪð; wɪθ][ˈruːbi] - [ˈkʌlərd] [saɪlk] ,
with ruby - coloured silk ,
和 红宝石 - 有色 丝绸 ,
帷幔是深红色和金色的；脚凳和椅子都铺着宝石红色的丝绸。

[ænd; ənd] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈfɜːrniʃər] .
and framed with gold , constituted a part of the luxurious furniture .
和 框 和 金子 , 构成 一个 部分 的 这 豪华 家具 .
镶有金框，是豪华家具的一部分。

[ðə; ði][ˈkɑːrpiʃt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] , [ˈbjʊːtɪfli] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪˈniːz] [ˈsʌbdʒekts] , [ɪn]
The carpet was of light - blue , beautifully wrought with Chinese subjects , in
这 地毯 曾是 的 光 - 蓝色的 , 非常漂亮 锻 和 中国人 主题 , 在
[ɡoʊld] [ˈkʌlə] .
gold colour .
金子 颜色 .

地毯是浅蓝色的，上面精美地绣着金色的中国图案。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwɔɪt][ˈtaɪər][juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][dɪˈskraɪb] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈdæzld] [ænd; ənd]
But I should quite tire you were I to describe every thing that dazzled and
但 我 应该 相当 胎 你 是 我 到 描述 每一个 事物 那 眼花缭乱 和
[əˈstaːnɪʃt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [əˈboʊd][ʌv; əv]
astonished the eye in this abode of
惊讶 这 眼睛 在 这 住所 的

但如果我一一描述这座住所中所有令人眼花缭乱、惊叹不已的事物，恐怕会让您感到厌倦。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ˈrɔɪəlti]
royalty
皇室

皇室

; [soʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bed] - [ruːm] ,
; **so I shall pass on to the king's bed - room** ,
; 所以 我 将 经过 在 到 这 国王的 床 - 房间 ;

所以，我将前往国王的寝宫。

[wer] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ˈkwaɪət][rɪˈtaɪərd] [ˈkʌmfərt] .
where there appeared something more like quiet retired comfort .
在哪里 那里 出现 某物 更多的 喜欢 安静的 退休 舒适 .

那里似乎更像是宁静的退休舒适区。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [səˈpəʊz] , [wel] [əˈreɪndʒd] .
Every thing in it was , as you will suppose , well arranged .
每一个 事物 在 它 曾是 , 作为 你 将要 认为 , 出色地 安排 .

正如你所料，里面的所有东西都摆放得井井有条。

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [liːdz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bæθ] ,
The dressing - room adjoining it leads into a delightful bath ,
这 敷料 - 房间 相邻的 它 线索 进入 一个 愉快 洗澡 ,

隔壁的更衣室通向一个令人愉悦的浴室。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɔːt][ænd; ənd][koʊld][ˈwɔːtər][ɑːr; ər] [kənˈdʌktɪd] [æt; ət] [ˈplezər] .
into which hot and cold water are conducted at pleasure .
进入 哪个 热的 和 寒冷的 水 是 实施 在 乐趣 .

可以随意引入冷热水。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pərˈhæps] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈmjuːz][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz]
And now , perhaps , it may amuse you to hear something of the Chinese
和 现在 , 也许 , 它 可能 娱乐 你 到 听到 某物 的 这 中国人
[ˈgæləri] ;
gallery ;
画廊 ;

现在，或许你会对中国画廊的一些事情感到有趣；

[ðəʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsplendər] .
though I fear I can hardly give you an idea of its gorgeous splendour .
尽管 我 害怕 我 能 几乎 给 你 一个 主意 的 它是 华丽的 辉煌 .

但我恐怕很难让您体会到它那令人叹为观止的壮丽景色。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː][faɪv] [kəmˈpɑːtmənts] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [wʌn][ɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv]
It is divided into five compartments , the central one is illuminated by a dome of
它 是 分割 进入 五 隔间 , 这 中央 一 是 照明 经过 一个 穹顶 的

[ˈtɪntɪd] [glæs] ,
tinted glass ,
有色 玻璃 ,

它分为五个隔间，中央隔间由一个有色玻璃穹顶照明。

[ænd; ənd] ['dekərəɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌreprɪzən'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndə] , [sə'raʊndɪd]
and decorated with a representation of the God of Thunder , surrounded
和 装饰 和 一个 表示 的 这 上帝 的 雷 , 包围
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'prɒʊpriət] ['embləmz] ,
with his appropriate emblems ,
和 他的 合适的 徽章 ,
并饰以雷神形象，周围环绕着他的相应标志。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɪ'θɑːlədʒi] .
as described in the Chinese mythology .
作为 描述 在 这 中国人 神话 .
如中国神话中所描述的那样。
[kɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ə'dɔːrn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑːtmənts] ,
Corresponding ornaments adorn the adjoining compartments ,
相应的 装饰品 装饰 这 相邻的 隔间 ,
相邻的隔间也饰以相应的装饰品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

[wɪtʃ] [ɑːr; ə] [ˈpɑːrʃəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [baɪ] ['treɪlɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ɪn]
which are partially separated from each other , by trellis - work of iron , in
哪个 是 部分 分开 从 每个 其他 , 经过 棚架 - 工作 的 铁 , 在
[ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] .
imitation of bamboo .
模仿 的 竹子 .
它们之间用模仿竹子的铁架结构部分隔开。
[ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] , [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'streməti] , [ɑːr; ə] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['skaɪ,laɪts] [ʌv; əv]
The staircases , at each extremity , are lighted by horizontal skylights of
这 楼梯 , 在 每个 末端 , 是 照明 经过 水平的 天窗 的
['bjʊːtɪf(ə)l] [steɪnd] [glæs] .
beautiful stained glass .
美丽的 染色 玻璃 .
楼梯两端都设有水平的彩色玻璃天窗，为楼梯提供采光。

[ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [kəm'pɑːtmənts] , [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][ˈflʌm] ,
On the ceiling of one of the outer compartments , is exhibited the fum ,
在 这 天花板 的 一 的 这 外 隔间 , 是 展出 这 烟雾 ,
在其中一个外侧隔间的天花板上，展示着烟雾。
[ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɜːrd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ; [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dræɡən] .
or Chinese bird of royalty ; on that of the other , the imperial dragon .
或者 中国人 鸟 的 皇室 ; 在 那 的 这 其他 , 这 帝国 龙 .
或中国皇室的象征鸟；另一面则是帝王的象征龙。

” [hɪr] [ˈluːɪs] [ɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][æz; əz][ðə; ði][ˈflʌm]
” **Here Lewis interrupted , to ask if there really was such a bird as the fum**
” 这里 刘易斯 中断 , 到 问 如果 那里 真的 曾是 这样的 一个 鸟 作为 这 烟雾
.
:
.
“这时，刘易斯插话问道，是否真的有像 fum 这样的鸟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃaɪniːz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]
His mother told him , that “ the Chinese are so singular a people , and so
他的 母亲 讲述 他 , 那 “ 这 中国人 是 所以 单数 一个 人们 , 和 所以
[fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
fond of mystery ,
喜爱 的 神秘 ,

他母亲告诉他：“中国人是一个非常独特的民族，他们非常喜欢神秘事物。”

[ðæt] [les] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈeni] ['ʌðər]
that less is known of them or their country , than of almost any other
那 较少的是 已知 的 他们 或者 他们的 国家 , 比 的 几乎 任何 其他
[ˈneɪ(ə)n] .
nation .
国家 .

人们对他们或他们的国家了解甚少，几乎比对其他任何国家都少。

[bʌt; bət] ['trævələz] [dɪˈskraɪb] [ðɪs] [bɜːrd][æz; əz] ['riːəli] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt]
But travellers describe this bird as really existing , and being one of exquisite
但 旅行者 描述 这 鸟 作为 真的 现存的 , 和 存在 一 的 精美的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

但旅行者们都认为这种鸟确实存在，而且非常美丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [mʌt]
with a head much
和 一个 头 很多

头很大

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] ['piːkəːks] .
resembling the peacock's .
类似 这 孔雀的 .

像孔雀的羽毛。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [brˈsaɪd] [tʃaɪnə] ,
They say , that it is found in no other part of the world beside China ,
他们 说 , 那 它 是 成立 在 不 其他 部分 的 这 世界 旁 中国 ,

他们说，除了中国以外，世界其他任何地方都找不到这种植物。

['bɪldɪŋ] [ɪts][nest] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [nɪr] ['piːˈkɪn] ;
building its nest in the mountains near Pekin ;
建筑 它是 巢 在 这 山脉 靠近 北京 ;

在北京附近的山区筑巢；

[ænd; ənd][ɪts] ['æbsəns] [fɔːr; fər] ['eni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv]
and its absence for any considerable time is looked upon as an omen of
和 它是 缺席 为了 任何 大量 时间 是 看起来 之上 作为 一个 预兆 的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
misfortune to the royal family .
不幸 到 这 皇家 家庭 .

如果长时间没有它的出现，则被视为王室遭遇不幸的预兆。

[ðə; ði] [tʃaɪniːz] [kənˈsɪdər][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfʌm][æn; ən][ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ;
The Chinese consider the shoulders of the fum an emblem of the virtues ;
这 中国人 考虑 这 肩膀 的 这 烟雾 一个 徽 的 这 美德 ;

中国人认为猪肩是美德的象征；

[ðer; ðər] [wɪŋz] ['sɪgnɪfaɪ][ˈdʒʌstɪs] , [ðer; ðər][saɪdz] [əˈbiːdiəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][nest] [fɪˈdeləti] . “
their wings signify justice , their sides obedience , and their nest fidelity .”
他们的 翅膀 表示 正义 , 他们的 侧面 服从 , 和 他们的 巢 忠诚 . ”

它们的翅膀象征正义，它们的侧翼象征服从，它们的巢穴象征忠诚。

“ [wel] , [dɪr] ['mæmə] , ” [sed] ['edwərd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][prəʊˈsiːd] ,
“ Well , dear mamma , ” said Edward , finding that his mother did not proceed ,
“ 出色地 , 亲爱的 妈妈 , ” 说 爱德华 , 寻找 那 他的 母亲 做过 不是 继续 ,
“ 好吧 , 亲爱的妈妈 , ” 爱德华见母亲没有继续说下去 , 便说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][kwɔɪt] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ?
“ have you quite done with the Pavilion ?
“ 有 你 相当 完毕 和 这 亭 ？

“你们彻底完成展馆的建设了吗？ ”

[ˈmɪsɪz] . [æftən] [dɪd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst]
“ Mrs . Ashton did not recollect anything else that would be likely to interest
“ 太太 . 阿什顿 做过 不是 追忆 任何事物 别的 那 会 是 可能 到 兴趣

[ðəm; ðəm] :
them :
他们 :

阿什顿夫人想不起还有什么其他事情可能会引起他们的兴趣：

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪt] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət] [fjuː] [bʊks] ; [ðə; ði] ['rɔɪəl]
she was disappointed in the library , which contained but few books ; the royal
她 曾是 失望的 在 这 图书馆 , 哪个 包含 但 很少 图书 ; 这 皇家

[ˈtʃæp(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði]
chapel , near the
教堂 , 靠近 这

她对图书馆感到失望，因为里面的书籍寥寥无几；皇家礼拜堂就在附近

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[saʊθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ʃiː; ji] [hoʊpt] ['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] ,
south wing of the palace , she hoped papa would be able to show them ,
南 翼 的 这 宫殿 , 她 希望 爸爸 会 是 有能力的 到 展示 他们 ,

她希望爸爸能带他们去看看宫殿的南翼。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] ['braɪtn] .
on his return to Brighton .
在 他的 返回 到 布莱顿 .

他返回布莱顿后。

['edwərd][ænd; ənd] ['luːɪs] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
Edward and Lewis thanked her for the treat in store for them ,
爱德华 和 刘易斯 谢谢 她 为了 这 对待 在 店铺 为了 他们 ,

爱德华和路易斯感谢她为他们准备的款待。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] .
and for the entertaining account she had given them .
和 为了 这 娱乐 帐户 她 有 给定 他们 .

以及她为他们带来的精彩讲述。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [æftən] , “ [aɪ][ˌeɪˈem][kwɔɪt] ['restɪd] ;
“ And now , ” said Mrs . Ashton , “ I am quite rested ;
“ 和 现在 , ” 说 太太 . 阿什顿 , ” 我 是 相当 休息 ;

“现在，”阿什顿夫人说，“我休息得很好；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t][sɪt] [hɪr] ['eni] [bɔ:ŋgə] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [si:] [kemp] - [taʊn] [ðɪs]
and we must not sit here any longer if we wish to see Kemp - Town this
和 我们 必须 不是 坐 这里 任何 更长 如果 我们 希望 到 看 肯普 - 镇 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

如果我们想在今天上午参观肯普镇，就不能再继续坐在这里了。

" ['edwərd] [æskt] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɔ:ld] ,
" **Edward asked why it was so called** ,
" 爱德华 问 为什么 它 曾是 所以 称为 ,
爱德华问为什么它叫这个名字，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [i'rektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and was told that the buildings were erected on the estate of a
和 曾是 讲述 那 这 建筑物 是 竖立 在 这 财产 的 一个
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
gentleman of that name .
绅士 的 那 姓名 .

据称，这些建筑物建在一位同名绅士的庄园里。

[ðeɪ] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They include a square of great extent , opening from the centre of a
他们 包括 一个 正方形 的 伟大的 程度 , 开幕 从 这 中心 的 一个
['kres(ə)nt] ,
crescent ,
新月 ,

其中包括一个面积很大的正方形，从新月形的中心向外延伸；

[wɪtʃ] [ɪz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [æt; ət] [i:tʃ] [end][baɪ][ə; eɪ] [wɪŋ] ; [ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['elɪɡənt]
which is terminated at each end by a wing ; and consist of elegant
哪个 是 终止 在 每个 结尾 经过 一个 翼 ; 和 由 的 优雅的
[ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['praɪvət] [d'welɪŋz] ,
and commodious private dwellings ,
和 宽敞的 私人的 住宅 ,

两端各有一个侧翼；由优雅宽敞的私人住宅组成。

[ɔ:l] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]
all commanding a
全部 指挥 一个
所有指挥者

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
view of the Channel .
看法 的 这 渠道 .
海峡景色。

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [kə'rɪnθiən] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd]
The fronts of the houses are adorned with Corinthian columns and
这 前线 的 这 房屋 是 装饰 和 科林斯 列 和
[ɛn'tæblə,tʃʊrz] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] ['bælə'streɪdz] ;
entablatures , and surmounted with balustrades ;
檐壁 , 和 克服 和 栏杆 ;
房屋正面装饰有科林斯柱和檐壁，上方设有栏杆；

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðem; ðəm][ɪz] [sprɛd] [ə; eɪ][faɪn] [ɔːn] , [ɪnˈkloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][kæst] - [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] .
and before them is spread a fine lawn , enclosed with cast - iron railings .
和 前 他们 是 传播 一个 美好的 草地 , 内 和 投掷 - 铁 栏杆 .

在他们面前是一片漂亮的草坪，四周用铸铁栏杆围了起来。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
Many of the houses , however , were uninhabited ,
许多 的 这 房屋 , 然而 , 是 无人 ,
然而，许多房屋无人居住。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
which made Edward and Lewis think the place had an air of desolation .
哪个 制成 爱德华 和 刘易斯 思考 这 地方 有 一个 空气 的 荒凉 .

这让爱德华和路易斯觉得这个地方透着一股荒凉的气息。

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæptən] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ˈhoʊmwərdz] ,
“ **Perhaps , ” said Mrs . Ashton , as they turned to go homewards ,**
” 也许 , ” 说 太太 . 阿什顿 , 作为 他们 转向 到 去 回家 ,
“或许吧,”阿什顿太太说着，转身往家走去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [kemp] - [taʊn] [ˈbetər] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hens]
“ **you may like Kemp - Town better should you live to see it some years hence**
” 你 可能 喜欢 肯普 - 镇 更好的 应该 你 居住 到 看 它 一些 年 因此
.
:
.

“如果你能活到几年后看到肯普镇，你可能会更喜欢它。”

[səˈpoʊz] [naʊ] [wiː; wi][rɪˈtɜːrɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [daʊnz] , [ɪn][ˈɔːrɪdər][tuː; tə] [ˈveri] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] .
Suppose now we return over the Downs , in order to vary our walk .
认为 现在 我们 返回 超过 这 唐斯 , 在 命令 到 各不相同 我们的 走 .

假设我们现在返回丘陵地带，以便变换一下我们的散步路线。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈsentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [suːn] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdʌsti]
” **The boys joyfully assented , and the party soon found themselves above the dusty**
” 这 男孩们 欣喜地 同意 , 和 这 派对 很快 成立 他们自己 多于 这 尘土飞扬
[roʊd] ,
road ,
路 ,

男孩们欣然同意，一行人很快便来到了尘土飞扬的道路上方。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
and out of the immediate neighbourhood of houses .
和 出去 的 这 即时 邻里 的 房屋 .

并且位于房屋附近的区域之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈtɒpld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði]
Edward and Lewis were in high spirits ; sometimes they toppled each other on the
爱德华 和 刘易斯 是 在 高的 烈酒 ; 有时 他们 倾覆 每个 其他 在 这
[tɜːrf] ,
turf ,
草皮 ,

爱德华和路易斯兴致勃勃；有时他们会在草地上互相扑倒。

[ɔːr][ræn][ˈreɪsɪz] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæktɪv] [geɪmz] ,
or ran races together ; and , when tired of such active games ,
或者 跑 种族 一起 ; 和 , 什么时候 疲劳 的 这样的 积极的 游戏 ,
或者一起赛跑；而且，当玩腻了这种剧烈的游戏后，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðæt] ['tʃɔːki] [sɔɪl] ,
they gathered the wild flowers that grew on that chalky soil ,
他们 聚集 这 荒野 花朵 那 生长 在 那 粉笔 土壤 ,
他们采集了生长在那片白垩质土壤上的野花,

[ɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][waɪd] - ['stretʃɪŋ] ['oʊ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [br'niːθ] ,
or turned to admire the wide - stretching ocean which lay beneath ,
或者 转向 到 钦佩 这 宽的 - 伸展 海洋 哪个 躺 下面 ,
或者转身欣赏脚下浩瀚无垠的海洋,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [wɪtʃ] [bluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɔːr] .
and to inhale the fresh breeze which blew towards the shore .
和 到 吸入 这 新鲜的 微风 哪个 吹 向 这 支撑 .
尽情呼吸着吹向海岸的清新微风。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rəʊmd] [ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaɪr] [bluː] [skaɪ] [ə'blaɪ] [ðem; ðəm] ,
Those who have roamed the hills , with a clear blue sky above them ,
那些 WHO 有 漫游 这 丘陵 , 和 一个 清除 蓝色的 天空 多于 他们 ,
那些曾在山间漫游的人, 头顶是湛蓝的天空,

[ænd; ənd][sɔːft][tɜːrf] [br'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [pleɪd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
and soft turf beneath their feet , while the light breeze played around them ,
和 柔软的 草皮 下面 他们的 脚 , 尽管 这 光 微风 玩 大约 他们 ,
脚下是柔软的草坪, 微风轻拂着他们。

[wɪl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] ['plezər] [wɪtʃ] ['edwərd][ænd; ənd] ['luːɪs] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
will know something of the pleasure which Edward and Lewis felt during their
将要 知道 某物 的 这 乐趣 哪个 爱德华 和 刘易斯 毛毡 期间 他们的
[wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ,
walk over the Downs ,
走 超过 这 唐斯 ,
将会体会到爱德华和路易斯在丘陵地带漫步时所感受到的那种快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)

第2/4页

[ðæt] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .
that bright summer morning .
那 明亮的 夏天 早晨 .

那个阳光明媚的夏日早晨。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ʊəld][praɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['edwərd][ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]
The dwelling of old Price was not what Edward and Lewis had at first
这 住宅 的 老的 价格 曾是 不是 什么 爱德华 和 刘易斯 有 在 第一的
[ˈpɪktəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][snʌɡ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
pictured to themselves a snug cottage by the sea - shore ,
如图所示 到 他们自己 一个 舒适 小屋 经过 这 海 - 支撑 ,

老普莱斯的住所并非爱德华和路易斯最初想象的那样，是海边一间舒适的小屋。

[frʌm; frəm] [huːz] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['dwelərz] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'vəriɪŋ] [feɪs]
from whose latticed windows , the dwellers might watch the ever - varying face
从 谁 晶格状 视窗 , 这 居民 可能 手表 这 曾经 - 变化 脸
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
of the ocean ,
的 这 海洋 ,

透过格子窗，居民们可以观赏变幻莫测的大海。

[ɔːr][heɪl][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)l] ;
or hail the first glimpse of the returning fishing - vessel ;
或者 冰雹 这 第一的 一瞥 的 这 返回 钓鱼 - 血管 ;

或者向归来的渔船发出欢呼；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kən'faɪnd] , [bæk] [striːts] [ʌv; əv] ['braɪtn] ,
but a small house in one of the confined , back streets of Brighton ,
但 一个 小的 房子 在 一 的 这 受限 , 后退 街道 的 布莱顿 ,

但那是布莱顿一条狭窄后街上的一栋小房子，

[soʊ][kloʊz][ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst]['fænsɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lʌndən]
so close and narrow , that the children could almost fancy themselves in London
所以 关闭 和 狭窄的 , 那 这 孩子们 可以 几乎 想要 他们自己 在 伦敦
[ə'gen] .
again .
再次 .

如此狭窄而温馨，孩子们几乎可以以为自己又置身于伦敦了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrtɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] ['emptɪ] - ['hændɪd] : ['edwərd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]
The little party did not go empty - handed : Edward carried a present
这 小的 派对 做过 不是 去 空的 - 递交 : 爱德华 携带 一个 展示

这次小型聚会并非空手而归：爱德华带了一份礼物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [fɪld] [təˈbækəʊ] - [bɑːks] ,
for the old man , of a well filled tobacco - box ,
为了 这 老的 男人 , 的 一个 出色地 已填 烟草 - 盒子 ,
对于老人来说, 那是一个装满烟草的盒子。

[ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] ,
on the lid of which was represented a ship in a storm , with the motto ,
在 这 盖 的 哪个 曾是 代表 一个 船 在 一个 风暴 , 和 这 座右铭 ,
盖子上描绘着一艘暴风雨中的船, 并附有格言:
“ [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .
“ Such is Life .
” 这样的 是 生活 :

“人生就是如此。”

“ [ˈluːɪs] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] ,
“ Lewis chose a book for the eldest boy ,
” 刘易斯 选择 一个 书 为了 这 长子 男生 ,
“路易斯为大儿子选了一本书,
[huː] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˈprɪti] [wel] [æt; ət][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [skuːl] ; [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] .
who had learned to read pretty well at the National School ; and Mrs .
WHO 有 学习 到 读 漂亮的 出色地 在 这 国家的 学校 ; 和 太太 :
[ˈæʃtən] [dɪd][nɑːt] [daʊt] ,
Ashton did not doubt ,
阿什顿 做过 不是 怀疑 ,
他在国立学校学会了相当不错的阅读能力; 阿什顿夫人对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɑːk] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrli] ,
but the frock which she had made for little Charley ,
但 这 连衣裙 哪个 她 有 制成 为了 小的 查理 ,
但她为小查理做的那件连衣裙,

[wʊd] [ɡɪv] [ˈpleɪzər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːnd] [ˈmʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
would give pleasure to the fond mother as well as to the child .
会 给 乐趣 到 这 喜爱 母亲 作为 出色地 作为 到 这 孩子 :
这会让慈爱的母亲和孩子都感到高兴。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsiːmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][loʊ] [dɔːr] , [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [əˈprəʊtʃt] ,
The old seaman was sitting at the low door , when his friends approached ,
这 老的 水手 曾是 坐着 在 这 低的 门 , 什么时候 他的 朋友们 接近 ,
老水手正坐在矮门边, 他的朋友们走了过来。

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈves(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [wʊd] ,
busily engaged in cutting a small vessel from a block of wood ,
忙碌地 已订婚的 在 切割 一个 小的 血管 从 一个 堵塞 的 木头 ,
他正忙着从一块木头上切割出一个小容器,

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrænsʌn] [ɪnˈtentli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
while his little grandsons intently watched the progress of the work .
尽管 他的 小的 孙子们 专注地 观看 这 进步 的 这 工作 :
他的小孙子们则全神贯注地观看工程进展。

[hiː; hi][rouz][ɑːn] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ˈlætərɪŋ] [æŋ; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [ænd; ənd]
He rose on perceiving his visitors , uttering an exclamation of surprise and
他 玫瑰 在 感知 他的 访客 , 发出声音 一个 感叹 的 惊喜 和
['pleʒər] ;
pleasure ;
乐趣 ;

他看到来访者后站了起来，发出了一声既惊讶又高兴的惊叹；

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] , [ɪf] [ðeɪ]
and then asked , if they
和 然后 问 , 如果 他们

然后问，他们是否

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ˈseɪŋ] , [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,
would be pleased to walk in , saying , that though his berth was a poor one ,
会 是 高兴 到 走 在 , 说 , 那 尽管 他的 泊位 曾是 一个 贫穷的 一 ,
他会很高兴地走进来，说，虽然他的铺位很差，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snʌɡ] [ænd; ənd] [kliːn] ;
it was snug and clean ;
它 曾是 舒适 和 干净的 ;

它舒适又干净；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['meri] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['welkəm] .
and he was sure Mary would do her best to make them welcome .
和 他 曾是 当然 玛丽 会 做 她 最好的 到 制作 他们 欢迎 .

他确信玛丽会尽力让他们感到宾至如归。

['meri] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd]['sekəndɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Mary now came forward , and seconded her father's invitation , which was
玛丽 现在 来了 向前 , 和 附议 她 父亲的 邀请 , 哪个 曾是
['redɪli] [ək'septɪd] .
readily accepted .
容易 公认 .

玛丽走上前来，附和了她父亲的邀请，父亲欣然接受了。

['edwərd][ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [frendz] [æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
Edward and Lewis were for making friends at once with the children ;
爱德华 和 刘易斯 是 为了 制作 朋友们 在 一次 和 这 孩子们 ;

爱德华和路易斯都想立刻和孩子们交朋友；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
but the elder boy stood looking shyly at the strangers ,
但 这 长老 男生 站立 寻找 害羞地 在 这 陌生人 ,

但年纪较大的男孩却害羞地望着这些陌生人。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)][wʌn][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz]['rouzi] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən]
while the little one ran to his mother , and hid his rosy face in her apron
尽管 这 小的 一 跑 到 他的 母亲 , 和 隐藏 他的 红润 脸 在 她 围裙
.
:
.

小家伙跑到妈妈身边，把红扑扑的小脸埋进了妈妈的围裙里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [suːn] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['soʊʃəb(ə)l] :
The sight of the book , however , soon caused them to become sociable :
这 视线 的 这 书 , 然而 , 很快 导致 他们 到 变得 善于交际的 :

然而，这本书的出现很快让他们变得健谈起来：

[ˈlɪt(ə)l][tɑ:m][kʊd;kəd][ˈhɑ:rdli] [br'li:v] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
little Tom could hardly believe it was for him ;
小的 汤姆 可以 几乎 相信 它 曾是 为了 他 ；

小汤姆简直不敢相信这是给他的；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [hi:; hi][held][,aɪ 'ti:][ʌp] [ə'bʌv]
and when once he had obtained possession of it , he held it up above
和 什么时候 一次 他 有 获得 拥有 的 它 , 他 握住 它 向上 多于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他拿到那东西后，就把它高高举过头顶。

[lest][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hu:]
lest his brother , who
免得 他的 兄弟 , WHO

免得他的兄弟，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz] , [ʃʊd; ʃəd] [si:z] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][,aɪ 'ti:] .
stood with extended hands , should seize and tear it .
站立 和 扩展 双手 , 应该 抢占 和 撕 它 .

站着，伸出双手，抓住并撕碎它。

“ [lʊk] [hɪr] ！ ” [sed] [ˈedwərd] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊ] [wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd]
“ **Look here ! ” said Edward , as he saw that the little fellow was half inclined**
“ 看 这里 ！ ” 说 爱德华 , 作为 他 锯 那 这 小的 同伴 曾是 一半 倾斜
[tu:; tə][kraɪ] ,
to cry ,
到 哭 ,

“看这里！”爱德华说，他看到那小家伙快要哭出来了。

[æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪsə'pɔɪntɪd] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
at being thus disappointed , “ here is a pretty picture for you ;
在 存在 因此 失望的 , “ 这里 是 一个 漂亮的 图片 为了 你 ;

失望之余，给你看看这幅美丽的画；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd] [ðə; ðɪ][bɑ:ks][tu:; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
“ **and he showed the box to the child ,**
“ 和 他 显示 这 盒子 到 这 孩子 ,

他把盒子拿给孩子看。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][æsk] [ˈgrænfɑ:ðər] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
and bade him ask grandfather to let him fill his pipe with some of
和 巴德 他 问 祖父 到 让 他 充满 他的 管道 和 一些 的
[ðə; ðɪ][tə'bækʊ] .
the tobacco .
这 烟草 .

他吩咐他去问爷爷能不能让他往烟斗里装些烟草。

“ [tel] [hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wen]
“ **Tell him it is all for him , and Charley shall give him some when**
“ 告诉 他 它 是全部 为了 他 , 和 查理 将 给 他 一些 什么时候
[hi:; hi][ˈwɒnts][,aɪ 'ti:] . “
he wants it . ”
他 想要 它 : “

“告诉他这些东西都是给他的，查理会在他想要的时候给他一些。”

“ [wel] , [naʊ] , [haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ðɪs] [ɪz] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
“ **Well , now , how very kind this is ; you are too good to us ,**
“ 出色地 , 现在 , 如何 非常 种类 这 是 ; 你 是 也 好的 到 我们 ,
“ 哎呀 , 真是太好了 , 您对我们太客气了。”

“ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
“ **said the old man , as he lifted the little one on his knee ,**
“ 说 这 老的 男人 , 作为 他 抬起 这 小的 一 在 他的 膝盖 ,
“ 老人一边说着 , 一边把小孩抱到膝盖上 , ”

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] , [tu:; tə] [ðə; ði]
and expressed his thanks in the best manner he was able , to the
和 表达 他的 谢谢 在 这 最好的 方式 他 曾是 有能力的 , 到 这
[dɪ'laɪtɪd] ['doʊnər] .
delighted donor .
高兴极了 捐赠者 .

他以自己所能做到的最好方式 , 向这位欣喜若狂的捐赠者表达了谢意。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
The picture was admired and examined again and again , but the
这 图片 曾是 钦佩 和 检查 再次 和 再次 , 但 这
这幅画被人们反复欣赏和研究 , 但是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)] [ˌrekə'lekʃənz] .
sight of it seemed to revive some painful recollections .
视线 的 它 似乎 到 复活 一些 痛苦 回忆 .
看到它似乎唤起了某些痛苦的回忆。

[ðə; ði] ['si:mən] [rɪ'mɑ:kt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:təʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tru:] [wʌn] ;
The seaman remarked , that the motto was a very true one ;
这 水手 评论 , 那 这 座右铭 曾是 一个 非常 真的 一 ;
水手评论说 , 这句格言非常正确 ;

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [si:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and said that life had been a stormy sea to him ,
和 说 那 生活 有 到过 一个 暴风雨 海 到 他 ,
他说 , 他的人生就像波涛汹涌的大海。

[ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] [seɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
though he had met with many a friendly sail on the voyage .
尽管 他 有 遇见 和 许多 一个 友好的 帆 在 这 航程 .
虽然他在航行途中遇到了许多友好的水手。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [hɪr] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [bi:; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Mrs . Ashton here expressed a hope , that he might never be left without a
太太 . 阿什顿 这里 表达 一个 希望 , 那 他 可能 绝不 是 左边 没有 一个
[ˈpaɪlət] ,
pilot ,
飞行员 ,
阿什顿夫人在此表达了她的愿望 , 希望他永远不会失去飞行员。

[tu:; tə] [hu:z] [seɪf] [ˈgaɪd(ə)ns] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] ; [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ,
to whose safe guidance he could trust ; and reminded him ,
到 谁 安全的 指导 他 可以 相信 ; 和 提醒 他 ,
他可以信赖谁的可靠指导 ; 并提醒他 ,

[ðæt] [ɔ:l] [ˈʌvər; ʌ:r] [əˈferz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hu:z] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd]
that all our affairs are in the hands of Him , whose voice the winds and
那 全部 我们的 事务 是 在 这 双手 的 他 , 谁 嗓音 这 风 和
[weɪvz] [əˈbeɪ] .
waves obey .
波浪 服从 .

我们的一切事务都在祂的掌控之中，连风和海都听从祂的命令。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sɔ:] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [aɪz] ,
The children saw that tears were in the old man's eyes ,
这 孩子们 锯 那 眼泪 是 在 这 老的 男人的 眼睛 ,
孩子们看到老人的眼里噙满了泪水。

[æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : “ [jes] , [ˈtru:lɪ] ,
as he raised them with a serious expression , and said : “ Yes , truly ,
作为 他 提高 他们 和 一个 严肃的 表达 , 和 说 : “ 是的 , 真的 ,
他神情严肃地举起它们，说道：“是的，的确如此。”

[ˈpra:vɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [em ˈi:] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [poʊl] - [stɑ:r] , [wen] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz]
Providence has been to me like the bright pole - star , when all around was
普罗维登斯 有 到过 到 我 喜欢 这 明亮的 极 - 星星 , 什么时候全部 大约 曾是
[da:rk] .
dark .
黑暗的 .

当周围一片黑暗时，天意就像一颗明亮的北极星照亮了我。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ðoʊz] [hu:] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
He will not suffer those who trust in Him to
他 将要 不是 遭受 那些 WHO 相信 在 他 到
他不会让信靠他的人遭受苦难

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ˈperɪʃ] ; [soʊ] [maɪ] [ˈbaɪb(ə)] [telz] [em ˈi:] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə]
perish ; so my Bible tells me , ma'am ; and I have found it to
沦 ; 所以 我的 圣经 讲述 我 , 女士 ; 和 我 有 成立 它 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

灭亡；我的圣经是这么告诉我的，夫人；而且我发现确实如此，

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [ə; eɪ] [seɪf] [gaɪd] [tu:; tə] [pɔ:rt] . “
through his blessing , a safe guide to port . ”
通过 他的 祝福 , 一个 安全的 指导 到 港口 . “
蒙他祝福，平安抵达港口。

“ [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæptən] : “ [ˈhæpi] , [ɪnˈdi:d] ,
“ **I rejoice to hear you say so , ” said Mrs . Ashton : “ happy , indeed ,**
“ 我 麾 到 听到 你 说 所以 , “ 说 太太 . 阿什顿 : “ 快乐的 , 的确 ,
“听到你这么说，我真是太高兴了，”阿什顿太太说，“确实很高兴。”

[ɪz] [ðə; ði] [ˈmæɪnər] , [hu:] [trʌsts] [nɑ:t] [ɪn] [ˈeni] [streŋθ] [ɔ:r] [skɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
is the mariner , who trusts not in any strength or skill of his own ,
是 这 水手 , WHO 信托 不是 在 任何 力量 或者 技能 的 他的 自己的 ,
是水手，他不倚靠自己的任何力量或技能。

[tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [bɑ:rk] [θru:] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .
to guide his bark through the troubled ocean of life .
到 指导 他的 吠 通过 这 麻烦 海洋 的 生活 .
引导他的小船驶过波涛汹涌的人生之海。

” [ðə; ði] ['wɪdʒə] ['mʌðə] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [kən'veɪs(ə)ʃn] ;
“ The widowed mother did not take much part in this conversation ;
” 这 寡 母亲 做过 不是 拿 很多 部分 在 这 对话 ;

这位寡居的母亲并没有过多参与谈话；

[bʌt; bət] ['edwərd] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [əb'zɜ:vəd] [hɜ:r; hə] [fæst] - ['fɔ:lɪŋ] [terz] , [æz; əz][fɪ; jɪ] ['bɪzɪli] -
but Edward and Lewis observed her fast - falling tears , as she busily plyed
但 爱德华 和 刘易斯 观察到 她 快速地 - 坠落 眼泪 , 作为 她 忙碌地 -
[hɜ:r; hə] ['ni:d(ə)] .
her needle .
她 针 .

但爱德华和路易斯看到她一边忙着缝针，一边泪流满面。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r'bo:r] [tu; tə] [æsk] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [oʊld] ['tɑ:mz] ['vɔɪdʒz] , [ðə; ði]
They therefore forbore to ask any more questions about old Tom's voyages , the
他们 所以 前钻孔 到 问 任何 更多的 问题 关于 老的 汤姆的 航程 , 这
[stɔ:rmz] [hi; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntə] ,
storms he had encountered ,
暴风雨 他 有 遭遇 ,

因此，他们不再追问老汤姆的航行经历，以及他遇到的风暴。

[ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:rən] [lændz][hi; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
or the foreign lands he had visited ,
或者 这 外国的 土地 他 有 到访 ,
或者他曾到访过的外国，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd] [pʊr] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɪ; jɪ] [hæd; həd]
lest they should remind poor Mary of the husband she had
免得 他们 应该 提醒 贫穷的 玛丽 的 这 丈夫 她 有
免得他们让可怜的玛丽想起她已故的丈夫

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[lɔ:st] , [ænd; ənd] [gɪv] [peɪn][tu; tə] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋ] [hɑ:rt] .
lost , and give pain to her feeling heart .
丢失的 , 和 给 疼痛 到 她 感觉 心 .

迷失了方向，也让她的心灵备受煎熬。

['mɪsɪz] . ['æftən] [preɪzd] [ðə; ði] ['ni:tənəs] [ænd; ənd] ['klenlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hæbrɪ'teɪʃn] ;
Mrs . Ashton praised the neatness and cleanliness of the little habitation ;
太太 . 阿什顿 赞扬 这 整洁 和 清洁 的 这 小的 居住地 ;
阿什顿太太称赞这间小屋整洁干净；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['felz] , ['fɒslz] , [ænd; ənd] [si:] -
and the children admired the curious specimens of shells , fossils , and sea -
和 这 孩子们 钦佩 这 好奇的 标本 的 贝壳 , 化石 , 和 海 -
[wi:d] ,
weed ,
杂草 ,

孩子们欣赏着那些奇特的贝壳、化石和海藻标本。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wə] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔ:rz] ,
which were arranged on the top of an antique chest - of - drawers ,
哪个 是 安排 在 这 顶部 的 一个 古董 胸部 - 的 - 抽屉 ,
它们被摆放在一个古董五斗橱的顶部。

['oʊvə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ,
over which was placed a looking - glass of the same date ,
超过 哪个 曾是 放置 一个 寻找 - 玻璃 的 这 相同的 日期 ,
上面放着一面同年代的镜子。

[soʊ][ɪnˈklaɪnd][æz; əz][tuː; tə][rɪˈflekt][ðə; ði] ['treʒərz] [brɪˈloʊ] ,
so inclined as to reflect the treasures below ,
所以 倾斜 作为 到 反映 这 宝藏 以下 ,
如此倾向于反映下方的宝藏,

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðiːz] [məˈriːn] [prəˈdʌkʃənz] .
and draw the attention of visitors to these marine productions .
和 画 这 注意力 的 访客 到 这些 海洋 作品 .
并吸引游客的注意力到这些海洋产品上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] , [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] [ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
A small shelf , near the fire - place , contained a much - used Bible , and
一个 小的 架子 , 靠近 这 火 - 地方 , 包含 一个 很多 - 用过的 圣经 , 和
[sʌm; səm][træktz] ,
some tracts ,
一些 小册子 ,
壁炉旁的小架子上放着一本经常翻阅的《圣经》和一些福音传单。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [bʊks] .
with two or three other books .
和 二 或者 三 其他 图书 :
还有两三本书。

[ˈmɪsɪz] . [æftən] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [kaɪnd]
Mrs . Ashton added a few to the little store ; and then , with many kind
太太 . 阿什顿 额外 一个 很少 到 这 小的 店铺 ; 和 然后 , 和 许多 种类
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
阿什顿太太给小店添置了几件商品；然后，她还说了许多鼓励的话，

[left][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]
left the humble
左边 这 谦逊的
留下谦卑的人

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[ˈdwelɪŋ] , [əˈmɪd][ðə; ði][ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [θæŋks] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈmeri] ,
dwelling , amid the oft - repeated thanks of poor Tom , and his daughter Mary ,
住宅 , 之中 这 经常 - 重复 谢谢 的 贫穷的 汤姆 , 和 他的 女儿 玛丽 ,
在可怜的汤姆和他女儿玛丽不断重复的感谢声中，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪvəz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
for all the favours shown them by the good lady , and the young
为了 全部 这 恩惠 所示 他们 经过 这 好的 女士 , 和 这 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 :
感谢这位善良的女士和年轻绅士们给予他们的所有恩惠。

[ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɑːri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [kənˈfaɪnd]
Edward and Lewis were not sorry when they had quitted the narrow , confined
爱德华 和 刘易斯 是 不是 对不起 什么时候 他们 有 辞职 这 狭窄的 , 受限
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
爱德华和路易斯离开那条狭窄压抑的街道时，一点也不后悔。

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌns] [mɔːr] .
to come in view of the sea once more .
到 来 在 看法 的 这 海 一次 更多的 .

再次回到大海的视野中。

[ðeɪ] [ˈræmbəld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [endˈʒɔɪŋ][ðə; ði] [kuːl] [siː] - [ˈbriːzɪz] ,
They rambled along the beach to the westward , enjoying the cool sea - breezes ,
他们 漫无目的地闲聊 沿着 这 海滩 到 这 向西 , 享受 这 凉爽的 海 - 微风 ,
他们沿着海滩向西漫步，享受着凉爽的海风。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] .
as they had often done at other times .
作为 他们 有 经常 完毕 在 其他 时代 .

就像他们以前经常做的那样。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [loʊ] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
The tide was now low , and many women and children were employed in
这 潮 曾是 现在 低的 , 和 许多 女性 和 孩子们 是 受雇 在
[ˈʃrɪmpɪŋ] ,
shrimping ,
捕虾 ,

当时正值退潮期，许多妇女和儿童都在捕虾。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ;
at a distance from the shore ;
在 一个 距离 从 这 支撑 ;

距离海岸一段距离；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ænd] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd]
while the husbands and fathers of some of them were busily engaged
尽管 这 丈夫们 和 父亲们 的 一些 的 他们 是 忙碌地 已订婚的
[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [rɪˈper] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfɪʃɪŋ] - [nets] ,
in making the necessary repairs in their fishing - nets ,
在 制作 这 必要的 维修 在 他们的 钓鱼 - 网 ,

当她们中的一些人的丈夫和父亲忙着修补渔网时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sprɛd] [ɔːl] [əˈraʊnd][tuː; tə][draɪ] .
which were spread all around to dry .
哪个 是 传播 全部 大约 到 干燥 .

它们被摊开晾干。

[ðə; ði][sʌn] ,
The sun ,
这 太阳 ,

太阳，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[laɪk][ə; eɪ][væst][glɔʊb][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [siːmd] [ˈgrædʒuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
like a vast globe of fire , seemed gradually sinking below the horizon ,
喜欢 一个 广阔的 地球 的 火 , 似乎 逐步地 下沉 以下 这 地平线 ,
像一个巨大的火球，似乎正逐渐沉入地平线以下。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪˈtiː] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][rest][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ;
until it really appeared to rest upon the ocean ;
直到 它 真的 出现 到 休息 之上 这 海洋 ;

直到它看起来真的漂浮在海面上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][skai][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡoʊldən][hju:] .
and then the sky and water were of the same golden hue .
和 然后 这 天空 和 水 是 的 这 相同的 金的 色调 .
这时, 天空和水面都呈现出同样的金色。

[ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [lʊkt] [əˈgen][ænd; ənd][əˈgen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈsplendɪd] [saɪt] , [tɪl] [ðə; ði][sʌn]
Edward and Lewis looked again and again , at the splendid sight , till the sun
爱德华 和 刘易斯 看起来 再次 和 再次 , 在 这 灿烂 视线 , 直到 这 太阳
[hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
had almost disappeared ,
有 几乎 消失 ,
爱德华和路易斯一遍又一遍地欣赏着这壮丽的景色, 直到太阳几乎落山。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [braɪt] [tɪnts] [rɪˈmeɪnd] .
and only the bright tints remained .
和 仅有的 这 明亮的 色调 剩余 .
只剩下鲜艳的色彩。

[wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] ,
When they joined their mother , who was resting on one of the seats ,
什么时候 他们 加入 他们的 母亲 , WHO 曾是 休息 在 一 的 这 座位 ,
当他们走到正在座位上休息的母亲身边时,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
they found that she , too ,
他们 成立 那 她 , 也 ,
他们发现她也一样,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ɔ:rb][ʌv; əv] [deɪ] ;
had been watching with delight the departure of the glorious orb of day ;
有 到过 观看 和 喜 这 离开 的 这 辉煌 球体 的 天 ;
我一直兴致勃勃地看着那轮耀眼的白昼缓缓离去;

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][feɪl][tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
nor did she fail to remind her children ,
也不 做过 她 失败 到 提醒 她 孩子们 ,
她也不忘提醒孩子们:

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd][ɪnˈspaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtu:d] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][brɪˈnefɪs(ə)nt]
that such a sight should inspire them with gratitude to our beneficent
那 这样的 一个 视线 应该 启发 他们 和 感激 到 我们的 仁慈的
[kriˈeɪtər] ,
Creator ,
创作者 ,
愿这样的景象激发他们对仁慈的造物主心怀感恩之情。

[hu:] “ [ˈɡɪvəθ] [ju:ˈes][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈrɪtʃli] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;
who “ giveth us all things richly to enjoy ;
WHO “ 给予 我们 全部 事物 丰富 到 享受 ;
他“赐给我们万物, 叫我们享受;

” [ænd; ənd] [hu:z] [ˈpaʊər][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [ɑ:r; ər][əˈlaɪk][ˈmænɪfest][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]
” and whose power and goodness are alike manifest in all his
” 和 谁 力量 和 善良 是 同样 显现 在 全部 他的
“他的力量和善良同样体现在他所有的事上

[wɜːrks] .
works .
作品 .

作品。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ˈoʊldər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [ˈplezər] [ɪn]
“ As you grow older , ” she said , ” I hope you will find much pleasure in
“ 作为 你 生长 老 , ” 她 说 , ” 我 希望 你 将要 寻找 很多 乐趣 在
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
examining them ,
检查 他们 ,
“随着你年纪渐长,”她说, “我希望你会发现研究它们是一件非常有趣的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][duː][soʊ] ,
and I am sure that the more you do so ,
和 我 是 当然 那 这 更多的 你 做 所以 ,
而且我确信, 你这样做越多,

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər] .
the more you will admire the skill and wisdom of the great Artificer .
这 更多的 你 将要 钦佩 这 技能 和 智慧 的 这 伟大的 工匠 .
你越发钦佩这位伟大工匠的技艺和智慧。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɔɪtəd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [maɪ] [dɪrz] ,
But we have loitered here so long , my dears ,
但 我们 有 徘徊 这里 所以 长的 , 我的 亲爱的们 ,
但是, 亲爱的们, 我们在这里逗留太久了。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] [wiː; wi]
that we must not think of going further to - night ; some other day we
那 我们 必须 不是 思考 的 去 更远 到 - 夜晚 ; 一些 其他 天 我们
[meɪ] ,
may ,
可能 ,
今晚我们绝不能再想这件事了; 改天或许可以。

[pərˈhæps] , [pərˈsuː] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈbrʌnzwɪk] [skwer] .
perhaps , pursue our walk along the Cliff as far as Brunswick Square .
也许 , 追求 我们的 走 沿着 这 悬崖 作为 远的 作为 布伦瑞克 正方形 .
或许, 我们可以沿着悬崖一直走到布伦瑞克广场。

“ [ˈiːvɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [kloʊzd] [ɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;
“ Evening , indeed , closed in upon the little party before they had anticipated ;
“ 晚上 , 的确 , 关闭 在 之上 这 小的 派对 前 他们 有 预期 ;
“夜幕确实比他们预想的来得更早, 就降临到这个小聚会上了;

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,
for by the time they reached home ,
为了 经过 这 时间 他们 达到 家 ,
因为当他们到达家时,

[ðə; ði][læst] [striːk] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][staːrz]
the last streak of golden light had faded from the sky , and the stars
这 最后的 条纹 的 金的 光 有 褪色 从 这 天空 , 和 这 明星
,
.
,
最后一道金光从天空中消失, 星星也随之熄灭。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] .
one by one , began to twinkle in the deep blue .
一 经过 一 , 开始 到 闪烁 在 这 深的 蓝色的 .
一颗颗, 开始在深蓝色的天空中闪烁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæptən] [sɔ:] , [æz; əz][fi:; ji][sæt][æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Ashton saw , as she sat at the
太太 : 阿什顿 锯 , 作为 她 卫星 在 这

阿什顿夫人坐在那里，看到

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [fi:; ji] [θɔ:t] [wəd] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪz]
window of her sitting - room , a sight which she thought would greatly surprise
窗户 的 她 坐着 - 房间 , 一个 视线 哪个 她 想法 会 非常 惊喜
[ænd; ænd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;
and delight the children ;
和 喜 这 孩子们 ;

她客厅的窗户，她认为这景象会让孩子们感到非常惊喜和高兴；

[bʌt; bət][fi:; ji] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðə; ði][ʌnˈju:zuəl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ]
but she waited awhile to see whether the unusual appearance was noticed by
但 她 等待 一会儿 到 看 无论 这 异常 外貌 曾是 注意到 经过
[ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
either of them .
任何一个 的 他们 :

但她等了一会儿，想看看他们俩是否会注意到她这不同寻常的装扮。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈedwərd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ,
Presently Edward looked up from his supper ,
目前 爱德华 看起来 向上 从 他的 晚餐 ,
这时，爱德华从晚餐中抬起头来。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ˈrelɪʃ] [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈi:vniŋz] [ˈræmb(ə)l] , [ænd; ænd]
which he was eating with a keen relish after their evenings ramble , and
哪个 他 曾是 吃 和 一个 敏锐的 尽情享受 后 他们的 晚上 漫谈 , 和
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

在他们傍晚漫步之后，他津津有味地吃着东西，并惊喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈstɔ:nɪzmənt] [ænd; ænd][ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] , “ [ˈmæmə] !
in a voice of astonishment and almost of alarm , “ Mamma !
在 一个 嗓音 的 惊讶 和 几乎 的 警报 , “ 妈妈 !
她用一种惊讶又近乎惊恐的声音说：“妈妈！

[ˈlu:ɪs] !
Lewis !
刘易斯 !

路易斯！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[ðə; ði] [si:] [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][ˈfaɪər] !
the sea is all on fire !
这 海 是全部 在 火 !

海面着火了！

“ [ˈlu:ɪsɪz] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] : “ [wʌt] [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
“ Lewis's wonder was as great as his brothers : “ What could it be ?
” 刘易斯的 想知道 曾是 作为 伟大的 作为 他的 兄弟 : “ 什么 可以 它 是 ?
路易斯的惊奇之情与他的兄弟们一样强烈：“那会是什么呢？”

” [ˈɛdwɜːdz] [fɪr] [səbˈsaɪdɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɑːn][ðə; ði]
” **Edward's fear subsided when he had looked for a few moments on the**
” 爱德华的 害怕 平静下来 什么时候 他 有 看起来 为了 一个 很少 时刻 在 这
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [siːn] ；
beautiful scene ；
美丽的 场景 ；

“爱德华凝视着这美丽的景色片刻后，恐惧便消散了；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , “ [dɪr] [ˈmæmə] ,
at last he said , “ Dear mamma ,
在 最后的 他 说 , “ 亲爱的 妈妈 ,

最后他说：“亲爱的妈妈，

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈæniɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɡɪv] [laɪt] [ɪn]
can there be any animals in the sea that give light in
能 那里 是 任何 动物 在 这 海 那 给 光 在

海里有没有会发光的动物？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði][daːrk] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡloʊ] - [wɜːrm] [dʌz] [ɑːn][lənd] ?
the dark , as the glow - worm does on land ?
这 黑暗的 , 作为 这 辉光 - 蠕虫 做 在 土地 ?

像陆地上的萤火虫那样，在黑暗中也能生存吗？

” [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [fɔːr; fər][hɪmˈself]
” **Mrs . Ashton was pleased that her little boy tried to find out for himself**
” 太太 . 阿什顿 曾是 高兴 那 她 小的 男生 尝试 到 寻找 出去 为了 他自己

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kwɔːt] [ʌndərˈstænd] ；
the reason of any thing which he did not quite understand ；
这 原因 的 任何 事物 哪个 他 做过 不是 相当 理解 ；

“阿什顿太太很高兴她的小儿子会努力自己找出不理解的事情的原因；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈweðər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌrekəˈlektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ,
and she asked , whether either of the children recollected to have seen ,
和 她 问 , 无论 任何一个 的 这 孩子们 回忆 到 有 已见 ,
[wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
when the sea was clear ,
什么时候 这 海 曾是 清除 ,

她问，这两个孩子是否还记得曾经见过海水清澈的时候。

[ˈæniɪmlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒeli] - [laɪk] [ˈsʌbstəns] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - , [ɔːr]
animals of a jelly - like substance , many of them with long tentaculæ , or
动物 的 一个 果冻 - 喜欢 物质 , 许多 的 他们 和 长的 - , 或者
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

由胶状物质构成的动物，其中许多有长长的触手或手臂，

[wɪt] [ðeɪ] [kept] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .
which they kept waving in all directions .
哪个 他们 保留 挥手 在 全部 方向 .

他们不停地向四面八方挥舞着它。

” [jes] , “ [sed] [ˈluːɪs] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .
” **Yes , “ said Lewis , “ we have seen them** .
” 是的 , “ 说 刘易斯 , “ 我们 有 已见 他们 .

“是的,”刘易斯说,“我们见过它们。”

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊtmən][ˈtɔʊld][ju: ˈes] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ˈfɔ:lɪŋ] - [stɑ:rz] . ”
One of the boatmen told us they were called falling - stars . ”
— 的 这 船夫 讲述 我们 他们 是 称为 坠落 - 明星 . ”

其中一位船夫告诉我们，它们被称为流星。

“ [tru:] , [ˈmeni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [ɔ:r][stɑ:r] ,
“ **True , many of them are marked with a cross or star ,**
” 真的 , 许多 的 他们 是 标记 和 一个 叉 或者 星星 ,
“的确，其中许多都标有十字架或星形图案，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈflekt] [ðə; ði][ˈsʌnz] [ˈreɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈmænər] .
and they reflect the sun's rays in a beautiful manner .
和 他们 反映 这 太阳的 射线 在 一个 美丽的 方式 .
它们以美丽的方式反射着太阳的光芒。

[ðɪ:z] [ˈdʒeli] - [fɪʃ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈprɑ:pərli] , [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər]
These jelly - fish , or more properly Medusæ , are , with many other
这些 果冻 - 鱼 , 或者 更多的 适当地 水母 , 是 , 和 许多 其他
这些水母，或者更准确地说是美杜莎，与许多其他生物一样，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[məˈri:n] [ˈænimɪz] , [ˈlu:mɪnəs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [lʊk] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ,
marine animals , luminous in the dark , and look , as you have seen ,
海洋 动物 , 发光的 在 这 黑暗的 , 和 看 , 作为 你 有 已见 ,
海洋动物，在黑暗中会发光，看起来，正如你所看到的，

[laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈdʒɛmz] .
like so many thousands of sparkling gems .
喜欢 所以 许多 数千 的 闪闪发光 宝石 .
就像成千上万颗闪闪发光的宝石。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][ˈlɪt(ə)l][ˈænim(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
There is one little animal of this kind , of which I recollect reading a very
那里 是 一 小的 动物 的 这 种类 , 的 哪个 我 追忆 阅读 一个 非常
[ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkaʊnt] .
interesting account .
有趣的 帐户 .

我记得曾读过一篇关于这种小动物的非常有趣的描述。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kɔ:ld] , [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] - [ˈoʊ(ə)n][ɔ:r] [blu:] [sneɪl] - [ʃel] ;
It is called , the purple - ocean or blue snail - shell ;
它 是 称为 , 这 紫色的 - 海洋 或者 蓝色的 蜗牛 - 壳 ;
它被称为紫海螺壳或蓝海螺壳；

[ænd; ənd][ɪz] [ˈplentɪfəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:s] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˈlu:mɪnəs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . ”
and is plentifully supplied with a juice which is very luminous in the dark . ”
和 是 大量 供应 和 一个 汁 哪个 是 非常 发光的 在 这 黑暗的 . ”
而且富含一种在黑暗中会发出荧光的汁液。”

“ [oʊ] ! [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈedwərd] , “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə]
“ **Oh ! mamma , ” said Edward , “ do you think if we go down to the beach to**
” 哦 ! 妈妈 , ” 说 爱德华 , ” 做 你 思考 如果 我们 去 向下 到 这 海滩 到
- [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rɪŋ] ,
- **morrow morning ,**
- 明天 早晨 ,
“哦！妈妈，”爱德华说，“您觉得如果我们明天早上去海滩，怎么样？” ”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑːr][ʼfaɪndɪŋ] [ʼeni] ? ”
there will be a chance of our finding any ? ”
那里 将要 是 一个 机会 的 我们的 寻找 任何 ? ”

我们有可能找到吗？

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ʼlɪt(ə)l][ʼwɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ʼnevər] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ɔːr] [ənˈles]
“ **No , my dear , this little wanderer of the deep never approaches the shore unless**
” 不 , 我的 亲爱的 , 这 小的 流浪者 的 这 深的 绝不 方法 这 支撑 除非
[aɪ ˈtiː][biː; bi] [æksɪˈdentəli] .
it be accidentally .
它 是 偶然 .

“不，亲爱的，这只深海小流浪者除非是偶然，否则绝不会靠近海岸。”

[ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [ʼʌðər] [smɔːl] [[el] - [fɪ]] , [wɪtʃ] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈrɑːks] ,
Unlike many other small shell - fish , which attach themselves to rocks ,
与此不同 许多 其他 小的 壳 - 鱼 , 哪个 附 他们自己 到 岩石 ;
与其他许多附着在岩石上的小型贝类不同，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [ɪkˈstriːmli]
it is furnished with a house that is extremely
它 是 提供 和 一个 房子 那 是 极其
它配备了一栋极其豪华的房子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[θɪn] [ænd; ænd] [laɪt] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈmjuːz][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjuəriəs]
thin and light , and I think it will amuse you to hear of the curious
薄的 和 光 , 和 我 思考 它 将要 娱乐 你 到 听到 的 这 好奇的
[kənˈtraɪvəns] ,
contrivance ,
装置 ,

它轻薄便携，而且我想你会对这个奇特的装置感到有趣。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪneɪbld] [ˈiːðər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɔːr] [dɪˈsend]
by which it is enabled either to remain on the surface of the water or descend
经过 哪个 它 是 已启用 任何一个 到 保持 在 这 表面 的 这 水 或者 下降
[bɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː] .
below it .
以下 它 .

从而使其能够停留在水面上或下潜到水面以下。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [ə; eɪ][ˈtaɪni][bæg] [ɪnˈfleɪtɪd]
It is endowed with the wonderful power of raising at will a tiny bag inflated
它 是 捐赠 和 这 精彩的 力量 的 提高 在 将要 一个 微小的 包 膨胀
[wɪð; wɪθ] [er] ,
with air ,
和 空气 ,

它拥有神奇的力量，可以随意升起一个充满空气的小袋子。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ˈfloʊts] ; [bʌt; bət] , [wen] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] ,
by means of which it floats ; but , when to descend is the object ,
经过 方法 的 哪个 它 浮标 ; 但 , 什么时候 到 下降 是 这 目的 ,
它靠它漂浮；但是，当目的是下降时，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊə-d] [ɔːr][kæst][ɔːf] , [ænd; ænd][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l][ʼænim(ə)l] [ˌdisəˈpiəz] .
it is lowered or cast off , and the little animal disappears .
它 是 降低 或者 投掷 离开 , 和 这 小的 动物 消失 .
它被放下或丢弃，小动物就消失了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [baɪ] [ˈvɔɪdʒəz] [ˈfloʊtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈnʌmbərz] , [ˈmeni] [ˈhʌndrəd]
They are often seen by voyagers floating together in great numbers , many hundred
他们是 经常 已见 经过 航海者 漂浮的 一起 在 伟大的 数字 , 许多 百
[maɪlz][frʌm; frəm][lənd] . "
miles from land . "
英里 从 土地 : "

航海者经常看到它们成群结队地漂浮在离陆地数百英里的地方。

" [haʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] ! " [sed] [ˈedwərd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] , [ˈiːðər] [baɪ]
" **How surprising !** " **said Edward ,** " **and how beautiful they must look , either by**
" 如何 奇怪 ! " 说 爱德华 , " 和 如何 美丽的 他们 必须 看 , 任何一个 经过
[naɪt] [ɔːr] [deɪ] !
night or day !
夜晚 或者 天 !

"真令人惊讶!"爱德华说, "它们无论白天还是夜晚, 一定都非常漂亮!"

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈoʊʃ(ə)n]
But I need not wish to go abroad for the sake of the purple - ocean
但 我 需要 不是 希望 到 去 国外 为了 这 清酒 的 这 紫色的 - 海洋
[sneɪl] - [ʃel] ,
snail - shell ,
蜗牛 - 壳 ,

但我并不需要为了那紫色的海螺壳而渴望出国。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ][ɡrænd][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][hoʊm] .
when I can see so grand a sight at home .
什么时候 我 能 看 所以 盛大 一个 视线 在 家 :

当我在家就能看到如此壮丽的景象时。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 60**]
" [页 -]

[第 60 页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [toʊld][ˈedwərd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][waɪz][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Ashton told Edward it was wise to endeavour to be contented with
太太 : 阿什顿 讲述 爱德华 它 曾是 明智的 到 努力 到 是 满足 和
[ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
our situation ,
我们的 情况 ,

阿什顿太太告诉爱德华, 我们应该努力安于现状, 这是明智的。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə] [spoɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒərz]
whatever it may be , and not to spoil our enjoyment of the pleasures
任何 它 可能 是 , 和 不是 到 剧透 我们的 享受 的 这 快乐
[wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,
within our reach ,
之内 我们的 抵达 ,

无论是什么, 都不要破坏我们享受触手可及的快乐,

[baɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [əˈteɪn] ; [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
by wishing for those which we cannot attain ; but , she added ,
经过 祝 为了 那些 哪个 我们 不能 达到 ; 但 , 她 额外 ,

她补充说, 我们总是渴望那些我们无法得到的东西; 但是,

[wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt] [fərˈɡet] [ðə; ði][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈʌndər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ædˈventʃərəs]
we must not forget the obligations we are under to those adventurous
我们 必须 不是 忘记 这 义务 我们 是 在下面 到 那些 冒险的
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

我们绝不能忘记我们对那些冒险精神所负有的义务。

[hu:] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [breɪv] ['deɪndʒəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [nu:] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ;
who delight to brave dangers in search of what is new and curious ;
WHO 喜 到 勇敢的 危险 在 搜索 的 什么 是 新的 和 好奇的 ;
他们乐于冒险，探索新奇事物；

[waɪl] [wi:; wi] , [hu:] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] , [ri:p] [ðə; ði][fru:ts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər]
while we , who remain quietly at home , reap the fruits of their labours
尽管 我们 , WHO 保持 悄悄 在 家 , 收割 这 水果 的 他们的 劳动
[ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] .
and experience .
和 经验 .

而我们这些安坐家中的人，却在享受他们辛勤劳动和经验的成果。

[ˈlu:ɪs] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] [wʊd]
Lewis thought there must be quite as much pleasure in travelling as would
刘易斯 想法 那里 必须 是 相当 作为 很多 乐趣 在 旅行 作为 会
[ˈkɑ:mpensert] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [tɔɪl] :
compensate for the danger and toil :
补偿 为了 这 危险 和 辛劳 :

刘易斯认为，旅行中一定有很多乐趣，足以弥补其中的危险和艰辛：

“ [soʊ] , [ˈedwərd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][məɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələər] ,
“ **So , Edward , ” he said , “ when I am a man and a traveller ,**
” 所以 , 爱德华 , ” 他 说 , ” 什么时候 我 是 一个 男人 和 一个 游客 ,
“所以，爱德华,”他说,“当我作为一个男人和一个旅行者时，

[aɪ] [wɪl] [send][ju:; jʊ][hoʊm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
I will send you home specimens of birds ,
我 将要 发送 你 家 标本 的 鸟类 ,
我会寄一些鸟类标本给你带回家。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[bi:sts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [klæs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər]
beasts , and fishes ; and you may class and arrange them all to your
野兽 , 和 鱼 ; 和 你 可能 班级 和 安排 他们 全部 到 你的
[ˈhɑ:rts] ['kɑ:ntent] ;
heart's content ;
心脏的 内容 ;

野兽和鱼类；你可以随心所欲地对它们进行分类和排列；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [dʌl] [wɜ:rk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
for that is dull work , if you please .
为了 那 是 乏味的 工作 , 如果 你 请 .

因为这是一项枯燥乏味的工作。

“ [hɪr] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði]['ju:zuəl][taɪm][fɔ:r; fər]
“ **Here their mother warned them that it was long past the usual time for**
” 这里 他们的 母亲 警告 他们 那 它 曾是 长的 过去的 这 通常 时间 为了
[ðer; ðər][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] .
their retiring to rest .
他们的 退休 到 休息 .

“这时，他们的母亲提醒他们，早已过了平时休息的时间。”

“ ['mæmə] , ” [sed] [ˈedwərd] , “ [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] ?
“ **Mamma , ” said Edward , “ may I ask you one thing before we go ?**
” 妈妈 , ” 说 爱德华 , ” 可能 我 问 你 一 事物 前 我们 去 ?
“妈妈,”爱德华说,“在我们走之前，我可以问你一件事吗？” ”

[wɪl] [juː; jʊ][let][em 'i:] [hɪr] [ðoʊz] [laɪnz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'pi:tɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑ:pə][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ;
Will you let me hear those lines you were repeating to papa the other day ;
将要 你 让 我 听到 那些 线条 你 是 重复 到 爸爸 这 其他 天 ;
你能让我听听你前几天跟爸爸重复的那些话吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] ,
there was something about striking the waves with an oar ,
那里 曾是 某物 关于 引人注目 这 波浪 和 一个 桨 ,
用桨划破波浪的感觉很特别，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [fleɪm] ['flæɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ɔːl]
and the cold flame flashing along the hand , which I could not at all
和 这 寒冷的 火焰 闪烁 沿着 这 手 , 哪个 我 可以 不是 在 全部
[ˌʌndər'stænd] :
understand :
理解 :
还有沿着手掌闪过的冰冷火焰，我完全无法理解：

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] . "
but now , I think I know what it meant . "
但 现在 , 我 思考 我 知道 什么 它 意思是 . "
但现在，我想我明白它的含义了。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ðeɪ]
" **I will repeat them with pleasure , my love , " said his mother , " they**
" 我 将要 重复 他们 和 乐趣 , 我的 爱 , " 说 他的 母亲 , " 他们
"我很乐意再说一遍，我的爱人，"他的母亲说，"他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veri] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] : —
describe the very scene which has delighted you so much : —
描述 这 非常 场景 哪个 有 高兴极了 你 所以 很多 : —
请描述一下令你如此欣喜的场景： ——

- [siː] , [æz; əz] [ðeɪ] [flaʊt] [ə'ɔːŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tæŋɡld] [wiːdz]
' See , as they float along , the entangled weeds
- 看 , 作为 他们 漂浮 沿着 , 这 纠缠 杂草
瞧，它们漂流而下，缠绕着水草。

['sləʊli] [ə'prəʊtʃ] , [ʌp'bɔːn] [ɑːn] ['blædəri] [biːdz] :
Slowly approach , upborne on bladdery beads :
缓慢地 方法 , 向上 在 膀胱 珠子 :
缓缓靠近，靠着膀胱珠支撑着：

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [lənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [brɪ'hoʊld]
Wait till they land , and you shall then behold
等待 直到 他们 土地 , 和 你 将 然后 看哪
等他们降落后，你就会看到

[ðə; ði][ˈfaɪəri][spɑːrks] [ðoʊz] ['tæŋɡ(ə)ld][fraːnz] - [ɪn'foʊld] ,
The fiery sparks those tangled frons ' infold ,
这 火热 火花 那些 纠缠不清 前部 - 抱 ,
炽热的火花点燃了那些纠缠在一起的额头，

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [pɔɪnts] ; [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'eɪdɪd] [aɪ]
Myriads of living points ; th ' unaided eye
无数 的 活的 积分 ; th - 未受帮助 眼睛
无数生命点；裸眼

[kæn; kən][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][fɔ:rm][dr'skraɪ] .

Can but the fire and not the form descry .
能 但 这 火 和 不是 这 形式 描述 .

只能辨识火焰，而不能辨识火焰的形状。

[ænd; ənd][naʊ][jʊr; jər][vju:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][tɜ:rn] ,

And now your view upon the ocean turn ,
和 现在 你的 看法 之上 这 海洋 转动 ,

现在，你的视野转向了大海，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [dr'sɜ:rn] ;

And there the splendour of the waves discern ;
和 那里 这 辉煌 的 这 波浪 辨别 ;

在那里，波涛的壮丽尽收眼底；

[kæst][bʌt; bət][ə; eɪ][stoʊn] , [ɔ:r] [straɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] ,

Cast but a stone , or strike them with an oar ,
投掷 但 一个 石头 , 或者 罢工 他们 和 一个 桨 ,

只要扔块石头，或者用桨打他们，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [fleɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [di:p] [ɪk'splɔ:r] ;

And you shall flames within the deep explore ;
和 你 将 火焰 之内 这 深的 探索 ;

你将深入探索火焰；

[ɔ:r] [sku:p] [ðə; ði] [stri:m] [fə:s'fɔ:rɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][stænd] ,

Or scoop the stream phosphoric as you stand ,
或者 舀 这 溪流 磷酸 作为 你 站立 ,

或者站着的时候舀起磷酸盐，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [fleɪmz] [jæl; jəl] [flæʃ] [ə'lɔ:ŋ] [jʊr; jər][hænd] ;

And the cold flames shall flash along your hand ;
和 这 寒冷的 火焰 将 闪光 沿着 你的 手 ;

冰冷的火焰将沿着你的手闪过；

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wen] , [lɔ:st][ɪn] ['wʌndər] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [wɔ:k] [ænd; ənd] [geɪz]

When , lost in wonder , you shall walk and gaze
什么时候, 丢失的 在 想知道 , 你 将 走 和 目光

当你沉浸在惊奇之中，漫步凝望时

[ɑ:n] [wi:dz] [ðæt] ['spɑ:rk(ə)] , [ænd; ənd][ɑ:n] [weɪvz] [ðæt] [bleɪz] .

On weeds that sparkle , and on waves that blaze .
在 杂草 那 火花 , 和 在 波浪 那 火焰 .

在闪闪发光的杂草上，在燃烧的波浪上。

- ['kræb] .

! Crabbe .
- 克拉布 .

克拉布。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [gʊd] [nu:z] ！
“ **Good news** ！
“ 好的 消息 ！

好消息！

[greɪt] [nu:z] ！
great news ！
伟大的 消息 ！

好消息！

[ˈlu:ɪs] , “ [kraɪd] [ˈedwərd] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [ðə; ði]
Lewis , “ **cried Edward** , **the moment his brother entered the breakfast - room the**
刘易斯 , “ 哭 爱德华 , 这 片刻 他的 兄弟 进入 这 早餐 - 房间 这
[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

“路易斯！”第二天早上，当他的弟弟走进早餐室时，爱德华喊道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] [tu:] .
“ **If you had been up a little sooner you might have heard it too** .
“ 如果 你 有 到过 向上 一个 小的 很快 你 可能 有 听到 它 也 .
“如果你早起一会儿，或许也能听到。”

[naʊ] [ges] [hu:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
Now guess who is coming to - day .
现在 猜测 WHO 是 未来 到 - 天 .

猜猜今天谁会来？

“ [ˈlu:ɪs] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪz; ɪz]
“ **Lewis raised a shout of joy , and exclaimed , that it must be his**
“ 刘易斯 提高 一个 喊 的 喜悦 , 和 惊呼 , 那 它 必须 是 他的
[dɪr] [ˈpɑ:pə] .
dear papa .
亲爱的 爸爸 .

“路易斯高兴地大叫一声，喊道，那一定是他的爸爸。”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈpɑ:rtli] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ˈkʌmɪŋ] [tu:] ,
“ **Yes , you are partly right ; but there is some one else coming too** ,
“ 是的 , 你 是 部分 正确的 ; 但 那里 是 一些 一 别的 未来 也 ,
“是的，你说的对了一部分；但还有其他人也会来，

“ [sed] [ˈedwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] : “ [ˈkænə:t] [ju:; jʊ] [ges] ?
“ **said Edward , his eyes sparkling with pleasure : “ cannot you guess ?**
“ 说 爱德华 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 : “ 不能 你 猜测 ?
爱德华说，他眼中闪烁着喜悦的光芒：“你猜不到吗？”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 65**]
“ [页 -]

“[第 65 页]

“ [nɑ:t] [aɪ] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] ; “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [ɪf] [ˈpɑ:pə] [hæz; həz] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ]
“ **Not I , said Lewis ; “ I am afraid , if papa has any of his friends with**
“ 不是 我 , “ 说 刘易斯 ; “ 我 是 害怕的 , 如果 爸爸 有 任何 的 他的 朋友们 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我不会，”路易斯说；“恐怕，如果爸爸的朋友和他在一起的话，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ju: ˈes] . “
he will not give up so much of his time to us . “
他 将要 不是 给 向上 所以 很多 的 他的 时间 到 我们 . “

他不会把那么多时间花在我们身上。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [tu:] , ['lu:ɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **Oh ! but it is a friend of ours too , Lewis , I must tell you .**
“ 哦 ! 但 它 是 一个 朋友 的 我们的 也 , 刘易斯 , 我 必须 告诉 你 :
“ 哦! 但路易斯, 我必须告诉你, 他也是我们的朋友。”

['pɑ:pə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['helən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
Papa is going to bring cousin Helen with him ;
爸爸 是 去 到 带来 表哥 海伦 和 他 ;
爸爸要带表妹海伦一起来;

[ænd; ənd][,ji:; ji] [ɪz] [tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [wi:; wi] [rɪ 'tʃ:rn] [tu:; tə] [sku:l] . “
and she is to stay till we return to school .”
和 她 是 到 停留 直到 我们 返回 到 学校 : “
她要一直待到我们回学校为止。”

“ [oʊ] , [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] ! ” [kraɪd] ['lu:ɪs] ,
“ **Oh , joy ! joy !** ” **cried Lewis ,**
“ 哦 , 喜悦 ! 喜悦 ! ” 哭 刘易斯 ,
“ 哦, 太好了! 太好了! ”路易斯喊道。

“ [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wi:; wi][,æɪ; əɪ][hæv; həv] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ə 'baʊt] !
“ **how many things we shall have to show her and tell her about !**
“ 如何 许多 事物 我们 将 有 到 展示 她 和 告诉 她 关于 !
“我们得给她看多少东西, 跟她讲多少故事啊! ”

[haʊ] [su:n] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [hɪr] ?
How soon will they be here ?
如何 很快 将要 他们 是 这里 ?
他们什么时候到?

“ ['mɪsɪz] . ['æftən] [sed] , [ji:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk 'spekt] [ðə; ði] ['trævələz] [tɪl] ['i:vniŋ] ;
“ **Mrs . Ashton said , she did not expect the travellers till evening ;**
“ 太太 : 阿什顿 说 , 她 做过 不是 预计 这 旅行者 直到 晚上 ;
阿什顿夫人说, 她预计旅客们要到晚上才会到达;

[ænd; ənd] [əd 'vaɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [fɔ:rm] [sʌm; səm] [plæn] [ʌv; əv] [ɪm 'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
and advised the children to form some plan of employment for the day ,
和 建议 这 孩子们 到 形式 一些 计划 的 就业 为了 这 天 ,
并建议孩子们为当天的活动制定一些计划。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [nɑ:t] [pæs] ['hevɪli] .
that the time might not pass heavily .
那 这 时间 可能 不是 经过 重度 :
时间可能不会过得很慢。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ju: 'es] , ['mæmə] ?
“ **Will you help us , mamma ?**
“ 将要 你 帮助 我们 , 妈妈 ?
妈妈, 您能帮帮我们吗?

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 66**]
“ [页 -]

“[第 66 页]

[sed] ['edwərd] ; “ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [plænz] . “
said Edward ; “ I always like your plans .”
说 爱德华 ; “ 我 总是 喜欢 你的 计划 : “
爱德华说: “我一直都很喜欢你的计划。”

“ [wel] , [ðen] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [sə 'pouz] [wi:; wi] [wɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ **Well , then ,** ” **said his mother , “ suppose we walk this morning ,**
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他的 母亲 , “ 认为 我们 走 这 早晨 ,
“那么,”他母亲说, “我们今天早上散步吧。”

[ænd; ənd][spend][ðə; ði][æftər'nu:n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['felz] [ænd; ənd] [si:]
and spend the afternoon in looking at , and arranging the shells and sea
和 花费 这 下午 在 寻找 在 , 和 安排 这 贝壳 和 海
- [wi:d] :
- weed :
- 杂草 :

然后花一下午时间观察和摆放贝壳和海藻：

[pər'hæps] , " [ʃi; ʃi] ['ædɪd] , ['si:ɪŋ] ['lu:ɪsɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
perhaps , " she added , seeing Lewis's look of disappointment ,
也许 , " 她 额外 , 看到 刘易斯的 看 的 失望 ,
“或许吧, ”她看到刘易斯失望的表情, 补充道。

" [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [entər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
" I may find something entertaining to tell you respecting them ; and you ,
" 我 可能 寻找 某物 娱乐 到 告诉 你 尊重 他们 ; 和 你 ;
['lu:ɪs] ,
Lewis ,
刘易斯 ,

“我或许会发现一些关于他们的有趣事想跟你讲；还有你，路易斯，

[meɪ] [tʃu:z] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
may choose our walk for this morning . "
可能 选择 我们的 走 为了 这 早晨 . "
或许我们可以选择今天早上的散步路线。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæmə] ; [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['westərn] [klɪf] ,
" Thank you , mamma ; then , if you please , we will go along the western cliff ,
" 感谢 你 , 妈妈 ; 然后 , 如果 你 请 , 我们 将要 去 沿着 这 西 悬崖 ,
“谢谢妈妈；那么，如果您愿意，我们将沿着西边的悬崖走。”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['brʌnzwɪk] [skwer] .
as far as Brunswick Square .
作为 远的 作为 布伦瑞克 正方形 .
一直到布伦瑞克广场。

[aɪ][laɪk] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [geɪ] ; [br'saɪdz] ,
I like that side of the town , it is so gay ; besides ,
我 喜欢 那 边 的 这 镇 , 它 是 所以 同性恋 ; 除了 ,
我喜欢小镇的那一边，那里充满了同志气息；此外，

[aɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæp]['pɑ:pə] [geɪv] [ju: 'es] , [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [skwer] [ɪn] [ðæt]
I see by the little map papa gave us , that there are several squares in that
我 看 经过 这 小的 地图 爸爸 给予 我们 , 那 那里 是 一些 正方形 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

从爸爸给我们的小地图上，我看到那个方向有几个广场；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['vɪzɪt][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ]
and I want to visit them all , that I
和 我 想 到 访问 他们 全部 , 那 我
我想拜访他们所有人，我

[meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊmən] [fɔ:r; fər]['kʌz(ə)n] ['helən] . "
may make a good showman for cousin Helen . "
可能 制作 一个 好的 表演者 为了 表哥 海伦 . "
或许能成为海伦表妹的好搭档。”

“ [aɪ][,eɪ 'em] [fɔː] ['helən] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ；
“ **I am sure Helen will be much obliged to you , ” said his mother ;**
“ 我 是 当然 海伦 将要 是 很多 有义务 到 你 , ” 说 他的 母亲 ；
“ 我相信海伦会非常感激你的 , ” 他的母亲说 ;

“ [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]
“ **but I am afraid you have undertaken more than can be accomplished**
“ 但 我 是 害怕的 你 有 已 更多的 比 能 是 完成
[ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
in one morning ,
在 一 早晨 ,
“ 但我恐怕你承担的任务太多 , 一个上午是无法完成的。”

[baɪ] [sʌtʃ] [pə'destriənz] [æz; əz][wiː; wi] .
by such pedestrians as we .
经过 这样的 行人 作为 我们 .
“ 像我们这样的行人。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][raɪd] ? “
What say you to a ride ? ”
什么 说 你 到 一个 骑 ? ”
“ 要不要搭个便车 ? ”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ **Oh , thank you !**
“ 哦 , 感谢 你 !
“ 哦 , 谢谢 ! ”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !
“ 谢谢你 ! ”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] !
that will be pleasant !
那 将要 是 令人愉快的 !
“ 那真是太好了 ! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [baɪ][ðer; ðər]
“ **exclaimed the children ; and in a few minutes they were seated by their**
“ 惊呼 这 孩子们 ; 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 坐着 经过 他们的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
“ 孩子们惊喊道 ; 几分钟后 , 他们就被母亲安排坐下了。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['lɪt(ə)l][ˈoʊpən] ['kæərɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][met]
in one of the convenient little open carriages which are always to be met
在 一 的 这 方便的 小的 打开 马车 哪个 是 总是 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ][ɪn] ['braɪtn] ;
with in Brighton ;
和 在 布莱顿 ;
“ 在布莱顿随处可见的便捷敞篷小车厢里 ;

['mɪsɪz] . [æftən] ['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪft] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [kə'ɪbrɪət] .
Mrs . Ashton having told the driver that they wished to visit the Chalybeate .
太太 . 阿什顿 拥有 讲述 这 司机 那 他们 希望 到 访问 这 含铁 .
“ 阿什顿夫人告诉司机 , 他们想去参观查利比特。”

“ [wel] , ” [sed] ['edwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
“ **Well , ” said Edward , as he sprung from the carriage ,**
“ 出色地 , ” 说 爱德华 , 作为 他 弹簧 从 这 运输 ,
“ 好吧 , ” 爱德华说着 , 从马车上跳了下来。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ]
“ I do not think I have seen any thing so
“ 我 做 不是 思考 我 有 已见 任何 事物 所以
“我想我从未见过如此景象。”

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 68]
[页 -]

[ˈprɪti] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ˈkɑːtɪdʒ] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
pretty as this little rustic cottage , surrounded with trees , since we have been
漂亮的 作为 这 小的 乡村 小屋 , 包围 和 树木 , 自从 我们 有 到过
[æt; ət] [ˈbraɪtn] ;
at Brighton ;
在 布莱顿 ;

自从我们来到布莱顿以来，就一直觉得这座被树木环绕的乡村小屋很漂亮；

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ] [kuːl] [ænd; ænd] [ˈʃeɪdi] .
it looks so cool and shady .
它 看起来 所以 凉爽的 和 阴凉 .

看起来既酷炫又阴森。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ˈmæmə] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [kəˈlɪbrət] ? "
But why , mamma , did you call it the Chalybeate ? "
但 为什么 , 妈妈 , 做过 你 称呼 它 这 含铁 ? "

可是妈妈，你为什么叫它“铁器”呢？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [maɪ] [daɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] [kəˈlɪbrət] , [ɔːr][ˈmɪnərəl] [sprɪŋ] ,
“ Because , my dear , there is here a chalybeate , or mineral spring ,
“ 因为 , 我的 亲爱的 , 那里 是 这里 一个 含铁 , 或者 矿物 春天 ,

“因为，亲爱的，这里有一处含铁泉，或者说矿泉，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈvæljuəb(ə)l] [məˈdɪsɪnl] [ˈpraɪ.pərtɪz] : [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪst]
which has been found to possess valuable medicinal properties : you shall taste
哪个 有 到过 成立 到 具有 有价值的 药用 特性 : 你 将 品尝
[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
the water if you please .
这 水 如果 你 请 .

人们发现它具有宝贵的药用价值：如果你愿意，可以尝尝这水。

“ [ˈedwərd][ænd; ænd] [ˈluːɪs] [dɪd][soʊ] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
“ Edward and Lewis did so : it was very cold , but they thought it
“ 爱德华 和 路易斯 做过 所以 : 它 曾是 非常 寒冷的 , 但 他们 想法 它
[ɪkˈstriːmli] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
extremely unpleasant ,
极其 令人不快的 ,

“爱德华和路易斯照做了：天气很冷，但他们觉得极其难受。”

[ænd; ænd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
and had no wish to repeat the experiment .
和 有 不 希望 到 重复 这 实验 .

他们不想重复这个实验。

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][kənˈteɪn] [ˈmjʊəri,eɪt]
Their mother told them , that the spring had been found to contain muriate
他们的 母亲 讲述 他们 , 那 这 春天 有 到过 成立 到 包含 鼠形动物
[ʌv; əv][ˈsoʊdə] ,
of soda ,
的 苏打 ;

他们的母亲告诉他们，泉水中发现了氯化钠。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [spɑ:t][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] - , [ɔ:r]
” **Mrs . Ashton told them , that in that spot was situated the Antheum , or**
” 太太 : 阿什顿 讲述 他们 , 那 在 那 点 曾是 位于 这 - , 或者
[ɔ:ri'ent(ə)] [ˈgɑ:rdn] ;
Oriental Garden ;
东方 花园 ;

阿什顿夫人告诉他们，那里就是安提姆神庙，也就是东方花园所在地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [stu:'pendəs] [doʊm] , [ʃi: ʃi] [rɪg'reɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] :
but that the stupendous dome , she regretted to say , was no longer there :
但 那 这 惊人的 穹顶 , 她 后悔 到 说 , 曾是 不 更长 那里 :
但她遗憾地表示，那座宏伟的穹顶已经不复存在了：

[aɪ 'ti:] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
it fell in with a tremendous crash only a few days after its completion .
它 跌倒 在 和 一个 巨大的 碰撞 仅有的 一个 很少 天 后 它是 完成 .
它竣工后仅仅几天就轰然倒塌。

[ˈhæpɪli] , [ðə; ði]
Happily , the
快乐地 , 这

令人欣慰的是，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[dɪ'zæstrəs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][lɔ:st] .
disastrous event took place in the night , so that no lives were lost .
灾难性的 事件 采取 地方 在 这 夜晚 , 所以 那 不 生活 是 丢失的 .
灾难性事件发生在夜间，因此无人伤亡。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˈevər] [ɪ'rektɪd] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
This building , which was the largest of the kind ever erected , was intended
这 建筑 , 哪个 曾是 这 最大 的 这 种类 曾经 竖立 , 曾是 故意的
[æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
as a conservatory ,
作为 一个 温室 ,
这座建筑是当时建造的同类建筑中规模最大的，其用途是作为温室。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n [ænd; ənd][ˌprezər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)] [plænts][ʌv; əv]
for the reception and preservation of the rare and beautiful plants of
为了 这 接待 和 保存 的 这 稀有的 和 美丽的 植物 的
[ˈtrɔ:pɪk(ə)] [kˈlaɪməts] ;
tropical climates ;
热带 气候 ;
用于接收和保护热带气候下珍稀美丽的植物；

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈteɪstfəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][fɔ:r; fər]
the interior was very tastefully arranged , and contained a basin for
这 内部的 曾是 非常 品味高雅 安排 , 和 包含 一个 盆地 为了
[ə'kwɑ:tɪk][plænts] .
aquatic plants .
水 植物 .
内部布置非常雅致，还设有一个水生植物池。

[ðə; ði] [doʊm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ˈkeɪlɪks][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈflaʊər] ,
The dome represented the inverted calyx of an open flower ,
这 穹顶 代表 这 倒 花萼 的 一个 打开 花 ,
圆顶象征着一朵盛开的花朵倒置的花萼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] [fi:t] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl]
and was one hundred and two feet larger than that of the Cathedral
和 曾是 一 百 和 二 脚 更大的 比 那 的 这 大教堂
[ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:təz] [æt; ət] [roʊm] .
of St . Peter's at Rome .
的 英石 . 彼得的 在 罗马 .
比罗马圣彼得大教堂高出一百零二英尺。

[ˈedwərd][ænd; ənd] ['lu:ɪs] , [mɑ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
Edward and Lewis , mourned over the fate of the poor conservatory ,
爱德华 和 刘易斯 , 哀悼 超过 这 命运 的 这 贫穷的 温室 ,
爱德华和路易斯为可怜的温室的命运感到悲痛。

[ænd; ənd] ['pitɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][prəˈdʒektɪd][aɪ 'ti:] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
and pitied the gentleman who had projected it ; at the same time
和 可怜的 这 绅士 who 有 预计 它 ; 在 这 相同的 时间
[ˈhoʊpɪŋ] ,
hoping ,
希望 ,
我同情那位投射出这幅画的先生；同时又希望，

[ðæt] [hi:; hi] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [els] , [wʊd] [hæv; həv][ˈspɪrɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ri:kə'mens] [ðə; ði]
that he , or some one else , would have spirit enough to recommence the
那 他 , 或者 一些 一 别的 , 会 有 精神 足够的 到 重新开始 这
他或其他人会有足够的精神重新开始

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ʌndərˈteɪkɪŋ] ; [tɪl] [freʃ] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
undertaking ; till fresh objects of interest arrested their attention .
承诺 ; 直到 新鲜的 对象 的 兴趣 被捕 他们的 注意力 .
直到有新的兴趣事物吸引了他们的注意力。

[ðeɪ] [bəʊθ] [ə'gri:d] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['ædələɪd] ['kres(ə)nt] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['bju:trɪf(ə)l] [wen] [kəm'pli:tɪd] ,
They both agreed in thinking Adelaide Crescent would be very beautiful when completed ,
他们 两个都 同意 在 思维 阿德莱德 新月 会 是 非常 美丽的 什么时候 完全的 ,
他们一致认为阿德莱德新月街建成后会非常漂亮。

[ænd; ənd][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['splendɪd] ['haʊzɪz] , [kəm'praɪzɪŋ] ['brʌnzwɪk] [skwer] [ænd; ənd] ['terəs] :
and in admiring the splendid houses , comprising Brunswick Square and Terrace :
和 在 钦佩 这 灿烂 房屋 , 包括 布伦瑞克 正方形 和 阳台 :
[ˈri:dʒənsɪ] [skwer] ,
Regency Square ,
摄政时期 正方形 ,
欣赏布伦瑞克广场和露台以及摄政广场的宏伟房屋，

[ænd; ənd] ['bedfərd] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊb(ə)l][hoʊ'tel] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ðə; ði]
and Bedford Square , with the noble Hotel , bearing the same name , the
和 贝德福德 正方形 , 和 这 高贵 酒店 , 轴承 这 相同的 姓名 , 这
[ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [si:n] .
children had before seen .
孩子们 有 前 已见 .
孩子们之前已经见过贝德福德广场和那座同名的宏伟酒店。

" ['edwərd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æftən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [west] [stri:t] ,
" **Edward , " said Mrs . Ashton , as they passed the end of West Street ,**
" 爱德华 , " 说 太太 . 阿什顿 , 作为 他们 通过了 这 结尾 的 西方 街道 ,
“爱德华,”阿什顿太太说道，他们正走过西街的尽头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wɪl] , [pərˈhæps] ,
“ you are fond of history ; and it will , perhaps ,
“ 你 是 喜爱 的 历史 ; 和 它 将要 , 也许 ,
你很喜欢历史；也许，

[ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [nɪr] [ðɪs] [spɑːt][ɪz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn] [wɪt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ]
interest you to hear that near this spot is still standing the inn which afforded a
兴趣 你 到 听到 那 靠近 这 点 是 仍然 常设 这 客栈 哪个 提供 一个
[ˈtempərəri] [ˈfɛltər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . ,
temporary shelter to the unfortunate king Charles II . ,
暂时的 庇护所 到 这 不幸 国王 查尔斯 二 . ,
或许你会感兴趣，就在这附近，至今仍屹立着当年为不幸的查理二世国王提供临时住所的旅店。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʊstər] , [wen] [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] - [ˈsʌbdʒekts]
after the battle of Worcester , when he fled from his rebel - subjects
后 这 战斗 的 伍斯特 , 什么时候 他 逃亡 从 他的 反叛 - 主题
[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːntɪnənt] .
to the continent .
到 这 大陆 .
伍斯特战役之后，他为了躲避叛乱的臣民逃往欧洲大陆。

[hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l] [frendz] , [ˈkɜːrn(ə)l]
His faithful friends , colonel
他的 忠实 朋友们 , 上校
他忠实的朋友们，上校

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[ˈɡʌntən] [ænd; ənd][bɔːrd] [ˈwɪlmət] , [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
Gunton and lord Wilmot , had laid a plan for his escape ,
冈顿 和 主 威尔莫特 , 有 铺设 一个 计划 为了 他的 逃脱 ,
冈顿和威尔莫特勋爵已经为他的逃跑制定了计划。

[ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [neɪmd] [tætɜːsəl] , [ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] -
in which they were aided by a man , named Tattersal , the master of a coal -
在 哪个 他们 是 协助 经过 一个 男人 , 命名 塔特萨尔 , 这 掌握 的 一个 煤炭 -
[brɪɡ] ,
brig ,
布里格 ,
他们得到了一个名叫塔特萨尔的人的帮助，他是一艘煤船的船长。

[huː] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] .
who promised to conduct king Charles in safety across the Channel .
WHO 承诺 到 执行 国王 查尔斯 在 安全 穿过 这 渠道 .
他承诺护送查理国王安全渡过英吉利海峡。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] ,
Accordingly , he was brought in disguise over the hills to Brighton ,
因此 , 他 曾是 带来 在 伪装 超过 这 丘陵 到 布莱顿 ,
于是，他被乔装打扮，翻过山丘，带到了布莱顿。

[tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ðɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈves(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz]
to await the sailing of the vessel ; but greatly to the alarm of all parties
到 等待 这 帆船 的 这 血管 ; 但 非常 到 这 警报 的 全部 各方
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,
等待船只启航；但令所有相关方深感震惊的是，

[ðə; ði] ['ʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪ'mi:diətli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ɡest] .
the owner of the inn immediately recognized his royal guest .
这 所有者 的 这 客栈 立即地 认可 他的 皇家 客人 .

旅店老板一眼就认出了这位皇室客人。

[smɪθ] , [fɔ:r; fər][ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʊd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [brɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪn] :
Smith , for that was his name , would not , however , betray his sovereign :
史密斯 , 为了 那 曾是 他的 姓名 , 会 不是 , 然而 , 背叛 他的 主权 :

然而, 史密斯——他名叫史密斯——却不会背叛他的君主:

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌm; səm] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]
notwithstanding the enormous sum offered for his capture , he kept his
虽然 这 巨大的 和 提供 为了 他的 捕获 , 他 保留 他的
[ˈsi:kɹət][ɪn'vaɪələb(ə)] ;
secret inviolable ;
秘密 不可侵犯的 ;

尽管有人悬赏巨额赏金捉拿他, 但他始终守口如瓶;

[ænd; ənd] , [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tʃɑ:rlz] [ɪm'bɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] ,
and , at five in the morning , Charles embarked with a favourable wind ,
和 , 在 五 在 这 早晨 , 查尔斯 启航 和 一个 有利 风 ,

清晨五点, 查尔斯顺风启航。

[ænd; ənd][ˈlændɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] - [ɪn] ['nɔ:rməndi] . "
and landed the next day at Fescamp in Normandy . "
和 登陆 这 下一个 天 在 - 在 诺曼底 . "

第二天抵达诺曼底的费斯坎普。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnɔʊbli] [dʌn] , " [sed] ['edwərd] ,
" That was nobly done , " said Edward ,
" 那 曾是 高贵地 完毕 , " 说 爱德华 ,
"那真是高尚之举,"爱德华说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [aɪ][hoʊp] , [wen] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ,
" I hope , when king Charles was restored to his country and kingdom ,
" 我 希望 , 什么时候 国王 查尔斯 曾是 恢复 到 他的 国家 和 王国 ,
"我希望, 当查理国王重返他的国家和王国时,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fər'get] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [brɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] . "
he did not forget those who had befriended him in his misfortunes . "
他 做过 不是 忘记 那些 WHO 有 结交朋友 他 在 他的 不幸 . "

他没有忘记那些在他遭遇不幸时帮助过他的人。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [æftən] , " [haʊ] [aɪ'ti:] ['fərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnki:pər] ;
" I do not know , " said Mrs . Ashton , " how it fared with the innkeeper ;
" 我 做 不是 知道 , " 说 太太 . 阿什顿 , " 如何 它 表现 和 这 旅店老板 ;
"我不知道,"阿什顿太太说, "旅店老板对它的反应如何;

[bʌt; bət] ['nɪkələs] - [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][æn; ən] [ə'nu:əti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
but Nicholas Tattersal's fidelity was rewarded by an annuity of one hundred
但 尼古拉斯 - 忠诚 曾是 奖励 经过 一个 年金 的 一 百
[paʊndz] ['bi:ɪŋ] ['setld] [ɑ:n][hɪm'self][ænd; ənd] ['ɛrz] .
pounds being settled on himself and heirs .
磅 存在 定居 在 他自己 和 继承人 .

但尼古拉斯·塔特萨尔的忠诚得到了回报, 他本人及其继承人每年可获得一百英镑的年金。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ɑːr; ər] [jet] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Some of Tattersal's descendants are yet living in the town ; but the
一些 的 - 后代 是 然而 活的 在 这 镇 ； 但 这
['penʃən] [hæz; həz] [bɪn] ,
pension has been ,
养老金 有 到过 ,

塔特萨尔的一些后裔仍然居住在镇上；但是养老金已经停止发放了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] , [dɪskən'tɪnjuːd] . "
from what cause I know not , discontinued . "
从 什么 原因 我 知道 不是 , 已停产 . "
原因不明，已经停止了。

" ['mæmə] , " [sed] ['luːɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] [druː] [nɪr] [hoʊm] ,
" **Mamma , " said Lewis , as they again drew near home ,**
" 妈妈 , " 说 刘易斯 , 作为 他们 再次 画 靠近 家 ,
"妈妈,"路易斯说道，此时他们又快到家了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [haʊ] [fɑːr][aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [kemp] - [taʊn] [tuː; tə] ['brʌnzwɪk] ['terəs] ?
" **can you tell me how far it is from Kemp - Town to Brunswick Terrace ?**
" 能 你 告诉 我 如何 远的 它 是 从 肯普 - 镇 到 布伦瑞克 阳台 ?
"请问从肯普镇到布伦瑞克台地有多远？ "

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['braɪtn] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .
for I suppose that takes in the whole of Brighton , from east to west .
为了 我 认为 那 需要 在 这 所有的 的 布莱顿 , 从 东方 到 西方 .
我想这应该包括整个布莱顿，从东到西。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 74**]
" [页 -]
"[第 74 页]

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][nɔːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Yes , " said his mother , " the distance is not less than two miles and a**
" 是的 , " 说 他的 母亲 , " 这 距离 是 不是 较少的 比 二 英里 和 一个
[hæf] ;
half ;
一半 ;
"是的,"他母亲说，“距离不少于两英里半；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [ðə; ði] [steɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]
and from our present place of residence , the Steyne , to the
和 从 我们的 展示 地方 的 住宅 , 这 斯泰恩 , 到 这
[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
extremity of the parish ,
末端的 的 这 教区 ,
从我们现在的居住地斯泰恩到教区的尽头，

[ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] , [ɪz][ə'baʊt][wʌn][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
on the London road , is about one mile and a quarter .
在 这 伦敦 路 , 是 关于 一 英里 和 一个 四分之一 .
在伦敦路上，大约有一英里四分之一。

[fɔːrmərli] , [iːst] [striːt] , [west] [striːt] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] [striːt] [wɜːr; wər] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Formerly , East Street , West Street , and North Street were boundaries of the
以前 , 东方 街道 , 西方 街道 , 和 北 街道 是 边界 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
以前，东街、西街和北街是该镇的边界。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kriːst] .
so you may judge how greatly it is increased .
所以 你 可能 法官 如何 非常 它 是 增加 .

所以你可以判断它增加了多少。

[bʌt; bət] , [ˈluːɪs] , [ðə; ði] [kloʊk] [hæz; həz] [strʌk] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ][taɪm][ɪn]
But , Lewis , the clock has struck two , and we must lose no time in
但 , 刘易斯 , 这 钟 有 击 二 , 和 我们 必须 失去 不 时间 在
[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "
preparing for dinner . "
准备 为了 晚餐 . "

但是，路易斯，时钟已经敲了两下，我们必须抓紧时间准备晚餐了。

" [tuː] [ə'kloʊk, əu-] ! " [sed] ['edwərd] ; " ['oʊnli] [fɔːr] [mɔːr] [ˈaʊərz][tuː; tə][weɪt] ,
" Two o'clock ! " said Edward ; " only four more hours to wait ,
" 二 点钟 ! " 说 爱德华 ; " 仅有的 四 更多的 小时 到 等待 ;
" "两点钟！"爱德华说，“再等四个小时了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə][ænd; ənd]['helən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .
and then papa and Helen will be here .
和 然后 爸爸 和 海伦 将要 是 这里 .

然后爸爸和海伦就会来了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

“[第 75 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ˈluːɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['felz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [wʌz; wəz]
" I wonder , " said Lewis , as the basket of shells and sea - weed was
" 我 想知道 , " 说 刘易斯 , 作为 这 篮子 的 贝壳 和 海 - 杂草 曾是
[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
placed on the table ,
放置 在 这 桌子 ,

“我想知道，”路易斯说着，把那篮贝壳和海藻放在了桌子上。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [neɪmz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɡɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]
" what can be the use of the hard names people always give to their
" 什么 能 是 这 使用 的 这 难的 姓名 人们 总是 给 到 他们的
['felz] .
shells .
贝壳 .

“人们总是给自己的贝壳取一些难听的名字，这有什么用呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
I think it would be much better to call them by some name which should
我 思考 它 会 是 很多 更好的 到 称呼 他们 经过 一些 姓名 哪个 应该
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fel] ,
describe the shell ,
描述 这 壳 ,

我认为最好给它们起一个能够描述贝壳特征的名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi][kʊd; kəd][ʌndər'stænd] . "
and which every body could understand . "
和 哪个 每一个 身体 可以 理解 . "

而且人人都能理解。”

“ [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['lu:ɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æftən] ,
“ And in saying this , Lewis , ” said Mrs . Ashton ,
“ 和 在 说 这 , 刘易斯 , ” 说 太太 : 阿什顿 ,
“ 路易斯, 这么说吧, ”阿什顿夫人说道,

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] . ”
“ you have furnished an argument in favour of systems and classifications . ”
“ 你 有 提供 一个 争论 在 偏爱 的 系统 和 分类 : ”
“ 你为系统和分类提供了支持。”

“ [haʊ] [soʊ] , ['mæmə] ?
“ How so , mamma ?
“ 如何 所以 , 妈妈 ?

“怎么会这样, 妈妈? ”

[wen] [ju:; jʊ]
When you
什么时候 你

当你

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[spoʊk] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜ:rp(ə)l] - ['oʊʃ(ə)n][sneɪl] - [ʃel] ,
spoke to us the other day of the little purple - ocean snail - shell ,
辐 到 我们 这 其他 天 的 这 小的 紫色的 - 海洋 蜗牛 - 壳 ,

前几天它跟我们讲了那种紫色的小海螺壳,

[aɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][baɪ]
I formed a much better idea of it than if you had called it by
我 形成 一个 很多 更好的 主意 的 它 比 如果 你 有 称为 它 经过
[sʌm; səm] ['lætn] [neɪm] ,
some Latin name ,
一些 拉丁 姓名 ,

比起你用拉丁文名称称呼它, 我对它的理解要清晰得多。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ʌndər'stænd] . ”
which I could not understand . ”
哪个 我 可以 不是 理解 : ”

我当时无法理解。

“ [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [ʃel] ,
“ And yet , my dear , if you had wished to find this shell ,
“ 和 然而 , 我的 亲爱的 , 如果 你 有 希望 到 寻找 这 壳 ,

“然而, 亲爱的, 如果你想找到这枚贝壳,

[ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [jɔr; jər] [kə'lek(ə)n] ,
and place it among your collection ,
和 地方 它 之中 你的 收藏 ,

并将其放入你的收藏品中。

[ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
the name by which I called it would have been of little assistance to you ;
这 姓名 经过 哪个 我 称为 它 会 有 到过 的 小的 协助 到 你 ;

我给它起的名字对你来说并没有什么帮助;

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [smɔ:l]['pɜ:rp(ə)l] ['felz] ,
for there are other small purple shells ,
为了 那里 是 其他 小的 紫色的 贝壳 ,

因为还有其他一些紫色的小贝壳,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv][mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈkwestʃən] : [ænd; ənd] ,
which you might very likely have mistaken for the one in question : and ,
哪个 你 可能 非常 可能 有 错误 为了 这 一 在 问题 : 和 ,
你很可能把它误认为是你要讨论的那个：而且，

[pərˈhæps] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [æskt] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː] , [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][,aɪˈtiː]
perhaps , the first person you asked about it , would have told you it
也许 , 这 第一的 人 你 问 关于 它 , 会 有 讲述 你 它
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] .
was something quite different .
曾是 某物 相当 不同的 .
也许，你问的第一个人会告诉你完全是另一回事。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lənd] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːsləs] ;
Had you been in a foreign land , the English name would have been useless ;
有 你 到过 在 一个 外国的 土地 , 这 英语 姓名 会 有 到过 无用 ;
如果你身处异国他乡，英文名字就毫无用处了；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][,ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kɔːld]
and , indeed , even in various parts of our own country , things are called
和 , 的确 , 甚至 在 各种各样的 部分 的 我们的 自己的 国家 , 事物 是 称为
[baɪ]
by
经过
事实上，即使在我们自己国家的许多地方，事物也被称为

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 77**]
[- 页 -]
[第77页]

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [neɪmz] .
very different names .
非常 不同的 姓名 .
名字很不一样。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [æpəˈleɪ(ə)n] [fɔːr; fər][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfelz] ,
The object is to find an appellation for it , and other shells ,
这 目的 是 到 寻找 一个 称谓 为了 它 , 和 其他 贝壳 ,
目的是为它以及其他贝壳找到一个名称。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ˈnætʃərələsts] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [baɪ] [ˈrefrəns]
which shall be common to all naturalists ; and thus assist you , by reference
哪个 将 是 常见的 到 全部 自然学家 ; 和 因此 协助 你 , 经过 参考
[tuː; tə][ðər; ðər][wɜːrks] ,
to their works ,
到 他们的 作品 ,
这应是所有博物学家的共同之处；因此，通过参考他们的著作，你们就能从中受益。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [rɪˈspektɪŋ] [ðəm; ðəm] .
to discover every thing that is known respecting them .
到 发现 每一个 事物 那 是 已知 尊重 他们 .
探寻所有关于他们的已知信息。

[ðə; ði] [fel] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [,ʌv; əv] , [ɪz][ðə; ði][ˈhiːlɪks][jɑːnˈθiːnə] ;
The shell we have been speaking of , is the helix janthina ;
这 壳 我们 有 到过 请讲 的 , 是 这 螺旋 詹蒂娜 ;
我们一直在谈论的贝壳，是海螺（Helix janthina）；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ə'kweɪntɪd] [wið; wɪθ] [ðɪs] , [ɪts] [neɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ]
and when once you are acquainted with this , its Linnæan name , you may
和 什么时候 一次 你 是 熟人 和 这 , 它是 林奈 姓名 , 你 可能
[ˈredɪli] [faɪnd] ,
readily find ,
容易 寻找 ,

一旦你熟悉了它，也就是它的林奈学名，你就会很容易地发现：

[ɪn] [bʊks] [ɑ:n][kɑ:ŋ'kɑ:lədʒi] ,
in books on conchology ,
在 图书 在 贝壳学 ,

在关于贝类学的书籍中，

[sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [jʊɹ; jəɹ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['eni] [ʌðər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
such a description of it as would prevent your mistaking any other for it
这样的 一个 描述 的 它 作为 会 防止 你的 误会 任何 其他 为了 它
.
:
.

这样的描述可以防止你把它和其他任何东西混淆。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ðə; ði] [θɪɹi:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɪntu:] [wɪt] [ʃelz] [ɑ:r; əɹ] [ə'reɪndʒd] ,
I believe you already know the three great divisions into which shells are arranged ,
我 相信 你 已经 知道 这 三 伟大的 部门 进入 哪个 贝壳 是 安排 ,

我相信你已经知道贝壳的三大分类，

[ʌv; əv] [ʃʊnə,vælv] , [ˈbaɪ,vælvz] , [ænd; ənd] ['mʌltɪvælv] . "
of univalves , bivalves , and multivalves ."
的 单壳类 , 双壳类 , 和 多阀 . "

包括单壳类、双壳类和多壳类。

" [jes] , [ˈmæmə] , " [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [welk] , ([ˈbʌksənəm] ,)
" **Yes , mamma , " said Lewis , taking up a common whelk , (buccinum ,)**
" 是的 , 妈妈 , " 说 刘易斯 , 采取 向上 一个 常见的 青春痘 , (颊脂垫 ,)
"是的，妈妈，"路易斯说着，拿起一只普通海螺（buccinum）。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

" [ðɪs] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [pi:s] . "
" **this belongs to the first division ; it has only one piece .**"
" 这 属于 到 这 第一的 分配 ; 它 有 仅有的 一 片 . "
"这属于第一级别；它只有一件。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmʌs(ə)l] , " [sed] [ˈedwəɹd] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈbaɪvælv] .
" **And this muscle , " said Edward , " is a bivalve .**
" 和 这 肌肉 , " 说 爱德华 , " 是 一个 双壳类 .
"而这块肌肉，"爱德华说，"就像双壳贝类一样。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] ['mʌltɪvælv] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
I do not see a multivalve in this collection .
我 做 不是 看 一个 多阀 在 这 收藏 .

我在这批产品中并没有看到多阀产品。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [su:n] [faʊnd] [wʌn] .
" **Mrs . Ashton soon found one .**
" 太太 . 阿什顿 很快 成立 一 .

阿什顿太太很快就找到了一个。

“ [naʊ] , [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , “ [brʻfɔ:r] [ju:; jʊ] [tel] [ju: ˈes][ðə; ði] [neɪm] ,
“ **Now** , **mamma** , ” **said Lewis** , “ **before you tell us the name** ,
“ 现在 , 妈妈 , ” 说 刘易斯 , “ 前 你 告诉 我们 这 姓名 ,
“ 妈妈,”路易斯说, “在你告诉我们名字之前,

[wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [set] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] ? ”
will you show me how to set about finding it for myself ? ”
将要 你 展示 我 如何 到 放 关于 寻找 它 为了 我 ? ”
你能告诉我该如何自己去寻找吗?

“ [ˈwɪlɪŋli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] ; “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [help] [ðoʊz] [hu:] [traɪ] [tu:; tə]
“ **Willingly** , ” **said Mrs . Ashton** ; “ **it is always pleasant to help those who try to**
“ 心甘情愿 , ” 说 太太 : 阿什顿 ; “ 它 是 总是 令人愉快的 到 帮助 那些 WHO 尝试 到
[help] [ðəmˈselvz] :
help themselves :
帮助 他们自己 :
“乐意之至,”阿什顿夫人说, “帮助那些努力自助的人总是令人愉快的:”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [pərˈhæps] [ˈedwərd] [wɪl] [lend] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ;
but in this instance perhaps Edward will lend his assistance ;
但 在 这 实例 也许 爱德华 将要 借 他的 协助 ;
但这一次, 或许爱德华会伸出援手;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [æɪ; jəl] [ðen] [hæv; həv] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz]
and I shall then have the additional satisfaction of knowing that he does
和 我 将 然后 有 这 额外的 满意 的 会心 那 他 做
[nɑ:t] [fərˈget] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [wʌns] [ˈlɜ:rnɪd] . “
not forget what he has once learned . ”
不是 忘记 什么 他 有 一次 学习 : “
这样, 我还会额外感到欣慰, 因为我知道他不会忘记他曾经学到的东西。

“ [ˈmæmə] [tɔ:t] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈedwərd] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [θri:]
“ **Mamma taught me** , ” **said Edward** , “ **that there are but three**
“ 妈妈 教授 我 , ” 说 爱德华 , “ 那 那里 是 但 三
“妈妈教过我,”爱德华说, “只有三个。”

[ˈklæsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌltɪvælɪv] [dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfelz] ; [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ju:; jʊ] [si:] [mʌst; məst] [brɪˈbɔ:ŋ]
classes in the multivalve division of shells ; and this you see must belong
课程 在 这 多瓣 分配 的 贝壳 ; 和 这 你 看 必须 属于
[tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
to one of them ,
到 一 的 他们 ,
贝壳属于多瓣贝壳分类; 而你看到的这个贝壳必定属于其中之一。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈpi:sɪz] .
for it has many pieces .
为了 它 有 许多 件 .

因为它由许多部分组成。

[naʊ] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ] [wɪl] [ri:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wʌt] [maɪ] [tekst] - [bʊk] [sez] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
Now , Lewis , I will read to you what my text - book says about them ;
现在 , 刘易斯 , 我 将要 读 到 你 什么 我的 文本 - 书 说道 关于 他们 ;
现在, 路易斯, 我将读给我听, 我的教科书是怎么说的;

[ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl] [siː] [wɪtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] ['ænsər] [best][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
and you shall see which description answers best to the shell we have been
和 你 将 看 哪个 描述 答案 最好的 到 这 壳 我们 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
looking at :
寻找 在 :

你会发现哪种描述最符合我们一直在观察的贝壳。

[fɜːrst] , [ðə; ði][ˈkɑrtən] , [kəˈnuː][ɔːr][boʊt] - [ʃel] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈseɡmənts, ,seɡ'ments] ,
First , the chiton , canoe or boat - shell , consisting of several segments ,
第一的 , 这 石鳖 , 独木舟 或者 船 - 壳 , 由 的 一些 片段 ,
[pleɪst] [trənsˈvəːsli] ,
placed transversely ,
放置 横向 ,

首先是石鳖，一种由多个横向排列的壳片组成的独木舟或船壳，

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðər; ðər] [ænˈtɪriər] [edʒ] .
and lying upon each other at their anterior edge .
和 说谎 之上 每个 其他 在 他们的 前部 边缘 .

它们的前缘相互重叠。

" [ˈluːɪs] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kənˈsɪdərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪɡˈzæmɪnd][ðə; ði] [ʃel] .
" **Lewis put on a considering face , and again examined the shell** .
" 刘易斯 放 在 一个 考虑 脸 , 和 再次 检查 这 壳 .

“路易斯摆出一副若有所思的样子，再次仔细检查了贝壳。

" [let] [em ˈiː] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈseɡmənt] — [ðæt] [miːnz] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] , [pleɪst]
" **Let me see , said he , segment — that means part of a circle , placed**
" 让 我 看 , " 说 他 , " 部分 — 那 方法 部分 的 一个 圆圈 , 放置
[trənsˈvəːsli] — [krɔːs] - [weɪz] ,
transversely — cross - ways ,
横向 — 叉 - 方式 ,

“让我想想,”他说，“线段——意思是圆的一部分，横向放置——横着放置，

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [wʌŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and lying one over the other .
和 说谎 一 超过 这 其他 .

一个叠在另一个上面。

[aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] : [brˈsaɪdz] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
I see nothing of the kind : besides , this is not at all
我 看 没有什么 的 这 种类 : 除了 , 这 是 不是 在 全部

我完全没看到这种情况：此外，这根本不是事实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɔːr][kəˈnuː] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑrtən] . "
in the shape of a boat or canoe , so it cannot be a chiton . "
在 这 形状 的 一个 船 或者 独木舟 , 所以 它 不能 是 一个 石鳖 . "

它的形状像船或独木舟，所以不可能是石鳖。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [klæs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "
" **Will you go on to the next class , if you please ?** "
" 将要 你 去 在 到 这 下一个 班级 , 如果 你 请 ? "

“请你去上下一节课好吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] , ” [sed] [ˈedwərd] ; “ [bʌt; bət] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]
“ **I have not finished the account , ” said Edward ; “ but , since you are so**
“ 我 有 不是 完成的 这 帐户 , ” 说 爱德华 ; “ 但 , 自从 你 是 所以
[wel] [ˈsætɪsfɑrd] ,
well satisfied ,
出色地 使满意 ,

“我还没算完账,”爱德华说, “不过, 既然你这么满意,

[wi:; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][ˈli:pæs] , [ɔ:r] [ˈbɑ:rnəkl] .
we will try the lepas , or barnacle .
我们 将要 尝试 这 lepas , 或者 藤壶 .

我们将尝试一下藤壶。

“ [ˈedwərd] [ri:dz] : — “ [fel] [əˈfɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ; [ænd; ɛnd] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌnˈi:kwəl]
“ **Edward reads : — “ Shell affixed at the base ; and consisting of many unequal**
“ 爱德华 阅读 : — “ 壳 已粘贴 在 这 根据 ; 和 由 的 许多 不等
[rˈrekt] [vælvz] . “
erect valves . “
直立 阀门 : “

爱德华读道: “底部固定着贝壳; 由许多大小不一的直立瓣膜组成。”

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , [soʊ][fɑ:r] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ,
“ **That will do , so far , “ said Lewis ,**
“ 那 将要 做 , 所以 远的 , ” 说 刘易斯 ,

“目前来说, 这样就可以了,”刘易斯说道。

[æz; ɛz][ˈedwərd] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] .
as Edward waited to see the result of his further examination .
作为 爱德华 等待 到 看 这 结果 的 他的 更远 考试 .

爱德华等待着进一步检查的结果。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈli:pæs] .
“ **I dare say this is a lepas .**
“ 我 敢 说 这 是 一个 lepas .

“我敢说这是个笑话。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [ˈmæmə] , “ [hi:; hi][kraɪd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] ,
But , oh ! mamma , “ he cried , changing his tone ,
但 , 哦 ! 妈妈 , “ 他 哭 , 变化 他的 语气 ,

“可是, 哦! 妈妈,”他喊道, 语气也变了。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈɔ:rdərz][ɪn] [ðɪs] [klæs] .
“ **there are three or four orders in this class .**
“ 那里 是 三 或者 四 订单 在 这 班级 .

“这类订单有三到四个。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [fɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?
How shall we fix on the right one ?
如何 将 我们 使固定 在 这 正确的 一 ?

我们如何才能确定正确的人选?

“ [[pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 81**]
“ [页 -]

“[第 81 页]

“ [baɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
“ **By attention to the description , “ said his mother ;**
“ 经过 注意力 到 这 描述 , ” 说 他的 母亲 ;

“仔细阅读描述,”他母亲说;

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɪr] [ɑ:r; ər] [pleɪts] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [wɪl] [help]
“ and at the end of the book here are plates , which , perhaps , will help
“ 和 在 这 结尾 的 这 书 这里 是 盘子 , 哪个 , 也许 , 将要 帮助
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“本书末尾附有插图，或许能对您有所帮助。”

“ [ˈlu:ɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]
“ Lewis turned to the plates ; and with the assistance of them , and
“ 刘易斯 转向 到 这 盘子 ; 和 和 这 协助 的 他们 , 和
[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] ,
the description given ,
这 描述 给定 ,

“路易斯转向图版；借助图版和图版上的描述，

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt][ðə; ði] [jel] [ɪn] ['kwestʃən] [məst; məst][bi:; bi]
he came at last to the conclusion , that the shell in question must be
他 来了 在 最后的 到 这 结论 , 那 这 壳 在 问题 必须 是
[ðə; ði]['li:,pæs][ænæɪfərə] .
the lepas anatifera .
这 lepas 鸭嘴兽 .

他最终得出结论，所讨论的贝壳一定是鸭嘴贝壳（Lepas anatifera）。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['æftən] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] ,
“ And now , “ said Mrs . Ashton , “ you have been very persevering ,
“ 和 现在 , “ 说 太太 . 阿什顿 , “ 你 有 到过 非常 坚持不懈 ,
“而现在，”阿什顿夫人说，“你一直非常坚持不懈。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['li:,pæs] .
and I will endeavour to tell you something interesting respecting the lepas .
和 我 将要 努力 到 告诉 你 某物 有趣的 尊重 这 lepas .

我将尽力向你们讲述一些关于勒帕斯的有趣故事。

[ðɪ:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] [jel] - [fɪʃ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [faʊnd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ʌðər] ['sʌbstənsɪz] : [ðeɪ]
These extraordinary shell - fish are never found detached from other substances : they
这些 非凡的 壳 - 鱼 是 绝不 成立 分离的 从 其他 物质 : 他们
[əd'hɪr] ['fɜ:rmli][tu:; tə] ['rɑ:ks][ænd; ənd] [stoʊnz] ,
adhere firmly to rocks and stones ,
粘着 牢牢 到 岩石 和 石头 ,

这些奇特的贝类从不脱离其他物质：它们牢牢地附着在岩石上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['lɑ:rdʒər] [fɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] .
and even to larger fish , such as the whale .
和 甚至 到 更大的 鱼 , 这样的 作为 这 鲸 .

甚至对鲸鱼这样的大型鱼类来说也是如此。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] ['ves(ə)lz] , [eɪ di: 'di:]
The numbers which sometimes attach themselves to the sides of vessels , add
这 数字 哪个 有时 附 他们自己 到 这 侧面 的 船只 , 添加
[soʊ]
so
所以

有时附着在船舷上的数字，加起来就是这样

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] ; [soʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] ,
greatly to their weight as to impede their progress ; so that , you see ,
非常 到 他们的 重量 作为 到 阻碍 他们的 进步 ; 所以 那 , 你 看 ,
重量大大增加, 以至于阻碍了他们的前进; 所以, 你看,

[ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliː.pæs][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [ˈtrævələər] ,
the inhabitant of the lepas is frequently a traveller ,
这 居民 的 这 lepas 是 频繁地 一个 游客 ,
勒帕斯的居民常常是旅行者,

[ænd; ənd][ɪz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [weɪvz] .
and is exposed to the violence of the boisterous waves .
和 是 裸露 到 这 暴力 的 这 喧闹的 波浪 .
并暴露在汹涌澎湃的海浪的冲击之下。

[naʊ] , [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈædmərəbli][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz]
Now , observe how admirably the Creator has provided for this little creature's
现在 , 观察 如何 令人钦佩地 这 创作者 有 假如 为了 这 小的 生物的
[ˈseɪfti] :
safety :
安全 :
现在, 请看造物主是如何巧妙地保障这个小生命安全的:

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ɪts] [jəl] , [ɪz] [fɪkst] [ə; eɪ] [dɔːr] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][traɪˈæŋɡjələər]
here , at the entrance of its shell , is fixed a door , consisting of triangular
这里 , 在 这 入口 的 它是 壳 , 是 固定的 一个 门 , 由 的 三角形
[vælvz] ,
valves ,
阀门 ,
这里, 在其外壳的入口处, 固定着一扇由三角形阀门组成的门。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈliː.pæs][ˈəʊpənz][ɔːr] [ʌts] [æz; əz] [meɪ] [best] [suːt][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] ;
which the lepas opens or shuts as may best suit his convenience ;
哪个 这 lepas 打开 或者 关闭 作为 可能 最好的 套装 他的 方便 ;
勒帕斯可以根据自己的需要打开或关闭它;
[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðəri] [tuːb] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][prəʊˈkjʊəz][ɪts] [fuːd] .
by means of this little feathery tube the animal procures its food .
经过 方法 的 这 小的 羽毛状的 管子 这 动物 采购 它是 食物 .
这种动物通过这根细小的羽毛状管子获取食物。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ˈænɪkdəʊt] , [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] ,
I will read to you an anecdote , whilst we are upon the present subject ,
我 将要 读 到 你 一个 轶事 , 而 我们 是 之上 这 展示 主题 ,
既然我们谈到了现在的话题, 我就给你们读个轶事吧。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɑːpɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbəˈtsɪz] [kənkaːlədʒɪsts] [kəmˈpænjən] : — “
which I copied the other day from Mr . Roberts's Conchologist's Companion : — “
哪个 我 复制 这 其他 天 从 先生 : 罗伯茨的 贝类学家的 伴侣 : — “
前几天我从罗伯茨先生的《贝类学家指南》中抄录了这段话: ——“

- [ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliː.pæs][ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [fækt] [ðæt]
' The mention of the lepas is connected with an extraordinary fact that
- 这 提到 的 这 lepas 是 连接 和 一个 非凡的 事实 那
提到勒帕斯, 与一个非同寻常的事实有关,

[ə'kɜ:rd] [sʌm; səm] ['jɪrɜ] [sɪns] [æt; ət] ['sɪd,məʊθ] .
occurred some years since at Sidmouth .
发生 一些 年 自从 在 西德茅斯 .

几年前发生在锡德茅斯。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['koustɪŋ] - ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [hændz][ɑ:n] [bɔ:rd] , [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] ,
A small coasting - vessel , with a few hands on board , sprung a leak ,
一个 小的 滑行 - 血管 , 和 一个 很少 双手 在 木板 , 弹簧 一个 泄露 ,
一艘载有几名船员的小型沿海船只发生漏水。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜ:sənz][ɑ:n][ðə; ði] ['esplənə:d,'espləneɪd] .
and went down within sight of several persons on the Esplanade .
和 去 向下 之内 视线 的 一些 人 在 这 滨海大道 .
在滨海大道上几个人的视线范围内，他下了山。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɔ:li] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ]
It was a melancholy circumstance , and as such , excited much
它 曾是 一个 忧郁 环境 , 和 作为 这样的 , 兴奋的 很多
[kə,mɪzə'reɪʃn] ;
commiseration ;
怜悯 ;
这是一个令人悲伤的事件，因此引起了许多人的同情；

[bʌt; bət][taɪm] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [fər'gɔ:tɪn] ,
but time passed on and the occurrence was forgotten ,
但 时间 通过了 在 和 这 发生 曾是 被遗忘的 ,
但时间流逝，这件事渐渐被遗忘了。

[tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['grædʒuəli] [ə'rouz][frʌm; frəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
till one morning the vessel gradually arose from out of the water ,
直到 一 早晨 这 血管 逐步地 出现 从 出去 的 这 水 ,
直到一天早晨，这艘船缓缓地从水中升起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and was driven by the tide upon the shore .
和 曾是 驱动 经过 这 潮 之上 这 支撑 .
被潮水推上了岸。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][spek'teɪtəs] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ɪn'spek(ə)n] , [ðə; ði] [saɪdɜ] ,
The beach was soon covered with spectators ; and on inspection , the sides ,
这 海滩 曾是 很快 涵盖 和 观众 ; 和 在 检查 , 这 侧面 ,
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,
沙滩上很快就挤满了围观者；仔细观察，可以看到两侧、甲板.....

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evrɪ] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [si:n] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the remains of the mast , in short , every part was seen bristling with
这 遗迹 的 这 桅杆 , 在 短的 , 每一个 部分 曾是 已见 竖起的 和
['bɑ:rnəklz] .
barnacles .
藤壶 .
总之，桅杆的残骸，每一部分都长满了藤壶。

[ðə; ði] [mi:l] - [tʌb] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][soʊ] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz][tu:; tə] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]
The meal - tub especially was so covered with them as to present a
这 一顿饭 - 浴缸 尤其 曾是 所以 涵盖 和 他们 作为 到 展示 一个
['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nɔ:v(ə)l] [ə'pɪrəns] .
beautiful and novel appearance .
美丽的 和 小说 外貌 .
尤其是餐盆，上面密密麻麻地铺满了它们，呈现出美丽新颖的景象。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvesəlz] [ˌriːəˈpiəriŋ]
The reason of the vessel's reappearing
这 原因 的 这 船的 重新出现

船只重新出现的原因

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʌz; wəz][naʊ] [ˈɑːbvɪəs] ; [ðə; ði][ˌɔːŋ] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrnəklz] , [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][er] ,
was now obvious ; the long tubes of the barnacles , being full of air ,
曾是 现在 明显的 ; 这 长的 管子 的 这 藤壶 , 存在 满的 的 空气 ,

现在这一点显而易见：藤壶的长管充满了空气，

[hæd; həd] [ˈrendəd] [ðə; ði][ˈsʌŋkən] [ˈves(ə)l] [spəˈsɪfɪkli] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
had rendered the sunken vessel specifically lighter than the water ;
有 渲染 这 凹陷 血管 具体来说 打火机 比 这 水 ;

使沉船的重量明显轻于水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈrouz][frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] [ˈwɔːtəri] [bed][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈtwenti]
and she arose from off her watery bed after the lapse of nearly twenty
和 她 出现 从 离开 她 水状的 床 后 这 失效 的 几乎 二十
[ˈjɪrz] .
years :
年 .

时隔近二十年，她终于从水中起身。

- [ðə; ði] [ˌɔːθər] [ædz] : - [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnsɪdənt] , [wʌz; wəz]
' The author adds : ' The person from whom I heard this curious incident , was
- 这 作者 添加 : - 这 人 从 谁 我 听到 这 好奇的 事件 , 曾是

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌspekˈteɪtəs] :
one of the spectators :
一 的 这 观众 :

作者补充道：“我从一位旁观者那里听说了这件奇事：”

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [ˈspesɪmənz] .
he had preserved some remarkably fine specimens .
他 有 保存完好 一些 非常 美好的 标本 .

他保存了一些非常精美的标本。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ðæt] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [səˈdʒest] [sʌm; səm][moʊd][ʌv; əv] [ˈrendəriŋ] [ˈves(ə)lz][soʊ]
It is a fact that may possibly suggest some mode of rendering vessels so
它 是 一个 事实 那 可能 可能 建议 一些 模式 的 渲染 船只 所以
[ˈbɔɪənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][sɪŋk][ɪn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [trəˈmendəs] [ˈstɔːrmz] . -
buoyant as not to sink in even the most tremendous storms . '
浮力 作为 不是 到 下沉 在 甚至 这 最多 巨大的 暴风雨 . -

这一事实或许表明，存在某种方法可以使船只具有极强的浮力，即使在最猛烈的风暴中也不会沉没。

" [ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [geɪv]
" Edward and Lewis were much delighted with the account their mother gave
" 爱德华 和 刘易斯 是 很多 高兴极了 和 这 帐户 他们的 母亲 给予

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrnəkl] ,
them of the barnacle ,
他们 的 这 藤壶 ,

“爱德华和路易斯对他们母亲讲述的关于藤壶的故事非常高兴，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpraɪzɪŋ] [ˌriːəˈpiərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌŋkən] [ˈves(ə)l] .
and of the surprising reappearance of the sunken vessel .
和 的 这 奇怪 再次出现 的 这 凹陷 血管 .

以及沉船出人意料地重新出现。

“ [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈluːɪs] , “ [aɪ] [brˈliːv] [aɪ][[æɪ; ʒə] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði][ˈliːpæs] , [ðə; ði][ˈliːpæs]
“ **Mamma** , ” **said Lewis** , “ **I believe I shall always know the lepas , the lepas**
“ 妈妈 , ” 说 刘易斯 , “ 我 相信 我 将 总是 知道 这 lepas , 这 lepas
[ænætɪfərə][aɪ] [miːn] ,
anatifera I mean ,
鸭嘴兽 我 意思是 ,
“妈妈,”路易斯说,“我相信我永远都会认得这种植物,我指的是鸭嘴花 (lepas anatifera)。”

[wen] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [əˈgen] .
when I see it again .
什么时候 我 看 它 再次 .

当我再次看到它的时候。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][fɔːr; fər][juːˈes] [ˈeni] [ˈspesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːrdərz]
Do you think you could get for us any specimens of the other orders
做 你 思考 你 可以 得到 为了 我们 任何 标本 的 这 其他 订单
[brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] ?
belonging to this class ?
属于 到 这 班级 ?
您认为您能否帮我们弄到一些属于这一纲的其他目标本?

“ [ˈmɪsɪz] . [æftən] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **Mrs . Ashton promised to do so if possible** .
“ 太太 . 阿什顿 承诺 到 做 所以 如果 可能的 .

阿什顿夫人承诺,如果可能的话,她会这样做。

“ [ˈluːɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Lewis** , ” **she said** ,
“ 刘易斯 , ” 她 说 ,

“路易斯,”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl] [kɑːŋˈkɑːlədʒi][soʊ] [ˈveri] [draɪ][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [əˈnʌðər] [taɪm] ,
“ **I think you will not call conchology so very dry a subject another time** ,
“ 我 思考 你 将要 不是 称呼 贝壳学 所以 非常 干燥 一个 主题 其他 时间 ,
“我想你以后不会再觉得贝类学是一门非常枯燥的学科了。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][aɪˈtiː] :
if I may judge from the interest you have taken in it :
如果 我 可能 法官 从 这 兴趣 你 有 已采取 在 它 :

如果我从你对此事表现出的兴趣来判断的话:

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌklæsɪfɪˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
but perhaps you have learned enough of classification for to - day .
但 也许 你 有 学习 足够的 的 分类 为了 到 - 天 .

但或许你今天已经学到了足够多的分类知识了。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɔːŋɡər] ;
“ **The children begged to be allowed to look at the shells a little longer** ;
“ 这 孩子们 乞求 到 是 允许 到 看 在 这 贝壳 一个 小的 更长 ;

孩子们恳求能再多看一会儿贝壳;

[ænd; ænd] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [ədˈmaɪəd][ðər; ðər] [braɪt] [ˈkʌlərz] [ænd; ænd] [ˈelɪɡənt] [fɔːrmz] .
and again and again admired their bright colours and elegant forms .
和 再次 和 再次 钦佩 他们的 明亮的 颜色 和 优雅的 表格 .

我一次又一次地欣赏它们鲜艳的色彩和优雅的造型。

“ [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈʃɛlz] , ” [sed]
“ The most beautiful shells , ” said
“ 这 最多 美丽的 贝壳 , ” 说

“最美丽的贝壳,”他说。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] , “ [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [ˈɪndɪz] .
Mrs . Ashton , “ are brought from the Red Sea and the East Indies .
太太 : 阿什顿 , “ 是 带来 从 这 红色的 海 和 这 东方 印第斯 :

阿什顿夫人说:“这些鱼是从红海和东印度群岛运来的。”

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] [ɑ:r; ər] [les] [ˈbrɪliənt] ;
Those which are found in the West Indies are less brilliant ;
那些 哪个 是 成立 在 这 西方 印第斯 是 较少的 杰出的 ;

西印度群岛出产的那些品种则没那么耀眼;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv][ˈkoʊldəz][ˈri:dʒənz] [pəˈzes] [sti] [les] [ˈlʌstər][ænd; ənd][vəˈraɪəti][ʌv; əv]
and the shells of colder regions possess still less lustre and variety of
和 这 贝壳 的 更冷 地区 具有 仍然 较少的 光泽 和 种类 的
[ˈkʌlərz] :
colours :
颜色 :

而寒冷地区的贝壳则光泽度更低, 颜色也更单一:

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [meɪ] [ˈveri] [ˈri:z(ə)nəbli] [bi; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [tu; tə]
so that this difference may very reasonably be attributed , in some measure , to
所以 那 这 不同之处 可能 非常 合理 是 归因于 , 在 一些 措施 , 到
[ˈsoʊlər] [hi:t] :
solar heat :
太阳的 热 :

因此, 这种差异在某种程度上完全可以归因于太阳热量:

[pərˈhæps] , [tu:] , [ðoʊz] [ˈsi:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈʃɛlz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] ,
perhaps , too , those seas in which the most brilliant shells are found ,
也许 , 也 , 那些 海域 在 哪个 这 最多 杰出的 贝壳 是 成立 ,

或许, 那些发现最绚丽贝壳的海域也是如此。

[meɪ] [ˈfɜ:rniʃ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [wɪtʃ] [ɪnˈhæbɪt]
may furnish a greater supply of nourishment to the animals which inhabit
可能 提供 一个 更大的 供应 的 营养 到 这 动物 哪个 居住
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

可能为栖息其中的动物提供更丰富的营养。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔ:z] [ðer; ðər] [ˈʃeli] [ˈkʌvəɪŋz] [tu; tə] [ɪnˈkri:s] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] . “
and thus cause their shelly coverings to increase in size and beauty . ”
和 因此 原因 他们的 雪莉 覆盖物 到 增加 在 尺寸 和 美丽 : “

从而使它们的壳状外壳变得更大更美观。”

“ [du:][ju; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] , [ˈmæmə] , “ [sed] [ˈedwərd] , “ [ðæt] [ˈʃɛlz] [groʊ] ? ”
“ Do you really mean , mamma , said Edward , that shells grow ? ”
“ 做 你 真的 意思是 , 妈妈 , “ 说 爱德华 , “ 那 贝壳 生长 ? ”

“妈妈, 您真的认为贝壳会生长吗?”爱德华问道。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] : [ˈnætʃərələsts] [tel] [ju: ˈes] , [ðæt] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [fel] - [fɪʃ] [ɪz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ]
“ **Yes , my dear : naturalists tell us , that an infant shell - fish is covered with**
” 是的 , 我的 亲爱的 : 自然学家 告诉 我们 , 那 一个 婴儿 壳 - 鱼 是 涵盖 和
[ə; eɪ] [tesˈteɪʃəs] [ˈkoʊtɪŋ] ,
a testaceous coating ,
一个 鞣丸 涂层 ,

“是的, 亲爱的: 博物学家告诉我们, 幼小的贝类身上覆盖着一层鞣丸状的外壳,

[wɪtʃ] [ɪz]
which is
哪个 是

即

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪskəs] [ˈsʌbstəns] , [ɪɡˈzu:dɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
gradually increased by the supply of a viscous substance , exuding from the
逐步地 增加 经过 这 供应 的 一个 粘稠的 物质 , 渗出 从 这
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

随着动物体内分泌的粘稠物质的增加, 其体积逐渐增大。

[ʌnˈtɪl][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [kəmˈpli:tli] [ədˈdæptɪd] [tu:; tə][ɪts][ˈwɒnts][ænd; ænd]
until it is furnished with a dwelling completely adapted to its wants and
直到 它 是 提供 和 一个 住宅 完全地 改编 到 它是 想要 和
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

直到它拥有了一间完全符合其需求和环境的住所。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər]
It is very interesting to notice the great variety of habitations provided for
它 是 非常 有趣的 到 注意 这 伟大的 种类 的 居住地 假如 为了
[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈspi:ʃi:z] ,
the different species ,
这 不同的 物种 ,

观察不同物种所拥有的栖息地种类繁多, 真是非常有趣。

[ænd; ænd][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈædmərəbli] [i:tʃ] [wʌn][ɪz][ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
and to see how admirably each one is in accordance with the instincts
和 到 看 如何 令人钦佩地 每个 一 是 在 根据 和 这 本能
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] .
of the occupant .
的 这 居住者 .

并观察每一种设计是如何与居住者的本能完美契合的。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ˈfeltəd] [baɪ] [θɪk] [ˈklʌvə-ɪŋz] , [wɪtʃ] [prəˈtekt][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ]
Some are sheltered by thick coverings , which protect them from the beating
一些 是 避难所 经过 厚的 覆盖物 , 哪个 保护 他们 从 这 殴打
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [weɪvz] ;
of the boisterous waves ;
的 这 喧闹的 波浪 ;

有些树木被厚厚的树冠遮蔽, 免受汹涌海浪的拍打;

[ˈʌðər] , [wɪtʃ] [ɪnˈhæbɪt][ðə; ði] [sti:l] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][pɑ:ndz][ɔ:r] [ˈdɪtʃɪz] , [hæv; həv] [laɪt] [ænd; ənd]
others , which inhabit the still waters of ponds or ditches , have light and
其他的 , 哪个 居住 这 仍然 水 的 池塘 或者 沟渠 , 有 光 和
[ˈfrædʒ(ə)l] [dˈwelɪŋz] .
fragile dwellings .
脆弱的 住宅 .

另一些生活在池塘或沟渠静水中的生物，则拥有轻巧而脆弱的住所。

[ðə; ði] [ˈfelz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈænɪmlz] [ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:rm][laɪk][ˈlɪt(ə)l][ˈves(ə)lz] ,
The shells of some animals are in form like little vessels ,
这 贝壳 的 一些 动物 是 在 形式 喜欢 小的 船只 ,
有些动物的壳呈小容器状,

[ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] ,
the valves of which they open to the breeze ,
这 阀门 的 哪个 他们 打开 到 这 微风 ,
它们打开阀门，让微风吹进来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [floʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rflɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ; [ˈʌðər] , [ɪnˈkloʊzd]
and thus float on the surface of the waves ; others , inclosed
和 因此 漂浮 在 这 表面 的 这 波浪 ; 其他的 , 封闭
因此，它们有的漂浮在波浪表面；有的则被包裹在波浪中。

[ɪn][ˈkeɪsɪz] , [wɪtʃ] [rɪˈmaɪnd][ju:ˈes][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪvɪŋ] - [bel] , [laɪ][hɪd][ɪn] [ˈoʊʃənz] [keɪvz] ;
in cases , which remind us of the diving - bell , lie hid in ocean's caves ;
在 案例 , 哪个 提醒 我们 的 这 潜水 - 钟 , 说谎 隐藏 在 海洋的 洞穴 ;
有些箱子，让人联想到潜水钟，隐藏在海洋的洞穴中；

[ɔ:r] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪˈsend] [tu:; tə][ðə; ði][ˈveri] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
or occasionally descend to the very bottom of the sea .
或者 偶尔 下降 到 这 非常 底部 的 这 海 .
或者偶尔会下潜到海底最深处。

[ðə; ði] [ˈlɪmpɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nɪkl] [ˈdwelɪŋ] , [laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri][ˈhɜ:rmɪt][ɑ:n][ðə; ði] [si:] -
The limpet , in his conical dwelling , lives like a solitary hermit on the sea -
这 帽贝 , 在 他的 锥 住宅 , 生活 喜欢 一个 孤 隐士 在 这 海 -
[koʊst] :
coast :
海岸 :

笠螺住在它圆锥形的巢穴里，像个孤独的隐士一样生活在海边：

[ðə; ði] [ˈpɪnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [fel] [soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə][ædˈmɪt] [ˈʌðər] [gests] :
the pinna has a shell so large as to admit other guests :
这 耳廓 有 一个 壳 所以 大的 作为 到 承认 其他 客人 :
这种海螺的壳非常大，甚至可以容纳其他“客人”：

[ðə; ði] [ˈkaɪtən][roʊlz][hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] ,
the chiton rolls himself up in the plaited folds of his armour ,
这 石鳖 卷 他自己 向上 在 这 编织 折叠 的 他的 盔甲 ,
希顿兽将自己卷入铠甲的褶皱中，

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ; [waɪl] [ˈʌðər] [fɪʃ] , [əˈpærəntli] [mɔ:r] [dɪˈfensləs] ,
at the first approach of danger ; while other fish , apparently more defenceless ,
在 这 第一的 方法 的 危险 ; 尽管 其他 鱼 , 显然 更多的 毫无防备 ,
在危险来临的最初时刻；而其他鱼类，看似更缺乏防御能力，

[hæv; həv] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][fɔ:rm][æz; əz][tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspi:di] have shells of such a form as to enable them to make a speedy
有 贝壳 的 这样的 一个 形式 作为 到 使能够 他们 到 制作 一个 迅速
[rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈenəmi] . " [ˈwʌn]]
retreat from their enemies . " [1]
撤退 从 他们的 敌人 . " [1]

它们的壳的形状使它们能够迅速从敌人那里撤退。”[1]

[ˈlu:ɪs] [ˈwɑ:ntɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɑ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæɪtən][wʌz; wəz] ;
Lewis wanted much to know what the armour of the chiton was ;
刘易斯 通缉 很多 到 知道 什么 这 盔甲 的 这 石鳖 曾是 ;
刘易斯很想知道石鳖的盔甲是什么样的;

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgouɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
but just as he was going to make the inquiry ,
但 只是 作为 他 曾是 去 到 制作 这 询问 ,
但就在他准备询问时,

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rti] .
the sound of a horn attracted the attention of the little party .
这 声音 的 一个 喇叭 吸引 这 注意力 的 这 小的 派对 .
一声喇叭声引起了这群人的注意。

" [kæn; kən][aɪˈti:][bi:; bi][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɔ:lˈredi] ? " [kraɪd][hi:; hi] .
" Can it be six o'clock already ? " cried he .
" 能 它 是 六 点钟 已经 ? " 哭 他 .
"怎么已经六点了?"他喊道。

" [aɪˈti:][ɪz] , [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈedwərd] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [daɪ] [ˈpɑ:pə][ɑ:n][ðə; ði] [kəʊtʃ] ;
" It is , indeed , " said Edward , " and there is dear papa on the coach ;
" 它 是 , 的确 , " 说 爱德华 , " 和 那里 是 亲爱的 爸爸 在 这 教练 ;
"的确如此,"爱德华说,"亲爱的爸爸就在马车上;

[ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][ˈhelən][ɪz] [ˈʃouɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and cousin Helen is showing her face at the window .
和 表哥 海伦 是 显示 她 脸 在 这 窗户 .
表妹海伦正从窗户里探出头来。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər]
" But a few moments passed , and the happy children were at their
" 但 一个 很少 时刻 通过了 , 和 这 快乐的 孩子们 是 在 他们的
[ˈfɑ:ðəz] [saɪd] .
father's side .
父亲的 边 .

"但片刻之后, 孩子们高兴地来到了父亲身边。"

" [wel] , [ˈkʌz(ə)n][ˈhelən] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlu:ɪs] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [gˈri:tɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] , " [haʊ]
" Well , cousin Helen , " exclaimed Lewis , when the first greetings were over , " how
" 出色地 , 表哥 海伦 , " 惊呼 刘易斯 , 什么时候 这 第一的 问候 是 超过 , " 如何
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [groʊn] !
you are grown !
你 是 生长 !
"哎呀, 表妹海伦,"路易斯在最初的问候结束后惊叹道,"你长大了好多啊! "

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ˈedwərd] , [aɪ][du:] [brɪˈli:v] .
you are almost as tall as Edward , I do believe .
你 是 几乎 作为 高的 作为 爱德华 , 我 做 相信 .
我相信你几乎和爱德华一样高。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə] [pleɪ] [wið; wɪθ] [bɔɪz] [naʊ] ;
I hope you are not too much of a woman to play with boys now ;
我 希望 你 是 不是 也 很多 的 一个 女士 到 玩 和 男孩们 现在 ;
我希望你现在不会因为太淑女而不愿意和男孩们一起玩;

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [sku:l] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] .
though you have been to boarding - school since we saw you .
尽管 你 有 到过 到 登机 - 学校 自从 我们 锯 你 .
虽然自从我们上次见到你之后, 你就一直在寄宿学校读书。

[ɪz][na:t]
Is not
是 不是
不是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[ˈbraɪtn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pleɪs] ?
Brighton a delightful place ?
布莱顿 一个 愉快 地方 ?
布莱顿是个令人愉悦的地方吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][na:t][ˈveri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] ? "
Were you not very glad to come ? "
是 你 不是 非常 高兴的 到 来 ? "
你来的时候不是很开心吗?

" [pʊr] [ˈhelən] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæftən] , " [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [gɪv] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə] [ˈænsər] [wʌn]
" **Poor Helen ! " said Mr . Ashton , " you will not give her time to answer one**
" 贫穷的 海伦 ! " 说 先生 . 阿什顿 , " 你 将要 不是 给 她 时间 到 回答 一
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
"可怜的海伦! "阿什顿先生说, "你连一个问题都不给她时间回答。"

[bɪfɔːr] [juː; jʊ][pʊt] [əˈnʌðər] .
before you put another .
前 你 放 其他 .
在你放置另一个之前。

" [ˈhelɪnz] [ˈmerɪ] [feɪs] [ʃʊd] [ðæt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][na:t][ˈveri] [ˈsɑːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
" **Helen's merry face showed that she was not very sorry about any thing just now .**
" 海伦的 欢乐 脸 显示 那 她 曾是 不是 非常 对不起 关于 任何 事物 只是 现在 .
"海伦脸上洋溢着笑容, 表明她刚才并没有对任何事情感到后悔。"

" [aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ,
" **I am afraid , " she said , " papa and mamma would tell you ,**
" 我 是 害怕的 , " 她 说 , " 爸爸 和 妈妈 会 告诉 你 ,
"恐怕,"她说, "爸爸妈妈会告诉你,

[ðæt][aɪ][,eɪ ˈem] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈrɑːmpɪŋ] [stiːl] . "
that I am too fond of romping still . "
那 我 是 也 喜爱 的 嬉戏 仍然 . "
我仍然很喜欢嬉戏玩闹。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] , " [ˈluːɪs] [sed] :
" **So much the better , " Lewis said :**
" 所以 很多 这 更好的 , " 刘易斯 说 :
"那就再好不过了,"刘易斯说:

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ['helən] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:lz] ,
he was very glad Helen did not love playing with dolls ,
他 曾是 非常 高兴的 海伦 做过 不是 爱 玩耍 和 娃娃 ;
他很高兴海伦不喜欢玩娃娃。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][spɔ:t][lʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
except it was the sport of giving them a sail in the brook ,
除了 它 曾是 这 运动 的 给予 他们 一个 帆 在 这 溪 ,
只不过，让他们在小溪里扬帆航行这项运动是完全不同的。

[wɪtʃ] [ræn][æt; ət][ðə; ði][end][lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['gɑ:rdn] .
which ran at the end of his uncle's garden .
哪个 跑 在 这 结尾 的 他的 叔叔的 花园 ;
这条路一直延伸到他叔叔花园的尽头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)

第3/4页

[ˈhelən] [hæd; həd][noʊ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ；

Helen **had** **no** **brothers** **and** **sisters** **of** **her** **own** ；
海伦 有 不 兄弟 和 姐妹 的 她 自己的 ；

海伦没有亲生兄弟姐妹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] ， [wen]

but **she** **had** **spent** **many** **happy** **hours** **with** **her** **cousins** , **when**
但 她 有 花费 许多 快乐的 小时 和 她 表兄弟姐妹 , 什么时候

但她曾和表兄弟姐妹们度过了许多快乐的时光，那时

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **91**]
[页 -]

[第91页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈpɑːpɑːz] [haʊs] 。

they **were** **visiting** **at** **her** **papa's** **house** 。

他们 是 访问 在 她 爸爸的 房子 。

他们当时在她爸爸家做客。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈɡɑːrdn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ， ” [sed] [ˈedwərd] ；

“ **We** **have** **no** **garden** **for** **you** **here** , ” **said** **Edward** ；
“ 我们 有 不 花园 为了 你 这里 , ” 说 爱德华 ；

“我们这里没有花园给你，”爱德华说；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ；

“ **but** **we** **have** **a** **great** **many** **things** **to** **show** **you** ；
“ 但 我们 有 一个 伟大的 许多 事物 到 展示 你 ；

但我们有很多东西要给你们看；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [ɡroʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] ， [ænd; ənd][ðə; ði]

and **I** **think** **you** **will** **not** **soon** **grow** **tired** **of** **the** **beach** , **and** **the**
和 我 思考 你 将要 不是 很快 生长 疲劳的 的 这 海滩 , 和 这

[ˈesplənɑːd,ˈespləneɪd] ,

Esplanade ；
滨海大道 ；

我想你不会很快厌倦海滩和滨海大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] - [paɪr] 。“

and **the** **chain** - **pier** 。“
和 这 链 - 码头 。“

还有链式码头。”

“ [nɔːr][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ˈiːðər] ， ” [ˈædɪd] [ˈluːɪs] ； “ [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ，

“ **Nor** **of** **looking** **at** **the** **sea** **either** , ” **added** **Lewis** ； “ **for** **I** **think** , ”
“ 也不 的 寻找 在 这 海 任何一个 , ” 额外 刘易斯 ； “ 为了 我 思考 , ”

“也不要去看大海，”刘易斯补充道；“因为我认为，

[ˈhelən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈskɜːslɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] 。“

Helen , **you** **have** **done** **scarcely** **any** **thing** **else** **since** **you** **have** **been** **here** 。“
海伦 , 你 有 完毕 几乎 任何 事物 别的 自从 你 有 到过 这里 。“

海伦，自从你来到这里，你几乎什么都没做。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ， ” [sed] [ˈhelən] ，

“ **I** **have** **never** **seen** **it** **before** , **you** **know** , ” **said** **Helen** , ”
“ 我 有 绝不 已见 它 前 , 你 知道 , ” 说 海伦 , ”

“我以前从来没见过，”海伦说。

[ə'gen] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['tɔ:rdz] [ðə; ði] [blu:] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] ,
again turning her eyes towards the blue expanse of waters ,
再次 转弯 她 眼睛 向 这 蓝色的 广阔 的 水 ,

她再次将目光转向蔚蓝的海面，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'saɪnd] [ə; eɪ][ˈveri] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
as though she thought she had assigned a very sufficient reason for the
作为 尽管 她 想法 她 有 分配 一个 非常 充足的 原因 为了 这
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

仿佛她认为自己已经为沉默找到了一个非常充分的理由。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fəɹ] .
which she was not usually remarkable for .
哪个 她 曾是 不是 通常 卓越 为了 .

她通常并不以这一点著称。

“ [ˈlu:ɪs] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] ,
“ **Lewis , my dear ,** ” **said Mrs . Ashton ,**
” 刘易斯 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 阿什顿 ,

“路易斯，亲爱的，”阿什顿太太说。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

“ [set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ][ˈkʌz(ə)n] ; [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] [naʊ] .
“ **set a chair for your cousin ; we will take our tea now** .
” 放 一个 椅子 为了 你的 表哥 ; 我们 将要 拿 我们的 茶 现在 .

“给你表弟放把椅子；我们现在要喝茶了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
I am sure the travellers will be glad of it :
我 是 当然 这 旅行者 将要 是 高兴的 的 它 :

我相信旅客们会为此感到高兴：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhelən] [ɪz][nɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] [fɔ:r; fəɹ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,
and if Helen is not too much fatigued for walking this evening ,
和 如果 海伦 是 不是 也 很多 疲劳 为了 步行 这 晚上 ,

如果海伦今晚不太累，可以散步的话，

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
we will go with her to the beach ,
我们 将要 去 和 她 到 这 海滩 ,

我们将和她一起去海滩。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; həɹ][soʊ]
that she may have a nearer view of that which seems to interest her so
那 她 可能 有 一个 更近 看法 的 那 哪个 似乎 到 兴趣 她 所以
[mʌtʃ] . “
much . “
很多 . “

这样她就能更近距离地观察那些她似乎非常感兴趣的事物了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ **Thank you , thank you !**
” 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

[aɪ][er 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] ['taɪərd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ;
I am not much tired , I assure you ;
我 是 不是 很多 疲劳的 , 我 保证 你 ;

我并不觉得累, 我向你保证;

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][kwaɪt] ['restɪd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ti:] .
I shall be quite rested when we have finished tea .
我 将 是 相当 休息 什么时候 我们 有 完成的 茶 .

喝完茶我就会完全休息好了。

” [ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'spætʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
” **Tea was soon dispatched ; and the children were ready to accompany**
” 茶 曾是 很快 已派出 ; 和 这 孩子们 是 准备好 到 陪伴
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æftən] .
Mr . and Mrs . Ashton .
先生 : 和 太太 : 阿什顿 :

“茶很快就送来了; 孩子们也准备好陪伴阿什顿先生和太太。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [faɪn] ; [ænd; ənd]['helən] [əd'maɪəd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
The evening was particularly fine ; and Helen admired all that she saw ,
这 晚上 曾是 特别 美好的 ; 和 海伦 钦佩 全部 那 她 锯 ,

那晚的景色格外美好; 海伦欣赏着她所看到的一切。

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌznz] [hæd; həd] [wɪʃt] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] .
quite as much as her cousins had wished or expected .
相当 作为 很多 作为 她 表兄弟姐妹 有 希望 或者 预期的 .

完全符合她表兄弟姐妹们的愿望或预期。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [geɪ] ['pɑ:rtɪz] [ɪn] ['plenti] ,
There were gay parties in plenty ,
那里 是 同性恋 各方 在 很多 ,

当时有很多同性恋派对。

['raɪdɪŋ][ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['spɑ:kld] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['evər]
riding or walking along the cliff , and the waves sparkled as brightly as ever
骑术 或者 步行 沿着 这 悬崖 , 和 这 波浪 闪闪发光 作为 明亮地 作为 曾经

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [bi:mz] ;
in the sun - beams ;
在 这 太阳 - 光束 ;

沿着悬崖骑行或行走, 阳光照射下, 波浪像往常一样闪闪发光;

[bʌt; bət]['edwərd][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ðɪs] [wei] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [brɪ'ɔ:r] ,
but Edward and Lewis had walked this way so often before ,
但 爱德华 和 刘易斯 有 步行 这 方式 所以 经常 前 ,

但爱德华和路易斯以前已经无数次走过这条路了。

[ðæt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ru:t] .
that this evening they wished to change their route .
那 这 晚上 他们 希望 到 改变 他们的 路线 .

他们今晚想更改路线。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['helən] [gʊd] - ['neɪtʃə-dli] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər]
Their mother and Helen good - naturedly gave up their desire to remain longer
他们的 母亲 和 海伦 好的 - 自然地 给予 向上 他们的 欲望 到 保持 更长

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
on the beach ;
在 这 海滩 ;

她们的母亲和海伦心甘情愿地放弃了在海滩上多待一会儿的愿望;

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈæftən] [ɪnˈkwaɪəd] [wɪtʃ] [wei] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪtʃ] [ðəm; ðəm][ɡoʊ] .
and Mr . Ashton inquired which way his boys wished them go .
和 先生 : 阿什顿 询问 哪个 方式 他的 男孩们 希望 他们 去 :

阿什顿先生询问他的孩子们希望他们往哪个方向走。

“ [oʊ] , [ˈpɑ:pə] ! ” [sed] [ˈedwərd] , “ [ˈlu:ɪs] [ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ˈnɪkələs]
“ Oh , papa ! ” said Edward , “ Lewis and I want very much to see Nicholas
” 哦 , 爸爸 ! ” 说 爱德华 , “ 刘易斯 和 我 想 非常 很多 到 看 尼古拉斯
- [tu:m] ;
Tattersal's tomb ;
- 墓 ;

“哦，爸爸！”爱德华说，“路易斯和我非常想看看尼古拉斯·塔特索尔的墓；

[ˈmæmə] [sed] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ ˈti:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] :
mamma said we should find it near the entrance to the old church :
妈妈 说 我们 应该 寻找 它 靠近 这 入口 到 这 老的 教会 :

妈妈说我们应该在老教堂入口附近找到它：

[ʃi:; ʃi][toʊld][ju: ˈes][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] - [ˈbreɪvli] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [kɪŋ]
she told us the history of Tattersal's bravely assisting the unfortunate King
她 讲述 我们 这 历史 的 - 勇敢地 协助 这 不幸 国王
[tʃɑ:rlz] [i:] .
Charles II .
查尔斯 二 :

她向我们讲述了塔特萨尔勇敢地帮助不幸的查理二世国王的历史。

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [ˈsʌbdʒekts] ,
to escape from his rebellious subjects ,
到 逃脱 从 他的 叛逆的 主题 ,

为了逃离他叛乱的臣民，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ju: ˈes] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] .
and that has made us wish to see the spot where he was buried .
和 那 有 制成 我们 希望 到 看 这 点 在哪里 他 曾是 埋葬 .

这让我们很想去看看他的埋葬地。

“ [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ,
“ On their way to the church - yard ,
” 在 他们的 方式 到 这 教会 - 院子 ,

在前往教堂墓地的路上，

[ˈhelən] [ˈbɛgd] [ˈlu:ɪs] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑ:rlɪz] [ɪˈskeɪp] ,
Helen begged Lewis to tell her all he knew about Charles's escape ,
海伦 乞求 刘易斯 到 告诉 她 全部 他 知道 关于 查尔斯的 逃脱 ,

海伦恳求路易斯把查尔斯逃跑的一切都告诉她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌktər] ; [soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðer]
and the generous behaviour of his conductor ; so that by the time they
和 这 慷慨的 行为 的 他的 导体 ; 所以 那 经过 这 时间 他们
[ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] ,
reached the spot ,
达到 这 点 ,

以及他那位列车长的慷慨大方；因此，当他们到达目的地时，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
she was as much interested as her cousins in the object of their
她 曾是 作为 很多 感兴趣的 作为 她 表兄弟姐妹 在 这 目的 的 他们的
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

她和她的表兄弟姐妹一样，对他们寻找的东西非常感兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɑːvd]
It was found to be a slab of black marble , on which was carved
它 曾是 成立 到 是 一个 板 的 黑色的 大理石 , 在 哪个 曾是 雕刻
[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,
the following inscription ,
这 下列的 题词 ,

经查明，这是一块黑色大理石板，上面刻有以下铭文：

[ænd; ənd][ˈʌndər][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ʌnˈkuːθ] [raɪmz] , [wɪtʃ] [ˈedwərd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [dɪˈsaɪfəd] :
and under it some uncouth rhymes , which Edward with difficulty deciphered :
和 在下面 它 一些 粗野 韵律 , 哪个 爱德华 和 困难 已破译 :
—
—
—
—

下面还有一些粗俗的韵文，爱德华费了好大劲才辨认出来：——

“ [piː][em][es]
“ P M S
” P M S

经前综合征

“ [ˈkæptɪn] [ˈnɪkələs] [tætɜːsəl] , - [huːz] - , - , [ænd; ənd]
“ Captain Nicholas Tattersal , through whose prudence , valour , and
” 队长 尼古拉斯 塔特萨尔 , - 谁 - , - , 和
“尼古拉斯·塔特萨尔上尉，凭借他的勇气、胆识和

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈlɔɪəlti] , [tʃɑːrlz] [iː] . , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv]
loyalty , Charles II . , King of England , after he had escaped the swords of
忠诚 , 查尔斯 二 . , 国王 的 英格兰 , 后 他 有 逃脱 这 剑 的
[hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈreblz; rɪˈbel] ,
his merciless rebels ,
他的 无情 叛军 ,

忠诚，英国国王查理二世，在他逃脱了无情叛军的刀剑之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɔːrsɪz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˌoʊvərˈθroʊ][æt; ət] [ˈwʊstər] , [sepˈtembər] 3rd , - ,
and his forces received a fatal overthrow at Worcester , September 3rd , 1651 ,
和 他的 力量 已收到 一个 致命的 推翻 在 伍斯特 , 九月 3rd , - ,
他的军队于1651年9月3日在伍斯特遭遇惨败，最终全军覆没。

[wʌz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [fræns] , [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] 26th [ʌv; əv]
was faithfully preserved and conveyed to France , departed this life 26th of
曾是 忠实 保存完好 和 传递 到 法国 , 已离开 这 生活 26th 的
[dʒʊˈlaɪ] , - .
July , 1674 :
七月 , - .

被忠实地保存下来并运往法国，于 1674 年 7 月 26 日去世。

“ [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈmɑːnʃumənt] [dʌθ; dəθ] [laɪ]
“ Within this marble monument doth lye
“ 之内 这 大理石 纪念碑 确实 碱液
“这座大理石纪念碑内长眠着……”

[əˈpruːvd] [feɪθ] , - , [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] :
Approved faith , honovr , and loyalty :
得到正式认可的 信仰 , - , 和 忠诚 :
认可的信仰、荣誉和忠诚:

[ɪn] [ðɪs] [kəʊld] [kleɪ] [hiː; hi] [hæθ] [naʊ] [teɪn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪ(ə)n] ,
In this cold clay he hath now ta'en up his station ,
在 这 寒冷的 黏土 他 有 现在 塔恩 向上 他的 车站 ,
如今, 他已在这片冰冷的土地上安顿下来。

[huː] [wʌns] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈkraʊn] , [ænd; ənd] [ˈnei(ə)n] :
Who once preserved the chvrch , the crowne , and nation :
WHO 一次 保存完好 这 - , 这 皇冠 , 和 国家 :
曾是谁守护了教会、王冠和国家:

[wen] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌbiːviːˈtiː] [ə; eɪ] [breθ] ,
When Charles the Greate was nothing bvt a breath ,
什么时候 查尔斯 这 很棒 曾是 没有什么 bvt 一个 气息 ,
当查理大帝还只是一口气的时候,

[ðɪs] [ˈvæliənt] [ˈhɪrəʊ] [stept] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [deθ] ;
This valiant hero stept t'ween him and death ;
这 英勇 英雄 步 介于 他 和 死亡 ;
这位英勇的英雄挺身而出, 挡在了死神和他之间;

- - [θrets] , [nɔːr] [ˈtaɪrənt] [ˈreblz; rɪˈbel] - - ,
Usvrpers ' threats , nor tyrant rebels ' frowne ,
- - 威胁 , 也不 暴君 叛军 - - ,
西方人的威胁, 以及暴君叛军的愁容,

- [nɑːt] [əˈfraɪt] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkraʊn] ;
Covld not affright his dvty to the crowne ;
- 不是 恐惧 他的 - 到 这 皇冠 ;
Covld 不畏惧向王室告发他;

[wɪtʃ] - [ækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [steɪt]
Which gloriovs act of his for chvrch and state
哪个 - 行为 的 他的 为了 - 和 状态
他为教会和国家所做的荣耀行为是什么?

[eɪt] [ˈprɪnsəz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [dɪd] [ˈgrætʃəˌleɪt] —
Eight princes in one day did gratulate —
八 王子们 在 一 天 做过 恭喜 —
一天之内, 八位王子纷纷表示祝贺——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[prəˈfesɪŋ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [det] [tuː; tə] [biː] ,
Professing all to him in debt to bee ,
声称 全部 到 他 在 债务 到 蜜蜂 ,
声称一切都归功于他,

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
As all the world are to his memory .
作为 全部 这 世界 是 到 他的 记忆 .
世界万物都铭记着他。

[sɪns] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][rɪ'wɔ:rd][ðə; ði] [wɜ:rθ] [hɪm; ɪm][ˈɡɪv(ə)n] ,
Since earth could not reward the worth him given ,
自从 地球 可以 不是 报酬 这 值得 他 给定 ,
既然大地无法回报他所付出的价值,

[hi:; hi] [naʊ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
He now receives it from the King of Heaven .
他 现在 接收 它 从 这 国王 的 天堂 .
他现在从天上的君王那里领受了它。

" [wen] [ˈedwərd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:njumənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] ,
" **When Edward looked up from the monument , and was going to ask** ,
" 什么时候 爱德华 看起来 向上 从 这 纪念碑 , 和 曾是 去 到 问 ,
"当爱德华从纪念碑上抬起头，正要开口问的时候，
[ˈweðər] [ðə; ði] [eɪt] [ˈprɪnsəz] [hɪr] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][wɜ:r; wər] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [ˈfɔ:rən] [ˈælaɪz] ,
whether the eight princes here spoken of were Charles's foreign allies ,
无论 这 八 王子们 这里 说 的 是 查尔斯的 外国的 盟国 ,
这里提到的八位王子是否是查理的外国盟友，尚不清楚。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈɔ:dɪtəz] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .
he saw that his auditors had left him .
他 锯 那 他的 审计员 有 左边 他 .
他发现审计人员都离开了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈru:ɪnd] [steps] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
His mother was sitting on some ruined steps , which led to the remains of
他的 母亲 曾是 坐着 在 一些 毁坏 步骤 , 哪个 引领 到 这 遗迹 的
[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [krɔ:s] ,
an ancient cross ,
一个 古老的 叉 ,
他的母亲坐在几级残破的台阶上，台阶通向一座古老十字架的遗迹。

[end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði][waɪd] - [ɪk'stendɪd] [vju:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [kə'mɑ:ndɪd] ; [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs]
enjoying the wide - extended view which the church - yard commanded ; and Lewis
享受 这 宽的 - 扩展 看法 哪个 这 教会 - 院子 命令 ; 和 刘易斯
[ænd; ənd] [ˈhelən][wɜ:r; wər] [tə'geðər] ,
and Helen were together ,
和 海伦 是 一起 ,
他们欣赏着教堂墓地开阔的视野；路易斯和海伦在一起。

[ˈkɒnɪŋ] [æn; ən] [ˈepɪtæf] [ɑ:n][ə; eɪ] [tu:m] - [stoʊn][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
conning an epitaph on a tomb - stone at a little distance .
骗局 一个 墓志铭 在 一个 墓 - 石头 在 一个 小的 距离 .
不远处，有人在墓碑上伪造墓志铭。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈhelən] [ˈbekənd] ,
Just at this moment Helen beckoned ,
只是 在 这 片刻 海伦 招手 ,
就在这时，海伦向我招了招手。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈedwərd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
and called to Edward to come and hear a very wonderful history .
和 称为 到 爱德华 到 来 和 听到 一个 非常 精彩的 历史 .
然后叫爱德华过来听一个非常精彩的历史故事。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][wɜ:ɹ; wər] [su:n] [ˈɡæðərd] [raʊnd][ðə; ði][stoʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˈhelən][wʌz; wəz]
The whole party were soon gathered round the stone , by which Helen was
这 所有的 派对 是 很快 聚集 圆形的 这 石头 , 经过 哪个 海伦 曾是
[ˈstændɪŋ] :
standing :
常设 :

众人很快聚集在海伦站立的那块石头周围:

[ɑ:n][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɛnˈgreɪvən][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] , [neɪmd]
on it was engraven a short account of a remarkable person , named Phoebe
在 它 曾是 雕刻 一个 短的 帐户 的 一个 卓越 人 , 命名 菲比
[ˈhesəl] .
Hessel .
赫塞尔 :

上面刻着一位名叫菲比·赫塞尔的杰出人物的简短传记。

[aɪˈti:] [rɪˈleɪts] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [ˈstepni] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
It relates that she was born at Stepney , in the year 1713 ,
它 相关 那 她 曾是 出生 在 斯蒂普尼 , 在 这 年 - ,

资料显示她于1713年出生于斯蒂普尼。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [fɔ:ɹ; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv]
and served for many years as a private soldier in the fifth regiment of
和 服务 为了 许多 年 作为 一个 私人的 士兵 在 这 第五 团 的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

并在第五步兵团担任了多年的列兵。

[ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
in different parts of Europe .
在 不同的 部分 的 欧洲 :

在欧洲的不同地区。

[ɪn] - , [ʃi:; ji] [fɔ:t] [ˈʌndər][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd] , [æt; ət]
In 1745 , she fought under the command of the Duke of Cumberland , at
在 - , 她 战斗 在下面 这 命令 的 这 公爵 的 坎伯兰 , 在
[ˈfɑ:ntənˈɔɪ] ,
Fontenoy ,
丰特努瓦 ,

1745年, 她在坎伯兰公爵的指挥下参加了丰特努瓦战役。

[wer] [ʃi:; ji] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈbeɪənət; beɪənˈnet; ˈbeɪənɪt] [wu:nd] [ɪn][hɜ:ɹ; hər][ɑ:rm] .
where she received a bayonet wound in her arm .
在哪里 她 已收到 一个 刺刀 伤口 在 她 手臂 :

她的手臂被刺刀刺伤。

[hɜ:ɹ; hər] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [kəˈmenst] [ɪn] [kwɪ:n] [ˈænz] [reɪn] , [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
Her long life , which commenced in Queen Ann's reign , extended to that of
她 长的 生活 , 哪个 开始 在 女王 安妮的 在位 , 扩展 到 那 的
[dʒɔ:rdʒ][ðə; ði] [fɔ:ɹθ] ;
George the Fourth ;
乔治 这 第四 ;

她的一生漫长, 始于安妮女王统治时期, 一直延续到乔治四世时期;

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈbaʊntɪ] [ʃi:; ji] [rɪˈsi:vɪd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ˈlætər] [ˈjɪrz] .
from whose bounty she received comfort and support in her latter years .
从 谁 赏金 她 已收到 舒适 和 支持 在 她 后者 年 :

她晚年从他的慷慨捐助中得到了慰藉和支持。

[ʃiː, ʃi][daɪd][æ̃t; ə̃t] [ˈbraɪ̃n] , [wɜː][ʃi][hæ̃d; hæ̃d] [lɔːŋ] [riˈzaɪ̃dɪd] , [dɪˈsembə̃] - , - , [æ̃t; ə̃t][ðə̃; ði] **She died at Brighton , where she had long resided , December 12 , 1821 , at the**
她 死亡 在 布莱顿 , 在哪里 她 有 长的 居住地 , 十二月 - , - , 在 这
她于1821年12月12日在布莱顿去世, 她长期居住在那里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[ədˈvæn̩st] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈjɪrz] .
advanced age of one hundred and eight years .
先进的 年龄 的 一 百 和 八 年 .
一百零八岁高龄。

“ [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , “ [sed] [ˈhelən] , “ [wʌt] [æ̃n; ə̃n] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkærə̃ktər] !
“ **Dear uncle , “ said Helen , “ what an extraordinary character !**
“ 亲爱的 叔叔 , “ 说 海伦 , “ 什么 一个 非凡的 特点 !
“亲爱的叔叔,”海伦说, “真是个非凡的人物啊! ”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæ̃v; hæ̃v] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [hæ̃d; hæ̃d] [bɪn] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
I do not think I could have loved a woman who had been thus employed in
我 做 不是 思考 我 可以 有 喜爱 一个 女士 WHO 有 到过 因此 受雇 在
[ðə̃; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hæ̃r] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃə̃rz] .
the destruction of her fellow - creatures .
这 破坏 的 她 同伴 - 生物 .
我不认为我能爱上一个曾参与残害同类的女人。

[ðə̃; ði] [ˈepɪtæ̃f] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː ˈes] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæ̃d; hæ̃d][ˈeni] [pərˈtɪkjələ̃r][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ɪn]
The epitaph does not tell us that she had any particular object in view in
这 墓志铭 做 不是 告诉 我们 那 她 有 任何 特别的 目的 在 看法 在
[ˈentə̃ɪŋ] [ðə̃; ði][ˈɑːrmi] ;
entering the army ;
进入 这 军队 ;
墓志铭并没有告诉我们她参军有什么具体目的;

[sʌtʃ] [æ̃z; ə̃z] [ˈsiːkɪŋ] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ɔːr] ,
such as seeking shelter and disguise for a time ; or ,
这样的 作为 寻求 庇护所 和 伪装 为了 一个 时间 ; 或者 ,
例如, 暂时寻求庇护和伪装; 或者,

[ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [laɪk][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] . “
that she did it from a sense of duty , like Joan of Arc . “
那 她 做过 它 从 一个 感觉 的 责任 , 喜欢 琼 的 弧 . “
她这样做是出于责任感, 就像圣女贞德一样。

“ [wətˈevər] [wɜːr; wər][ðə̃; ði] [ˈməʊtɪvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [maɪ] [lʌv] , “ [rɪˈplaɪd]
“ **Whatever were the motives to such a line of conduct , my love , “ replied**
“ 任何 是 这 动机 到 这样的 一个 线 的 执行 , 我的 爱 , “ 回复
[hɜːr; hæ̃r][ˈʌŋk(ə)l] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,
“无论你做出这种行为的动机是什么, 我的爱人,”她叔叔回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [ləˈmentɪd] , [ðæt] [wʌn] ,
“ **it is indeed to be lamented , that one ,**
“ 它 是 的确 到 是 哀叹 , 那 一 ,
“那确实令人惋惜,

[huː] [ˈdaʊtləs] [pəˈzest] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][noʊ] [ˈkɑːmən] [dɪˈgriː] ,
who doubtless possessed strength of mind in no common degree ,
WHO 毫无疑问 拥有 力量 的 头脑 在 不 常见的 程度 ,
他无疑拥有非同寻常的坚强意志,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌmɪsəˈplaɪ] [hɜːr; hər][taɪm]
should be so misguided as thus to misapply her time
应该 是 所以 错误的 作为 因此 到 滥用 她 时间

她竟然如此误入歧途，以至于浪费了自己的时间。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][ˈtælənts] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrendəd] [ˈemɪnəntli] [ˈjuːsf(ə)l] , [ɪf] [ˈdedɪkətɪd][tuː; tə]
and talents , which might have been rendered eminently useful , if dedicated to
和 天赋 , 哪个 可能 有 到过 渲染 非常 有用 , 如果 投入的 到

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,
His service ,
他的 服务 ,

以及那些如果奉献给祂，本可以发挥极大作用的才能。

[huː] [ɪz] [ɪmˈfætɪkli] [staɪld] - [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] .
who is emphatically styled ' The Prince of Peace .
WHO 是 强调地 风格 - 这 王子 的 和平 .

他被尊称为“和平之君”。

- [bʌt; bət][let][juː ˈes][hoʊp] ,
- **But let us hope** ,
- 但 让 我们 希望 ,

但让我们抱有希望吧，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ɪgˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd]
that in the latter years of her lengthened existence she was permitted
那 在 这 后者 年 的 她 加长 存在 她 曾是 允许

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] ,
to see the error of her ways ,
到 看 这 错误 的 她 方式 ,

在她漫长生命的晚年，她终于被允许认识到自己过去的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] ; [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪn] [neɪm] ,
and to enlist under His banner ; becoming a Christian , not merely in name ,
和 到 入伍 在下面 他的 横幅 ; 成为 一个 基督教 , 不是 仅仅 在 姓名 ,

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpræktɪs] [ˈɔːlsəʊ] .
but in practice also .
但 在 实践 还 .

并加入他的旗帜下；成为一名基督徒，不仅在名义上，而且在实践中。

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈæftənz] [riˈmaːks] ;
” **The children listened attentively to Mr . Ashton's remarks** ;
” 这 孩子们 听着 认真地 到 先生 . 阿什顿的 评论 ;

孩子们认真地听着阿什顿先生的讲话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm] [haʊ] [ɪnˈstrʌktɪv] [ə; eɪ]
and he took the opportunity of pointing out to them how instructive a
和 他 采取 这 机会 的 指向 出去 到 他们 如何 有指导意义的 一个

[ˈles(ə)n][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈsaɪlənt][əˈbəʊdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [əˈfɔːrd] .
lesson the prospect of so many silent abodes of the dead may afford .
课 这 前景 的 所以 许多 沉默的 住所 的 这 死的 可能 买得起 .

他借此机会向他们指出，这么多死者寂静的居所，可以给我们带来多么有益的教训。

” [siː] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [wʌt] [brɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] , [ˈrɪtʃɪz] ,
” **See , my children ,** ” **he said ,** ” **what becomes of all the wisdom , riches** ,
” 看 , 我的 孩子们 , ” 他 说 , ” 什么 变成 的 全部 这 智慧 , 财富 ,

“孩子们，看看，”他说，“所有的智慧、财富都到哪里去了，

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][mæn] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈæʃɪz] [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈperənt] [dʌst] ,
and beauty of man , when his crumbling ashes unite with their parent dust ,
和 美丽 的 男人 , 什么时候 他的 摇摇欲坠 灰烬 团结 和 他们的 父母 灰尘 ,
而当人类的骨灰与母体尘埃融合之时, 人类之美也随之显现。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈeksələns] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈkɑːmən] [lɑːt] —
and all distinctions of rank and excellence are lost in that one common lot —
和 全部 区别 的 秩 和 卓越 是 丢失的 在 那 一 常见的 很多 —
[ðə; ði] [ɡreɪv] .
the grave .
这 严重 .

所有的地位和成就的差异, 最终都会在同一个结局——坟墓中消失。

[oʊ] ! [ðen] , [meɪ] [wiː; wi][ˈnevər][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊm] ,
Oh ! then , may we never live as though this world were our home ,
哦 ! 然后 , 可能 我们 绝不 居住 作为 尽管 这 世界 是 我们的 家 ,
哦! 那么, 愿我们永远不要把这个世界当作我们的家。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] ,
instead of what it is designed to be , a preparation for a better ,
反而 的 什么 它 是 设计 到 是 , 一个 准备 为了 一个 更好的 ,
而不是它原本的设计目的——为更好的未来做准备——

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ɪnˈherɪtəns] ! "
a more enduring inheritance ! "
一个 更多的 持久 遗产 ! "
一份更持久的遗产!

" [lʊk] , [daɪ] [ˈmæmə] , " [sed] [ˈedwərd] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [ɡreɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Look , dear mamma , " said Edward , " there is the new - made grave of a little**
" 看 , 亲爱的 妈妈 , " 说 爱德华 , " 那里 是 这 新的 - 制成 严重 的 一个 小的
[tʃaɪld] . "
child . "
孩子 : "
“看, 亲爱的妈妈,”爱德华说, “那是为一个小孩子挖的新坟墓。”

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] ,
" **Yes , my love , " said Mrs . Ashton ,**
" 是的 , 我的 爱 , " 说 太太 . 阿什顿 ,
“是的, 亲爱的,”阿什顿太太说。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juːˈes] .
" **I believe I need not tell you what that should teach us .**
" 我 相信 我 需要 不是 告诉 你 什么 那 应该 教 我们 :
“我想我无需赘述这应该教会我们什么。”

" [ˈedwərd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hænd] , [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [əˈsent] .
" **Edward pressed his mother's hand , in token of assent .**
" 爱德华 按下 他的 母亲的 手 , 在 令牌 的 同意 :
爱德华握住母亲的手, 表示同意。

" [ænt] , " [sed] [ˈhelən] , " [aɪ] [ˈlɜːrniɪd]
" **Aunt , " said Helen , " I learned**
" 阿姨 , " 说 海伦 , " 我 学习
“姑姑,”海伦说, “我学会了

[sʌm; səm] [ˈprɪti] [laɪnz][ʌv; əv][ˈprouətri] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪnˈskraɪbd][ɑːn][æən; ən]
some pretty lines of poetry , the other day , which were inscribed on an
一些 漂亮的 线条 的 诗 , 这 其他 天 , 哪个 是 铭文 在 一个
[ˈɪnfənts] [tuːm] . “
infant's tomb . ”
婴儿的 墓 . ”

前几天，我看到一些很美的诗句，它们刻在一个婴儿的墓碑上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [ʌv] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] .
“ **Will you repeat them , my love ?** ” **asked Mrs . Ashton .**
“ 将要 你 重复 他们 , 我的 爱 ? ” 问 太太 . 阿什顿 .

“亲爱的，你能再说一遍吗？”阿什顿太太问道。

[ˈhelən] [dɪd][soʊ] .
Helen did so .
海伦 做过 所以 .

海伦照做了。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈspɪrɪt] [ˈslʌmbəz] [hɪr] ,
“ **A little spirit slumbers here** ,
“ 一个 小的 精神 睡眠 这里 ,

这里沉睡着一个精灵，

[huː] [tuː; tə][wʌn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] ;
Who to one heart was very dear ;
WHO 到 一 心 曾是 非常 亲爱的 ;

他曾是某人心中非常珍贵的人；

[oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ɔːr] [laɪt] ;
Oh ! he was more than life or light ;
哦 ! 他 曾是 更多的 比 生活 或者 光 ;

哦！他不仅仅是生命或光芒；

[ɪts] [θɔːts] [baɪ][deɪ] , [ɪts] [dɑːn] [baɪ] [naɪt] .
Its thoughts by day , its dawn by night .
它是 想法 经过 天 , 它是 黎明 经过 夜晚 .

它白日里的思绪，它夜晚里的黎明。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwaɪndz] [keɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈflaʊər] [ˈfeɪdɪd]
The chill winds came , the young flower faded
这 寒意 风 来了 , 这 年轻的 花 褪色

寒风袭来，幼花凋零。

[ænd; ənd][daɪd] ; [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪts] [ˈswiːtnəs] [ˈʃeɪdɪd] .
And died ; the grave its sweetness shaded .
和 死亡 ; 这 严重 它是 甜味 阴影 .

他死了；坟墓遮蔽了他的甜蜜。

[fer] [bɔɪ] , [ðəʊ] [hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
Fair boy , thou should'st have wept for me ;
公平的 男生 , 你 不应该 有 哭泣 为了 我 ;

美丽的男孩，你应该为我哭泣；

[nɔːr][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [mɔːrn] [ɔː(r)] [ðiː] :
Nor I have had to mourn o'er thee :
也不 我 有 有 到 哀悼 超过 你 :

我也不曾为你哀悼：

[jet] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [meɪ] [ðɪs] ['sɑ:rəʊ] [bi:; bi] .
Yet not long may this sorrow be .
然而 不是 长的 可能 这 悲哀 是 .

但愿这份悲伤不会持续太久。

[ðoʊz] ['rouzɪz][aɪ][hæv; həv][pla:ntɪd] [raʊnd] ,
Those roses I have planted round ,
那些 玫瑰 我 有 已种植 圆形的 ,

我种在周围的那些玫瑰，

[tu:; tə] [dek] [ðə; ði] [daɪr] , [sæd] , ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,
To deck the dear , sad , sacred ground ,
到 甲板 这 亲爱的 , 伤心 , 神圣 地面 ,

为了装点这片亲爱的、悲伤的、神圣的土地，

[wen] [sprɪŋ] - [geɪlz] [nekst][ðer; ðər] [li:vz] [ʌl; əl] [weɪv] ,
When spring - gales next their leaves shall wave ,
什么时候 春天 - 狂风 下一个 他们的 树叶 将 海浪 ,

当春风吹拂，树叶随风摇曳时，

[meɪ] [blʌʃ] [ə'pɑ:n][ðɑɪ] ['mʌðə-z] [greɪv] .
May blush upon thy mother's grave .
可能 脸红 之上 你的 母亲的 严重 .

愿你在母亲的坟墓前羞愧难当。

” [,pi: 'dʒi:] - []
” [**Pg 102**]
” [页 -]

“[第 102 页]

” [θæŋk] [ju:; jʊ] , [daɪr] ['helən] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['epɪtæf] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
” **Thank you , dear Helen , it is a very pretty epitaph ; but , perhaps** ,
” 感谢 你 , 亲爱的 海伦 , 它 是 一个 非常 漂亮的 墓志铭 ; 但 , 也许 ,

“谢谢你，亲爱的海伦，这真是一句很美的墓志铭；但是，或许，

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪf(ə)] ['raɪtər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti]
to the mournful writer of it , Edmiston's touching lines might with propriety
到 这 悲哀 作家 的 它 , - 接触 线条 可能 和 礼

[hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] .
have been addressed .
有 到过 已解决 .

对于这位悲伤的作者来说，埃德米斯顿感人的诗句或许是恰当的回答。

- [ænd; ænd] [ðəʊ] , [peɪl] ['mɔ:rnər] [ɔ:(r)] [æŋ; ən] ['ɪnfənts] [bɪr] ,
' **And thou , pale mourner o'er an infant's bier** ,
- 和 你 , 苍白 哀悼者 超过 一个 婴儿的 柩 ,

“而你，面色苍白的哀悼者，守在婴儿的灵柩旁，

['braɪt(ə)n] [ðɑɪ] [tʃi:k] , [ænd; ænd][draɪ][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] :
Brighten thy cheek , and dry the trickling tear :
提亮 你的 脸颊 , 和 干燥 这 涓涓细流 撕 :

擦干脸颊上的泪水，让泪珠重新绽放：

[ðɪs] [keɪm] , [ðoʊ] [veɪld] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
This came , though veiled in darkness , from above ,
这 来了 , 尽管 含蓄 在 黑暗 , 从 多于 ,

这东西虽然笼罩在黑暗之中，却是从上方传来的。

[ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [lʌv] .
A dispensation of eternal love .
一个 豁免 的 永恒 爱 .

永恒之爱的恩赐。

[hiː; hi] , [huː] [pəɹ'siːvd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒərəs] [kən'trəʊl]
He , who perceived the dangerous controul
他 , WHO 感知 这 危险的 控制

他察觉到了危险的控制

[ðə; ði] [hɑːrt] - [twaɪnd] [spel] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɔː(r)][ðai] [soʊl] ,
The heart - twined spell was gaining o'er thy soul ,
这 心 - 缠绕 拼写 曾是 获得 超过 你的 灵魂 ,

那份心心相印的魔力正在侵蚀你的灵魂。

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðai][ɑːrmz][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɪ'kɔɪ] ,
Snatched from thy arms the treacherous decoy ,
抢夺 从 你的 武器 这 奸诈 诱饵 ,

从你怀中夺走那奸诈的诱饵，

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [braɪtə] [hoʊp][ænd; ənd][ˈpjʊərəː][dʒɔɪ] :
To give thee brighter hope and purer joy :
到 给 你 更亮 希望 和 更纯净 喜悦 :

为了给你带来更光明的希望和更纯粹的快乐：

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[oʊ] ! [siː] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'keɪ] ,
Oh ! see how soon the flowers of life decay ,
哦 ! 看 如何 很快 这 花朵 的 生活 衰变 ,

哦！看看生命之花凋零得多么快啊！

[haʊ] [suːn] [tə'restriəl] ['plezərəz] [feɪd] [ə'weɪ] !
How soon terrestrial pleasures fade away !
如何 很快 陆地 快乐 褪色 离开 !

尘世的快乐转瞬即逝！

[ðɪs] [stɑːr][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈgɪv(ə)n] ,
This star of comfort for a moment given ,
这 星星 的 舒适 为了 一个 片刻 给定 ,

这颗带来片刻慰藉的明星，

[dʒʌst][roʊz][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðen] [set] , [tuː; tə][raɪz][ɪn][ˈhev(ə)n] .
Just rose on earth , then set , to rise in heaven .
只是 玫瑰 在 地球 , 然后 放 , 到 上升 在 天堂 :

升天之后，便归于尘土，又升入天堂。

[jet] [mɔːrn] [naːt] , [æz; əz][ʌv; əv][hoʊp] [bɪ'reft] , [ɪts] [duːm] ,
Yet mourn not , as of hope bereft , its doom ,
然而 哀悼 不是 , 作为 的 希望 失去 , 它是 厄运 ,

然而，不要像失去希望一样哀悼它的厄运。

[nɔːr][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðai] [terz] [ɪts] ['ɜːrli] [tuːm] :
Nor water with thy tears its early tomb :
也不 水 和 你的 眼泪 它是 早期的 墓 :

不要让你的眼泪淹没它早早的坟墓：

[ri'diːmd] [baɪ][gɔːd][frʌm; frəm][sɪn] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][peɪn] ,
Redeemed by God from sin , released from pain ,
已赎回 经过 上帝 从 罪 , 发布 从 疼痛 ,

蒙神救赎脱离罪恶，脱离痛苦

[ɪts][laɪf][wɜːr; wər] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪts] [deθ] [ɪz][geɪn] . -
Its life were punishment , its death is gain . '
它是 生活 是 惩罚 , 它是 死亡 是 获得 . -

它的生命是惩罚，它的死亡是解脱。

” [ˈfʊtnəʊts] : [ˈwʌn]
” **FOOTNOTES** : [**1**]
” 脚注 : [1]

脚注：[1]

[si:] [ˈrɑ:bəˈtsɪz] [kənka:lədʒɪsts] [kəmˈpænjən] .
See Roberts's Conchologist's Companion .
看 罗伯茨的 贝类学家的 伴侣 .
参见罗伯茨的《贝类学家指南》。

[ˌpi:ˈdʒi:] -
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VII :
章 七 :

第七章

” [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæftən] [tu:; tə][ˈhelən] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
” **Well , my little girl , ” said Mr . Ashton to Helen , one morning ,**
” 出色地 , 我的 小的 女孩 , ” 说 先生 : 阿什顿 到 海伦 , 一 早晨 ,
“嗯, 我的小女儿,”一天早上, 阿什顿先生对海伦说。

[wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] ,
when the breakfast - things had been removed ,
什么时候 这 早餐 - 事物 有 到过 已移除 ,
当早餐用品被撤走后,

” [aɪ] [səˈpəʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ]
” **I suppose by this time Edward and Lewis have shown you all that is worth**
” 我 认为 经过 这 时间 爱德华 和 刘易斯 有 所示 你 全部 那 是 值得
[ˈsi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪ] [pleɪs] ,
seeing in this gay place ,
看到 在 这 同性恋 地方 ,
“我想, 到了这个时候, 爱德华和路易斯已经向你们展示了这个同性恋聚集地所有值得一看的東西了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðəmˈselvz] .
and have made you nearly as wise as themselves .
和 有 制成 你 几乎 作为 明智的 作为 他们自己 .
并使你们几乎和他们一样聪明。

[aɪ][ˌeɪˈem][kwɑɪt][æt; ət] [ˈli:ʒər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
I am quite at leisure this morning ;
我 是 相当 在 闲暇 这 早晨 ;
我今天上午很空闲;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem][əˈfreɪd][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər][ˌemˈi:] [tu:; tə][du:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃæpəɾɒn] . ”
but I am afraid there is nothing left for me to do as a chaperon . ”
但 我 是 害怕的 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 作为 一个 监护人 . ”
但我恐怕作为监护人, 我已经无事可做了。

” [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈlæfɪŋ] ; ” [ju:; jʊ][kɒd; kəd][du:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
” **Thank you , dear uncle , ” said Helen , laughing ; ” you could do a great deal**
” 感谢 你 , 亲爱的 叔叔 , ” 说 海伦 , 笑 ; ” 你 可以 做 一个 伟大的 交易
[fɔ:r; fər][ju:ˈes] ,
for us ,
为了 我们 ,
“谢谢你, 亲爱的叔叔,”海伦笑着说, “你帮了我们很多忙。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]
I assure you ; but
我 保证 你 ； 但

我向你保证；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈoʊnli] [siː] [haʊ] ['veri] [fæst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ！ “
only see how very fast it is raining ! ”
仅有的 看 如何 非常 快速地 它 是 下雨 ！ ”

瞧瞧这雨下得有多快！

“ [jes] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [tuən] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈgoʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] -
“ **Yes** , “ **said Lewis , in a disconsolate tone , “ there will be no going out to** -
“ 是的 , “ 说 刘易斯 , 在 一个 沮丧的 语气 , “ 那里 将要 是 不 去 出去 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

“是的,”刘易斯沮丧地说, “今天不能外出了;

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['klʌmɪŋ] [ʌp] ['θɪkər] [ænd; ɐnd][ˈfæstər] . “
the clouds are coming up thicker and faster . ”
这 云 是 未来 向上 较厚 和 快点 . ”

云层越来越厚, 上升得也越来越快。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] : [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] ['weðər] - ['brækɪ] , [tɑːm]
“ **I believe you are mistaken there , my boy : even your weather - oracle , Tom**
“ 我 相信 你 是 错误 那里 , 我的 男生 : 甚至 你的 天气 - 神谕 , 汤姆
[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

“孩子, 我认为你在这点上错了: 即使是你的天气预报员汤姆·普莱斯,

[telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][faɪn] ;
tells me , he thinks it will be fine ;
讲述 我 , 他 思考 它 将要 是 美好的 ;

他告诉我, 他认为没问题;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʊd; ʒəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][wʌns] ,
but if it should prove that he is mistaken for once ,
但 如果 它 应该 证明 那 他 是 错误 为了 一次 ,

但如果结果证明他这次错了,

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['hæpi] [wɪðɪn] [dɔːz] , [ænd; ɐnd][nɑːt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr][taɪm]
we will try to make ourselves happy within doors , and not waste our time
我们 将要 尝试 到 制作 我们自己 快乐的 之内 门 , 和 不是 浪费 我们的 时间
[ɪn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'ɡrets] .
in unavailing regrets .
在 徒劳无功 遗憾 .

我们将努力在室内让自己快乐, 而不是把时间浪费在无谓的后悔中。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] [mʌt] ['niːdɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [lʊk] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈæftər][ˌaɪ 'tiː] . “
The rain is much needed , and the country will look more beautiful after it . ”
这 雨 是 很多 需要 , 和 这 国家 将要 看 更多的 美丽的 后 它 . ”

这场雨来得正是时候, 雨后国家会更加美丽。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈpɑːpə] , “ [æskt] [ˈluːɪs] ,
“ **Do you not think , papa , “ asked Lewis ,**
“ 做 你 不是 思考 , 爸爸 , “ 问 刘易斯 ,

“爸爸, 您不觉得吗?”路易斯问道。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðɪs]
who was not at all disposed to look on the bright side of the picture this
WHO 曾是 不是 在 全部 处置 到 看 在 这 明亮的 边 的 这 图片 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

今天早上，他完全没有往好处想的余地。

“ [ðæt][,aɪ 'ti:] [wʊd]
” **that it would**
” 那 它 会

“它会.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[bi; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd][kɑ:m] .
be much pleasanter if the weather were always bright and calm .
是 很多 更令人愉悦 如果 这 天气 是 总是 明亮的 和 冷静的 .

如果天气总是晴朗平静，那该有多惬意啊。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [reɪn][ænd; ənd] ['stɔːrmz] [ɑːr; ər][ˈjuːsf(ə)l] , [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪstɪf]
I am sure , if rain and storms are useful , they do a good deal of mischief
我 是 当然 , 如果 雨 和 暴风雨 是 有用 , 他们 做 一个 好的 交易 的 恶作剧
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

我相信，如果说雨水和暴风雨有什么用处，那它们有时也会造成很大的破坏。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [dɪsə'pɔɪnt] [juː 'es][ʌv; əv] ['plezər] . “
and often disappoint us of pleasure . ”
和 经常 辜负 我们 的 乐趣 . ”

常常让我们失望，无法享受到应有的快乐。

“ [waɪ] , ['luːɪs] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['smɑɪlɪŋ] ,
” **Why , Lewis , “ said his father , smiling** ,
” 为什么 , 刘易斯 , “ 说 他的 父亲 , 微笑 ,

“为什么呢，路易斯？”他父亲笑着说。

“ [wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pəʊəts] ,
” **one would think you had been studying some of the ancient poets** ,
” 一 会 思考 你 有 到过 学习 一些 的 这 古老的 诗人 ,

“人们会以为你研究过一些古代诗人的作品。”

[hu:] [roʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzɪŋ] .
who wrote so much in praise of such a state as you have been supposing .
WHO 写道 所以 很多 在 称赞 的 这样的 一个 状态 作为 你 有 到过 假如 .

谁曾写过那么多文章来赞美你所设想的那种状态？

[bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But really , I cannot say I agree with you ,
但 真的 , 我 不能 说 我 同意 和 你 ,

但说实话，我不能说我同意你的观点。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][,aɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət][ɔ:l][,eɪ dɪː 'diː][tu:; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] , ['kɒnstɪtjuːtɪd] [æz; əz]
in thinking that it would at all add to our comfort , constituted as
在 思维 那 它 会 在 全部 添加 到 我们的 舒适 , 构成 作为

[wiː; wi][ɑːr; ər] ,
we are ,
我们 是 ,

认为这会给我们带来任何舒适感，以我们目前的构成来说，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈklaɪmət] ; [ˈiːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnɪŋ]
to be exempted from changes of weather and climate ; even imagining
到 是 豁免 从 变化 的 天气 和 气候 ; 甚至 想象
[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] .
that such a thing were possible .
那 这样的 一个 事物 是 可能的 .
免受天气和气候变化的影响； 甚至想象这种事是可能的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl]
It is true , there is much enjoyment in the peace and quiet of a tranquil
它 是 真的 , 那里 是 很多 享受 在 这 和平 和 安静的 的 一个 宁静
[ˈsʌməɜːz] [deɪ] ,
summer's day ,
夏季 天 ,
的确，在宁静的夏日午后， 人们可以尽情享受平和与安宁。

[wen] [wiː; wi]
when we
什么时候 我们
当我们
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv][men][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [ɡlen][ɔːr][ˈmaʊnt(ə)n] -
can leave the busy haunts of men for some secluded glen or mountain -
能 离开 这 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 为了 一些 僻 格伦 或者 山 -
[pæθ] ,
path ,
小路 ,
可以离开熙熙攘攘的人群聚集地， 前往僻静的山谷或山间小路。

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [lʊks] [stiːl]
while the sky above is blue and cloudless , and the broad sea looks still
尽管 这 天空 多于 是 蓝色的 和 无云 , 和 这 广阔 海 看起来 仍然
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
and beautiful .
和 美丽的 .
天空湛蓝无云， 广阔的大海平静而美丽。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ðen] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈnoʊts][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
It is delightful then to listen to the sweet notes of the birds ,
它 是 愉快 然后 到 听 到 这 甜的 笔记 的 这 鸟类 ,
聆听鸟儿甜美的鸣叫声真是一件令人愉悦的事。
[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ;
and the low murmuring of the breeze ;
和 这 低的 淙淙 的 这 微风 ;
还有微风低沉的沙沙声；

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈɪnsektz] [ðæt] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði][sʌn] - [biːmz] ,
or even to watch the insects that sport in the sun - beams ,
或者 甚至 到 手表 这 昆虫 那 运动 在 这 太阳 - 光束 ,
或者甚至可以观察在阳光下嬉戏的昆虫，
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
as if they too rejoiced in their existence .
作为 如果 他们 也 欣喜若狂 在 他们的 存在 .
仿佛他们也为自己的存在而感到欣喜。

[bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ði:z] ['pleɪzərz] , [ɔ:r][praɪz][ðəm; ðəm][æz; əz][wi:; wi]
But , do you think we should enjoy these pleasures , or prize them as we
但 , 做 你 思考 我们 应该 享受 这些 快乐 , 或者 奖 他们 作为 我们
[ɔ:t] [tu:; tə][du:] ,
ought to do ,
应该 到 做 ,

但是, 你认为我们应该享受这些快乐吗? 或者说, 我们应该像我们应该做的那样珍惜它们吗?

[ɪf] [noʊ][t'eɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][ʌn'veəriɪŋ,ʌn'vəriɪŋ] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
if no changes in the elements disturbed the unvarying calmness of the
如果 不 变化 在 这 元素 不安 这 不变的 平静 的 这
[si:n] ?
scene ?
场景 ?

如果没有任何因素变化扰乱这幅景象一成不变的平静呢?

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [brɪ'kʌm] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪmnəs]
No doubt we should soon become listless and weary , tired of the sameness
不 怀疑 我们 应该 很快 变得 蔫 和 厌倦 , 疲劳的 的 这 相同性
[ðæt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ,
that reigned around ,
那 统治 大约 ,

毫无疑问, 我们很快就会变得百无聊赖、疲惫不堪, 厌倦了周遭千篇一律的生活。

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] [ðæt][ɑ:r; ər] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['məʊtɪvz] [tu:; tə]
and longing for the hopes and fears that are now our motives to
和 渴望 为了 这 希望 和 恐惧 那 是 现在 我们的 动机 到
[ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd]
exertion , and
用力 , 和

并渴望那些如今激励我们努力奋斗的希望和恐惧, 以及

[eɪ di: 'di:] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['leɪbər] .
add interest to labour .
添加 兴趣 到 劳动 .

增加劳动兴趣。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
Even the sea which you have often looked at with so much delight ,
甚至 这 海 哪个 你 有 经常 看起来 在 和 所以 很多 喜 ,
就连你曾多次满怀喜悦地凝视的大海,

[wʊd] [si:s] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] , [ɪf] [ɪts]['æspekt][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
would cease to charm , if its aspect were always the same .
会 停止 到 魅力 , 如果它是 方面 是 总是 这 相同的 .

如果它的外表总是千篇一律, 那就失去了魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rkəs][ʌv; əv][ðə; ði][brɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] [wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]
And in all the works of the beneficent Creator we may observe , that with
和 在 全部 这 作品 的 这 仁慈的 创作者 我们 可能 观察 , 那 和
['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] ,
perfect beauty ,
完美的 美丽 ,

在仁慈的造物主的所有作品中, 我们都可以观察到, 它们都完美无瑕, 美轮美奂。

[ˈendləs] [vəˈraɪəti][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɑːr; ər] [kəmˈbaɪnd] .
endless variety and change are combined .
无尽的 种类 和 改变 是 合并 .

无穷无尽的多样性和变化结合在一起。

” [ˈmɪstər] . [ˈæftən] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Mr Ashton could not tell whether his little boy was convinced of the**
” 先生 . 阿什顿 可以 不是 告诉 无论 他的 小的 男生 曾是 确信 的 这
[truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] ,
truth of his remarks ,
真相 的 他的 评论 ,

阿什顿先生无法判断他的小儿子是否相信他所说的话。

[fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈtwɜːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪnd]
for Lewis was very busily employed in twirling the tassel of the window - blind
为了 刘易斯 曾是 非常 忙碌地 受雇 在 旋转 这 流苏 的 这 窗户 - 瞎的
,
,
,

因为路易斯正忙着转动窗帘的流苏。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] .
as though his whole thoughts were engrossed in the employ .
作为 尽管 他的 所有的 想法 是 全神贯注 在 这 采用 .

仿佛他所有的心思都集中在工作上。

[ˈhelən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈniːd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] ,
Helen sat down to her needle , and her uncle took up the newspaper ,
海伦 卫星 向下 到 她 针 , 和 她 叔叔 采取 向上 这 报纸 ,
[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

海伦坐下来开始织针线，她的叔叔拿起报纸开始读了起来。

[ˈhelən] [sɔː] [ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;
Helen saw that Lewis was sorry for this ;
海伦 锯 那 刘易斯 曾是 对不起 为了 这 ;

海伦看出路易斯对此感到后悔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
and she asked her uncle if he were reading any thing very interesting .
和 她 问 她 叔叔 如果 他 是 阅读 任何 事物 非常 有趣的 .

她问叔叔有没有什么特别有趣的书在读。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

” [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ;
” **No , my love ,** ” **replied he ;**
” 不 , 我的 爱 , ” 回复 他 ;

“不，我的爱人，”他回答道；

” [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [ˌemˈiː][baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːr] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
” **I hope you will not interrupt me by speaking or asking questions** .
” 我 希望 你 将要 不是 打断 我 经过 请讲 或者 问 问题 .

“我希望你们不要打断我说话或提问。”

” [ˈluːɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [sed] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhelən] ;
” **Lewis gave his cousin a look , which plainly said , thank you , Helen ;**
” 刘易斯 给予 他的 表哥 一个 看 , 哪个 显然 说 , 感谢 你 , 海伦 ;

“路易斯看了他表妹一眼，那眼神清楚地表明：谢谢你，海伦；

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , “ [dɪr] [ˈpɑːpə] !
and going up to his father , he exclaimed , “ Dear papa !
和 去 向上 到 他的 父亲 , 他 惊呼 , “ 亲爱的 爸爸 !

他走到父亲面前，大声说道：“亲爱的爸爸！

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ˈveri] [rɔːŋ] .
I am convinced that I was wrong — very wrong .
我 是 确信 那 我 曾是 错误的 — 非常 错误的 .

我确信我错了——大错特错。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt][aɪ][ʊd; ʌd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,
I might have known that I should have been one of the first to complain ,
我 可能 有 已知 那 我 应该 有 到过 — 的 这 第一的 到 抱怨 ,

我本该知道我应该是第一批投诉的人之一，

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] : [ænd; ʌnd] , [ˈpɑːpə] ,
if things were as I seemed to wish them to be : and , papa ,
如果 事物 是 作为 我 似乎 到 希望 他们 到 是 : 和 , 爸爸 ,

如果事情真如我所愿：而且，爸爸，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [emˈiː][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [juːz][ðə; ði][reɪn][ɪz][tuː; tə][juːˈes] ,
you need not tell me of how much use the rain is to us ,
你 需要 不是 告诉 我 的 如何 很多 使用 这 雨 是 到 我们 ,

你无需告诉我雨水对我们有多大用处。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɪnd] [tuː] , [wɪtʃ] [sendz] [ˈves(ə)lz][frʌm; frəm][wʌn][pɔːrt][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
and the wind too , which sends vessels from one port to another ,
和 这 风 也 , 哪个 发送 船只 从 一 港口 到 其他 ,

还有风，它把船只从一个港口吹向另一个港口。

[ænd; ʌnd][tɜːrnz][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] [mɪlz] , [ænd; ʌnd] [dʌz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [brɪˈsaɪd] , [aɪ] [der] [seɪ]
and turns the sails of mills , and does a great deal more beside , I dare say
和 转弯 这 帆 的 磨坊 , 和 做 一个 伟大的 交易 更多的 旁 , 我 敢 说
.
:
.

它能转动磨坊的风帆，而且除此之外，我敢说它还能做很多其他事情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈpɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] ,
But now , papa , if you really do not want to read ,
但 现在 , 爸爸 , 如果 你 真的 做 不是 想 到 读 ,

但是爸爸，如果您真的不想读书了，

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
may I ask you what it was
可能 我 问 你 什么 它 曾是

请问那是什么？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðæt] [pˈkeɪzənd] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [læst] [naɪt] ,
that occasioned the thick mist , which seemed to hang over the sea last night ,
那 引发 这 厚的 薄雾 , 哪个 似乎 到 悬挂 超过 这 海 最后的 夜晚 ,

昨晚造成海面上笼罩着浓雾的原因就是这个。

[wen] [ˈmæmə] [tould][juːˈes][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] .
when mamma told us it was not fit for us to go out .
什么时候 妈妈 讲述 我们 它 曾是 不是 合身 为了 我们 到 去 出去 .

妈妈告诉我们，我们不适合出去。

” [ˈmɪstər] . [ˈæʃtən] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈlu:ɪsɪz] [fræŋk] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ;
” Mr Ashton was pleased with Lewis's frank confession of his fault ;
” 先生 : 阿什顿 曾是 高兴 和 刘易斯的 坦率 忏悔 的 他的 过错 ;
“阿什顿先生对路易斯坦诚承认自己的错误感到高兴;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [preɪz] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ;
but he did not praise his little boy for doing his duty ;
但 他 做过 不是 称赞 他的 小的 男生 为了 正在做 他的 责任 ;
但他并没有表扬儿子尽到自己的责任;

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [əˈtendɪd] [ˌaɪˈti:] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
he knew that the feeling of satisfaction that attended it , would be a
他 知道 那 这 感觉 的 满意 那 参加 它 , 会 是 一个
[səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈwɔ:rd] .
sufficient reward .
充足的 报酬 .
他知道, 随之而来的满足感就足以作为回报。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [hi:; hi] [sed] ,
Laying down the paper , and shaking him kindly by the hand , he said ,
躺下 向下 这 纸 , 和 摇晃 他 亲切地 经过 这 手 , 他 说 ,
他放下报纸, 和蔼地握了握他的手, 说道:

” [tel] [em ˈi:] , [ˈlu:ɪs] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ˈwɔ:tər][tu:; tə][bi:; bi] ? ”
” Tell me , Lewis , what do you imagine water to be ? ”
” 告诉 我 , 刘易斯 , 什么 做 你 想象 水 到 是 ? ”
“路易斯, 告诉我, 你想象中的水是什么? ”

” [aɪ] [səˈpouz] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , ” [ˌaɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈflu:ɪd] .
” I suppose , ” said Lewis , ” it is a simple fluid .
” 我 认为 , ” 说 刘易斯 , ” 它 是 一个 简单的 体液 .
“我想,”刘易斯说, “它是一种简单的流体。”

[aɪ] [mi:n] , [ˈpɑ:pə] , [ðæt] [ˌaɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [kəmˈpouzd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ɪnˈɡri:dɪənts] ;
I mean , papa , that it is not composed of several ingredients ;
我 意思是 , 爸爸 , 那 它 是 不是 由 的 一些 原料 ;
我的意思是, 爸爸, 它不是由几种成分组成的;

[ənˈles] [ˌaɪˈti:][bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ˈveri] [sɔ:lt] ;
unless it be the water of the ocean , which you know is very salt ;
除非 它 是 这 水 的 这 海洋 , 哪个 你 知道 是 非常 盐 ;
除非是海水, 你知道海水是很咸的;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] [θru:]
and sometimes part of the soil through
和 有时 部分 的 这 土壤 通过
有时也会穿过部分土壤。

[wɪtʃ] [ˈwɔ:tər] [rʌnz] , [ˈmɪksɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪˈti:][ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ˈkʌləɪr] . ”
which water runs , mixes with it and changes its colour . ”
哪个 水 跑步 , 混合 和 它 和 变化 它是 颜色 . ”
水流过, 与之混合, 改变了它的颜色。

” [ˈmeni] [ˈsʌbstənsɪz] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] , ” [wɜ:r; wər][wʌns] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪmp(ə)l] ,
” Many substances , ” said his father , ” were once thought to be simple ,
” 许多 物质 , ” 说 他的 父亲 , ” 是 一次 想法 到 是 简单的 ,
“许多物质,”他父亲说, “曾经被认为是简单的,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈkɛmɪstri] [hæz; həz] [sɪns] [tɔ:t] [ju: ˈes][ɑ:r; ə] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði]
which the knowledge of chemistry has since taught us are formed by the
哪个 这 知识 的 化学 有 自从 教授 我们 是 形成 经过 这
[ˈju:nɪən][ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbɑ:dɪz] ,
union of other bodies ,
联盟 的 其他 身体 ,

化学知识告诉我们，这些物质是由其他物质结合而成的。

[ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪtʃəz] — [ˈwɔ:tər][ɪz][wʌn][ˈʌv; əv] [ði:z] : [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [mɔ:r]
very opposite in their natures — water is one of these : you will understand more
非常 对面的 在 他们的 自然 — 水 是 一 的 这些 : 你 将要 理解 更多的
[ˈʌv; əv][ɪts] [ˈpra:pərtɪz] ,
of its properties ,
的 它是 特性 ,
它们的性质截然相反——水就是其中之一：你会更了解它的特性。

[aɪ][hoʊp] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˈkɛmɪstri] [təˈgeðər] .
I hope , when we have time to study chemistry together .
我 希望 , 什么时候 我们 有 时间 到 学习 化学 一起 .
我希望，当我们有时间一起学习化学的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈwɔ:tər][ɪz] [kəmˈpəʊzɪd] [ˈʌv; əv] [tu:] [ˈɛrz] [ɔ:r][ˈgæsɪz] ;
But now I will only tell you , that water is composed of two airs or gases ;
但 现在 我 将要 仅有的 告诉 你 , 那 水 是 由 的 二 播出 或者 气体 ;
但我现在只想告诉你们，水是由两种空气或气体组成的；

[wʌn][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈsʌbstəns] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ; [aɪ ˈti:][ɪz]
one of them is lighter than any substance we are acquainted with ; it is
一 的 他们 是 打火机 比 任何 物质 我们 是 熟人 和 ; 它 是
[ˈveri] [ɪnˈflæməb(ə)l] ,
very inflammable ,
非常 易燃 ,
其中一种物质比我们所知的任何物质都轻；它极易燃。

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [wen] [fleɪm] [ɪz] [əˈplaɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
and burns when flame is applied to it ;
和 烧伤 什么时候 火焰 是 应用 到 它 ;
用火焰接触时会燃烧；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ðæt] [pɑ:rt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði]
the other is that part of the atmosphere which is absolutely necessary to the
这 其他 是 那 部分 的 这 气氛 哪个 是 绝对地 必要的 到 这
[ɪgˈzɪstəns] [ˈʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃərz] ,
existence of living creatures ,
存在 的 活的 生物 ,
另一部分是大气中对生物生存绝对必不可少的成分。

[ˈweðər] [ɪn] [er] [ɔ:r][ˈwɔ:tər] .
whether in air or water .
无论 在 空气 或者 水 .

无论是在空气中还是在水中。

[ði:z] [tu:] [ˈgæsɪz][fɔ:rm][ˈwɔ:tər] , [baɪ] [kəmˈbʌstʃən] . "
These two gases form water , by combustion . "
这些 二 气体 形式 水 , 经过 燃烧 . "

这两种气体燃烧后会生成水。

“ [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːɪs] , “ [fɔːr; fər] [ˈwɔːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [ɪksˈtɪŋɡwɪʒ]

“ **How wonderful !** ” **exclaimed Lewis** , “ **for water , you know , papa , extinguishes**

如何 精彩的 ! ” 惊呼 刘易斯 , “ 为了 水 , 你 知道 , 爸爸 , 熄灭

[ˈfaɪər] . ”

fire . ”

火 . ”

“太好了！”路易斯惊呼道，“你知道，爸爸，水能灭火。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [əˈstɔːnɪʃɪŋ] , [ˈluːɪs] :

“ **It is , indeed , astonishing , Lewis** :

“ 它 是 , 的确 , 惊人 , 刘易斯 :

“这确实令人震惊，路易斯:”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [wɪt] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] [rɪˈviːlz] ,

there is no end to the wonders which the knowledge of chemistry reveals ,

那里 是 不 结尾 到 这 奇迹 哪个 这 知识 的 化学 揭示 ,

化学知识所揭示的奇妙之处无穷无尽。

[ænd; ænd] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə] [juː ˈes] .

and no doubt will continue to reveal to us .

和 不 怀疑 将要 继续 到 揭示 到 我们 .

毫无疑问，它还会继续向我们揭示真相。

[bʌt; bət] , [naʊ] [tel] [em ˈiː] , [ˈluːɪs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

But , now tell me , Lewis , have you ever seen water in any other than a

但 , 现在 告诉 我 , 刘易斯 , 有 你 曾经 已见 水 在 任何 其他 比 一个

[ˈfluːɪd] [stert] ? ”

fluid state ? ”

体液 状态 ? ”

但是，路易斯，现在告诉我，你见过水除了液态以外的其他状态吗？

“ [oʊ] ! [jes] , [ˈpɑːpə] , [ˈfroʊz(ə)n] [ˈwɔːtər] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈsɔːlɪd] ; [aɪ ˈtiː] [ðen] [bɪˈkʌmz] [aɪs] . ”

“ **Oh ! yes , papa , frozen water is quite solid ; it then becomes ice .** ”

“ 哦 ! 是的 , 爸爸 , 冷冻 水 是 相当 坚硬的 ; 它 然后 变成 冰 . ”

“哦！是的，爸爸，冻住的水很结实；它就变成了冰。”

“ [ænd; ænd] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhelən] , “ [ˈhiːtɪd] [ˈwɔːtər] [bɪˈkʌmz] [stiːm] [ˌvɔːr] [ˈveɪpər] ; [ðoʊ] [aɪ]

“ **And , “ interrupted Helen , “ heated water becomes steam or vapour ; though I**

“ 和 , “ 中断 海伦 , “ 加热 水 变成 蒸汽 或者 汽 ; 尽管 我

[rekəˈlekt] [ˈmɑːməz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] ,

recollect mamma's telling me ,

追忆 妈妈的 讲述 我 ,

“而且,”海伦打断道,“热水会变成蒸汽或水蒸气; 虽然我记得妈妈告诉我,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfluːɪd] [stiːl] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [er] [wɪt] [səˈraʊndz] [juː ˈes] [ɪz] [ə; eɪ]

that it was a fluid still ; and that even the air which surrounds us is a

那 它 曾是 一个 体液 仍然 ; 和 那 甚至 这 空气 哪个 周围环境 我们 是 一个

[ˈfluːɪd] ,

fluid ,

体液 ,

它仍然是一种流体; 甚至我们周围的空气也是一种流体。

[laɪk] [ˈwɔːtər] , [ˈoʊnli] [mʌtʃ] [les]

like water , only much less

喜欢 水 , 仅有的 很多 较少的

像水一样，只是少得多。

[dens] ；[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [muːvd] [hɜːr; hər][fæn] ['bækwərdz] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərdz] ,
dense ； **for when I moved her fan backwards and forwards** ,
稠密 ； 为了 什么时候 我 已搬 她 扇子 向后 和 前进 ,
很厚实； 因为当我来回拨动她的扇子时，

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][er] ['veri] ['pleɪnli] . “
I could feel the resistance of the air very plainly . ”
我 可以 感觉 这 反抗 的 这 空气 非常 显然 . ”
我能非常清晰地感觉到空气阻力。

“ [wel] [dʌn] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [fəˈlɑːsəfər] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] . [ˈæftən] .
“ **Well done , my little philosopher !** ” **exclaimed Mr . Ashton** .
“ 出色地 完毕 , 我的 小的 哲学家 ！ ” 惊呼 先生 . 阿什顿 .
“干得好，我的小哲学家！”阿什顿先生赞叹道。

“ ['luːɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [ðɪs] . ”
“ **Lewis , I dare say you have not forgotten all this** . ”
“ 刘易斯 , 我 敢 说 你 有 不是 被遗忘的 全部 这 . ”
“路易斯，我敢说你并没有忘记这一切。”

“ [oʊ] ! [noʊ][ˈpɑːpə] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪ] [ðooʊz] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] ,
“ **Oh ! no papa ,** ” **said Lewis ,** “ **I often wish those days would come again** ,
“ 哦 ！ 不 爸爸 , ” 说 刘易斯 , “ 我 经常 希望 那些 天 会 来 再次 ,
“哦！不，爸爸，”路易斯说，“我常常希望那些日子能够重现。”

[wen] ['edwərd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
when Edward and I were always at home with you ,
什么时候 爱德华 和 我 是 总是 在 家 和 你 ,
当我和爱德华总是和你待在家里的时候，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts]
and when we used to try experiments
和 什么时候 我们 用过的 到 尝试 实验
[təˈgeðər] . “
together . ”
一起 . ”
还有我们以前一起做实验的时候。”

“ [wel] , ['luːɪs] , [sʌt] [deɪz] [meɪ] [kʌm] [əˈgen] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ； “ [bʌt; bət] ,
“ **Well , Lewis , such days may come again ,** ” **said his father ;** “ **but** ,
“ 出色地 , 刘易斯 , 这样的 天 可能 来 再次 , ” 说 他的 父亲 ； “ 但 ,
“路易斯，这样的日子或许还会再来，”他父亲说；“但是，

[naʊ] [let][juː ˈes] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] .
now let us attend to the present subject .
现在 让 我们 出席 到 这 展示 主题 .
现在让我们来讨论当前的主题。

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ['klɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [əˈbaʊt]
To make it clearer to you , I must ask you one more question about
到 制作 它 更清晰 到 你 , 我 必须 问 你 一 更多的 问题 关于
[ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts] :
our experiments :
我们的 实验 :

— [duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt]
— **do you recollect**
— 做 你 追忆
你还记得吗？

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ][held][ə; eɪ][kʊld] [pleɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
what took place when I held a cold plate , for some time ,
什么 采取 地方 什么时候 我 握住 一个 寒冷的 盘子 , 为了 一些 时间 ,
当我拿着一个冷盘子一段时间后, 发生了什么事?

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] ? " **over the boiling water in the tea - urn ? "**
超过 这 沸腾 水 在 这 茶 - 瓮 ? "

放在茶壶里的沸水上面吗?

" [jes] , [ˈpɑːpə] , " [ˈænsər] [ˈluːɪs] , " [ðə; ði] [stiːm] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɜːrn][wʌz; wəz]
" **Yes , papa , " answered Lewis , " the steam which rose from the urn was**
" 是的 , 爸爸 , " 回答 刘易斯 , " 这 蒸汽 哪个 玫瑰 从 这 瓮 曾是
[kənˈdenst] ;
condensed ;
浓缩版 ;

"是的, 爸爸,"路易斯回答说, "从瓮里冒出的蒸汽凝结了;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði][ˈpɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈsepəreɪtɪd] ,
for , as you said , the particles , which had separated ,
为了 , 作为 你 说 , 这 颗粒 , 哪个 有 分开 ,
正如你所说, 那些分离的粒子,

[əˈgen] [juˈnaɪtɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊld] [pleɪt] ,
again united as soon as they came in contact with the cold plate ,
再次 团结的 作为 很快 作为 他们 来了 在 接触 和 这 寒冷的 盘子 ,
它们一接触到冰冷的平板就又重新结合在一起了。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] . " **and ran off in little streams of water . "**
和 跑 离开 在 小的 溪流 的 水 . "

然后顺着小溪流跑掉了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ? " [ɪnˈkwaiəd][hɪz; ɪz]
" **And what caused the separation of the particles of water ? " inquired his**
" 和 什么 导致 这 分离 的 这 颗粒 的 水 ? " 询问 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

"是什么导致水分子分离呢?"他父亲问道。

" [hiːt] , " [sed] [ˈluːɪs] , " [ænd; ənd][kʊld] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][tʊld][juːˈes] [miːnz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈæbsəns]
" **Heat , " said Lewis , " and cold , which you told us means only the absence**
" 热 , " 说 刘易斯 , " 和 寒冷的 , 哪个 你 讲述 我们 方法 仅有的 这 缺席
[ʌv; əv] [hiːt] ,
of heat ,
的 热 ,

"热,"路易斯说, "还有冷, 你告诉我们冷仅仅意味着没有热。"

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juˈnaɪt] [əˈgen] . " **caused them to unite again . "**
导致 他们 到 团结 再次 . "

这促使他们再次团结起来。

" [ɑː] ! [naʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **Ah ! now , papa , I think I understand what you mean .**
" 啊 ! 现在 , 爸爸 , 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 .

"啊! 爸爸, 现在我想我明白您的意思了。"

[ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wɒz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ]
Yesterday the weather was very hot ; and I
昨天 这 天气 曾是 非常 热的 ; 和 我
昨天天气很热；而且我

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 115**]
[页 -]

[sə'pəʊz] [ðə; ði][mɪst] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈnɒtɪst] [wɒz; wəz] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz] [sti:m]
suppose the mist which we noticed was produced in the same manner as steam
认为 这 薄雾 哪个 我们 注意到 曾是 生产 在 这 相同的 方式 作为 蒸汽
[ɪz] ;
is ;
是 ;

假设我们观察到的雾气是以与蒸汽相同的方式产生的；

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌnz] [hi:t] [wɪtʃ] [tɜ:rnz][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [ˈveɪpər] .
only that it is the sun's heat which turns the particles of water into vapour .
仅有的 那 它 是 这 太阳的 热 哪个 转弯 这 颗粒 的 水 进入 汽 .
只不过是太阳的热量使水分子变成水蒸气而已。

[bʌt; bət] , [ˈpɑ:pə] , [wʌt] [br'kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ðen] ?
But , papa , what becomes of it all then ?
但 , 爸爸 , 什么 变成 的 它 全部 然后 ?
但是，爸爸，那这一切最终会怎样呢？

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [ˈwɔ:təri] [ˈveɪpər] [ɪz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] ,
for if this watery vapour is lighter than the air ,
为了 如果 这 水状的 汽 是 打火机 比 这 空气 ,
因为如果这种水蒸气比空气轻，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][raɪz] [tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd][kwɑ:t] [ˈdɪsə'pɪrd] . "
it would continue to rise till it had quite disappeared . "
它 会 继续 到 上升 直到 它 有 相当 消失 . "
它会持续上涨，直到完全消失。

" [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑ:t] [brʊk] , [ˈlu:ɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sɔ:d] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
" **When the string of your kite broke , Lewis , and it soared far away ,**
" 什么时候 这 细绳 的 你的 风筝 打破 , 刘易斯 , 和 它 飙升 远的 离开 ,
"路易斯，当你的风筝线断了，它飞向远方的时候....."

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [br'fɔ:r] ,
for a short time , higher than it had ever been before ,
为了 一个 短的 时间 , 更高 比 它 有 曾经 到过 前 ,
短时间内，它达到了前所未有的高度。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɔ'keɪzənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:l] [ə'gen] ?
what do you suppose occasioned it to fall again ?
什么 做 你 认为 引发 它 到 落下 再次 ?
你认为是什么原因导致它再次倒塌？

" [ˈlu:ɪs] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ˈpɑ:rtli][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]
" **Lewis thought for a moment , and then said , " Partly because I had**
" 刘易斯 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , " 部分 因为 我 有
[noʊ] [strɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [aɪ 'ti:] ,
no string to guide it ,
不 细绳 到 指导 它 ,
刘易斯想了一会儿，然后说：“部分原因是我没有绳子来引导它，

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈpɑ:pə] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][ðə; ði] [er] [əˈblʌ] [mɑt] [bi:; bi] [ˈlaɪtər] ,
and partly , I suppose , papa , because the air above might be lighter ,
和 部分 , 我 认为 , 爸爸 , 因为 这 空气 多于 可能 是 打火机 ,
我想, 部分原因可能是爸爸, 因为上面的空气可能比较轻盈。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ɪts] [weɪt] .
and not able to support its weight .
和 不是 有能力的 到 支持 它是 重量 .
无法支撑自身的重量。

” [,pi: ˈdʒi: -]
” [Pg 116]
” [页 -]
”[第 116 页]

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:pə] ,
” Yes , ” said his papa ,
” 是的 , ” 说 他的 爸爸 ,
“是的,”他爸爸说。

“ [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [brˈklʌmz] [les] [dens] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
” the atmosphere becomes less dense as it is more distant from the earth ;
” 这 气氛 变成 较少的 稠密 作为 它 是 更多的 遥远 从 这 地球 ;
“大气层距离地球越远, 密度就越低;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveɪpər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈkɔ:zɪz] [tu:; tə][eksˈheɪl] ,
so that the vapour , which the sun causes to exhale ,
所以 那 这 汽 , 哪个 这 太阳 原因 到 呼气 ,
因此, 太阳使空气蒸发产生的水蒸气,

[ˈraɪzɪz][ʌnˈtɪl][aɪ ˈti:] [ri:tʃɪz] [ə; eɪ][ri:ˈdʒən][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] ; [hɪr] [aɪ ˈti:][rɪˈmeɪnz] [ˈsteɪʃənəri]
rises until it reaches a region of its own weight ; here it remains stationary
上升 直到 它 到达 一个 地区 的 它是自己的 重量 ; 这里 它 遗迹 静止的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ;
它上升直到到达自身重力作用区域; 在这里它会静止一段时间。

[tɪl] [ðə; ði] [ə,kju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈveɪpəz] [fɔ:rmz] [klaʊdz] ,
till the accumulation of fresh vapours forms clouds ,
直到 这 积累 的 新鲜的 蒸汽 表格 云 ,
直到新鲜水汽积聚形成云层,

[ænd; ənd] [ði:z] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [brˈklʌmɪŋ] [tu:] [ˈhevi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] ,
and these at length becoming too heavy for the air to support ,
和 这些 在 长度 成为 也 重的 为了 这 空气 到 支持 ,
最终, 这些物体变得太重, 空气无法支撑它们的重量。

[dɪˈsend] [ɪn][ˈkoupiəs] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][reɪn] , [tu:; tə] [rɪˈfreʃ] [ænd; ənd][ˈfɜ:rtəlaɪz][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
descend in copious showers of rain , to refresh and fertilize the earth .
下降 在 丰富 淋浴 的 雨 , 到 刷新 和 施肥 这 地球 .
倾盆大雨降临, 滋润大地, 使其焕然一新。

” [ˈlu:ɪs] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] .
” Lewis thought he could quite understand this .
” 路易斯 想法 他 可以 相当 理解 这 .
“路易斯觉得他完全可以理解这一点。”

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɑ:sɪs] , ” [hi:; hi] [æskt] , “ [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ?
” But is this wonderful process , ” he asked , “ always going on ?
” 但 是 这 精彩的 过程 , ” 他 问 , ” 总是 去 在 ?
“但是,”他问道, “这种美好的过程一直在进行吗? ”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [reɪn][ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [fɔːlɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][sɪŋks][ˈɪntuː][,aɪ 'tiː]
for , if so much rain and moisture falls upon the earth and sinks into it
为了 , 如果 所以 很多 雨 和 水分 瀑布 之上 这 地球 和 水槽 进入 它
,
:
,

因为，如果如此多的雨水和水分降落到地球上并渗入其中，

[dʌz] [,aɪ 'tiː][nɔːtʃ][ɪndʒər][,aɪ 'tiː] ?
does it not injure it ?
做 它 不是 损伤 它 ?

这样做不会伤害它吗？

[aɪ][ʊd; əd] [θɪŋk] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] [wʊd] ['oʊnli][draɪ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
I should think the sun and wind would only dry the surface .
我 应该 思考 这 太阳 和 风 会 仅有的 干燥 这 表面 .

我认为阳光和风只会使表面干燥。

” [,piː 'dʒiː] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ? ” [æskt] ['luːɪsɪz] ['fɑːðər] .
“ Have you ever seen a spring ? ” asked Lewis's father .
” 有 你 曾经 已见 一个 春天 ? ” 问 刘易斯的 父亲 .

“你见过泉水吗？”路易斯的父亲问道。

['luːɪs] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
Lewis said , he had seen several : there was the spring in the hill - side ,
刘易斯 说 , 他 有 已见 一些 : 那里 曾是 这 春天 在 这 爬坡道 - 边 ,
刘易斯说，他看到了好几处：山坡上的泉水，

[wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt][ræn][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlɪz] ['gɑːrdn] ;
which supplied the brook that ran at the bottom of his uncle's garden ;
哪个 供应 这 溪 那 跑 在 这 底部 的 他的 叔叔的 花园 ;

这条小溪流经他叔叔的花园底部；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'ɪlɪbrət] - [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːpə][hæd; həd][wʌns] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [haʊ]
and the chalybeate - spring ; and his papa had once shown them how
和 这 含铁 - 春天 ; 和 他的 爸爸 有 一次 所示 他们 如何
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,

还有含铁泉；他的父亲曾经向他们展示过男人们是如何做的，

[huː] [wɜːr; wər] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈgræv(ə)l] - [pɪt][wɜːr; wər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋz] ,
who were digging in a gravel - pit were troubled with the little springs ,
WHO 是 挖掘 在 一个 碎石 - 坑 是 麻烦 和 这 小的 弹簧 ,
在砂石坑里挖掘的工人被小泉水困扰着，

[wɪtʃ] [kept] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
which kept rising out of the earth .
哪个 保留 上升 出去 的 这 地球 .

它不断地从地底升起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt][ˈɪntuː]
They were obliged to work night and day , to pump the water out into
他们 是 有义务 到 工作 夜晚 和 天 , 到 泵 这 水 出去 进入
[ˈslæntɪŋ] ['wʊd(ə)n] [trɔːfs] ,
slanting wooden troughs ,
斜 木制的 水槽 ,

他们被迫日夜不停地工作，将水抽到倾斜的木槽里。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
by which means it was carried down to the river .
经过 哪个 方法 它 曾是 携带 向下 到 这 河 .

通过这种方式，它被运送到了河边。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ” [sed] ['helən] , “ [rʌnz] ['ɪntu:]
“ **And the brook at the bottom of the garden , ” said Helen , “ runs into**
“ 和 这 溪 在 这 底部 的 这 花园 , ” 说 海伦 , “ 跑步 进入
[ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər] .
the same river .
这 相同的 河 .

“花园尽头的小溪，”海伦说，“也汇入同一条河。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] , ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [medəʊz] ,
I have often watched it , winding through the green meadows ,
我 有 经常 观看 它 , 绕线 通过 这 绿色的 草地 ,

我常常看着它蜿蜒穿过绿色的草地，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[tɪl] [aɪ 'ti:][dʒɔɪnd][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:] . “
till it joined the broad stream of the Lea . ”
直到 它 加入 这 广阔 溪流 的 这 莉亚 . “

直到它汇入宽阔的利河。

“ [bʌt; bət] , ['helən] , “ [æskt] ['mɪstər] . [æftən] , “ [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stri:m] [ˈɔ:lweɪz] ['floʊɪŋ] ? ”
“ **But , Helen , “ asked Mr . Ashton , “ is this little stream always flowing ? ”**
“ 但 , 海伦 , “ 问 先生 . 阿什顿 , “ 是 这 小的 溪流 总是 流动 ? ”

“但是，海伦，”阿什顿先生问道，“这条小溪一直都有水流吗？ ”

“ [aɪ][du:] [rɪ'membər] [wʌnz] , “ ['helən] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
“ **I do remember once , “ Helen said , when she had thought a little while ,**
“ 我 做 记住 一次 , “ 海伦 说 , 什么时候 她 有 想法 一个 小的 尽管 ,

“我确实记得有一次，”海伦想了一会儿后说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][kwɔɪt][draɪ] : [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][reɪn][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] ;
“ **that the brook was quite dry : we had had no rain for many weeks ;**
“ 那 这 溪 曾是 相当 干燥 : 我们 有 有 不 雨 为了 许多 周 ;

“小溪完全干涸了：我们已经好几个星期没下雨了；

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [braʊn] ;
the grass was dry and brown ;
这 草 曾是 干燥 和 棕色的 ;

草干枯呈褐色；

[ænd; ənd][oʊld] ['gɑ:dfri] [hæd; həd][tu:; tə][draɪv][ðə; ði] [kaʊz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
and old Godfrey had to drive the cows a long way to the river - side ,
和 老的 戈弗雷 有 到 驾驶 这 牛 一个 长的 方式 到 这 河 - 边 ,

老戈弗雷不得不赶着牛群走很远的路才能到河边。

[tu:; tə][let][ðem; ðəm][drɪŋk] .
to let them drink .
到 让 他们 喝 .

让他们喝水。

[æt; ət][læst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
At last , there was a storm of thunder and lightning , and the rain
在 最后的 , 那里 曾是 一个 风暴 的 雷 和 闪电 , 和 这 雨
[keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɒrənts] .
came down in torrents .
来了 向下 在 种子 .

最后, 雷电交加, 暴雨倾盆而下。

[aɪ] [rekə'lekt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['pɑ:pə] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɑ:dfri] ,
I recollect saying to papa , if I were Godfrey ,
我 追忆 说 到 爸爸 , 如果 我 是 戈弗雷 ,
[aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pɑ:pə] ,
I would put out some tubs to - night to catch the rain ,
我 会 放 出去 一些 浴缸 到 - 夜晚 到 抓住 这 雨 ,

我记得我曾对爸爸说, 如果我是戈弗雷,

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [aʊt][sʌm; səm] [tʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][reɪn] ,
I would put out some tubs to - night to catch the rain ,
我 会 放 出去 一些 浴缸 到 - 夜晚 到 抓住 这 雨 ,
[aɪ] [wʊd] [pʊt] [aʊt][sʌm; səm] [tʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][reɪn] ,
I would put out some tubs to - night to catch the rain .
今晚我会摆几个桶来接雨水。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ; [bʌt; bət]['pɑ:pə]
that I might not have such a long journey to take to - tomorrow ; but papa
那 我 可能 不是 有 这样的 一个 长的 旅行 到 拿 到 - 明天 ; 但 爸爸
[təʊld][,em 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,
[təʊld][,em 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

我明天可能不用走那么远的路了; 但是爸爸告诉我,

[ðer; ðər] [wʊd]
there would
那里 会
[ðer; ðər] [wʊd]
there would
那里 会

那里会

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[biː; bi]['wɔːtər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ['veri] [suːn] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
be water again in the brook very soon , he had no doubt .
是 水 再次 在 这 溪 非常 很快 , 他 有 不 怀疑 .
[biː; bi]['wɔːtər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ['veri] [suːn] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
be water again in the brook very soon , he had no doubt .
是 水 再次 在 这 溪 非常 很快 , 他 有 不 怀疑 .

他毫不怀疑, 小溪很快就会再次充满水。

[wel] , [aɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
Well , it did nothing but rain for several days ,
出色地 , 它 做过 没有什么 但 雨 为了 一些 天 ,
[wel] , [aɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
Well , it did nothing but rain for several days ,
出色地 , 它 做过 没有什么 但 雨 为了 一些 天 ,

连续几天除了下雨什么也没下。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪəd][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
till I was tired of the sight of clouds .
直到 我 曾是 疲劳的 的 这 视线 的 云 .
[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪəd][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
till I was tired of the sight of clouds .
直到 我 曾是 疲劳的 的 这 视线 的 云 .

直到我对云朵的景象感到厌倦。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [klaɪrd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][draɪ] ,
At last they cleared away ; and as soon as the grass was dry ,
在 最后的 他们 已清除 离开 ; 和 作为 很快 作为 这 草 曾是 干燥 ,
[æt; ət][læst] [ðeɪ] [klaɪrd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][draɪ] ,
At last they cleared away ; and as soon as the grass was dry ,
在 最后的 他们 已清除 离开 ; 和 作为 很快 作为 这 草 曾是 干燥 ,

最后他们撤离了; 草地一干,

[aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,
I ran down to my favourite seat by the brook ,
我 跑 向下 到 我的 最喜欢的 座位 经过 这 溪 ,
[aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,
I ran down to my favourite seat by the brook ,
我 跑 向下 到 我的 最喜欢的 座位 经过 这 溪 ,

我跑到小溪边我最喜欢的座位上,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː] . “
which was bubbling on just as it always used to do . ”
哪个 曾是 冒泡 在 只是 作为 它 总是 用过的 到 做 . ”

就像往常一样，水面还在咕嘟咕嘟地冒着泡。

“ [ðen] , [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ˈluːɪs] ,
“ Then , papa , ” said Lewis ,
“ 然后 , 爸爸 , ” 说 刘易斯 ,

“那么，爸爸，”路易斯说。

“ [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [sɪŋks][ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ˈraɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [sprɪŋz] ,
“ the water which sinks into the ground rises out of it again in springs ,
“ 这 水 哪个 水槽 进入 这 地面 上升 出去 的 它 再次 在 弹簧 ,

“渗入地下的水会以泉水的形式再次涌出，

[aɪ] [səˈpəʊz] ; [ænd; ənd] [sprɪŋz] [səˈplaɪ] [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [floʊ] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [siː]
I suppose ; and springs supply rivers , and rivers flow on till they reach the sea
我 认为 ; 和 弹簧 供应 河流 , 和 河流 流动 在 直到 他们 抵达 这 海
.
:
.

我想，泉水滋养河流，河流奔流不息，最终汇入大海。

[kæn; kən][,aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɔːtər] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [əˈgen] ,
Can it really be the same water that comes back to the ocean again ,
能 它 真的 是 这 相同的 水 那 来 后退 到 这 海洋 再次 ,
真的是同一批水最终会回归大海吗？

[ˈæftər] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][tɜːrn] [klaʊdz] , [reɪn] , [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] ? “
after forming in turn clouds , rain , springs , and rivers ? ”
后 成型 在 转动 云 , 雨 , 弹簧 , 和 河流 ? ”

之后依次形成云、雨、泉水和河流吗？

“ [jes] , [ˈluːɪs] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , “ [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
“ Yes , Lewis , ” said his father , “ this is indeed the case ; and if you
“ 是的 , 刘易斯 , ” 说 他的 父亲 , “ 这 是 的确 这 案件 ; 和 如果 你

“是的，路易斯，”他父亲说，“情况确实如此；如果你

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈfɑːloʊ] [,aɪ ˈtiː] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈveriəs] [ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)l]
will take the trouble to follow it through all these various and wonderful
将要 拿 这 麻烦 到 跟随 它 通过 全部 这些 各种各样的 和 精彩的
[ˈtʃeɪndʒɪz] ,
changes ,
变化 ,

我会不厌其烦地关注它所经历的所有这些奇妙而多样的变化。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈɜːθs] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈsætʃəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [fɔːlz]
you will not fear the earth's becoming saturated by the quantity of water that falls
你 将要 不是 害怕 这 地球的 成为 饱和 经过 这 数量 的 水 那 瀑布
[əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] ;
upon it ;
之上 它 ;

你不会害怕地球被降落的水量淹没；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈklɪrli] [pərˈsiːv] ,
but you will clearly perceive ,
但 你 将要 清楚地 感知 ,

但你会清楚地意识到，

它现在所含的水量并不比创世之初多。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
There is much more connected with the subject of water ,
那里 是 很多 更多的 连接 和 这 主题 的 水 ,

还有许多其他与水相关的话题,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈðər] [taɪm][biː; bi] [ˈɪntərəstɪd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
which you may at some other time be interested in thinking about .
哪个 你 可能 在 一些 其他 时间 是 感兴趣的 在 思维 关于 .

你或许以后会有兴趣思考这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [,em 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [læst] [naɪt] . "

I was busy when you asked me to play last night . "

我 曾是 忙碌的 什么时候 你 问 我 到 玩 最后的 夜晚 . "

昨晚你让我玩的时候，我正在忙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑ:pə] , " [sed] ['luːɪs] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] ['edwərd] ? "

" Thank you , " papa , " said Lewis , " shall I call Edward ? "

" 感谢 你 , " 爸爸 , " 说 刘易斯 , " 将 我 称呼 爱德华 ? "

"谢谢爸爸,"路易斯说,"我该给爱德华打电话吗?"

[第121页]

[wɪː; wɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðən] ['helən] [meɪ] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
We will have one game , and then Helen may put on her things ,
 我们 将要 有 一 游戏 , 和 然后 海伦 可能 放 在 她 事物 ,
 我们再玩一局, 然后海伦就可以去穿她的东西了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][,em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːlz] .
and you shall go with me to the National Schools .
 和 你 将 去 和 我 到 这 国家的 学校 .
 你将和我一起去国立学校。

['tʃæptər] [,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

" [naʊ] , ['helən] , " [sed] ['lu:ɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'prɒʊpri,eɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Now** , **Helen** , " **said** **Lewis** , **as** **they** **drew** **near** **the** **building** **appropriated** **to** **the**
" 现在 , 海伦 , " 说 刘易斯 , 作为 他们 画 靠近 这 建筑 挪用 到 这
[sku:lz] ,
schools ,
学校 ,

"好了, 海伦,"路易斯说着, 他们便走近了那栋划拨给学校的建筑。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [tɑ:m] [praɪs] .
" **you** **will** **see** **Tom** **Price** .
" 你 将要 看 汤姆 价格 .

你会看到汤姆·普莱斯。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
I **wish** **you** **had** **been** **with** **us** **when** **we** **went** **to** **see** **his** **mother** ,
我 希望 你 有 到过 和 我们 什么时候 我们 去 到 看 他的 母亲 ,
我真希望你当时和我们一起去看望他母亲。

[ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;
and **grandfather** , **and** **little** **brother** ;
和 祖父 , 和 小的 兄弟 ;

还有爷爷和弟弟;

" [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [tel] ['helən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
" **and** **Lewis** **was** **going** **on** **to** **tell** **Helen** **of** **the** **presents** **they** **had** **made** ,
" 和 刘易斯 曾是 去 在 到 告诉 海伦 的 这 礼物 他们 有 制成 ,
于是路易斯继续向海伦讲述他们准备的礼物,

[bʌt; bət] [hi:; hi] [,rekə'lektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [dɪ'spleɪ] : [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
but **he** **recollected** **that** **this** **would** **be** **too** **much** **like** **display** : **his** **embarrassment** ,
但 他 回忆 那 这 会 是 也 很多 喜欢 展示 : 他的 尴尬 ,
但他随即想起这样做太像炫耀了: 他的尴尬,

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'li:vɪd] , [baɪ] ['helɪnz] ['æskɪŋ] , [waɪ] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [kɔ:ld] [praɪs] ,
however , **was** **soon** **relieved** , **by** **Helen's** **asking** , **why** **her** **uncle** **called** **Price** ,
然而 , 曾是 很快 松了口气 , 经过 海伦的 问 , 为什么 她 叔叔 称为 价格 ,
['lu:ɪsɪz] ['bræk] ?
Lewis's **oracle** ?
刘易斯的 神谕 ?

然而, 海伦问她叔叔为什么称普莱斯为路易斯的预言家, 这很快就让他松了一口气。

" [brɪ'keɪz , brɪ'kɔ:z] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm]
" **Because** **I** **always** **consult** **him**
" 因为 我 总是 咨询 他

因为我总是向他咨询。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
about the weather ; and you see he was right this morning :
关于 这 天气 ; 和 你 看 他 曾是 正确的 这 早晨 :
关于天气预报; 你看, 他今天早上说得没错:

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ,
he knows a great deal about it ,
他 知道 一个 伟大的 交易 关于 它 ,
他对此了解甚多。

[æz; əz][moʊst][ˈpiːp(ə)l][duː] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][ɡet][ðər; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
as most people do who have to get their living in the open air .
作为 最多 人们 做 WHO 有 到 得到 他们的 活的 在 这 打开 空气 .
就像大多数以户外谋生的人一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [naʊ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm][tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ]
He is a fisherman now ; for he is too old and infirm to make long
他 是 一个 渔夫 现在 ; 为了 他 是 也 老的 和 虚弱 到 制作 长的
voyages ,
航程 ,
他现在是一名渔夫; 因为他年纪太大, 身体太虚弱, 无法进行远航。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlər][wʌns] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
though he was a brave sailor once , and has been out in many a
尽管 他 曾是 一个 勇敢的 水手 一次 , 和 有 到过 出去 在 许多 一个
terrible storm .
糟糕的 风暴 .
虽然他曾经是一位勇敢的水手, 经历过许多可怕的风暴。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [sʌn][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət] [siː] ,
His poor son was lost at sea ,
他的 贫穷的 儿子 曾是 丢失的 在 海 ,
他可怜的儿子葬身大海。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] :
and now he takes care of the widow and her two little children :
和 现在 他 需要 关心 的 这 寡妇 和 她 二 小的 孩子们 :
现在他照顾着这位寡妇和她的两个孩子:

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .
but here we are at the school .
但 这里 我们 是 在 这 学校 :
但现在我们身处学校。

" ['luːɪs] [ænd; ənd][ˈhelən] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['æftən] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [bɔɪz]
" **Lewis and Helen followed Mr . Ashton into a large room , in which many boys**
" 刘易斯 和 海伦 随后 先生 . 阿什顿 进入 一个 大的 房间 , 在 哪个 许多 男孩们
were occupied :
是 占领 :
"路易斯和海伦跟着阿什顿先生走进一个大房间, 里面有很多男孩在活动:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [wʌn][br'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
they were seated in rows , one behind the other ,
他们 是 坐着 在 行 , 一 在后面 这 其他 ,
他们一排排地坐着, 前后排列。

[ænd; ɐnd][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [sleɪts] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪt] [ðə; ði]['mɑ:nəʔz] , [frʌm; frəm]
and were employed in writing on slates the words which the monitors , from
和 是 受雇 在 写作 在 石板 这 字 哪个 这 显示器 , 从
[taɪm][tu:; tə][taɪm] , [dɪk'teɪtɪd] .
time to time , dictated .
时间 到 时间 , 口述 .

他们负责将监考员不时口述的词语写在石板上。

['lu:ɪsɪz] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm]
Lewis's father had brought some
刘易斯的 父亲 有 带来 一些

刘易斯的父亲带来了一些

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] ; [ænd; ɐnd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
books for the use of the institution ; and while he was engaged in
图书 为了 这 使用 的 这 机构 ; 和 尽管 他 曾是 已订婚的 在
['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər] ,
speaking to the master ,
请讲 到 这 掌握 ,

供机构使用的书籍；当他与院长交谈时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] , ['regjələr] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]
the children watched with surprise , the uniform , regular movement of so many
这 孩子们 观看 和 惊喜 , 这 制服 , 常规的 移动 的 所以 许多
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

孩子们惊讶地看着，那么多只手整齐划一、有规律地移动着。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['mɑ:nɪtər][tuʊld][ðəm; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn] , [ʃoʊ] , [ɔ:r] [kli:n] [ðer; ðər] [sleɪts] .
when the head monitor told them to turn , show , or clean their slates .
什么时候 这 头 监视器 讲述 他们 到 转动 , 展示 , 或者 干净的 他们的 石板 .

当主管指示他们转身、展示或清理屏幕时。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ;
Lewis was afraid of interrupting the order , by asking for his little friend ;
刘易斯 曾是 害怕的 的 打断 这 命令 , 经过 问 为了 他的 小的 朋友 ;

刘易斯害怕打断命令，所以不敢开口要他的小伙伴；

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][.æprə'beɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər]
but he gave him a nod of approbation as he passed him on their
但 他 给予 他 一个 点头 的 赞许 作为 他 通过了 他 在 他们的
[wei] [aʊt] .
way out .
方式 出去 .

但在他们离开时经过他身边时，他朝他点了点头表示赞许。

“ [wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['gɜ:lz] - [sku:l] - [ru:m] , ” [sed] ['mɪstər] . ['æftən] ,
“ **We will just go through the girls ' school - room , ” said Mr . Ashton ,**
“ 我们 将要 只是 去 通过 这 女孩们 - 学校 - 房间 , ” 说 先生 . 阿什顿 ,
“我们就去女生教室看看,”阿什顿先生说。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'men](ə)nɪz][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] - . — [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [wi:; wi]['kænə:t]
“ **which is of the same dimensions as the boys' . — I am sorry we cannot**
“ 哪个 是 的 这 相同的 方面 作为 这 男孩们 - . — 我 是 对不起 我们 不能
[naʊ] [steɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] :
now stay to see the mode of instructing the children :
现在 停留 到 看 这 模式 的 指导 这 孩子们 :

“和男孩们的体型一样大。”——很遗憾我们现在不能留下来看看孩子们接受教育的方式：

['evri] [θɪŋ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eksələnt] [ˈɔ:rdər] .
every thing appears to be in excellent order .
每一个 事物 出现 到 是 在 出色的 命令 .

一切看起来都井然有序。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 125**]
” [页 -]

“[第 125 页]

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , “ ['sɪstəm] ,
“ **Yes , sir , ” said the master , bowing to his visitor , “ system ,**
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 掌握 , 鞠躬 到 他的 游客 , “ 系统 ,
“ 是的, 先生, ”主人一边说着, 一边向来访者鞠躬, “系统,

[ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sku:l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] . ”
is every thing in a large school , such as this . ”
是 每一个 事物 在 一个 大的 学校 , 这样的 作为 这 . ”

在像这样的大型学校里, 什么都可能发生。”

“ ['veri] [tru:] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['æftən] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ; “
“ **Very true , my good friend , ” returned Mr . Ashton , smiling good - humouredly ; “**
“ 非常 真的 , 我的 好的 朋友 , ” 返回 先生 : 阿什顿 , 微笑 好的 - 幽默地 ; “
['oʊnli][wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
only we must remember ,
仅有的 我们 必须 记住 ,

“的确如此, 我的好朋友, ”阿什顿先生笑着回答道, “只是我们必须记住,

[ðæt] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪr] [mə'ʃi:nz] ;
that children are not mere machines ;
那 孩子们 是 不是 仅仅 机器 ;

儿童不是机器;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][fʊd; fəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['rendər]
and that the education we give them should be such as to render
和 那 这 教育 我们 给 他们 应该 是 这样的 作为 到 使成为
[ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
them intelligent and useful members of society .
他们 聪明的 和 有用 成员 的 社会 .

我们给予他们的教育应该使他们成为聪明且对社会有用的人。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 126**]
” [页 -]

“[第 126 页]

[tʃæptər] [,aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rti] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ðeɪ] [faʊnd][ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [ænd; ənd][ˈedwərd] [ˈweɪtɪŋ]
When the little party reached home , they found Mrs . Ashton and Edward waiting
什么时候 这 小的 派对 达到 家 , 他们 成立 太太 : 阿什顿 和 爱德华 等待
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 :

当这群人回到家时, 发现阿什顿太太和爱德华正在等着迎接他们。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ɔ:l] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][reɪn][hæd; həd]
The sun was shining brightly ; and , indeed , all appearance of rain had
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ; 和 , 的确 , 全部 外貌 的 雨 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,
[ˈsʌn] [wʌz; wəz] [ˈæd; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
阳光灿烂, 丝毫没有下雨的迹象。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and an open carriage was at the door .
和 一个 打开 运输 曾是 在 这 门 :
[ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
门口停着一辆敞篷马车。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvər] [əˈsɪstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][get]
The children's eyes sparkled with delight as the driver assisted them to get
这 孩子们的 眼睛 闪闪发光 和 喜 作为 这 司机 协助 他们 到 得到
[ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] ;
into it ;
进入 它 ;
[ˈdraɪvər] [əˈsɪstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][get]
司机帮助孩子们上车时, 孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒;

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈbæskɪt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] ;
then came a large basket , which must be accommodated with a place ;
然后 来了 一个 大的 篮子 , 哪个 必须 是 已安排 和 一个 地方 ;
[ˈpɑ:ˌpɑ:z] [ˈtelɪskoʊp] ,
papa's telescope ,
爸爸的 望远镜 ,
[ˈpɑ:ˌpɑ:z] [ˈtelɪskoʊp] .
然后是一个大篮子, 必须找个地方放它; 那是爸爸的望远镜。

[ˈmɑ:məz] [ˈtrævəlɪŋ] - [kloʊk] , [mɔ:r] [ˈkloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər]
mamma's travelling - cloak , more clothing for
妈妈的 旅行 - 披风 , 更多的 衣服 为了
[ˈmɑ:məz] [ˈtrævəlɪŋ] - [kloʊk] , [mɔ:r] [ˈkloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər]
妈妈的旅行斗篷, 更多衣物

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈlæstli] , [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ðəmˈselvz] .
the children , and lastly , papa and mamma themselves .
这 孩子们 , 和 最后 , 爸爸 和 妈妈 他们自己 :
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈlæstli] , [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ðəmˈselvz] .
孩子们, 最后是爸爸妈妈本人。

“ [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] ! ” [kraɪd] [ˈlu:ɪs] .
“ **Now we are off !** ” **cried Lewis** .
“ 现在 我们 是 离开 ! ” 哭 刘易斯 :
[ˈnaʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] ! ” [kraɪd] [ˈlu:ɪs] .
“现在我们出发!”路易斯喊道。

“ [ˈpɑ:pə] , [hæv; həv][ju:; jʊ][tuʊld][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ɡoʊ] ?
“ **Papa , have you told the man which way we are to go ?**
“ 爸爸 , 有 你 讲述 这 男人 哪个 方式 我们 是 到 去 ?
[ˈpɑ:pə] , [hæv; həv][ju:; jʊ][tuʊld][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ɡoʊ] ?
“爸爸, 你告诉那个人我们要往哪条路走了吗? ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
“ His father nodded assent .
“ 他的 父亲 点头 同意 .

他的父亲点头表示同意。

“ [ˈedwərd] , “ [sed] [ˈhelən] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈnoʊɪŋ] ; [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]
“ Edward said Helen , “ you look very knowing ; I do believe you are in the
“ 爱德华 , “ 说 海伦 , “ 你 看 非常 会心 ; 我 做 相信 你 是 在 这
[ˈsiːkrət] . “
secret . “
秘密 . “

“爱德华,“海伦说,“你看上去很了解内情; 我相信你掌握着这个秘密。”

“ [oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈsiːkrət] [naʊ] , “ [ˈedwərd] [sed] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [dark]
“ Oh ! it is no secret now , “ Edward said : “ we are on the road to the Dyke
“ 哦 ! 它 是 不 秘密 现在 , “ 爱德华 说 : “ 我们 是 在 这 路 到 这 堤防
,
.
.

“哦! 现在这已经不是秘密了,“爱德华说:“我们正在前往堤坝的路上。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [ˈmæmə] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ;
and I have been helping mamma this morning to prepare for the trip ;
和 我 有 到过 帮助 妈妈 这 早晨 到 准备 为了 这 旅行 ;
今天早上我一直在帮妈妈准备出行;

[ˈoʊnli][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [ˈweðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] . “
only I would not talk about it , for fear the weather should disappoint you . “
仅有的 我 会 不是 讲话 关于 它 , 为了 害怕 这 天气 应该 辜负 你 . “
只是我不会谈论这件事, 因为怕天气会让你失望。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [ˈbetər] , “ [sed] [ˈluːɪs] ,
“ I will try to bear disappointments better , “ said Lewis ,
“ 我 将要 尝试 到 熊 失望 更好的 , “ 说 刘易斯 ,
“我会努力更好地承受失望,“刘易斯说。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgaːtɪn] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; “ [ænd; ænd] [ðen] [ˈpɑːpə]
who had not forgotten the incident of the morning ; “ and then papa
WHO 有 不是 被遗忘的 这 事件 的 这 早晨 ; “ 和 然后 爸爸
[ænd; ænd] [ˈmæmə] [wɪl] [nɑːt]
and mamma will not
和 妈妈 将要 不是
谁没有忘记早上发生的事? “然后爸爸妈妈就不会.....”

[biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðer; ðər][plænz] . “
be afraid of letting me know their plans . “
是 害怕的 的 出租 我 知道 他们的 计划 . “
他们不敢让我知道他们的计划。

“ [wel] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhelən] , “ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][laɪk] [ɪksˈkəːʃənz] [ˈbetər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ Well , “ interrupted Helen , “ I must say I like excursions better when they are
“ 出色地 , “ 中断 海伦 , “ 我 必须 说 我 喜欢 短途旅行 更好的 什么时候 他们 是
[kwɑɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
quite unexpected ,
相当 意外 ,
“嗯,“海伦打断道,“我得说, 我更喜欢那些完全出乎意料的旅行。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] . "
 as this was . "
 作为 这 曾是 . "

事情就是这样。

" [soʊ][duː][nɑːt][aɪ] , " [sed] [ˈedwərd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ]
 " So do not I , " said Edward , " there is a great deal of enjoyment in thinking
 " 所以 做 不是 我 , " 说 爱德华 , " 那里 是 一个 伟大的 交易 的 享受 在 思维
 [ʌv; əv] ,
 of ,
 的 ,

“我也不这么认为,”爱德华说,“想想这些事本身就很有趣,

[ænd; ənd] [priˈpeəriŋ] [fɔːr; fər] , [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːrhænd] . "
 and preparing for , them beforehand . "
 和 准备 为了 , 他们 预先 . "

并提前做好准备。”

" [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , " [aɪˈtiː] [siːmz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈhelən][ɑːr; ər][bəuθ][ˈsætɪsfɑɪd] ;
 " Then , " said his father , " it seems you and Helen are both satisfied ;
 " 然后 , " 说 他的 父亲 , " 它 似乎 你 和 海伦 是 两个都 使满意 ;

“那么,”他父亲说,“看来你和海伦都很满意了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈplezər] [stɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl] ;
 but there is one pleasure still which may belong to us all ;
 但 那里 是 一 乐趣 仍然 哪个 可能 属于 到 我们 全部 ;

但有一种快乐或许是每个人都能拥有的;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [kwɑɪt][tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtən] [aɪˈtiː] . "
 and you seem quite to have forgotten it . "
 和 你 似乎 相当 到 有 被遗忘的 它 . "

你似乎完全忘记了这件事。

" [oʊ] ! [ˈpɑːpə] , " [kraɪd] [ˈluːɪs] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] :
 " Oh ! papa , " cried Lewis , " you mean the pleasure of retrospection :
 " 哦 ! 爸爸 , " 哭 刘易斯 , " 你 意思是 这 乐趣 的 回顾 :

“哦! 爸爸,”路易斯喊道,“您指的是回顾往事的乐趣吧:

[ˈevri] [wʌn][laɪks][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] . "
 every one likes the pleasures of retrospection . "
 每一个 一 点赞 这 快乐 的 回顾 . "

每个人都喜欢回顾往事的乐趣。

" [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
 " Then , my boy , " said his father ,
 " 然后 , 我的 男生 , " 说 他的 父亲 ,

“那么, 我的孩子,”他父亲说。

[[piːˈdʒiː] -]
 [Pg 129]
 [页 -]

[第129页]

" [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnstənt][drɪˈzærə] ,
 " it should be our constant desire ,
 " 它 应该 是 我们的 持续的 欲望 ,

“这应该是我们始终如一的愿望,

[soʊ][tuː; tə] [pæs] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊər][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌretrəˈspekt] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
 so to pass each day and hour as that the retrospect may , at least ,
 所以 到 经过 每个 天 和 小时 作为 那 这 回顾 可能 , 在 至少 ,

所以, 要让每一天、每一小时都过得如此, 以便将来回顾时, 至少可以这样想:

[gɪv] [ju: 'es][nʊʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][peɪn] . ”
give us no cause for pain . ”
给 我们 不 原因 为了 疼痛 . ”

不要让我们遭受痛苦。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] - [deɪ] ; [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] , [dɪr] [ænt] ? ” [æskt]
“ I think we shall all be very happy to - day ; do not you , dear aunt ? ” asked
“ 我 思考 我们 将 全部 是 非常 快乐的 到 - 天 ; 做 不是 你 , 亲爱的 阿姨 ? ” 问
[ˈhelən] .
Helen .
海伦 .

“我想我们今天都会非常高兴，您觉得呢，亲爱的姑妈？”海伦问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæftən] [smaɪld][æz; əz][fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] :
Mrs Ashton smiled as she repeated :
太太 . 阿什顿 微笑 作为 她 重复 :

阿什顿夫人笑着重复道：

“ [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['glu:mi] [ænd; ənd][sæd] ,
“ Say , is this a time to be gloomy and sad ,
“ 说 , 是 这 一个 时间 到 是 阴沉 和 伤心 ,
“话说，现在是悲伤难过的时候吗？”

[wen] [ɔ:l] ['neɪtʃər][ɪz][ˈsmaɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ;
When all nature is smiling around ;
什么时候全部 自然 是 微笑 大约 ;

当大自然都在微笑的时候；

[wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['hevəns] [lʊk] [glæd] ,
When even the deep blue heavens look glad ,
什么时候 甚至 这 深的 蓝色的 天 看 高兴的 ,

连蔚蓝的天空都显得欣喜不已

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɒsəmiŋ] [graʊnd] ? ”
And joy springs from the blossoming ground ? ”
和 喜悦 弹簧 从 这 盛开 地面 ? ”

喜悦是否源于盛开的花朵？

“ [ðɪs] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] - ['blɒsəmiŋ] [graʊnd] , -
“ This may well be called ' blossoming ground , '
“ 这 可能 出色地 是 称为 - 盛开 地面 , -

“这里完全可以被称为‘繁花盛开的土地’。”

“ [sed] ['helən] .
“ said Helen .
“ 说 海伦 .

“海伦说道。”

“ [lʊk] , [ænt] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - [li:vɪd] [kəm'pænjulə] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r] -
“ Look , aunt , there is my favourite little ivy - leaved campanula , and the star -
“ 看 , 阿姨 , 那里 是 我的 最喜欢的 小的 常春藤 - 离开 风铃草 , 和 这 星星 -
[ˈθɪs(ə)l] [ɪn] [ə'baʊndəns] .
thistle in abundance .
蓟 在 丰富 .

“姑妈，你看，那是我最喜欢的小常春藤叶风铃草，还有大量的星蓟。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 130]
“ [页 -]

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɹ] [ænt] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [misˈteɪk] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] -
“ **Yes** , ” **replied** **her** **aunt** , “ **and** **if I mistake not** , **you will find on the hill** -
“ 是的 , ” 回复 她 阿姨 , “ 和 如果 我 错误 不是 , 你 将要 寻找 在 这 爬坡道 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“是的,”她姑妈回答说,“如果我没记错的话,你会在山坡上找到.....”

[nɪr] [ðə; ði] [daɪk] , [ðə; ði] [mʌsk] - [ɑːfrɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][pʊt][ɪn]
near the Dyke , **the musk** - **ophrys** , **which you were wishing for** , **to put in**
靠近 这 堤防 , 这 麝香 - 奥弗里斯 , 哪个 你 是 祝 为了 , 到 放 在
[jʊɹ; jər][ˈɜːrb(ə)l] ,
your herbal ,
你的 草药 ,

在堤坝附近, 有你一直想要的麝香花, 可以放进你的草药里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈɔːkɪs] . “
and some species of orchis . ”
和 一些 物种 的 兰花 : ”

以及某些种类的兰科植物。”

“ [ˈhelən] , ” [sed] [ˈluːɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkɑːmən] [wiːdz] [æz; əz] [ðiːz] ,
“ **Helen** , ” **said Lewis** , “ **if you care so much for such common weeds as these** ,
“ 海伦 , ” 说 刘易斯 , “ 如果 你 关心 所以 很多 为了 这样的 常见的 杂草 作为 这些 ,
“ 海伦,”刘易斯说,“如果你这么在意这些常见的杂草,

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][plænt] [ˈkæptɪn] [ˈmænɪŋ] [təʊld][juː ˈes][əˈbaʊt][ðə; ði]
I wonder what you would say to the plant captain Manning told us about the
我 想知道 什么 你 会 说 到 这 植物 队长 曼宁 讲述 我们 关于 这
[ˈʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

我想知道你会对曼宁前几天跟我们提到的那位工厂厂长说些什么。

[wɪð; wɪθ] [ˈblɒsəmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] — [let][em ˈiː] [siː] — [æz; əz][lɑːrdʒ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊər] -
with blossoms as large as — let me see — as large round as the flower -
和 花朵 作为 大的 作为 — 让 我 看 — 作为 大的 圆形的 作为 这 花 -
[bed] [brɪˈfɔːr] [jʊɹ; jər] [ˈpɑːrlər] - [ˈwɪndəʊ] :
bed before your parlour - window :
床 前 你的 客厅 - 窗户 :

花朵硕大, 让我想想, 像你客厅窗前的花坛那么大那么圆:

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈpʌz(ə)ld][tuː; tə][get][æn; ən][ˈɜːrb(ə)l][hjuːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] -
you would be puzzled to get an herbal huge enough for such a giant -
你 会 是 困惑 到 得到 一个 草药 巨大的 足够的 为了 这样的 一个 巨大的 -
[ˈspesɪmən] . “
specimen . ”
标本 : ”

你会很困惑, 要找到足够大的草药来治疗这种巨型标本。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈhelən] , [gʊd] - ,
“ **I think** , ” **said Helen** , **good** - **humouredly** ,
“ 我 思考 , ” 说 海伦 , 好的 - 幽默地 ,

“我想,”海伦笑着说,

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈmænɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
“ **I should say that you and captain Manning were laughing at me** .
“ 我 应该 说 那 你 和 队长 曼宁 是 笑 在 我 :

“我应该说, 你和曼宁队长当时都在嘲笑我。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

” [wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] , ” [æsk][ˈpɑ:pə] ;
” Well , then , if you are so unbelieving , ” replied Lewis , ” ask papa ;
” 出色地 , 然后 , 如果你 是 所以 不信者 , ” 回复 刘易斯 , ” 问 爸爸 ;
“那么, 如果你这么不相信,”路易斯回答说, “那就去问问爸爸吧;

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
I suppose you can trust him .
我 认为 你 能 相信 他 .

我想你应该可以信任他。

” ['mɪstər] . ['æftən] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
” Mr . Ashton happened to have in his pocket ,
” 先生 . 阿什顿 发生 到 有 在 他的 口袋 ,
“阿什顿先生碰巧口袋里装着……”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪ] ['mægəzi:n] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs]
the number of the Penny Magazine which contained an account of this curious
这 数字 的 这 一分钱 杂志 哪个 包含 一个 帐户 的 这 好奇的
[plənt] ;
plant ;
植物 ;

刊登了关于这种奇特植物的报道的《便士杂志》的期号;

[ænd; ænd][hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['helən] : —
and he read it to the wondering Helen : —
和 他 读 它 到 这 好奇 海伦 : —

他把信读给疑惑的海伦听:

” [ɪn] - , ['dɑ:ktər][ˈɑ:rnəld] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][sʊ'mɑ:trə] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
” In 1818 , Doctor Arnold discovered , in the island of Sumatra , a flower which he
” 在 - , 医生 阿诺德 发现 , 在 这 岛 的 苏门答腊 , 一个 花 哪个 他
[neɪmd] [ræ'fli:ziə, -zə, -ziə][ɑ:r'noʊldɪ] ;
named Rafflesia Arnoldi ;
命名 大王花 阿诺尔迪 ;

“1818年, 阿诺德医生在苏门答腊岛发现了一种花, 他将其命名为阿诺德大王花;

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] , - [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['taɪtn]
and which an author has called with much justice , ' the magnificent Titan
和 哪个 一个 作者 有 称为 和 很多 正义 , - 这 壮丽 泰坦
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .
of the vegetable kingdom .
的 这 蔬菜 王国 .

一位作家非常恰当地称其为“植物王国的伟大泰坦”。

- [ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][ˈnevər] [kən'si:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] :
' The human mind , indeed , had never conceived such a flower :
- 这 人类 头脑 , 的确 , 有 绝不 构思 这样的 一个 花 :

“人类的思维的确从未构想过这样一朵花:”

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ɪk'spændɪd] ['flaʊər] [ɪz][naɪn] [fi:t] , [ɪts][nek'teəriəm][ɪz]
the circumference of the full - expanded flower is nine feet , its nectarium is
这 圆周 的 这 满的 - 扩展 花 是 九 脚 , 它是 花蜜 是
['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][hoʊld][naɪn][paɪnts] ,
calculated to hold nine pints ,
计算 到 抓住 九 品脱 ,

完全盛开的花朵周长为九英尺, 其花蜜囊容量约为九品脱。

[ðə; ði] [ˈpɪstɪl] [ɑ:r; ər][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [kaʊz] - - [hɔ:rnz] , [ænd; ənd]
the pistils are as large as cows' - horns , and
这 雌蕊 是 作为 大的 作为 牛 - - 角 , 和
雌蕊像牛角一样大,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə][bi;; bi] [ˌfɪfti:n] [paʊndz] . "
the entire weight of the flower is calculated to be fifteen pounds . "
这 全部的 重量 的 这 花 是 计算 到 是 十五 磅 . "

经计算，这朵花的总重量为十五磅。

" [lʊk] , [lʊk] , [ˈhelən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈedwərd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][hæd; həd] [ˈsi:st]
" Look , look , Helen ! " exclaimed Edward , as soon as his father had ceased
" 看 , 看 , 海伦 ! " 惊呼 爱德华 , 作为 很快 作为 他的 父亲 有 停止
[tu;; tə] [ri:d] ,
to read ,
到 读 ,

"快看，快看，海伦！"父亲刚停止读书，爱德华就喊道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [ˈwɒrən] [nɪr] .
" there must be a rabbit - warren near .
" 那里 必须 是 一个 兔子 - 沃伦 靠近 .
附近肯定有个兔子窝。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] ; [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] [ˈræbəts] ;
There they go ; two , three , four rabbits ;
那里 他们 去 ; 二 , 三 , 四 兔子 ;

它们来了；两只、三只、四只兔子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [men][wɪð; wɪθ][ˈɡʌnz][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd]
and there are two men with guns on their shoulders coming up the side
和 那里 是 二 男人 和 枪支 在 他们的 肩膀 未来 向上 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

有两个肩扛枪支的男人正从山坡上走上来。

[ˈpɑ:pə] ,
Papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[aɪ][du:] [ˈwʌndər] [ˈeni][wʌn][kæn; kən][laɪk][tu;; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr]
I do wonder any one can like to make such a disturbance among the poor
我 做 想知道 任何 一 能 喜欢 到 制作 这样的 一个 干扰 之中 这 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] ,
little creatures ,
小的 生物 ,

我真不明白怎么会有人喜欢去打扰这些可怜的小动物。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊn] [əˈmju:zmənt] : [aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [daɪˈvɜ:rtɪŋ][tu;; tə][emˈi:] ,
just for their own amusement : it would be much more diverting to me ,
只是 为了 他们的 自己的 娱乐 : 它 会 是 很多 更多的 转移注意力 到 我 ,
仅仅为了取乐：对我来说，这会更有趣。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm][ˈɡæmb(ə)l][ænd; ənd][ˈfraɪlɪk][ˈoʊvər] [ði:z] [ɡri:n] [ˈhɪlək] .
I am sure , to see them gambol and frolic over these green hillocks .
我 是 当然 , 到 看 他们 嬉戏 和 嬉戏 超过 这些 绿色的 小山丘 .

我确信，看到它们在这些绿色的小山丘上嬉戏玩耍，一定很开心。

[ɑ:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['prɪtɪ] [jʌŋ] [wʌnz] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][legz]
Ah , there are their pretty young ones , running as fast as their little legs
 啊 , 那里 是 他们的 漂亮的 年轻的 一个 , 跑步 作为 快速地 作为 他们的 小的 腿
 [wɪl] ['kæəri] [ðem; ðəm] ,
will carry them ,
 将要 携带 他们 ,
 啊, 看, 那是它们漂亮的小家伙们, 正用它们的小短腿飞快地奔跑着。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] . "

by the side of their mother . "

经过 这 边 的 他们的 母亲 . "

在母亲身边。

" [rʌn] , [rʌn] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] ! " [kraɪd]

" Run , run , little ones ! " cried

" 跑步 , 跑步 , 小的 一个 ! " 哭

"快跑, 小家伙们! "喊道。

[第133页]

[ˈhelən] , [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈflaʊər] , [ɪn][hɜːr; həər][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈræbəts] .
Helen , forgetting the wonderful flower , in her anxiety for the rabbits .
 海伦 , 遗忘 这 精彩的 花 , 在 她 焦虑 为了 这 兔子 .
 海伦因为担心兔子, 忘记了那朵美丽的花。

“ [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑ:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hoʊl] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
 “ Now they have popped into a hole ; but , oh !
 “ 现在 他们 有 爆裂 进入 一个 洞 ; 但 , 哦 !
 “现在他们掉进了一个洞里；但是，哦！

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['spɔːtsmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ]
I am afraid it is of no use , for those sportsmen have a dog with
 我 是 害怕的 它 是 的 不 使用 , 为了 那些 运动员 有 一个 狗 和
 [ðem; ðəm] ,
them ,
 他们 ,

恐怕没什么用，因为那些运动员都带着狗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃərz] . "

and they will be sure to catch some of the innocent creatures . "

和 他们 将要 是 当然 到 抓住 一些 的 这 清白的 生物 . "

他们肯定会抓到一些无辜的动物。

“ [ˈhelən] , ” [æskt] [ˈlu:ɪs] , [ˈɑ:rtʃli] , “ [du:][ju:; jə] [ˈnevər] [i:t] [ˈræbɪt] - [paɪ] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə]
“ Helen , ” asked Lewis , archly , “ do you never eat rabbit - pie when it comes to
” 海伦 , ” 问 刘易斯 , 傲慢的 , “ 做 你 绝不 吃 兔子 - 馅饼 什么时候 它 来 到
 [ˈterbl] ? ”
table ? ”
桌子 ? ”

“海伦,”路易斯尖刻地问道,“餐桌上出现兔肉馅饼,你难道从来不吃吗?”

“ [oʊ] ! [jes] , ” [sed] [ˈhelən] , “ [aɪ][du:] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] , [ˈlu:ɪs] ,
 “ **Oh ! yes** , ” **said Helen** , “ **I do** , **it is true** ; **but** , **Lewis** ,
 “ 哦 ! 是的 , ” 说 海伦 , “ 我 做 , 它 是 真的 ; 但 , 刘易斯 ,
 “ 哦 ! 是的 , ” 海伦说 , “ 我确实这么认为 ; 但是 , 路易斯 ,

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] ;
I **would** **rather** **not** **think** **about** **that** **now** ;
 我 会 相当 不是 思考 关于 那 现在 ;
 我现在宁愿不去想这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪmlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] ,
and if the poor animals must be killed for our food ,
和 如果 这 贫穷的 动物 必须 是 被杀 为了 我们的 食物 ,
如果为了满足我们的口腹之欲，必须宰杀这些可怜的动物，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] [ˈmænər] [ðæn; ðən] [ˈhʌntɪŋ] [ðem; ðəm]
I am sure it might be done in a more humane manner than hunting them
我 是 当然 它 可能 是 完毕 在 一个 更多的 人道 方式 比 打猎 他们
[wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd][ˈɡʌnz] .
with dogs and guns .
和 狗 和 枪支 .
我相信肯定有比用猎犬和枪支猎杀它们更人道的方法。

" [ˈluːɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðɪs] .
" Lewis could not deny this .
" 刘易斯 可以 不是 否定 这 .
刘易斯无法否认这一点。

" [ˈpɑːpə] , " [sed] [ˈhelən] , " [wʌns] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˈræbəts] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
" Papa , " said Helen , " once allowed me to keep rabbits , but you may be
" 爸爸 , " 说 海伦 , " 一次 允许 我 到 保持 兔子 , 但 你 可能 是
"爸爸,"海伦说, "曾经允许我养兔子, 但你可能....."

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]
[第134页]

[ʃʊr] [aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ˈeni] [ʌv; əv][maɪ][pets] [kɪld] .
sure I never had any of my pets killed .
当然 我 绝不 有 任何 的 我的 宠物 被杀 .
我敢肯定，我的宠物从来没有被杀害过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈplezər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃərz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] [ˈevri]
It was such pleasure to watch the pretty creatures , and feed them every
它 曾是 这样的 乐趣 到 手表 这 漂亮的 生物 , 和 喂养 他们 每一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;
每天观察这些漂亮的小动物，并喂养它们，真是一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈbɪzi] [ðə; ði][oʊld][doʊ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][nest] [fɔːr; fər]
and then you cannot think how busy the old doe was in making a nest for
和 然后 你 不能 思考 如何 忙碌的 这 老的 雌鹿 曾是 在 制作 一个 巢 为了
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] .
her little ones .
她 小的 一个 .
你根本无法想象这只老母鹿当时有多么忙着为它的幼崽筑巢。

[ʃiː; ji] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [heɪ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][faɪnd] ,
She chose the softest hay she could find ,
她 选择 这 最柔软 干草 她 可以 寻找 ,
她挑选了她能找到的最柔软的干草。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [mʌntʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][pɑːrts] ,
and when she had munched out all the hard parts ,
和 什么时候 她 有 咀嚼 出去 全部 这 难的 部分 ,
当她把所有难嚼的部分都嚼碎之后，

[ʃiː ʃi] [stript] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wɔːrm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] [tuː; tə]
she stripped some of the thick warm down from her own breast to
她 脱衣舞 一些 的 这 厚的 温暖的 向下 从 她 自己的 胸部 到
[spred] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
spread over it .
传播 超过 它 .

她从自己胸前扯下一些厚厚的、温暖的绒毛，涂抹在胸口。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː ʃi] ['kʌvəd] [ʌp][hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm]
At first , she covered up her young ones so closely that I could not see them
在 第一的 , 她 涵盖 向上 她 年轻的 一个 所以 密切 那 我 可以 不是 看 他们
;
;
;
;

起初，她把孩子们遮盖得严严实实，我根本看不见他们；

[ænd; ænd][ˈpɑːpə][təʊld][,em 'iː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][nest] : [ɪn'diːd] ,
and papa told me not to disturb the nest : indeed ,
和 爸爸 讲述 我 不是 到 打扰 这 巢 : 的确 ,
爸爸告诉我不要打扰鸟巢：的确如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt][ə'freɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] ['mini] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)]
I should have been quite afraid to do so , for Minny , who was so gentle
我 应该 有 到过 相当 害怕的 到 做 所以 , 为了 米妮 , who 曾是 所以 温和的
[ɪn] ['kɑːmən] ,
in common ,
在 常见的 ,

我当时应该很害怕这么做，因为明妮生性温柔善良。

[juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][baɪt][,em 'iː] [wen'evər] [aɪ][went] [nɪr] [ðə; ði][nest] ,
used to try to bite me whenever I went near the nest ,
用过的 到 尝试 到 咬 我 每当 我 去 靠近 这 巢 ,
每当我靠近鸟巢时，它都会试图咬我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)

第4/4页

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [lɪt(ə)l] [wʌnz] [gruː] [lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ðen]
until her little ones grew larger and stronger and then
直到 她 小的 一个 生长 更大的 和 更强 和 然后

直到她的孩子们长大变强壮，然后

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let] [em 'iː] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] . "
she would let me take them in my hand and feed them . "
她 会 让 我 拿 他们 在 我的 手 和 喂养 他们 . "

她会让我把它们拿在手里喂它们。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['æniɪmlz] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ;
" This is the case with many animals , my dear Helen , " said her aunt ;
" 这 是 这 案件 和 许多 动物 , 我的 亲爱的 海伦 , " 说 她 阿姨 ;

"很多动物都是这样的，我亲爱的海伦，"她的姑姑说；

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kriːtʃərz] ['mænɪfɛst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ɪz] [soʊ]
" indeed , the attachment which some creatures manifest to their young is so
" 的确 , 这 依恋 哪个 一些 生物 显现 到 他们的 年轻的 是 所以

[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

"的确，有些动物对幼崽表现出的依恋是如此强烈，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'bændən] [ðem; ðəm] .
that they will die rather than abandon them .
那 他们 将要 死 相当 比 放弃 他们 .

他们宁愿牺牲自己也不会抛弃他们。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌnz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] ['æniɪkdoʊt] [rɪ'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [soʊ] , [wɪtʃ] [pliːzd]
I recollect once reading an anecdote respecting an American sow , which pleased
我 追忆 一次 阅读 一个 轶事 尊重 一个 美国人 母猪 , 哪个 高兴

[em 'iː] [mʌtʃ] ;
me much ;
我 很多 ;

我记得曾经读过一篇关于美国母猪的轶事，我很喜欢；

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [sə'gæsəti] ,
because in her care for her offspring she evinced a degree of sagacity ,
因为 在 她 关心 为了 她 后代 她 表现出 一个 程度 的 睿智 ,

因为她在照顾子女方面表现出了一定的智慧，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æpt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['kredit] [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] .
which we are apt not to give the species credit for possessing .
哪个 我们 是 易于 不是 到 给 这 物种 信用 为了 拥有 .

我们往往不会承认该物种拥有这种能力。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hə] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This animal was accustomed to pass her days in the woods , with a
这 动物 曾是 习惯 到 经过 她 天 在 这 树林 , 和 一个
['nu:mərəs] ['lɪtə] [ʌv; əv][pɪgz] ,
numerous litter of pigs ,
很多的 垃圾 的 猪 ,
[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['regjələrlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
but to return regularly to the house in the evening ,
但 到 返回 经常 到 这 房子 在 这 晚上 ,
[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['regjələrlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
但要经常在晚上回到家中 ,

[tu:; tə] [[er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['fæməli][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] .
to share with her family a substantial supper .
到 分享 和 她 家庭 一个 重大的 晚餐 .
[tu:; tə] [[er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['fæməli][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] .
与家人一起享用丰盛的晚餐。

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pɪgz][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['kwaiətli]
One of her pigs was , however , quietly
一 的 她 猪 曾是 , 然而 , 悄悄
[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pɪgz][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['kwaiətli]
然而, 她的一头猪却安静地

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]
[第136页]

[slɪpt] [ə'weɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['roustɪd] ; [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] , [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen]
slipped away to be roasted ; in a day or two afterwards , another ; and then
滑倒了 离开 到 是 烤 ; 在 一个 天 或者 二 然后 , 其他 ; 和 然后
[ə; eɪ][θɜ:rd] .
a third .
一个 第三 .
[ə; eɪ][θɜ:rd] .
偷偷溜走去被烤; 一两天后, 又一个; 然后是第三个。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [nu:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['ɔ:fsprɪŋ] ,
It would appear that this careful mother knew the number of her offspring ,
它 会 出现 那 这 小心 母亲 知道 这 数字 的 她 后代 ,
[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [nu:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['ɔ:fsprɪŋ] ,
看来这位细心的母亲知道自己有多少个孩子。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ;
and missed those that were taken from her ;
和 错过 那些 那 是 已采取 从 她 ;
[ænd; ənd] [mɪst] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ;
她怀念那些离她而去的人;

[fɔ:r; fər]['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'loʊn][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
for after this she came alone to her evening meal .
为了 后 这 她 来了 独自的 到 她 晚上 一顿饭 .
[fɔ:r; fər]['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'loʊn][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
此后, 她独自一人来吃晚饭。

[ðɪs] [ə'kɜ:rɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
This occurring repeatedly , she was watched coming out of the wood ,
这 发生 反复 , 她 曾是 观看 未来 出去 的 这 木头 ,
[ðɪs] [ə'kɜ:rɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
这种情况反复发生, 有人看到她从树林里走出来。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [draɪv] [bæk] [hɜ:r; hə] [pɪgz][frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'streməti] ; ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and observed to drive back her pigs from its extremity ; grunting with
和 观察到 到 驾驶 后退 她 猪 从 它是 末端 ; 哼哼 和
[səʊ] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
so much earnestness ,
所以 很多 认真 ,
[səʊ] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
并观察到她正将猪群从尽头赶回来; 她发出非常认真的咕哝声,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kə'mænd] ,
and in a manner so intelligible , that they retired at her command ,
和 在 一个 方式 所以 可理解的 , 那 他们 退休 在 她 命令 ,
而且她的解释如此清晰易懂, 以至于他们听从了她的命令撤退了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪntli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][rɪ'tɜ:rn] . " [[tu:'tu:]]
and waited patiently for her return . " [2]
和 等待 耐心 为了 她 返回 . " [2]
并耐心地等待她回来。"[2]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ə'mju:zd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] .
The children were much amused with this anecdote .
这 孩子们 是 很多 觉得好笑 和 这 轶事 .
孩子们对这个轶事感到非常开心。

[ˈedwərd] [æskt] ['helən] , [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ræbəts][æt; ət][læst] .
Edward asked Helen , what became of her rabbits at last .
爱德华 问 海伦 , 什么 成为 的 她 兔子 在 最后的 .
爱德华问海伦, 她的兔子们最终怎么样了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]
[第137页]

['helən] [sed] , " [ðæt] [wen] [ɪ; ɪ][went][tu:; tə] [sku:l] ,
Helen said , " that when she went to school ,
海伦 说 , " 那 什么时候 她 去 到 学校 ,
海伦说: "当她去上学的时候,

[hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l][pets][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]['fɑ:rmər] ['dʒɒnstəʊnz] ['dɔ:tər] , ['su:zn] .
her little pets were all given to farmer Johnstone's daughter , Susan .
她 小的 宠物 是 全部 给定 到 农民 约翰斯通的 女儿 , 苏珊 .
她所有的小宠物都送给了农夫约翰斯通的女儿苏珊。

['mɪni] [ænd; ənd][bə:b][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,
Minny and Bob were still alive and well ,
米妮 和 鲍勃 是 仍然 活 和 出色地 ,
米妮和鲍勃都还健在, 身体也很好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nə:st] [soʊ] ['tendərli] [wɜ:r; wər] [ɡroʊn] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]
and the little ones they had nursed so tenderly were grown as large as
和 这 小的 一个 他们 有 护理 所以 温柔地 是 生长 作为 大的 作为
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
他们精心哺育的小婴儿, 如今都长得和他们一样高大了。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . ['æftən] [təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" And now Mr . Ashton told the little party , they must leave the carriage ,
" 和 现在 先生 . 阿什顿 讲述 这 小的 派对 , 他们 必须 离开 这 运输 ,
"现在阿什顿先生告诉这群人, 他们必须离开马车了。"

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði]['lɔ:ftɪ]['ræmpɑ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hi:; hi]
and ascend the lofty rampart which they saw before them ; and which , he
和 上升 这 高远 壁垒 哪个 他们 锯 前 他们 ; 和 哪个 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,
他们登上眼前所见的巍峨城墙; 他说,

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rmərli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərətɪ] [fɔ:r; fər]
was reported to have been formerly used as a place of security for
曾是 据报道 到 有 到过 以前 用过的 作为 一个 地方 的 安全 为了
[ðə; ði] [dɪ'strest] ['brɪtnz] ,
the distressed Britons ,
这 苦恼 英国人 ,

据报道，这里以前曾被用作受困英国人的安全庇护所。

[wen] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðer; ðər]['paʊərf(ə)l][fəʊz] , [ðə; ði]['roʊmənz] ; ['bi:ɪŋ] [sti:l] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]
when invaded by their powerful foes , the Romans ; being still known by the
什么时候 入侵 经过 他们的 强大的 敌人 , 这 罗马书 ; 存在 仍然 已知 经过 这
[,deɪzɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - ['mænz] - [wɔ:l] .
designation of the Poor - man's - wall .
指定 的 这 贫穷的 - 男人的 - 墙 .

当它被强大的敌人罗马人入侵时；它仍然被称为穷人的城墙。

[ðə; ði] [ɪnt'rentʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [prə'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]
The intrenchment , which is accessible only by a narrow projection to
这 战壕 , 哪个 是 可访问 仅有的 经过 一个 狭窄的 投影 到
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [dɪtʃ] .
the south , is surrounded by a broad ditch .
这 南 , 是 包围 经过 一个 广阔 沟 .
[,pi: 'dʒi:] -]
[页 -]

南部被一条宽阔的沟渠环绕。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['prɑ:spekt]
Having reached the summit of the mount , the lovely and extensive prospect
拥有 达到 这 首脑 的 这 山 , 这 迷人的 和 广泛的 前景
[wɪtʃ] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] ,
which opened to the view ,
哪个 打开 到 这 看法 ,

登上山顶后，眼前展现出一幅美丽而广阔的景象。

[wʌz; wəz][æn; ən]['æmp(ə)l][kɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] .
was an ample compensation for the fatigue of ascending .
曾是 一个 充足 赔偿 为了 这 疲劳 的 上升 .
[,pi: 'dʒi:] -]
[页 -]

对攀登途中的疲劳来说，这是一笔很好的补偿。

[ðə; ði] ['ʌndʒələɪtɪŋ] ['vɜ:rd(ə)nt] [daʊnz] , [ðə; ði] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv]
The undulating verdant downs , the boundless ocean , and the distant view of
这 起伏的 葱茏 下坡 , 这 无边无际 海洋 , 和 这 遥远 看法 的
[hɪl] , [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] ,
hill , and dale , and wood ,
爬坡道 , 和 戴尔 , 和 木头 ,

连绵起伏的翠绿丘陵，无垠的海洋，以及远处山峦、山谷和树林的景色，

[,ɔ:ltə'geðər] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] [mɔ:r] [,pɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
altogether formed a prospect more picturesque and beautiful than the children
共 形成 一个 前景 更多的 如画 和 美丽的 比 这 孩子们
[hæd; həd]['evər] [brɪ'held] .
had ever beheld .
有 曾经 观看 .

这一切构成了一幅比孩子们以往见过的更加如诗如画、更加美丽的景象。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ænd; ənd][ˈpɑː.pɑːz] [ˈtelɪskoʊp] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪˈkwest] .
The day was clear ; and papa's telescope was in great request .
这 天 曾是 清除 ; 和 爸爸的 望远镜 曾是 在 伟大的 要求 .

那天天气晴朗，爸爸的望远镜很受欢迎。

[ˈmɪstər] . [ˈæftən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ˈwiːld] [ʌv; əv] [ˈsʌsɪks] ,
Mr . Ashton pointed out the romantic view of the extensive weald of Sussex ,
先生 . 阿什顿 尖 出去 这 浪漫的 看法 的 这 广泛的 威尔德 的 苏塞克斯 ,
阿什顿先生指出了人们对苏塞克斯广袤林地的浪漫想象。

[ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] , [ˈsɜːrɪ] , [ænd; ənd] [kent] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
and parts of Hampshire , Surrey , and Kent adjoining .
和 部分 的 汉普郡 , 萨里 , 和 肯特 相邻的 .

以及邻近的汉普郡、萨里郡和肯特郡的部分地区。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmaɪəd] [əˈgen] [ænd; ənd]
At last , when the scenery , far and near , had been admired again and
在 最后的 , 什么时候 这 风景 , 远的 和 靠近 , 有 到过 钦佩 再次 和
最后，当远近的景色再次被欣赏完毕之后，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[əˈgen] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]
again , when the boys had made the tour of the Dyke as often as they
再次 , 什么时候 这 男孩们 有 制成 这 旅游 的 这 堤防 作为 经常 作为 他们
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

再一次，当男孩们随心所欲地游览完堤坝之后，

[ænd; ənd][ˈhelən] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌsk] - [ˈɑːfrɪs] , [ænd; ənd]
and Helen had filled her handkerchief with the musk - ophrys , and
和 海伦 有 已填 她 手帕 和 这 麝香 - 奥弗里斯 , 和
[ˈʌðər] [waɪld] - [ˈflaʊərz] ,
other wild - flowers ,
其他 荒野 - 花朵 ,

海伦把手帕装满了麝香草和其他野花，

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpɑːrtɪ][left][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [spɑːt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [rɪˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
the happy party left the attractive spot , and were soon reseated in the carriage
这 快乐的 派对 左边 这 吸引人的 点 , 和 是 很快 重新就座 在 这 运输
.
:
.

一行人兴高采烈地离开了风景优美的地方，很快就重新坐进了马车里。

“ [nɑːt] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [jet] , [ˈpɑːpə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːɪs] .
“ **Not homeward - bound yet , papa !** ” **exclaimed Lewis .**
“ 不是 回家 - 边界 然而 , 爸爸 ! ” 惊呼 刘易斯 .

“爸爸，还没到回家的路呢！”路易斯喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
“ **I thought ,** ” **returned his father ,** “ **you would not object , now that we are**
“ 我 想法 , “ 返回 他的 父亲 , “ 你 会 不是 目的 , 现在 那 我们 是
[soʊ] [nɪr] ,
so near ,
所以 靠近 ,

“我想，”他父亲回答说，“既然我们离得这么近，你不会反对的。”

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnɪŋz] ；
to see the little village of Poynings ；
到 看 这 小的 村庄 的 波因斯 ；

去看看波伊宁斯小村庄；

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ，
particularly as there are some remains of antiquity in the neighbourhood ；
特别 作为 那里 是 一些 遗迹 的 古代 在 这 邻里 ；
[wɪtʃ] ， [pərˈhæps] ， [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ． ”
which , perhaps , may interest you ． ”
哪个 ， 也许 ， 可能 兴趣 你 ． ”

尤其是附近还有一些古代遗迹，或许您会感兴趣。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ！
Thank you ！
” 感谢 你 ！

“谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] ！
thank you ！
感谢 你 ！

谢谢你！

” [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ， [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ．
exclaimed the children , one and all ．
” 惊呼 这 孩子们 ， 一 和 全部 ．

孩子们异口同声地喊道。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnɪŋz] ， [ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈeɪnfənt]
The name of the village of Poynings , is derived from two ancient
这 姓名 的 这 村庄 的 波因斯 ， 是 衍生的 从 二 古老的

波伊宁斯村的名字来源于两个古老的

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈbrɪtɪʃ] [wɜːrdz] ， [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ɪts][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ； [ˈpuː] ， [ˈkʌntri] ， [ænd; ənd] [ɪŋ] ， [daʊnz] ː [ðæt]
British words , descriptive of its situation ; pou , country , and ings , downs : that
英国 字 ， 描述性的 的 它是 情况 ； pou ， 国家 ， 和 ings ， 下坡 ː 那
[ɪz] ，
is ː
是 ；

英国词汇，用来描述其位置； pou，乡村， ings，丘陵：也就是说，

[ðə; ði][pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈʌndər][ðə; ði] [daʊnz] ．
the plain country under the Downs ．
这 清楚的 国家 在下面 这 唐斯 ．

丘陵下的平原地区。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [ˈedɪfɪs] ； [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
The church is a large and ancient edifice ; it is built in the form of a
这 教会 是 一个 大的 和 古老的 大厦 ； 它 是 建造 在 这 形式 的 一个
[krɒːs] ，
cross ː
叉 ；

这座教堂是一座规模宏大、历史悠久的建筑；它的外形呈十字形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] ．
with a tower in the centre ．
和 一个 塔 在 这 中心 ．

中央有一座塔。

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ˈmɪstər] . [ˈæ]tən [spʊʊk][ʌv; əv] , [wɜːr; wər] [ðʊʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stuːˈpendəs] [ˈbɪldɪŋ]
The ruins Mr . Ashton spoke of , were those of some stupendous building
这 废墟 先生 : 阿什顿 辐 的 , 是 那些 的 一些 惊人的 建筑
[reɪzd] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [taɪmz] ,
raised in ancient times ,
提高 在 古老的 时代 ,

阿什顿先生所说的废墟，是古代建造的某座宏伟建筑的遗址。

[wɪtʃ] [trəˈdɪ](ə)n [rɪˈleɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz][ʌv; əv] [ˈpɔɪnɪŋz] .
which tradition relates was the seat of the barons of Poynings .
哪个 传统 相关 曾是 这 座位 的 这 男爵们 的 波因斯 .
据传统记载，这里曾是波伊宁斯男爵的所在地。

[ɑːn][ðer; ðər][rɪˈtʃːrn] , [ˈmɪstər] . [ˈæ]tən [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] , [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv]
On their return , Mr . Ashton pointed out to his companions , the ruins of
在 他们的 返回 , 先生 : 阿什顿 尖 出去 到 他的 同伴 , 这 废墟 的
[æn; ən] [ɪnˈkæmpmənt] ,
an encampment ,
一个 营地 ,
返回途中，阿什顿先生向同伴们指出了一处营地遗址。

[kɔːld] - [ˈkæs(ə)l] , [ɔːr] [hɪl] .
called Hollingbury Castle , or Hill .
称为 - 城堡 , 或者爬坡道 .
被称为霍林伯里城堡或霍林伯里山。

“ [ðə; ði][ˈræmpɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] , [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ]
“ **The rampart ,** ” **he said ,** “ **which was once strong and high , is now much**
“ 这 壁垒 , ” 他 说 , “ 哪个 曾是 一次 强的 和 高的 , 是 现在 很多
[dɪˈlæpɪdətɪd] ,
dilapidated ,
破旧的 ,
“城墙,”他说,“曾经坚固高耸,现在已经破败不堪了。”

[θriː] [ˈtjuːmjʊli, -lai][hæv; həv] [ˈleɪtli] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] , [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm][ˈroʊmən][kɔɪnz] ; [ðeɪ]
Three tumuli have lately been discovered , containing some Roman coins ; they
三 土墩 有 最近 到过 发现 , 包含 一些 罗马 硬币 ; 他们
[wɜːr; wər][ˈprɑːbəbli]
were probably
是 大概
最近发现了三座土墩，里面有一些罗马硬币；它们很可能是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[reɪzd] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [fel] [ɪn][ˈbæt(ə)l] .
raised over the bodies of some who fell in battle .
提高 超过 这 身体 的 一些 WHO 跌倒 在 战斗 .
在一些阵亡将士的遗体上举起。
[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [siːn] [ðɪːz] [ˈpiːsf(ə)l] [daʊnz] [naʊ] [ˈprez(ə)nt] : [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] [wer] ,
How different a scene these peaceful Downs now present : on this very spot where ,
如何 不同的 一个 场景 这些 和平 唐斯 现在 展示 : 在 这 非常 点 在哪里 ,
如今这片宁静的丘陵呈现出多么不同的景象：就在这里，

[pəɹ'hæps] , [wʌns] [rɪ'zaʊndɪd] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔːr] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
perhaps , once resounded the din of war , nothing but the pleasant tinkling of
也许 , 一次 回荡着 这 din 的 战争 , 没有什么 但 这 令人愉快的 叮叮当当 的
[ðə; ði] [ʃi:p] - [bel] ,
the sheep - bell ,
这 羊 - 钟 ,

或许, 曾经战火纷飞的地方, 如今只剩下悦耳的羊铃声。

[ɔːr][ðə; ði]['lɑːrks] [rɪl] [noʊts][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [ɪr] .
or the lark's shrill notes of joy , reach the ear .
或者 这 云雀的 尖锐 笔记 的 喜悦 , 抵达 这 耳朵 .

或者云雀欢快的鸣叫声传入耳中。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hju:mən] ['biːɪŋs] , [huː] [fel] ['vɪktəms][tuː; tə] ['ævərɪs] ,
The bodies of thousands of human beings , who fell victims to avarice ,
这 身体 的 数千 的 人类 生物 , WHO 跌倒 受害者 到 贪婪 ,
[æm'biʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

成千上万的人因贪婪和野心而丧命, 他们的尸体.....

[ɔːr] [rɪ'vendʒ] , [ðen] [struːd] [ðə; ði][pleɪn] , [wer] [naʊ] [ðə; ði]['sɑːləteri][hɜːrd] - [bɔɪ] [tendz][ðə; ði] [flɑːk]
or revenge , then strewed the plain , where now the solitary herd - boy tends the flock
或者 复仇 , 然后 散落的 这 清楚的 , 在哪里 现在 这 孤 一群 - 男生 倾向于 这 群
;
;
;
;

或是为了复仇, 然后遍地狼藉, 如今孤独的牧童在那里放牧羊群;

[waɪl] [brɪ'niːθ] [juː 'es] , [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['oʊ(ə)n] ,
while beneath us , on the dark blue ocean ,
尽管 下面 我们 , 在 这 黑暗的 蓝色的 海洋 ,

而我们脚下, 在深蓝色的海洋上,

[wɪtʃ] [wʌns] [bɔːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊtɪd][lənd][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [fliːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [foʊ] ,
which once bore to our devoted land the hostile fleets of an invading foe ,
哪个 一次 钻孔 到 我们的 奉献 土地 这 敌对的 舰队 的 一个 入侵 敌人 ,
它曾将入侵敌人的敌对舰队带到我们挚爱的土地上,

[wiː; wi] [meɪ] [mɑːrk][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ves(ə)lz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]
we may mark the sails of distant vessels , laden with the blessings of
我们 可能 标记 这 帆 的 遥远 船只 , 满载 和 这 祝福 的
['kɑːmɜːrs] ,
commerce ,
商业 ,

我们或许能辨认出远方船只的帆影, 它们满载着商业的成果。

[ðə; ði] [fruːts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [piːs] .
the fruits of industry and peace .
这 水果 的 行业 和 和平 .

勤劳与和平的成果。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [haʊ] [ˈθæŋkfl] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][lɑːt][hæz; həz] [bɪn] [kæst][ɪn] [sʌt]
My children , how thankful we should be , that our lot has been cast in such
我的 孩子们 , 如何 感恩 我们 应该 是 , 那 我们的 很多 有 到过 投掷 在 这样的
[ˈfeɪvəd] [taɪmz] ;
favoured times ;
受青睐 时代 ;

孩子们, 我们应该多么感恩, 我们竟生逢如此幸运的时代!

[ænd; ənd] , [waɪlst] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪːz] [ɡɪfts] ,
and , whilst permitted to enjoy these gifts ,
和 , 而 允许 到 享受 这些 礼物 ,
并且, 在被允许享受这些礼物的同时,

[let][juː ˈes][ˈnevər] [fərˈɡet][ðə; ðɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbaʊntiəs] [ˈɡɪvər] .
let us never forget the debt of gratitude we owe to the bounteous Giver .
让 我们 绝不 忘记 这 债务 的 感激 我们 欠 到 这 丰饶的 赠予者 .
让我们永远铭记我们对慷慨的赐予者所负有的感恩之情。

” [ˈfʊtnəʊts] : [[tuːˈtuː]]
” **FOOTNOTES : [2]**
” 脚注 : [2]

脚注: [2]

[weɪkfiːldz] [ˈɪnstɪŋkt] [dɪˈsplɛɪd] .
Wakefield's Instinct Displayed .
韦克菲尔德的 本能 显示 .

韦克菲尔德展现出了他的本能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

” [dɪr] [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
” **Dear papa ,** ” **said Lewis , as he took leave of his father and mother ,**
” 亲爱的 爸爸 , ” 说 刘易斯 , 作为 他 采取 离开 的 他的 父亲 和 母亲 ,
“亲爱的爸爸,”路易斯一边说着, 一边向父母告别。

[brɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][rest] , [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] , ” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi]
before retiring to rest , after their pleasant journey , ” **I have been very happy**
前 退休 到 休息 , 后 他们的 令人愉快的 旅行 , ” 我 有 到过 非常 快乐的
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

在结束愉快的旅程后, 他们准备休息, 临睡前说道: “我今天非常开心。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
I am glad now that it rained this morning ,
我 是 高兴的 现在 那 它 下雨了 这 早晨 ,

我很高兴今天早上下了雨。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [reɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
because I learned a great many things from you about rain , which I did not
因为 我 学习 一个 伟大的 许多 事物 从 你 关于 雨 , 哪个 我 做过 不是
[noʊ] [brɪˈfɔːr] ;
know before ;
知道 前 ;

因为我从你那里学到了很多关于雨的知识, 这些都是我以前不知道的;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr][raɪd][soʊ] [maɪt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
and we should not have enjoyed our ride so much , I am sure ,

和 我们 应该 不是 有 享受 我们的 骑 所以 很多 , 我 是 当然 ,

我确信, 我们不应该那么享受这次旅行。

[ɪf] [ðə; ði][roʊdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dʌsti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] . "

if the roads had been as dusty as they were yesterday . "

如果 这 道路 有 到过 作为 尘土飞扬 作为 他们 是 昨天 . "

如果道路像昨天一样尘土飞扬的话。"

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] ['edwərd] .

" Good night to you all , " said Edward .

" 好的 夜晚 到 你 全部 , " 说 爱德华 .

"各位晚安。"爱德华说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['helən] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

" I am sure Helen , and Lewis ,

" 我 是 当然 海伦 , 和 刘易斯 ,

"我确信海伦和路易斯,

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][ʼvɪzɪt][tuː; tə] ['braɪtn] ; [ænd; ənd] , [pər'tɪkjələrli]

and I shall think very often of our visit to Brighton ; and , particularly

和 我 将 思考 非常 经常 的 我们的 访问 到 布莱顿 ; 和 , 特别

[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] ;

of our journey to - day ;

的 我们的 旅行 到 - 天 ;

我会经常想起我们去布莱顿的旅行; 特别是我们今天的旅程;

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['plezər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

and we shall have pleasure in thinking about it , perhaps ,

和 我们 将 有 乐趣 在 思维 关于 它 , 也许 ,

或许, 我们会很乐意思考这个问题。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'hʌðər] .

when we are far away from one another .

什么时候 我们 是 远的 离开 从 一 其他 .

当我们彼此相距遥远的时候。

[ˈpɑːpə] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr][deɪ] [tuː; tə][spend] [tə'geðər] . "

Papa , we have only one more day to spend together . "

爸爸 , 我们 有 仅有的 一 更多的 天 到 花费 一起 . "

爸爸, 我们只剩最后一天可以一起度过了。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hænd] ,

" Well , " said his father , taking his little boy's hand ,

" 出色地 , " 说 他的 父亲 , 采取 他的 小的 男孩们 手 ,

"嗯,"他父亲说着, 握住了小男孩的手。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪt] ['plezər] [aɪ 'tiː] ['grɪvz] [juː 'es] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] ['hæpi]

" I need not tell you how much pleasure it gives us , to see you all so happy

" 我 需要 不是 告诉 你 如何 很多 乐趣 它 给予 我们 , 到 看 你 全部 所以 快乐的

.

.

.

"看到你们如此开心, 我们有多么高兴, 我无需赘言。"

[bʌt; bət] , [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [ˌentər'teɪnd]
But , I hope , my dear children , that your having been unusually entertained
但 , 我 希望 , 我的 亲爱的 孩子们 , 那 你的 拥有 到过 异常地 娱乐
[ænd; ənd] [ˌɪnrəstɪd] ,
and interested ,
和 感兴趣的 ,

但是，我亲爱的孩子们，我希望你们在享受到非凡的娱乐和兴趣之后，

[wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [jʊr; jər][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ˌnesəseri] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət] [sku:l] [si:m] [dʌl] [ɔ:r]
will not make your useful and necessary employments at school seem dull or
将要 不是 制作 你的 有用 和 必要的 就业 在 学校 似乎 乏味的或者
[ˈɜːrksəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
irksome to you . "
烦人的 到 你 . "
不会让你觉得在学校里那些有用且必要的任务枯燥乏味或令人厌烦。

" [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈhelən] , " [aɪ][du:] [brˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɛdʒ,wɜ:θs]
" Dear uncle , " said Helen , " I do believe you are thinking of Mrs . Edgeworth's
" 亲爱的 叔叔 , " 说 海伦 , " 我 做 相信 你 是 思维 的 太太 : 埃奇沃斯的
[ˈrouzəmənd] ;
Rosamond ;
罗莎蒙德 ;

"亲爱的叔叔,"海伦说，"我相信您指的是埃奇沃思太太的罗莎蒙德；

[fɔ:r; fər][ji:; ji][wʌz; wəz]
for she was
为了 她 曾是

因为她是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[dɪ'spəʊzd] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈæftər][hɜ:r; hər]
disposed , just as you said , to be idle and uncomfortable after her
处置 , 只是 作为 你 说 , 到 是 闲置的 和 不舒服 后 她
[ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ɛgɜːtənz] ,
visit to Mrs . Egerton's ,
访问 到 太太 : 埃格顿的 ,

正如你所说，她拜访完埃格顿太太后，就只想闲着，浑身不自在。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] ,
and the old castle : but I will try and imitate her ,
和 这 老的 城堡 : 但 我 将要 尝试 和 模拟 她 ,

还有那座古老的城堡：但我会努力模仿她。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈaɪdlnəs] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ,
and not give way to an inclination to idleness ; for you know ,
和 不是 给 方式 到 一个 倾角 到 懒惰 ; 为了 你 知道 ,
- [ˈmʌðər] [toʊld][hɜ:r; hər] ,
Rosamond's mother told her ,
- 母亲 讲述 她 ,

不要养成懒惰的习惯；因为你知道，罗莎蒙德的母亲告诉她，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈwɪri] [ˈæftər]
it was natural for her and every human being to feel weary after
它 曾是 自然的 为了 她 和 每一个 人类 存在 到 感觉 厌倦 后
[ʌn'ju:zuəl] [ɪk'saɪtmənt] ;
unusual excitement ;
异常 激动 ;

对她来说，经历异常的兴奋之后感到疲倦是很自然的，就像每个人一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [kən'sistɪd] [ɪn][nɑ:t] ['traɪn] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋz] . "
but that the fault consisted in not trying to conquer her feelings . "
但 那 这 过错 由.....组成 在 不是 尝试 到 征服 她 情怀 . "

但错在她没有尝试克服自己的感情。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['roʊzəmənd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [sed] [hɜ:r; hə] ['ʌŋk(ə)l] , ['stu:pɪŋ]
" **I was not thinking of Rosamond , my little girl ,** " **said her uncle , stooping**
" 我 曾是 不是 思维 的 罗莎蒙德 , 我的 小的 女孩 , " 说 她 叔叔 , 弯腰
[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə] ;
to kiss her ;
到 吻 她 ;

“我当时并没有想到我的小女儿罗莎蒙德，”她的叔叔说着， 弯下腰亲吻了她；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ə'plai] [soʊ] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d]
" **but I am glad that you remember and apply so well what you have read**
" 但 我 是 高兴的 那 你 记住 和 申请 所以 出色地 什么 你 有 读
.
:
.

“但我很高兴你能够记住并很好地运用你所读到的内容。”

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd][rest] [jʊr; jər] ['wɪri] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [sli:p] ['swi:tli] [tɪl]
And now go and rest your weary head on the pillow , and sleep sweetly till
和 现在 去 和 休息 你的 厌倦 头 在 这 枕头 , 和 睡觉 甜蜜地 直到
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

现在去吧，把疲惫的头枕在枕头上，安然入睡，直到天亮；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:ni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['prɑ:spekt][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
for we have a long journey , you know , in prospect for to - morrow ;
为了 我们 有 一个 长的 旅行 , 你 知道 , 在 前景 为了 到 - 明天 ;
[ænd; ənd]
and
和

因为我们明天还有很长的路要走；

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][hoʊm] , [wi:; wi] [meɪ] [ðer; ðər] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [si:nz]
when we arrive at home , we may there talk over the many pleasant scenes
什么时候 我们 到达 在 家 , 我们 可能 那里 讲话 超过 这 许多 令人愉快的 场景
[wi:; wi][hæv; həv] [vju:d] ,
we have viewed ,
我们 有 已查看 ,

当我们回到家时，我们可能会谈论我们所看到的许多美好的景色。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,
and reflect upon the wisdom of the Creator ,
和 反映 之上 这 智慧 的 这 创作者 ,
并思考造物主的智慧，

[hu:z] ['paʊər] [ænd; ənd] [br'nefɪs(ə)ns] [ɑ:r; ər][soʊ] ['wʌndərfəli] [dr'spleɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .
whose power and beneficence are so wonderfully displayed in all his works .
谁 力量 和 行善 是 所以 太棒了 显示 在 全部 他的 作品 .

他的力量和仁慈在他的所有作品中都得到了精彩的展现。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE END** .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[dʒeɪ] . [rɪkəˈbi] , ['prɪntər] , - [leɪn]
J . Rickerby , Printer , Sherbourn Lane
J . 里克比 , 打印机 , - 车道

J. Rickerby, 印刷商, 舍伯恩巷

['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrks] ,
INTERESTING WORKS ,
有趣的 作品 ,

有趣的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['dɑːrtən] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] ,
DARTON AND HARVEY ,
达顿 和 哈维 ,

达顿和哈维

- , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [stri:t] , ['lʌndən] .
55 , Gracechurch - street , London .
- , 恩典教会 - 街道 , 伦敦 .

伦敦格雷斯丘奇街55号。

['henri] [ænd; ənd] ['edwərd] ; [ɔːr] , [fə'mɪliər] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
HENRY and EDWARD ; or , Familiar Conversations on the Elements of
亨利 和 爱德华 ; 或者 , 熟悉的 对话 在 这 元素 的

['saɪəns] .
Science .
科学 .

亨利和爱德华；或，关于科学要素的熟悉对话。

[ˌtuː'tuː][vɔːlɪz] , 18mo .
2 vols , 18mo .
2 卷 , 18mo .

2卷，18个月。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [koʊt] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .
RECOLLECTIONS of a BLUE - COAT BOY ; or , a View of Christ's Hospital .
回忆 的 一个 蓝色的 - 外套 男生 ; 或者 , 一个 看法 的 基督的 医院 .

一个穿蓝衣男孩的回忆；或，基督医院的一瞥。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈriːəl] [ˈstɔːrɪz] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈtrævələz] .
REAL STORIES , taken from the Narratives of various Travellers .
真实的 故事 , 已采取 从 这 叙事 的 各种各样的 旅行者 .
真实故事，取材于不同旅行者的游记。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
STORIES about MANY THINGS .
故事 关于 许多 事物 .
关于许多事物的故事。

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækts] .
Founded on Facts .
创立 在 事实 .
基于事实。

基于事实。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈfaɪər] - [saɪd] [ˈstoːrɪz] ; [ɔːr] , [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈskuːlˌfeləʊz] .
FIRE - **SIDE** **STORIES** ; **or** , **Recollections** **of** **my** **Schoolfellows** .
火 - 边 故事 ; 或者 , 回忆 的 我的 同学们 .
炉边故事 ; 或 , 我的同学们的回忆。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[hæf] [baʊnd] .
half **bound** .
一半 边界 .
装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price **5s** .
价格 5s .
价格 5 秒。

[wɪð; wɪθ] [pleɪts] .
With **Plates** .
和 盘子 .
用盘子。

[ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] ; [ɔːr] , [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [elɪˈmentri] [pɑːrts]
The **DECOY** ; **or** , **an** **agreeable** **Method** **of** **teaching** **Children** **the** **elementary** **Parts**
这 诱饵 ; 或者 , 一个 同意 方法 的 教学 孩子们 这 初级 部分
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡræməɹ] ,
of **English** **Grammar** ,
的 英语 语法 ,
《诱饵： 或一种教授儿童英语语法基础的宜人方法》

[baɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ɪɡˈzæmpəlz] .
by **Conversations** **and** **familiar** **Examples** .
经过 对话 和 熟悉的 示例 .
通过对话和熟悉的例子。

[praɪs] 1s .
Price **1s** .
价格 1s .
价格 1 先令。

[ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ker] : [ə; eɪ] [teɪl] , [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækt] .
PROVIDENTIAL **CARE** : **a** **Tale** , **founded** **on** **Fact** .
天意 关心 : 一个 故事 , 创立 在 事实 .
普罗维登特式关怀： 一个基于事实的故事。

[baɪ][iː] . [ˈsændhæm] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [twɪn] [ˈsɪstər] , ” & [siː] . [praɪs] 2s .
By **E** . **Sandham** , **Author** **of** “ **The** **Twin** **Sisters** , ” & **c** . **Price** **2s** .
经过 E . 桑德汉姆 , 作者 的 “ 这 双 姐妹 , ” & c . 价格 2s .
作者： E. Sandham，著有《双胞胎姐妹》等作品。价格：2先令。

[hæf] [baʊnd] .
half **bound** .
一半 边界 .
装订了一半。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkˌdɒʊts] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .
LITTLE **ANECDOTES** **for** **LITTLE** **PEOPLE** .
小的 轶事 为了 小的 人们 .
给小朋友的小故事。

[ə; eɪ] [nu:] [i'di:n] .
A New Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[ˈɪntrəstɪŋ] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtu:tər] ; [ɔ:r] , [ˈræʃ(ə)nəl] [kɒnvə'seɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ]
INTERESTING WALKS of HENRY and his TUTOR ; or , rational Conversations in the
有趣的 散步 的 亨利 和 他的 导师 ; 或者 , 合理的 对话 在 这
[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
intervals of Study ,
间隔 的 学习 ,

亨利和他的家庭教师的有趣散步；或，学习间隙的理性对话

[ɑ:n][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , & [si:] . [praɪs] 2s .
on Natural History , & c . Price 2s .
在 自然的 历史 , & c . 价格 2s .

《自然史》等。价格 2 先令。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [əˈstra:nəmi] , [ˈtri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈmænər] .
The ELEMENTS of ASTRONOMY , treated in a plain and familiar Manner .
这 元素 的 天文学 , 治疗 在 一个 清楚的 和 熟悉的 方式 .

用浅显易懂的方式讲解天文学基本原理。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
For the Use of Young Persons , and others who may be unacquainted with
为了 这 使用 的 年轻的 人 , 和 其他的 WHO 可能 是 不熟悉的 和
[ˌmæθəˈmætɪks] .
Mathematics .
数学 .

供青少年及其他可能不熟悉数学的人士使用。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] - [ɪmˈpru:vɪd] .
By the Author of “ The Astrarium Improved .
经过 这 作者 的 “ 这 - 改进 .

作者著有《改进的星象仪》。

” [praɪs] 1s .
” **Price 1s** .
” 价格 1s .

“价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[si:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ɔ:r] , ['pli:zɪŋ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][prə'moʊt] [gʊd]
SCENES for the YOUNG ; or , Pleasing Tales , calculated to promote good
场景 为了 这 年轻的 ; 或者 , 令人愉悦 故事 , 计算 到 推动 好的
[ˈmænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
Manners and the Love of Virtue .
礼仪 和 这 爱 的 美德 .

青少年场景；或，旨在促进良好礼仪和热爱美德的愉快故事。

[baɪ][aɪ] . [deɪ] .
By I . Day .
经过 我 . 天 .

作者：I. Day

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][lʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['baɪb(ə)] ; ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [lʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]
The HISTORY of the HOLY BIBLE ; being an Abridgment of the Old and
这 历史 的 这 圣 圣经 ; 存在 一个 删节 的 这 老的 和
[nu:] ['testəmənt] .
New Testament .
新的 遗嘱 .

圣经历史；新旧约简编。

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mpri'hɛnʃ(ə)n] [lʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
Adapted to the Comprehension of Children .
改编 到 这 理解 的 孩子们 .

适合儿童理解。

[baɪ] ['kærəlɪn] ['mækswel] .
By Caroline Maxwell .
经过 卡罗琳 麦克斯韦 .

作者：卡罗琳·麦克斯韦尔。

[wɪð; wɪθ] [ni:t] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With neat Engravings .
和 整洁的 雕刻 .

带有精美的雕刻。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[hæf] [baʊnd] , [roʊn] [bæks] .
half bound , roan backs .
一半 边界 , 杂色 背部 .

半捆马，红棕色马背。

[ˈsɪmp(ə)l][teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ɑːn] [ˈevri] - [deɪ] [ˈsʌbdʒekts] .
SIMPLE TALES , **on every - day Subjects** .
简单的 故事 , 在 每一个 天 主题 .

简单的故事，讲述日常话题。

[wɪð; wɪθ] [plerts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ˈpriːsept] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] .
PRECEPT and EXAMPLE .
戒律 和 例子 .

教导与示范。

[ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækts] .
A Story founded on Facts .
一个 故事 创立 在 事实 .

一个基于事实的故事。

[wɪð; wɪθ] [plerts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[ðə; ði] [ˈkɑːntræst] ; [ɔːr] , [ˈkærəlɪn] [ænd; ənd] [ˈemə] .
The CONTRAST ; or , Caroline and Emma .
这 对比 ; 或者 , 卡罗琳 和 艾玛 .

对比；或者，卡罗琳和艾玛。

[wɪð; wɪθ] [plerts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [kˈwɒdrʊpedz] , [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] :
NATURAL HISTORY of QUADRUPEDS , for Children :
自然的 历史 的 四足动物 , 为了 孩子们 :

四足动物的自然史（儿童版）：

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'græft] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
combined with an Attempt to engraft on their Minds the Principles of
合并 和 一个 试图 到 灌输 在 他们的 思想 这 原则 的
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [kri'eɪ(ə)n] .
Tenderness and Compassion for the Animal Creation .
压痛 和 同情 为了 这 动物 创建 .
同时，努力将对动物的温柔和怜悯之心灌输到他们的思想中。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
By a Lady .
经过 一个 女士 .

由一位女士撰写。

[wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkɑːpər] - [ˈpleɪts] .
With beautiful Copper - plates .
和 美丽的 铜 - 盘子 .

带有精美的铜版画。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ə; eɪ] [ˈsketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [lɪˈniːəs] .
A SKETCH of the LIFE of LINNÆUS .
一个 草图 的 这 生活 的 林奈 .

林奈生平简介。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
In a Series of Letters .
在 一个 系列 的 信件 .

在一系列信件中。

[dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] .
Designed for young Persons .
设计 为了 年轻的 人 .

专为年轻人设计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[teɪlɪz; ˈteɪlɪz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [staɪl] .
TALES for CHILDREN , in a familiar Style .
故事 为了 孩子们 , 在 一个 熟悉的 风格 .

为孩子们讲述的故事，风格亲切。

[baɪ][məˈriːə][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [kræb] .
By Maria Joseph Crabb .
经过 玛丽亚 约瑟夫 克拉布 .

作者：玛丽亚·约瑟夫·克拉布。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋz] ; [ɔːr] , [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈtrævələz] .
WINTER EVENINGS ; or , Tales of Travellers .
冬天 晚上 ; 或者 , 故事 的 旅行者 .

冬日夜晚；或，旅行者的故事。

[baɪ][məˈriːə] [hæk] . [fɔːr][vɔːlɪz] .
By Maria Hack . 4 vols .
经过 玛丽亚 黑客 . 4 卷 .

作者：玛丽亚·哈克。共4卷。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] [ˈvɔːl] .
each vol .
每个 卷 .

每卷

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ˈɡriːjən] [ˈstɔːrɪz] ; [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [hɪsˈtɔːrɪənz] .
GRECIAN STORIES ; taken from the Works of eminent Historians .
希腊 故事 ; 已采取 从 这 作品 的 杰出 历史学家 .

希腊故事；选自著名历史学家的著作。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪkˈsplænətɔːrɪ] [riˈmaːks] [ˈfɔːrmərli] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]
A new edition , in which the explanatory Remarks formerly given in Conversation are
一个 新的 版 , 在 哪个 这 解释性 评论 以前 给定 在 对话 是

[ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] .
incorporated in the Narrative .
公司 在 这 叙述 .

新版本将以前在对话中给出的解释性评论并入叙述中。

[baɪ][məˈriːə] [hæk] .
By Maria Hack .
经过 玛丽亚 黑客 .

作者：玛丽亚·哈克。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[kloʊθ] ['letəd] .
cloth lettered .
布 字母 .

布料字母。

[ˈhæri] ['boʊfoɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)l][ˈʌv; əv] ['neɪtʃər] .
HARRY BEAUFOY ; or , the Pupil of Nature .
哈利 博福伊 ; 或者 , 这 瞳孔 的 自然 .

哈里·博福伊；或者，自然之子。

[baɪ][məˈriːə] [hæk] .
By Maria Hack .
经过 玛丽亚 黑客 .

作者：玛丽亚·哈克。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ænt] ['məriːz] [teɪlz; ˈteɪ.lɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .
AUNT MARY'S TALES , for the Entertainment and Improvement of little Boys .
阿姨 玛丽的 故事 , 为了 这 娱乐 和 改进 的 小的 男孩们 .

玛丽阿姨的故事，为小男孩带来娱乐和启迪。

[əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuːz] .
Addressed to her Nephews .
已解决 到 她 侄子们 .

致她的侄子们。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ænt] ['məriːz] [teɪlz; ˈteɪ.lɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlɪz] .
AUNT MARY'S TALES , for the Entertainment and Improvement of little Girls .
阿姨 玛丽的 故事 , 为了 这 娱乐 和 改进 的 小的 女孩们 .

玛丽阿姨的故事，为小女孩带来娱乐和成长。

[ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ni:siz] .
Addressed to her Nieces .
已解决 到 她 侄女 .

致她的侄女们。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['mɪnstrel] ; [ɔ:r] , ['poʊətɪrɪ][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [maɪndz] .
The INFANT MINSTREL ; or , Poetry for Young Minds .
这 婴儿 吟游诗人 ; 或者 , 诗 为了 年轻的 思想 .

幼年吟游诗人；或，献给幼小心灵的诗歌。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈmɔ:ltə] .
The LITTLE PRISONER ; or , a Visit to the Island of Malta .
这 小的 囚犯 ; 或者 , 一个 访问 到 这 岛 的 马耳他 .

小囚徒；或，马耳他岛之旅。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

; [ɔ:r] , [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [bɔɪ] .
SAMBOE ; or , the African Boy .
桑博 ; 或者 , 这 非洲 男生 .

桑博；或者，非洲男孩。

[baɪ] ['merɪ] [æn] [hedʒ] .
By Mary Ann Hedge .
经过 玛丽 安 对冲 .

作者：玛丽·安·赫奇。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔ:k] [pɪt] .
The COTTAGE in the CHALK PIT .
这 小屋 在 这 粉笔 坑 .

白垩坑中的小屋。

[baɪ] ['kæθrɪn] [ə'liʃiə] ['mænt] .
By Catherine Alicia Mant .
经过 凯瑟琳 艾丽西亚 螳螂 .

作者：凯瑟琳·艾丽西亚·曼特

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

['predʒədɪs] [rɪ'pru:vɪd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ni:grəʊ] [tɔɪ] - ['selər] .
PREJUDICE REPROVED ; or , the History of the Negro Toy - seller .
偏见 责备 ; 或者 , 这 历史 的 这 黑人 玩具 - 卖方 .

偏见的谴责；或，黑人玩具商的历史。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [tel] - [teɪl] , “
By the Author of the “ Tell - tale , “
经过 这 作者 的 这 “ 告诉 - 故事 , “

作者是《泄密者》一书的作者，

“ [ˌrefər'meɪʃn] , “ & [si:] . [praɪs] 1s .
“ **Reformation** , “ & **c** . **Price 1s** .
“ 宗教改革 , “ & c . 价格 1s .

“改革”等等。价格 1 先令。

[stɪtʃt] .
stitched .
缝合 .

缝合。

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'steɪt] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [ɪn] [weɪlz] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] .
The NEW ESTATE ; or , the Young Travellers in Wales and Ireland .
这 新的 财产 ; 或者 , 这 年轻的 旅行者 在 威尔士 和 爱尔兰 .

新庄园；或威尔士和爱尔兰的年轻旅行者。

[wɪð; wɪθ] [ˈpleɪts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ˈʌv; əv] [juːθ] ; [ɔːr] , [sens] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] .
FIVE YEARS OF YOUTH ; or , Sense and Sentiment .
五 年 的 青年 ; 或者 , 感觉 和 情绪 .

青春五年；或，理智与情感。

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈmɑːrtɪnoʊ] .
By H. Martineau .
经过 H . 马蒂诺 .

作者：H. Martineau。

[wɪð; wɪθ] [ˈpleɪts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[ben] [ˈhaʊəd] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ˈpedlər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪkən] .
BEN HOWARD ; or , the Pedlar and the Publican .
本 霍华德 ; 或者 , 这 小贩 和 这 酒馆老板 .

本·霍华德；或者，小贩和酒馆老板。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈʌv; əv] “ [ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [ˈfrend] . ” 18mo .
By the Author of “ The Poor Child's Friend ” 18mo .
经过 这 作者 的 “ 这 贫穷的 孩子的 朋友 . ” 18mo .

《穷孩子的朋友》作者作品。18个月。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn; ən] ['æbstrækt] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekərdz] [tuː; tə][ðə; ði]
AN ABSTRACT OF ANCIENT HISTORY , from the earliest Records to the
一个 抽象的 的 古老的 历史 , 从 这 最早 记录 到 这
[taɪm] [ʌv; əv]['zɜːksiːz] ;
Time of Xerxes ;
时间 的 薛西斯 ;

古代史概要，从最早的记载到薛西斯时代；

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪntrə'dʌk](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪːʃn] [ænd; ənd]['roʊmən]['hɪstə-iːz, 'hɪstriːz] [juːst] [ɪn]
intended as an Introduction to the Grecian and Roman Histories used in
故意的 作为 一个 介绍 到 这 希腊 和 罗马 历史 用过的 在
[skuːlz] .
Schools .
学校 .

旨在作为学校使用的希腊罗马历史教材的入门读物。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tiː] . ['dʌbljuː] . ['pəːsɪvəl] .
By Mrs . T . W . Percival .
经过 太太 . T . W . 珀西瓦尔 .

作者：TW Percival 夫人。

[hæf] [baʊnd] .
Half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[wɪð; wɪθ] [pleɪts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

['mɔːrniŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡʌvnərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ; [ɔːr] ,
MORNING CONVERSATIONS of a Governess and her Pupils ; or ,
早晨 对话 的 一个 家庭教师 和 她 学生 ; 或者 ,
女家庭教师和她的学生们的晨间对话；或者，

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][zuːˈlɒdʒi] .
an attempt to simplify the Linnæan System of Zoology .
一个 试图 到 简化 这 林奈 系统 的 动物学 .

试图简化林奈动物学体系。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sketʃɪz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ; [ɔːr] , [hɪnts] [tuː; tə] ['dʒuːvənəl; 'dʒuːvənəl] ['nætʃərələsts] .
SKETCHES FROM NATURE ; or , Hints to Juvenile Naturalists .
草图 从 自然 ; 或者 , 提示 到 少年 自然学家 .

自然素描；或，给青少年博物学家的提示。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['eməgrənts] , ” & [siː] . & [siː] . 18mo .
By the Author of the “ Young Emigrants , ” & c . & c . 18mo .
经过 这 作者 的 这 “ 年轻的 移民 , ” & c . & c . 18mo .

《青年移民》等书作者著，18开本。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['fɪʃmənz] [hʌt] , [ænd; ænd] ['ʌðər] [teɪl; 'teɪlɪz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
The FISHERMAN'S HUT , and other Tales for Children .
这 渔民的 小屋 , 和 其他 故事 为了 孩子们 .

渔夫的小屋，以及其他儿童故事。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

['ænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ; [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv]
ANECDOTES of ANIMALS ; selected by a Lady , for the Amusement of

[hɜːr; həɪ] ['tʃɪldrən] .
her Children .
她 孩子们 .

动物轶事；由一位女士挑选，供她的孩子们娱乐。

[skwer] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

[wið; wiθ] [fɔːr] [pleɪts] .
With Four Plates .
和 四 盘子 .

四个盘子。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ˈbroʊkən] [leg] .
THE YOUNG BARONET ; or , the Broken Leg .
这 年轻的 男爵 ; 或者 , 这 破碎的 腿 .

年轻的男爵；或者，断腿的男爵。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ə; eɪ] [nuː] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [kənˈsɪdərd] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər]
A NEW DESCRIPTION of the EARTH ; considered chiefly as a Residence for
一个 新的 描述 的 这 地球 ; 经过考虑的 主要 作为 一个 住宅 为了

[mæn] .
Man .
男人 .

对地球的新描述；主要将其视为人类的居所。

[baɪ] [ˈdʒɛfriːz] [ˈteɪlə] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪsˈtɔːrɪənz] , “
By Jeffreys Taylor , Author of “ The Little Historians , “
经过 杰弗里斯 泰勒 , 作者 的 “ 这 小的 历史学家 , “

作者：杰弗里斯·泰勒，《小历史学家》的作者

“ [ˈiːsɔːp; ˈiːsɒp][ɪn] [raɪm] , “
“ **Esop in Rhyme** , “
“ 伊索 在 韵 , “

《韵文版的埃索寓言》

“ [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
“ **The Forest** ,
“ 这 森林 ,

“森林，

” & [si:] . [wið; wiθ] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [sti:l] .
” **& c . With Five Engravings on Steel .**
” & c . 和 五 雕刻 在 钢 .

等等。附五幅钢版雕刻。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[sɪ'lekt] ['fi:meɪl] [baɪ'ɑ:grəfi] ; [kəm'praɪzɪŋ] ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['brɪtɪʃ] ['leɪdɪz] .
SELECT FEMALE BIOGRAPHY ; comprising Memoirs of eminent British Ladies .
选择 女性 传 ; 包括 回忆录 的 杰出 英国 女士们 .

精选女性传记；包括英国杰出女性的回忆录。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔ:θ] ['letərd] .
cloth lettered .
布 字母 .

布料字母。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

[ˈedwɪn] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['mʌðərləs] [bɔɪ] .
EDWIN ; or , the Motherless Boy .
埃德温 ; 或者 , 这 无母 男生 .

艾德温；或者，孤儿。

[baɪ] [buən] [hɔ:l] ['dreɪpər] . 12mo .
By Bourne Hall Draper . 12mo .
经过 伯恩 大厅 德雷珀 . 12mo .

伯恩·霍尔·德雷珀著。12个月。

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[wɪð; wɪθ] [plerts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[wɜːrks] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
WORKS JUST PUBLISHED .
作品 只是 已发布 .

最新出版的作品。

[speɪn] , ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .
SPAIN , YESTERDAY AND TO - DAY .
西班牙 , 昨天 和 到 - 天 .

西班牙，昨天和今天。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['pɔːrtʃʊɡl] , ” & [siː] . & [siː] . 12mo .
By the Author of “ Portugal , ” & c . & c . 12mo .
经过 这 作者 的 “ 葡萄牙 , ” & c . & c . 12mo .

作者著有《葡萄牙》等作品。12开本。

[klɔːθ] ['letərd] .
cloth lettered .
布 字母 .

布料字母。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiəns] [æt; ət] ['seɪlwʊd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɔrfən] - [hoʊm] .
THE EAST INDIANS AT SELWOOD ; or , the Orphans ' Home .
这 东方 印度人 在 塞尔伍德 ; 或者 , 这 孤儿 - 家 .

塞尔伍德的东印度人；或者，孤儿院。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hæf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈgliːnɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [fiːldz] .
GLEANINGS FROM MANY FIELDS .
拾穗 从 许多 字段 .

从多个领域汲取经验。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

18mo . [klɔːθ] [ˈletərd] .
18mo . cloth lettered .
18mo . 布 字母 .

18个月布面精装字母版。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdn] ; [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz]
A VISIT to the BANKS of JORDAN ; designed for Children and Young Persons
一个 访问 到 这 银行 的 约旦 ; 设计 为了 孩子们 和 年轻的 人
;
;
;
;

参观约旦河岸；专为儿童和青少年设计；

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pæs][ˈoʊvər][ɑːn][draɪ] [graʊnd] .
showing how they may pass over on dry ground .
显示 如何 他们 可能 经过 超过 在 干燥 地面 .

展示它们如何在干燥的地面上通过。

[baɪ][ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɡɪft] , ” & [siː] . 18mo . [klɔːθ] [ˈletərd] .
By the Editor of “ The Parting Gift , ” & c . 18mo . cloth lettered .
经过 这 编辑 的 “ 这 离别 礼物 , ” & c . 18mo . 布 字母 .

《临别赠礼》编辑等著。18开布面精装，带字母。

[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] [ˈmænjuəl] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [briːf] [ˈæbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtʃæptər] [ɪn]
The GOSPEL MANUAL ; or , a brief Abstract of the Contents of every Chapter in
这 福音 手动的 ; 或者 , 一个 简短的 抽象的 的 这 内容 的 每一个 章 在
[ðə; ði] [fɔːr] [ɪˈvændʒəlɪst] ,
the Four Evangelists ,
这 四 福音传道者 ,

福音书手册；或四福音书各章节内容的简要摘要

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəlel][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] .
with References to the parallel Passages in each .
和 参考 到 这 平行线 段落 在 每个 .

并附上各段落的参考文献。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [eɪdz][tuː; tə] [dɪˈveləpmənt] , ”
By the Author of “ Aids to Development , ”
经过 这 作者 的 “ 艾滋病 到 发展 , ”

作者著有《发展援助》一书。

“ [ɡlənˈrɑːk] [ˈsʌndər] [skuːl] , ” & [siː] . & [siː] . [skwɜr] 16mo .
“ Glenrock Sunday School , ” & c . & c . Square 16mo .
“ 格伦罗克 星期日 学校 , ” & c . & c . 正方形 16mo .

“格伦罗克主日学校”等等。广场 16mo。

[klɔ:θ]	['letəd]	.
cloth	lettered	.
布	字母	.

布料字母。

[prais]	2s	.
Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['ti:tʃə-z] ['treʒər] , [ænd; ənd] [dʌnsɪz] [dɪ'lart] : ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
THE TEACHER'S TREASURE , AND DUNCES DELIGHT : being a simple and
 这 老师的 宝藏 , 和 笨蛋 喜 : 存在 一个 简单的 和
 [ˌeksprə'dɪʃəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .
expeditious method of teaching to read .
 迅速的 方法 的 教学 到 读 .

教师的宝藏，笨蛋的乐趣：一种简单快捷的阅读教学方法。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ləˈmɑːnt] .
By Mrs . Lamont .
 经过 太太 . 拉蒙特 .

作者：拉蒙特夫人

18mo	.	[klɔ:θ]	['letəd]	.
18mo	.	cloth	lettered	.
<u>18mo</u>	.	<u>布</u>	<u>字母</u>	.

18个月布面精装字母版。

[prais] 2s .
Price **2s** .
价格 2s .

价格 2 秒。

[-]	[notes]
Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[pɪ: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [sʌŋ] ['kɑ:tɪdʒ]
pg 46 **Changed** : **pictured** **to** **themselves** **a** **sung** **cottage**
 页 - 已更改 : 如图所示 到 他们自己 一个 唱 小屋

第46页 更改：他们自己想象了一间歌唱的小屋

[tuː; tə] : ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [snʌg] ['kɑːtɪdʒ]
to : pictured to themselves a snug cottage
 到 : 如图所示 到 他们自己 一个 舒适 小屋

他们想象着自己住进一个舒适的小屋

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

